

1

12<sup>e</sup> édition

*PREMIERS PLANS*  
**FESTIVAL D'ANGERS**  
21 - 30 JANVIER

2000

European first film festival

# ANGERS

## Au premier plan du cinéma européen

ANGERS, découvrez le coeur des Pays de la Loire

- 16<sup>ème</sup> ville de France au sein d'une agglomération de 260 000 habitants,
- classée n°1 par la presse pour son cadre de vie, sa gestion et son attractivité auprès des entreprises,
- 1 h 30 de Paris, 2 h de Roissy par TGV,
- reliée aux métropoles européennes grâce à son aéroport d'affaires,
- 5 500 entreprises et la présence de grands noms de l'industrie (Bull, Packard Bell Nec, Thomson, Scania, Valéo...),
- une culture vivante :
  - „Angers Opéra,
  - „le Chabada, salle de diffusion de musiques amplifiées,
  - „le Nouveau Théâtre d'Angers,
  - „le Centre National de Danse Contemporaine-l'Esquisse
  - „l'Orchestre National des Pays de la Loire
  - „7 musées
  - „Angers, ville de la tapisserie (Tenture de l'Apocalypse et le "Chant du Monde" de Jean Lurçat)

**PREMIERS PLANS, FESTIVAL D'ANGE**



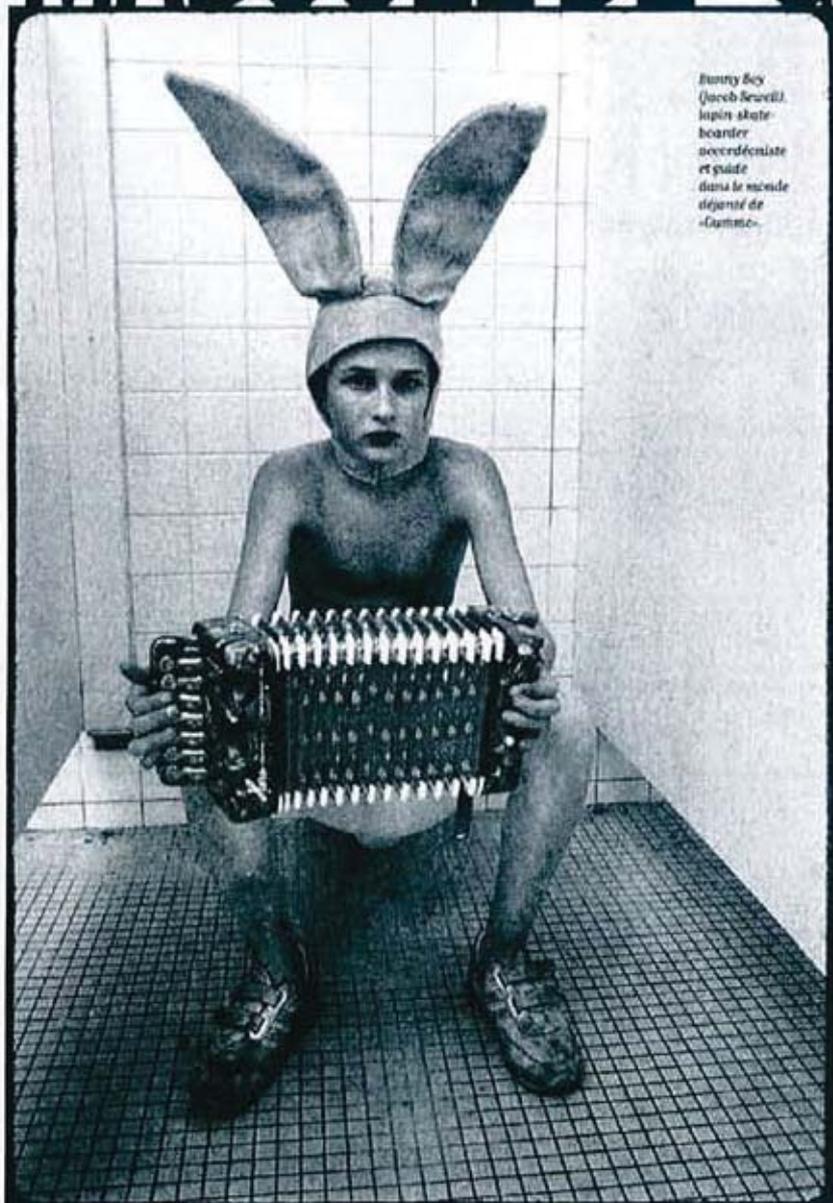
**21-30 janvier 2000**

Tous les mercredis, l'actualité du cinéma

MERCREDI 9 JUIN 1999

## Cinéma

## MABOULE DE «GUMMO»



Bunny Boy  
(Jacob Sewell),  
lupin skate-  
boarder  
accrédité  
et guide  
dans le monde  
dégouté de  
«Gummo».

Déjà culte,  
le premier film de  
Harmony Korine  
sort en France.

**Gummo**  
de Harmony Korine, avec Jacob  
Keywintz, Nick Kattun, Jacob Sewell,  
Liam Mac, Oliver Sengler, etc. (133)

Un enfant morveux dé-  
place sur un mur des  
cadres de tableaux. On  
croit d'abord qu'il les  
ajuste d'une main bébante; en  
fait, sans doute en quête d'une  
bonne gifle, il s'amuse à les  
foutre de travers, délogant  
dans l'entreprise des centaines  
de cafards qui n'avaient pas  
pronostiqué cette soudaine re-  
mise en cause du point général  
pour les chassés d'aplomb...  
Perte de l'équilibre et du  
confort, débâcle du sens  
commun, tête enfamée des  
cafards, l'ensemble  
résume assez bien  
l'ambiance, et l'effet  
sur le spectateur  
non averti, de Gum-  
mo, premier film  
d'Harmony Korine,  
25 ans aujourd'hui,  
trois de moins à  
l'époque des faits.  
Explicitement placé  
d'entrée de jeu sous

le signe de l'ouragan qui devas-  
ta la petite ville de Xenia  
(Ohio), c'est d'ailleurs tout le  
film qui se barre de bois. On  
aperçoit dans le prologue vidéo  
un chien accroché à une anten-  
ne de télé, une voix raconte que  
les habitants de Xenia, fauchés  
par le vent mais où l'on ne sait  
quelle colère biblique, eurent les  
os rompus, les membres dis-  
jointés. Après la catastrophe,  
Gummo récupère les morceaux  
et accommode les restes. De-  
venu culte en deux ans, à raison de  
dizaines d'articles dans la seule  
presse branchée qui compte  
(Losdres-Tokyo-New York),  
Gummo était coincé dans les  
tupaux de la distribution fran-  
çaise. Son expulsion parisienne  
aujourd'hui est un événement.

Il n'y a rien à raconter vraiment.  
Il semble au qu'il s'agit de Korine,  
qui a bel et bien écrit un sce-  
nario à un moment donné (il  
avait aussi signé, à 19 ans, celui  
du Kals de Larry Clark), ait dé-  
cidé de l'abandonner en cours  
de route au profit d'une forme  
de digression libre à partir des  
éléments composites du tour-  
nage et de l'humour du jour.

**Tous animaux.** Multipliant les  
supports (photo, vidéo, Super 8,  
35 mm), les angles d'approche  
(docu, clip, ready-made...), uti-  
lisant avec une complète désin-  
volture les registres disponibles  
(amorce de comédie, séquence  
de film d'horreur, esquisse de  
psychodrame, etc.), on ne sait

guère sur quel plan  
prendre appui, mais et en-  
chaînement rare doit ja-  
mais nous mener ailleurs  
qu'au bord glacé de  
l'événement et de la mi-  
graine. Mais, après tout,  
est-ce qu'on lit serene-  
ment et sans perdre pied  
les livres des meilleurs ro-  
maniers? Sûrement, non,  
type William T. Williams?

Et qui a écouté, intégralement,  
au casque - et en prenant plus-  
sûr! -, le dernier album d'Electro  
creve-tympans d'Add N to (X)?  
On est bête, mais pas au point  
de vouloir fuir l'ennemi sans délai  
avec tout ce qui nous passe sous  
les yeux ou dans les oreilles. On  
aime quand même encore un  
peu quand la logique de l'artiste  
est celle d'une attaque à corps  
perdu, au risque du ridicule,  
quand l'usage pousse plutôt les  
auteurs, ces temps-ci, à la pro-  
tection défensive de leur dis-  
cours, de leur crédit et de leurs  
petites névroses.

Alors, certes, on ne sait pas trop  
ce que donnera Harmony Korine  
à l'avenir; mais on ne peut pas  
douter que Gummo, adapté par  
Gus Van Sant («Gummo» ●●●

Accompagné par  
Gus Van Sant  
et Werner  
Herzog,  
«Gummo»  
appartient à  
cette catégorie  
de films qui  
donne tout aux  
généralistes  
gâtés de la  
mort du cinéma.

Nouveaux films, news, box-office  
et les chroniques

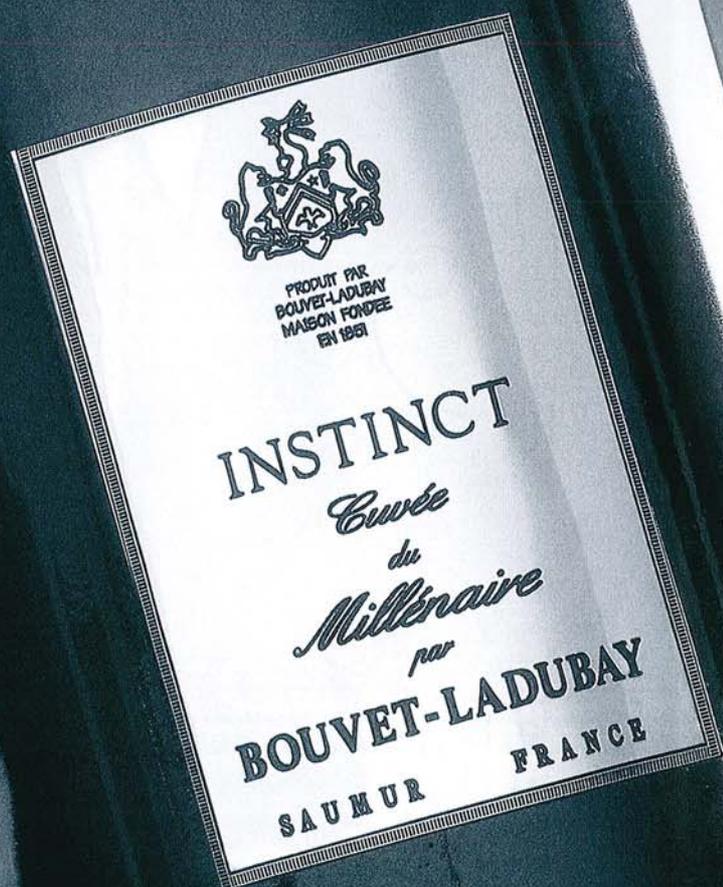
# SOMMAIRE

5	<b>LES PARTENAIRES</b>
7	<b>GÉNÉRIQUE DU FESTIVAL</b>
9	<b>AVANT-PROPOS</b>
17	<b>COMPÉTITION</b>
18	Jurys
25	Longs et moyens métrages
35	Courts métrages
40	Films d'écoles
59	<b>12<sup>E</sup> EDITION</b>
61	Avant-premières
65	Inauguration et clôture
66	Lectures de scénarios
70	Colloque "Techniques numériques et création cinématographique"
72	Colloque européen : La Belgique, "laboratoire européen"
74	Leçons de cinéma
81	2000 en France
85	Films d'Ici
87	Le Festival accueille...
93	Le jeune public
95	<b>HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES</b>
97	La Belgique au premier plan
101	Les Cinémas de Belgique
120	"Les rares" de Belgique
125	Gros plan sur les écoles et ateliers de cinéma belges
129	Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires
139	Nouvelles Images
143	La femis, panorama 1999
144	<b>PALMARÈS 1989/1999</b>
146	<b>REMERCIEMENTS ET CRÉDITS</b>
149	<b>GUIDE PRATIQUE</b>
151	<b>INDEX DES FILMS</b>
152	<b>INDEX DES RÉALISATEURS</b>



# BOUVET-LADUBAY

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE. A CONSOMMER AVEC MODERATION.



[www.bouvet-ladubay.fr](http://www.bouvet-ladubay.fr) - e-mail : [bouvet-ladubay@symphonie-fai.fr](mailto:bouvet-ladubay@symphonie-fai.fr)  
St-Hilaire - St-Florent - 49400 Saumur - Tél. 02 41 83 83 83 - Fax 02 41 50 24 32

# LES PARTENAIRES

**LE FESTIVAL PREMIERS PLANS** Ville d'Angers • Centre National de la Cinématographie • Ministère de la Culture et de la Communication • Ministère des Affaires Étrangères • Ministère de l'Éducation Nationale • Mission 2000 en France • Programme MEDIA Commission européenne • Conseil Général de Maine-et-Loire • Conseil Régional des Pays de la Loire • Direction Régionale des Affaires Culturelles Pays de la Loire • Académie de Nantes • Commission Supérieure Technique

Fondation GAN pour le cinéma • Primagaz • Kodak • PROCIREP  
Laser Vidéo Titres • SACEM • Technovision • Centre de Congrès d'Angers  
Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine

Assurances GAN • Bouvet Ladubay • Canal +  
Cinémathèque royale de Belgique • Délégation générale Wallonie-Bruxelles

**ET AVEC LE CONCOURS DE :** ARTE • La Cinquième • Ciné Cinémas • Forum • TV10 • Télérama  
Libération • Les Cahiers du cinéma • Synopsis • ZOO  
Le Mouv' • Autoroute FM

Ambassades Étrangères et Instituts Français • Centre Wallonie-Bruxelles • The British Council • Det Danske Film Institut • Ambassade d'Allemagne en France • l'Istituto Italiano di Cultura di Parigi • Fondation Pro Helvetia • Centre Culturel Suédois • Institut Culturel Autrichien • La femis • G.R.E.C. • CCAS • Air France • France Telecom • Arte Éditions • Festival des Scénaristes, La Ciotat • Inspection Académique de Maine-et-Loire • Centre Départemental de Documentation Pédagogique • Groupement National des Cinémas de Recherche • C.N.D.C. L'Esquisse Bouvier-Obadia • Bibliothèque Municipale d'Angers • Université d'Angers • Université Catholique de l'Ouest • IUFM des Pays de Loire • Dune MK • Association Cinéma Parlant • École Régionale des Beaux-Arts d'Angers • Nouveau Théâtre d'Angers • Angers Tourisme

Agents généraux du GAN (Angers) • Jean-Claude Decaux • Laboratoires GTC • GL Pipa • Le Chabada • Mazda Debrito • Cré-Imaj • La Maison des Étudiants d'Angers • CB 49 • Packard Bell NEC • Elacom • Librairie Contact • Net Concept • Sadel • Imprimerie Paquereau • Les Amis du Bon Cinéma • Géant Espace Anjou • Les Vitrites Andégaves • Les cinémas d'Angers : Gaumont Ariel et Colisée, Les 400 Coups



Photo : Festival d'Anjou - Jean-Claude Hermaïze

**TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT**

le Conseil général

*met la culture à la portée de tous*

  
CONSEIL GÉNÉRAL  
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE

# GÉNÉRIQUE

## Président du Comité de Parrainage

Daniel GELIN

## Comité de Parrainage

Fanny ARDANT

Hélène VINCENT

Dominique BESNÉHARD

Pierre BOUTEILLER

Jean-Claude BRIALY

Claude CHABROL

Patrice CHÉREAU

Jérôme CLEMENT

Gérard DEPARDIEU

Yves ROBERT

Alain ROCCA

## Président du Festival

Gérard PILET

## Vice-Président

Yves-Gérard BRANGER

## Trésorier

Jean-Michel CLAUDE

**Délégué Général  
et Directeur Artistique**  
Claude-Éric POIROUX

## Coordination Angers

Xavier MASSÉ

## Coordination Paris

Nathalie BESSIS-DERNOV

## Coordination de la programmation

Frédéric LAVIGNE

## Administration

Loïc BRETEAU

## GÉNÉRIQUE DU FESTIVAL

### Programmation

Claude-Éric POIROUX, Frédéric LAVIGNE, Xavier MASSÉ

### Coordination de la Programmation

Frédéric LAVIGNE assisté de Pénélope BISCHOFF, Fleur BROCA, Séverine CHAPPAZ, Louise DOUMERC, Arnaud GOURMELEN et Sébastien MASSON

### Coordination Paris

Nathalie BESSIS-DERNOV assistée de Luc BODIN, Anne CHALON, Fanny GAUSSEN et Catherine PFISTER Avec l'aide précieuse de Laure PEYROT

### Coordination des colloques

Virginie GALLON

### Coordination des lectures de scénarios

Nathalie BESSIS-DERNOV et Catherine PFISTER

### Coordination de l'accueil

Agnès VALLIER assistée de Christophe AUDEON (coordination chauffeurs), Céline BOCHEREAU (coordination hébergement), Mélanie DURAND, Rozenn GLAZER.

### Relations avec les milieux scolaires et universitaires

Catherine AGNELLI assistée de Françoise BAZANTAY, Adeline FIOLEAU, Marion HIVERT, Soizic LAHONDA, Philippe LIVACHE, Elodie RENIER, Eric TORTELLIER

### Relations avec le public

Valérie LOUAULT et Emmanuelle VUILLEMIN assistées de Josette DELVIGNE, David NASLIN et Dorothée GOXE

### Billetterie

Agnès FERRON, Isabelle CERISIER

### Attachés de Presse

André-Paul RICCI avec Tony ARNOUX

### Revue de Presse

Mathieu PELICART

### Régie du Festival

Françoise POUCHIN Valérie LOUAULT et Michel VIGNERON assistés de Nicolas ALLINE, Sandra BONY, Xavier CADEAU, Fabien CHARRIER, Fabien DONEAU, Graziella DOWNIE, Gwenn GUERRY, Alexandre LEHOUX, Sébastien MARNAY, Pierre MAZIN, Lize MAZIN, Nadine POCHE, Séverine RAULET, Nicolas RICHARD, Eric ROTUREAU, David ROUILLER

### Régie copies

Valérie LOUAULT

### Opération Vidéos de Quartiers

Emmanuelle VUILLEMIN, Valérie LOUAULT, assistées de Céline RENOUE

### Cyber-café

Stéphane FERRIER

### Responsables des projections

Emmanuel MEIH, François VAILLE Anne COTREL

### Direction Technique du Centre de Congrès

Bernard LEBLOND

### Comptabilité

Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

### Interprètes

Patricia BARRÉ, Valérie BOURMAULT, Stéphanie BRIZARD

### Hôtesse d'accueil

Stéphanie BERTRAND, Rachel BODIN, Basma BOUNAAJA, Sophie BRUNELEAU, Amélie CORNILLEAU, Maud DELANOË, Cécile DELAUNAY, Sabrina FILLONNEAU, Adeline FIOLEAU, Dorothée GOXE, Marion HIVERT, Julie LAREIZE, Marianne LIEB, Céline MARTINEAU, Alice PERIBOIS, Amélie POIRIER, Cécile POTIER, Elodie RENIER.

### Chauffeurs

Jérôme BOUGLE, Aurore BUSSEREAU, Gaëtan CHABANOL, Sylvia DURANTON, Jérôme GAILLARD, Armelle GUILLOT, Benjamin GUILLOUX, Adèle HERBERT, Philippe JANINA, Julien MASSON et Loïc TESSIER

### Ouvreurs

Sophie CHAPEAU, Elise GAILLARD, Marion LABBE, Olivier MARTIN, Edith ROBIN, Laurent WINKLER

### Journal du festival

Nicolas KIRITZE-TOPOR,

### Caissiers

Laurence BARON, Estelle BAUSSIER, Cécile BOUCHEREAU et Laurent BLOUINEAU

## FILM-ANNONCE

### Réalisation

Alain-Paul MALLARD

### Montage

Antony CORDIER

### Image

Javier Ruiz GÓMEZ, Antoine GIANFORCARO

### Mixage

François MÉREÛ

### Musique originale

Jefferson LEMBEYE

### Graphiste inferno

Cédric NICOLAS

### Chargée de Production

Catherine PFISTER

## CATALOGUE

### Conception graphique

Virginie PICON-PERROLLAZ  
01 43 31 15 23  
assistée de Fabienne GABAUDE

### Traductions

Patrick SMITH, Amanda STUBBS

### Crédits photo

François CHOTARD, Carole BRICARD

### Photogravure

Edouard DECHANDON, AUDUREAU

### Conception de l'affiche

Virginie PICON-PERROLLAZ

## AVEC LA COLLABORATION

### Des directions, des personnels d'accueil, de caisses et de cabines

#### du Centre de Congrès

Laurent LE SAGER  
**des Cinémas GAUMONT ARIEL**  
Philippe DRILLEAU  
**des Cinémas GAUMONT COLISEE**  
Jean-Paul CHANTREL  
**des Cinémas LES 400 COUPS**  
Claude-Eric POIROUX, Isabelle TARRIEUX

#### De l'Association CINEMA PARLANT

Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI

#### Des Amis du Bon Cinéma

François-Noël PAVIE

#### De la Mairie d'Angers

Service Culturel  
Dominique ROBBE  
Secrétariat des adjoints  
Michèle CHATTON

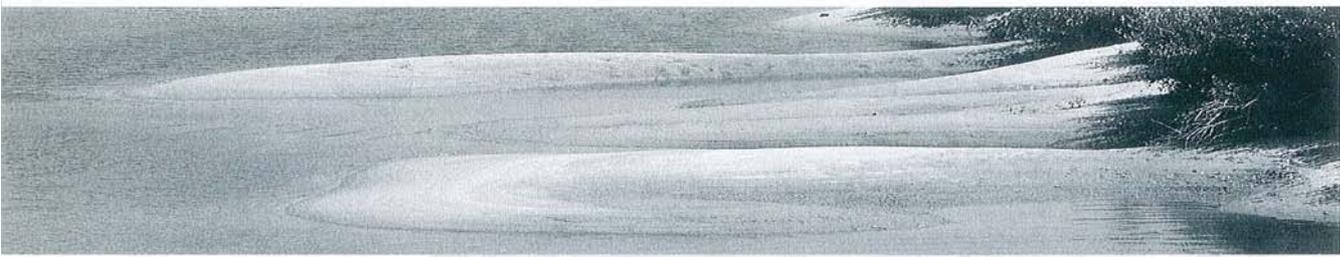
## CONTACTS

### Premiers Plans à Angers

5 bis, rue Claveau F-49100 ANGERS  
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94  
FAX : (33) (0)2 41 87 65 83  
courrier\_angers@premiersplans.org

### Premiers Plans à Paris

54, rue Beaubourg F-75003 PARIS  
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70  
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11  
courrier\_paris@premiersplans.org



# Pays de la Loire Terre de cinéma

DEPUIS PLUS DE 10 ANS, LE CONSEIL RÉGIONAL  
DÉVELOPPE UNE POLITIQUE EN FAVEUR DU CINÉMA.



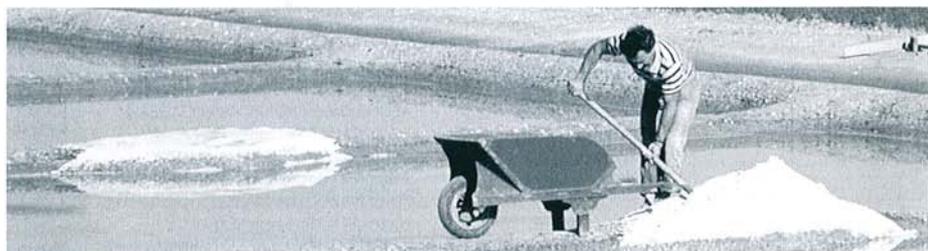
AIDES À LA CRÉATION  
DE COURTS ET MOYENS MÉTRAGES.

BUREAU D'ACCUEIL DE TOURNAGES.

RÉNOVATION DE SALLES,  
ACQUISITION DE MATÉRIEL.

DÉVELOPPEMENT DE FESTIVALS  
(PREMIERS PLANS, LES 3  
CONTINENTS, MAMERS EN MARS,  
REFLETS DU JEUNE CINÉMA...).

DES PLACES DE CINÉMA  
POUR LES JEUNES CINÉPHILES  
AVEC LE PASS CULTURE SPORT.



**DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES  
ET DU CADRE DE VIE**

Tél : 02 40 99 63 81

<http://www.cr-pays-de-la-loire.fr>

# SOMMAIRE

## 9 AVANT-PROPOS

- 10 Catherine Trautmann  
*Ministre de la Culture*  
Jean-Claude Antonini  
*Maire d'Angers*
- 11 Jean-Pierre Hoss  
*Directeur Général du Centre National de la Cinématographie*  
Jean-Jacques Aillagon  
*Président de la Mission 2000 en France*
- 12 Daniel Gélin  
*Président du Comité de Parrainage du Festival*  
Jacques Delmoly  
*Responsable du Programme MEDIA - Commission Européenne*
- 13 Gérard Pilet  
*Président du Festival*  
Claude-Éric Poiroux  
*Délégué Général du Festival*
- 14 François Fillon  
*Président du Conseil Régional des Pays de la Loire*  
André Lardeux  
*Président du Conseil général*
- 15 Jean-Loup Tournier  
*Président du Directoire de la SACEM*  
Annie Cheminat  
*Rectrice de l'Académie de Nantes*
- 16 Yvon Hadjadj  
*Inspecteur d'Académie*  
Jacques Louail  
*Président de l'Université d'Angers*



## Catherine Trautmann

Ministre de la Culture et de la Communication

Le Festival d'Angers constitue un formidable tremplin pour les jeunes cinéastes européens qui ont la possibilité de faire connaître depuis 12 ans leurs premières œuvres, courts ou longs métrages.

C'est ainsi un rendez-vous privilégié pour les cinéphiles qui peuvent non seulement y découvrir l'avant-garde cinématographique européenne, mais aussi y revoir des chefs-d'œuvre du patrimoine et assister aux leçons de cinéma, aux lectures de scénarios, qui contribuent à juste titre à la réputation du festival.

Je me félicite aussi, tout particulièrement cette année, du rôle que joue le festival pour la défense de la diversité culturelle, et je tiens une nouvelle fois à féliciter Claude-Éric Poiroux et son équipe pour leur engagement passionné en faveur du 7<sup>e</sup> art.

Bon Festival !



## Jean-Claude Antonini

Maire d'Angers

2000 commence très fort à Angers. À peine les dernières lumières de la fête se seront-elles éteintes que d'autres vont s'allumer : celles des projecteurs qui diffusent les premiers films européens sélectionnés à Premiers Plans.

Premiers Plans, pour la douzième année consécutive, va regrouper tout ce que la création cinématographique compte de jeunes talents autour d'animations toujours plus étoffées : Compétition des courts et longs métrages, films d'écoles, lectures de scénarios, hommages et rétrospectives, colloques et leçons de cinéma ou de scénarios.

En onze ans, avec régularité et enthousiasme, Premiers Plans a conquis un public cinéphile averti et joyeux, qui rencontre les professionnels dans des échanges sympathiques. Cela donne au festival un caractère unique qui démontre que qualité et popularité font un excellent duo.

Plus que jamais, la Ville d'Angers est fière d'accueillir et de soutenir les Premiers Plans de l'An 2000, auxquels le public saura réserver le succès qu'ils méritent.



Encourager les jeunes auteurs, les aider à réaliser leurs premiers films est l'une des priorités du CNC.

Leur permettre de rencontrer le public est la vocation du festival d'Angers.

Il existe en France, depuis de très nombreuses années, une conscience aiguë aussi bien de la part des pouvoirs publics que de la part des professionnels, de cet impératif vital pour le 7<sup>e</sup> Art : le renouvellement de la création cinématographique.

Le cinéma est certainement l'une des disciplines qui offre aux jeunes talents le plus d'obstacles à surmonter.

La vitalité et la diversité du jeune cinéma français (en 1998, plus de la moitié des films agréés étaient des premiers ou des seconds films) a montré que notre système d'aide a porté ses fruits.

Depuis douze ans le festival "Premiers Plans" a permis à plus de 500 œuvres de jeunes réalisateurs de trouver leur public.

Je tiens à féliciter Claude-Éric Poiroux, et toute son équipe, pour l'énergie qu'il déploie au service de la création cinématographique européenne aussi bien à travers le festival que par le réseau de salles Europa Cinémas dont il est l'initiateur.

Je tiens à l'assurer du soutien renouvelé du CNC.



Directeur Général du Centre National de la Cinématographie **Jean-Pierre Hoss**

Marquer le temps, embrasser l'espace et le monde et le comprendre, imaginer l'avenir, tels sont les objectifs de la Mission 2000 en France.

Dès 1997, elle a engagé une politique ambitieuse de soutien à la création. Une attention particulière a été accordée aux productions audiovisuelles : longs et courts métrages, fictions et documentaires.

Afin d'illustrer l'étape du franchissement du seuil de l'an 2000, la Mission 2000 en France a voulu s'associer à un certain nombre de programmes audiovisuels et ceci, dans une optique triple :

a - contribuer à donner du sens aux manifestations de l'an 2000 en soutenant des projets dont le contenu (qu'il soit du registre du bilan ou de la prospective), puisse sensibiliser le public à des thèmes essentiels.

b - aider un certain nombre de projets de qualité dont le thème regroupe les grands enjeux illustrés par le programme de la célébration.

c - Aider au renouveau de la création en proposant à de jeunes cinéastes de réaliser un premier ou deuxième court métrage sur le thème "Vivre ensemble demain" et dont le contenu se rapporte au passage du siècle. Ces courts métrages réalisés sous forme de conte se veulent innovant par la forme, le propos, ou la technique utilisée.

C'est dans cette optique que la Mission 2000 en France a souhaité s'associer à l'Édition 2000 du Festival Premiers Plans d'Angers afin de marquer son intérêt pour la jeune création cinématographique.



Président de la Mission 2000 en France **Jean-Jacques Aillagon**

## Daniel Gélín

Président du Comité de Parrainage

Tout le monde le sait, la grandeur, la qualité culturelle et même sociale n'est pas une question de superficie, c'est surtout une question de géographie et la Belgique, située au centre sensible de l'Europe est bien là pour le prouver. Il faut compter avec les pays voisins frontaliers dont elle a subi l'influence : la Hollande, l'Allemagne et la France par exemple. Mais il y a une énergie typiquement belge et qui le doit à son peuple lui-même. Comment voulez-vous que cette nation qui a porté les grands peintres d'après la renaissance si nombreux qu'on ne peut les citer, qui a compté parmi ses créateurs des génies comme Hellens, Ghelderode, Michaux, Verhaeren, Simenon et Brel, ne possède pas de grands cinéastes ? Seul un critique d'antan pourra vous raconter l'histoire du cinéma belge en se souvenant de Schoukens, Cauvin, Stork. Il faudra citer les autres, les nouveaux qui commencent à compter des succès considérables.

J'espère que ce festival fera en sorte qu'on les connaisse mieux, pour partager ainsi notre sentiment d'admiration et de fraternité.



## Jacques Delmoly

Responsable du Programme MEDIA - Commission Européenne

Depuis plusieurs années la Commission Européenne apporte son soutien au Festival Premiers Plans qui se déroule à Angers. Cette manifestation correspond bien à la politique menée par l'Union européenne dans le cadre du renforcement de l'industrie audiovisuelle. En tant que responsable du programme MEDIA, il me tient particulièrement à cœur de soutenir les efforts des festivals de cinéma qui, par leurs actions, permettent la découverte de nouveaux talents européens.

Les festivals sont un lieu de création, de rencontre, de promotion et de circulation des œuvres européennes. L'augmentation des œuvres européennes non nationales présentées dans les festivals que nous soutenons, le renforcement des partenariats entre ces manifestations, et l'accroissement du public prouvent qu'il existe un intérêt pour notre production européenne qui transmet les valeurs culturelles de nos différents pays et de nos régions.

Le programme 2000 du festival Premiers Plans montre le dynamisme de son équipe et non seulement la programmation, mais aussi tous les événements organisés parallèlement, tels que la lecture de scénarios ou les conférences thématiques font de cette manifestation une des manifestations cinématographiques européennes incontournables.

# MEDIA

Angers, 21 janvier 2000, douzième édition du festival "Premiers Plans".

ANGERS, fidèle au rendez-vous de la création, retrouve aussi les jeunes réalisateurs et son public toujours enthousiaste.

Première manifestation cinématographique du millénaire, notre festival confirme sa position incontournable d'événement et de découverte.

L'objectif constant de promotion et de renouveau du cinéma européen, le soutien aux jeunes talents et aux premières œuvres affirment notre volonté de voir émerger le potentiel de la création cinématographique de notre continent.

Point d'orgue d'une action pédagogique annuelle, le festival d'Angers concourt ainsi à l'éducation artistique et culturelle des jeunes.

Organiser et diversifier l'approche contemporaine du 7<sup>e</sup> Art, aiguïser le regard critique et passionner le spectateur d'aujourd'hui et de demain : telle est la volonté et l'originalité de notre festival.

Bon festival 2000.



**Gérard Pilet**  
Président du Festival

Il y a cinq ans, le cinéma entamait son deuxième siècle. Aujourd'hui, les spectateurs tournent la page des années 1900, la grande époque du "cinématographe" comme l'appelait Robert Bresson.

Pour quelles images nouvelles ? Pour quels sons inouïs ? Cette question de l'avenir du cinéma est primordiale pour un Festival qui vise à son renouvellement : que savons-nous des films à venir et des conditions dans lesquelles nous allons les voir ?

Eric Rohmer refuse de choisir entre la vidéo et la pellicule et revendique l'illusion qui seule constitue le cinéma. D'entrée de jeu, cette année, nous allons débattre des innovations numériques qui vont profondément modifier le rapport au cinéma des jeunes réalisateurs débutants, ceux-là même dont nous découvrirons les tout premiers films dans la sélection d'Angers.

Plus que la technique, ce qui vaut pour nous, c'est l'invention, le talent, l'authenticité. La rétrospective que nous consacrons à la Belgique en est l'illustration. Ce pays, qui compte beaucoup pour le cinéma d'aujourd'hui, nous a révélé un nombre incalculable de personnalités singulières tant dans le documentaire que dans la fiction poétique ou décalée. Avec probablement une modestie ou une autodérision telles que cette réalité a échappé jusqu'à leurs propres voisins européens.

2000 à Angers commence dans la profusion avec près de 200 films qui vous feront découvrir, avec plaisir je l'espère, ce qui est arrivé si près de chez vous, en Europe.



**Claude-Éric Poiroux**  
Délégué Général du Festival

## Président du Conseil Régional des Pays de la Loire **François Fillon**

Nous voulons faire en sorte que le cinéma se sente un peu chez lui en Pays de la Loire. Nous y sommes enclins, sans doute parce que des cinéastes de renom, soit issus de chez nous, soit séduits par les décors et l'âme de nos pays, y ont planté leurs caméras.

Mais nous avons voulu aller au delà de ces jeux naturels de l'origine ou de la séduction en nous efforçant de favoriser la création et la diffusion cinématographique partout dans notre région, par la formation aux métiers de l'audiovisuel, l'ouverture ou l'équipement de salles en milieu rural et dans les villes moyennes, la réalisation de courts métrages et la mise en place d'une commission du film qui facilite les tournages en aidant à régler les mille et un détails que soulève une telle entreprise. Et nous avons ajouté à notre dispositif, depuis la dernière rentrée, une aide nouvelle qui incite les lycéens et les jeunes apprentis à pratiquer la découverte sportive et culturelle. Ce Pass-Culture-Sport qui, acheté 50 F, vaut 300 F et se présente comme un chéquier, comporte un chèque cinéma.

Il ne peut y avoir de création sans rencontre avec le public. Tel est bien, du reste, l'objectif du Festival Premiers Plans que notre région soutient régulièrement, d'autant plus qu'il est orienté vers les jeunes talents et qu'il a su faire reconnaître cette originalité en France et au delà dans le monde.



## Président du Conseil général **André Lardeux**

Le Conseil général du Maine-et-Loire est heureux d'apporter son soutien au Festival "Premiers Plans", rendez-vous cinématographique majeur, qui s'est affirmé depuis douze ans comme un temps fort de la vie hivernale à Angers.

Dans le cadre de sa politique culturelle, le Conseil général a choisi de soutenir cette manifestation. Elle montre bien que le travail pour faire éclore les talents européens les plus prometteurs peut s'accomplir dans des villes de provinces, riches d'une longue tradition de diffusion d'un cinéma de qualité, tant vers les milieux scolaires qu'auprès du grand public.

C'est pourquoi, j'espère que le premier palmarès des années 2000 distinguera de jeunes réalisateurs soucieux de perpétuer la tradition du cinéma européen telle que nous souhaitons qu'elle vive longtemps encore.



Les droits d'auteurs font vivre ceux qui nous font rêver...

Ces rêves sont portés par la création. Dans l'univers de la musique, la SACEM est le partenaire de ces créateurs, elle mène une politique de soutien qui prend en compte toutes les musiques d'aujourd'hui, dans leur diversité : variété, jazz, rock, musique symphonique et musique pour l'image.

La musique pour l'image symbolise tous les répertoires, ce qui implique le partenariat de la SACEM au Festival Premiers Plans d'Angers comme naturel et évident.

Cette année sera pour la SACEM l'occasion de remettre un prix pour la musique et la qualité de la bande son, dans ce lieu, véritable pépinière de jeunes créateurs de cinéma où nous appréhenderons ensemble le miracle réussi entre la musique et l'image.



**Président du Directoire de la SACEM Jean-Loup Tournier**

Dès l'origine, des liens étroits se sont tissés entre le Festival Premiers Plans et les établissements scolaires. En effet, les actions engagées par le Festival Premiers Plans en direction des jeunes publics - confrontation culturelle, formation à l'image, implication dans la manifestation - s'inscrivent pleinement dans un projet d'éducation artistique et culturelle des élèves qui le fréquentent avec leurs enseignants.

C'est dans cet esprit d'ouverture qu'un partenariat privilégié s'est construit entre le Festival Premiers Plans et le Rectorat de Nantes.

Il a permis en particulier la création des "leçons de cinéma", organisées avec le concours de la Cellule Vie scolaire - Action culturelle du Rectorat. Année après année, ancrées au cœur du Festival, elles sont devenues un événement majeur qui organise la rencontre du jeune public et des personnalités du monde du cinéma.

Je souhaite aux élèves de continuer longtemps à trouver dans la programmation et les activités offertes par le Festival Premiers Plans, une opportunité de rencontres et de réflexions fructueuses qui leur permettront de construire leur personnalité artistique pour être demain les citoyens éclairés d'une Europe culturelle.

**Rectrice de l'Académie de Nantes Annie Cheminat**



**Yvon Hadjadj**

Inspecteur d'Académie

La douzième édition du Festival "Premiers Plans" commence.

Cette année encore, nous allons être émerveillés par les surprises que nous ont préparées tous les membres de l'équipe du Festival : les cinquante premiers films, dont trente films d'écoles européennes, les lectures de scénarios, le colloque sur les nouvelles technologies, sont des réservoirs précieux pour la pratique et l'apprentissage du cinéma.

Les rétrospectives de cette douzième édition portent sur les cinémas de Belgique, et sur les grandes adaptations cinématographiques d'œuvres de littérature. Nous allons donc redécouvrir des films connus, ou moins connus, avec le même sentiment de joie et d'appartenance que celui éprouvé lors de la fréquentation d'un ciné-club : le 7<sup>e</sup> Art abolit les frontières et réunit tous ses amoureux dans un même bonheur.

Je me réjouis que cette année encore, des classes entières, de collèges ou de lycées, participent activement au Festival : c'est une chance inestimable que d'être partie prenante à un âge de découverte, à une telle manifestation où il est offert de rencontrer des professionnels passionnés par le 7<sup>e</sup> Art.



**Jacques Louail**

Président de l'Université d'Angers

Au fur et à mesure des années, l'évocation, lors du Festival Premiers Plans, de l'ensemble de nos actions en faveur du cinéma, me conduit à la fois à constater et à rendre compte de leur consolidation et de leur développement.

Aux relations maintenant bien établie avec la compétition du Festival (par l'intermédiaire de la Commission Culturelle de l'Université et de la Maison des Etudiants - soutenue conjointement par l'Université et la Ville d'Angers), relations qui se traduisent par une billetterie à tarifs réduits et l'organisation d'un jury étudiant, se sont ajoutées une programmation cinématographique annuelle avec le cinéma d'art et d'essai Les 400 Coups, ainsi qu'une formation "Culture et Cinéma Européen" soutenue par la Commission Européenne et proposée à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines.

Cette année nous pouvons également mentionner, outre le programme de cinéma expérimental proposé par l'association "L'Art en Mouvement" dans la salle l'Amphigouri de la Maison des Etudiants, un ensemble de manifestations organisées à l'occasion et pour partie avec le Festival Premiers Plans, à l'Astrolabe - salle du CROUS située sur le site de la Belle-Beille-, ainsi qu'à l'Amphigouri sur le site de "Saint-Serge", près du Centre des Congrès, lieu du Festival ou se déroulera toute une série d'événements autour de la vidéo.

Cette collaboration régulièrement renforcée avec Premiers Plans a pour ambition de contribuer au développement d'une cinéphilie chez nos étudiants. L'attention que nous cherchons à susciter vis à vis de la jeune écriture cinématographique européenne est, rappelons-le, indispensable pour que la défense, sur le terrain audiovisuel, de l'exception culturelle ait tout son sens, c'est-à-dire pour qu'elle soit aussi une préoccupation des publics, d'aujourd'hui et de demain.



# SOMMAIRE

## 17 COMPÉTITION

- 18 Jurys
- 23 Prix remis
- 25 Longs et moyens métrages
- 35 Courts métrages
- 40 Films d'écoles

### 55 nouveaux noms

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Hannu Salonen</i>             | <i>Jessica Hausner</i>              |
| <i>Virgil Widrich</i>            | <i>Mirjam Unger</i>                 |
| <i>Benito Zambrano</i>           | <i>Nina Kusturica</i>               |
| <i>Christophe Blanc</i>          | <i>Pernille Fischer Christensen</i> |
| <i>Christophe Lamotte</i>        | <i>Peter Schenan Fog</i>            |
| <i>Alejandra Rojo</i>            | <i>Dagur Kari</i>                   |
| <i>Sophie Blondy</i>             | <i>M. Stahle, K. Helminen,</i>      |
| <i>Andras Salamon</i>            | <i>T. Pohjavirta</i>                |
| <i>Stefano Grossi</i>            | <i>Laurette Polmans</i>             |
| <i>Giovanni Davide Maderna</i>   | <i>Alain-Paul Mallard</i>           |
| <i>Saja Gedeon</i>               | <i>Eric Oriot</i>                   |
| <i>Erik Lamens</i>               | <i>Sarah Gavron</i>                 |
| <i>Blandine Lenoir</i>           | <i>Siri Melchior</i>                |
| <i>Hélène Marini</i>             | <i>Emily Young</i>                  |
| <i>Darielle Tillon</i>           | <i>Minkie Spiro</i>                 |
| <i>Fabrizio Bentivoglio</i>      | <i>György Palfi</i>                 |
| <i>Paolo Genovese,</i>           | <i>Kim Lee Jung</i>                 |
| <i>Luca Miniero</i>              | <i>Vaclav Svankmajer</i>            |
| <i>Thorkil Evan Nielsen</i>      | <i>Dragos-Bogdan Iuga</i>           |
| <i>Miguel Gomes</i>              | <i>Svetlana Filippova</i>           |
| <i>Anna Luif</i>                 | <i>Alexei A. Guerman</i>            |
| <i>Tayfun Pirselimoglu</i>       | <i>Michal Struss</i>                |
| <i>Sylvie Lazzarini</i>          | <i>Jesper Andersson</i>             |
| <i>Maria Speth</i>               | <i>Marcus Olsson</i>                |
| <i>Anja Perl, Petra Schröder</i> | <i>Karine Odorici</i>               |
| <i>Nicolai Rohde</i>             | <i>Isabelle Vossart</i>             |
| <i>Axel Koenzen</i>              |                                     |



### Agnès Varda Présidente du Jury / President of the jury

Naissance et petite enfance en Belgique. D'abord photographe, elle travaille avec Jean Vilar, Gérard Philipe, à Avignon puis Chaillot, et réalise plusieurs grands reportages en Espagne, en Chine, à Cuba ...

Elle débute au cinéma, en 1954, par un long métrage **La pointe courte**, considéré aujourd'hui comme un film précurseur de "La Nouvelle Vague". Elle vient ensuite au court métrage ou au documentaire avec **O saisons O châteaux** (1957), **L'opéra Mouffe** (1958), **Du côté de la côte** (1958), **Salut les cubains** (1963), **Black Panthers** (1968)... genres

qu'elle pratique de façon continue jusqu'à aujourd'hui. Elle est actuellement en tournage d'un documentaire **Les glaneurs et la glaneuse**.

En 1961, elle revient au long métrage avec **Cléo de 5 à 7**, puis **Le bonheur** (Prix Delluc 1965), **Les créatures** (1966), **Lion's Love** (1969), **Nausicaa** (1970), **Daguerreotypes** (1975), **L'une chante l'autre pas** (1976), **Mur Murs** (1980), **Documenteur** (1981), **Sans toit ni loi** (Lion d'Or à Venise en 1985),



**Jane B. par Agnès V.** (1987), **Kung-Fu-Master** (1987), **Jacquot de Nantes** (1990), **Les Demoiselles ont eu 25 ans** (1992), **L'univers de Jacques Demy** (1993-95), **Les cent et une nuits** (présenté en avant-première à Angers en 1995). Auteur au plein sens du terme, elle assure pour la plupart de ses films toutes les fonctions, de l'écriture du scénario à la présentation au public, en passant par le choix des décors, la mise en scène, le montage, sans oublier la production au travers de sa société **Ciné Tamaris** qu'elle a créée dès 1954.

Agnès Varda was born and raised in Belgium. She began her career as a photographer, working with Jean Vilar and Gérard Philipe in Avignon and Chaillot before completing several important news reports in Spain, China and Cuba... In 1954, she began her work in cinema, directing a feature-length film, **La pointe courte**, today considered a precursor of "The New Wave." She then turned to documentaries and short films with **O saisons O châteaux**

(1957), **L'opéra Mouffe** (1958), **Du côté de la côte** (1958), **Salut les cubains** (1963), and **Black Panthers** (1968). She is currently filming a documentary entitled, **Les glaneurs et la glaneuse**.

In 1961, she returned to feature-length films with **Cléo de 5 à 7**, **Le bonheur** (winner of the Prix Delluc 1965), **Les créatures** (1966), **Lions Love** (1969), **Nausicaa** (1970), **Daguerreotypes** (1975), **L'une chante l'autre pas** (1976), **Mur Murs** (1980), **Documenteur** (1981), **Sans toit ni loi** (winner of the Lion d'Or in Venice in 1985), **Jane B. par Agnès V.** (1987), **Kung-Fu-Master** (1987), **Jacquot de Nantes** (1990), **Les Demoiselles ont eu 25 ans** (1992), **L'univers de Jacques Demy** (1993-95), and **Les cent et une nuits** (premiered in Angers in 1995).

An auteur in every sense of the word, she oversees each aspect in the creation of the majority of her films from the writing of their scripts to their projection, including their setting, direction, editing, and production through **Ciné Tamaris**, her own production company, created in 1954.

### Anna Thomson

De nationalité américaine, Anna Thomson grandit entre les Etats-Unis et la France. Elle débute au théâtre en 1975, où elle rencontre Christopher Walken, qui sera son "parrain" de cinéma. Elle interprète alors son premier rôle à l'écran en 1980 dans **La porte du paradis**, de Michael Cimino.

Suivent alors une trentaine de films, parmi lesquels **Maria's lover** d'Andrei Konchalovsky (1984), **Recherche Susan désespérément** de Susan Seidelman (1985), **Bird et Impitoyable** de Clint



**Eastwood** (1988 et 1992), **Bébé part en vadrouille** de John Hughes (1994). En 1997, elle est révélée par Amos Kollek, qui lui offre le rôle principal de **Sue perdue dans Manhattan**. Le film lui vaut un succès critique extraordinaire et la reconnaissance, teintée de fascination, des cinéphiles. Elle tourne ensuite deux autres films avec Amos Kollek, **Fiona**, distribué en France en novembre 1999 et **Fast Food, Fast Women**, prochainement sur les écrans. Elle est également à l'affiche du nouveau film de François Ozon, **Gouttes d'eau froide sur pierre brûlante**.

American Anna Thomson grew up in both the United States and France. She made her theatre debut in 1975. There she met Christopher Walken, who would later become her "mentor" in the world

of cinema. Her first onscreen appearance was in **La porte du paradis** by Michael Cimino in 1980. This was followed by appearances in over thirty films, including **Maria's Lover** by Andrei Konchalovsky (1984), **Desperately Seeking Susan** by Susan Seidelman (1985), **Bird and Unforgiven** by Clint Eastwood (1988 and 1992), and **Baby's Day Out** by John Hughes (1994). In 1997, her performance in the title role of Amos Kollek's **Sue Lost in Manhattan** was an enormous critical success and earned her the fascinated acknowledgement of countless film-lovers. She has gone on to shoot two additional films with Amos Kollek, **Fiona**, released in France in November 1999, and **Fast Food, Fast Women**, soon to be released. She can currently be seen in François Ozon's newest film, **Gouttes d'eau froide sur pierre brûlante**.

### Laetitia Masson

Laetitia Masson, née à Epinal, étudie à la FEMIS en section image. A partir de 1990, elle travaille sur plusieurs tournages : **La belle noiseuse** de Jacques Rivette, **Bar des rails** de Cédric Kahn, **Sommeil** d'Adrien de Caroline Champetier, **Le temps et la chambre** de Patrice Chéreau.

Elle réalise en 1991 son premier court, **Chant de guerre parisien**. Son deuxième, un moyen métrage, **Nulle part**, obtient le Grand Prix de Pantin en 1992 et participe hors compétition à Premiers Plans en 1993. En 1994, elle réalise le court métrage **Vertiges de l'amour** dans le cadre de l'opération "3000 scénarios contre un virus".

**En avoir (ou pas)**, son premier film réalisé en 1995, remporte plusieurs prix en France (César pour Sandrine Kiberlain) et aux festivals de Berlin, Montréal, Bruxelles et Thessalonique. Après le court métrage, **Je suis venue te dire...**, elle réalise

en 1997 son deuxième film, **A vendre**, avec Sandrine Kiberlain. Elle est également l'auteur de deux clips, pour France Gall (**Privée d'amour**, 1996) et pour Patrick Bruel (**J'te mentirais**, 1999). **Love me**, son troisième film avec Sandrine Kiberlain et Johnny Hallyday, sort sur les écrans le 23 février.

Born in Epinal, Laetitia Masson attended the image department of the FEMIS. Since 1990, she has worked on several films: **La Belle noiseuse** by Jacques Rivette, **Bar des rails** by Cédric Kahn, **Sommeil d'Adrien** by Caroline Champetier, and **Le temps et la chambre** by Patrice Chéreau. She directed her first short film in 1991, **Chant de guerre parisien**. Her second, medium-length film, **Nulle Part**, was awarded the Grand Prix at the Pantin Festival in



1992 and was shown non-competitively at the 1993 Premiers Plans Festival. In 1994, she directed a short film, **Vertiges de l'amour**, for the campaign entitled "3000 scripts to combat a virus."

**En avoir (ou pas)**, her first feature-length film which she directed in 1995, won many awards in

France (a César for actress Sandrine Kiberlain) and at several international festivals: Berlin, Montreal, Brussels and Thessalonica. After another short film, **Je suis venue te dire...**, she directed her second feature-length film in 1997, **A vendre**, again with Sandrine Kiberlain. She has also directed music videos for France Gall (**Privée d'amour**, 1996) and Patrick Bruel (**J'te mentirais**, 1999). **Love me**, her third film, will be released on February 23rd.

## Goran Paskaljevic

Né à Belgrade, Goran Paskaljevic suit des études à la FAMU, l'école de cinéma de Prague, puis réalise en Yougoslavie plus de trente documentaires et courts métrages primés dans de nombreux festivals.

Son premier film de fiction **Un gardien de plage en hiver** (1976) obtient le Prix de la Critique Internationale à Berlin et connaît un immense succès dans son pays. Suivent huit longs métrages tournés en Yougoslavie **Le chien qui aimait les trains** (1978), **Et les jours passent ...** (1979), **Traitement spécial** (1980), **Twilight time** (1982), **Mes amours de 68** (1984), **Ange gardien** (1987), **Le temps des miracles** (1990), **Tango argentino** (1992), ces quatre derniers ayant été distribués en France.

En 1994, il s'installe en France où il obtiendra la double nationalité quelques années plus tard. En 1995,



il tourne aux Etats-Unis **L'Amérique des autres** avec Tom Conti et Miki Manolovic (Quinzaine des Réalistes à Cannes). En 1998, il tourne à Belgrade **Baril de poudre** qui obtient le Prix de la Critique Internationale à Venise et l'European Film Award. Ce film a été présenté dans toutes les capitales de l'ex-Yougoslavie et bien sûr à Belgrade où il a connu un grand succès public malgré les violentes critiques de la presse d'Etat. **Baril de poudre** est sorti en France le 24 mars 1999.

Born in Belgrade, Goran Paskaljevic studied at the FAMU film school in Prague, returning to Yugoslavia to direct more than thirty award-winning documentaries and short films.

His first fiction film, **Beach Guard in Winter** (1976), won the International Critics Prize in Berlin and enjoyed an immense success in Yugoslavia.

Paskaljevic then filmed eight feature-length films, **The Dog Who Loved Trains** (1978), **...And the Days Are Passing** (1979), **Special Treatment** (1980), **Twilight Time** (1982), **The Elusive Summer of '68** (1984), **Guardian Angel** (1987), **Time of Miracles** (1990), **Tango Argentino** (1992), the latter four being distributed in France.

Paskaljevic moved to France in 1994, obtaining joint-citizenship several years later. In 1995, he filmed **Someone Else's America in the United States** with Tom Conti and Miki Manolovic (presented at the Quinzaine des Réalistes in Cannes). In 1998, he filmed **The Powder Keg** in Belgrade, which won the International Critics Prize in Venice as well as the European Film Award. This film was projected in the capitals of each country which made up the former Yugoslavia, including Belgrade, where the film achieved great public success despite the violent critiques of it by the State press. **The Powder Keg** was released in France on March 24th, 1999.

## Asaf Dzanic

Né à Sarajevo, Asaf Dzanic y étudie la philosophie et la littérature comparée. A Belgrade, il fait des études de sciences politiques et de sociologie.

Ecrivain et critique de cinéma, il est rédacteur en chef de la revue *Sineast* à Sarajevo et l'auteur de plusieurs ouvrages sur le cinéma. Scénariste et réalisateur, il signe plusieurs films documentaires et des dramatiques pour la télévision. Traducteur et interprète, il traduit dans son pays Julia Kristeva, Christian Metz, Jean Genet, Juan Goytisolo, Alain Finkielkraut... Actuellement ministre adjoint de la culture en Bosnie-Herzégovine. Il est à l'initiative de

la projection à Sarajevo de **Baril de poudre** de Goran Paskaljevic.

Born in Sarajevo, Asaf Dzanic studied philosophy and comparative literature. He then studied political sciences and sociology in Belgrade. Writer and cinema critic, he is the editor of the review, *Sineast*, in Sarajevo and author of several works on cinema. As a scriptwriter and director, he has directed many documentary dramas for television. Also a translator and interpreter, Asaf Dzanic has translated works by Julia Kristeva, Christian Metz, Jean Genet, Juan Goytisolo, Alain Finkielkraut ...

Presently the Deputy Minister of Culture in Bosnia-Herzegovina, he has been involved in the initiative to project **Baril de poudre** by Goran Paskaljevic in Sarajevo.



## Jean-Claude Vannier

Jean-Claude Vannier débute comme pianiste et devient arrangeur ou compositeur de nombreux artistes comme Barbara, Bashung, Gibert Bécaud, Guy Bedos, Jane Birkin (album "Di doo dah"), Julien Clerc, Dalida, Serge Gainsbourg ("Melody Nelson"), Johnny Hallyday ("Que je t'aime"), Françoise Hardy, Michel Jonasz ("Super nana"), Michel Legrand, Claude Nougaro, Michel Polnareff ("Nous irons tous au paradis", "Tous les bateaux"), Véronique Sanson ... Parolier, il écrit des chansons pour Julien Clerc ("Petits pois lardons", "Gare à la casse"...). Chanteur, il enregistre six albums, dont le dernier "Pleurez pas les filles" et se produit au Théâtre de la Ville, au Ranelagh, au Dejazet, aux Trottoirs de Buenos Aires ... Aquarelliste, il expose au Salon d'Automne. Journaliste, il écrit aux *Nouvelles littéraires* et cause à *France Culture*. Chef d'orchestre, il dirige au Brésil, au Japon, au Canada ... Ecrivain, il publie un recueil de nouvelles "Le club des inconsolables". Réalisateur, il signe un clip pour Maruschka



Detmers. Compositeur pour le cinéma, il travaille seul ou en collaboration à la musique de plusieurs films dont **Les guichets du Louvre**, **La horse**, **Paris nous appartient**, **Slogan**, **Projection privée**, **L'amour propre**, **La nuit tous les chats sont gris**, **Comédie d'été**, **Je m'appelle Victor...**

Jean-Claude Vannier began his career as a pianist, becoming composer and arranger for numerous artists, including Barbara, Bashung, Gibert Bécaud, Guy Bedos, Jane Birkin (on her album "Di doo dah"), Julien Clerc, Dalida, Serge Gainsbourg ("Melody Nelson"), Johnny Hallyday ("Que je t'aime"), Françoise Hardy, Michel Jonasz ("Super nana"), Michel Legrand, Claude Nougaro, Michel Polnareff ("Nous irons tous au paradis" and "Tous les bateaux"), and Véronique Sanson. As a lyricist, he wrote songs for Julien Clerc

("Petits pois lardons," "Gare à la casse," etc), and as a singer has recorded six albums, the last of which was entitled "Pleurez pas les filles." He has performed in venues such as the Théâtre de la Ville, in Ranelagh, Dejazet, and Les Trottoirs de Buenos Aires. As a conductor, he has lead orchestras in places such as Brasil, Japan, and Canada. As a water-colourist, his paintings have been exhibited in the Salon d'Automne. As a journalist, he writes for *Nouvelles littéraires* and *France Culture*, and as a writer, he published a book of short stories entitled, "Le club des inconsolables."

As a director, he shot a video for Maruschka Detmers, and as a film composer, has worked alone or in collaboration with other composers on numerous films, including **Les guichets du Louvre**, **La horse**, **Paris nous appartient**, **Slogan**, **Projection privée**, **L'amour propre**, **La nuit tous les chats sont gris**, **Comédie d'été**, **Je m'appelle Victor...**

**Agnès Varda, Présidente**  
**Dinara Droukarova**  
**Laetitia Masson,**  
**Anna Thomson**  
**Santiago Amigorena**  
**Asaf Dzanic**  
**Jean-Claude Vannier**

## Santiago Amigorena

Né en Argentine, arrivé en France à l'âge de douze ans, Santiago Amigorena s'est imposé comme l'un des scénaristes les plus en vue dans le paysage du jeune cinéma français. En moins de dix ans, une vingtaine de ses scénarios ont été portés à l'écran parmi lesquels **Le fils du requin** (Agnès Merlet), **Les gens normaux n'ont rien d'exceptionnel** (Laurence Ferreira Barbosa), **Le péril jeune** (Cédric Klapisch), **Post coïtum animal triste** (Brigitte Rouan), **Kini et Adams** (Idrissa Ouedraogo), **Tokyo Eyes** (Jean-Pierre Limosin)... , et actuellement à l'affiche, **Peut-être** de Cédric Klapisch et **Rien à faire** de Marion Vernoux. Santiago Amigorena a également travaillé pour la télévision sur **Fait divers** de Fabrice Cazeneuve, deux adaptations de **Maigret** par Bertrand Van Effenterre et



Claude Goretta, **Afrique, Mon Afrique** d'Idrissa Ouedraogo... Il aime écrire en ayant déjà une idée claire de la mise en scène et affirme vouloir que le scénario reste suffisamment ouvert pour laisser le réalisateur le plus libre possible. Il a publié un livre aux éditions P.O.L. intitulé Une enfance laconique. Son deuxième roman, Une jeunesse aphone, sort en avril prochain chez le même éditeur.

Born in Argentina, and moving to France at the age of 12, Santiago Amigorena has become one of the most widely recognised scriptwriters in French young cinema in the eyes of the public. In less than ten years, over twenty of his scripts have been adapted for the screen including **Le fils du requin** (Agnès Merlet), **Les gens normaux n'ont rien**

d'exceptionnel (Laurence Ferreira Barbosa), **Le péril jeune** (Cédric Klapisch), **Post coïtum animal triste** (Brigitte Rouan), **Kini et Adams** (Idrissa Ouedraogo), **Tokyo Eyes** (Jean-Pierre Limosin)... , and **Peut-être** by Cedric Klapisch and **Rien à faire** by Marion Vernoux recently released in cinemas. Santiago Amigorena has also worked in television on **Fait divers** by Fabrice Cazeneuve, two **Maigret** adaptations by Bertrand Van Effenterre and Claude Goretta and **Afrique, Mon Afrique**, by Idrissa Ouedraogo. He enjoys writing and has a good eye for direction, confirming that he likes the script to remain sufficiently open so that the director has as much freedom to play around with the script as he needs. He has published a book entitled Une enfance laconique (éditions P.O.L. publishing house). His second novel, Une jeunesse aphone, will be published in April, again by P.O.L.

## Dinara Droukarova

Dinara Droukarova est née à Saint-Petersbourg (Russie) en 1976. À treize ans, elle fait ses débuts au cinéma. Son deuxième film, **Bouge pas, meurs, ressuscite** de Vitali Kanevski, reçoit la Caméra d'Or à Cannes en 1990. Elle continue avec Vitali Kanevski, dans **Une vie indépendante** et **Nous, les enfants du vingtième siècle**. Elle joue également dans **Des anges au paradis** d'Evgueni Lounguine.

Elle commence une carrière en France avec **Le fils de Gascogne** de Pascal Aubier, co-scénarisé par Patrick Modiano (1996) et un téléfilm de Fabrice Cazeneuve, **Un amour inachevé** (1997).

En 1998, en Russie, Dinara Droukarova interprète le rôle principal du film d'Alexei Balabanov, **Des monstres et des hommes**, sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes, et pour lequel elle est nommée aux European Film Awards. En Estonie, elle vient de jouer dans **Mother Bear's heart / The heart of Sibéria**, le nouveau film du

réalisateur estonien Arvo Iho. En France, elle joue dans **Le dernier des immobiles**, premier long métrage du réalisateur français Nicola Sornaga, présent à Angers l'année dernière avec **Un accento perfecto**. Elle s'apprête à tourner en février prochain dans **L'engrenage**, le premier film de Frank Nicotra.

Dinara Droukarova was born in Saint Petersburg, Russia in 1976. She made her film debut when she was thirteen years old. Her second film, **Don't Move, Die and Rise Again!** by Vitali Kanevski, received the Caméra d'Or in Cannes in 1990. She would work again with Kanevski in both **An Independent Life** and **We, the Children of the 20th Century**. She has also played in **Angels in Paradise**, by Evgueni Lounguine.

She began her career in France with **Le fils de Gascogne**, co-directed by Pascal Aubier and Patrick



Modiano (1996), as well as in a television film by Fabrice Cazeneuve, **Un amour inachevé** (1997).

In 1998, in Russia, Droukarova played the principal role in a film by Alexei Balabanov, **Of Freaks and Men**, selected for the Quinzaine des réalisateurs in Cannes and she was nominated for the European Film Awards. In Estonia, she recently played in **Mother Bear's heart / The heard of Sibéria**, the latest film by Estonian director Arvo Iho. In France, she played in **Le dernier des immobiles**, the first feature-length film by French director Nicola Sornaga, who appeared last year in Angers with his film **Un accento perfecto**. She will play next in **L'engrenage**, the first film by Frank Nicotra, to be shot this coming February.

Vendredi 21 janvier à 20h00

Soirée sur invitation

Friday, January 21st at 8.00 pm

Upon invitation only

**LUNA PAPA** (PAPA LUNE)

TADJIKISTAN

1999 • 35 mm • Couleurs • 106 mn

Dans un village proche de Samarkand, vit la famille excentrique Bekmouradova composée de Mamlakat, âgée de 17 ans, son père veuf, Safar, et son frère Nasreddin, traumatisé par la guerre d'Afghanistan. Ce coin désolé de l'Asie grouille de gangsters et de petits arnaqueurs. Presque toujours absente, la police ne vaut rien, la loi et l'ordre sont donc assurés par un groupe d'anciens soldats qui patrouillent dans un vieux tank. Mamlakat rêve de devenir une actrice et traîne toujours autour des théâtres. Par une nuit claire, elle est séduite par un homme qui se dit acteur et qui la quitte subitement. Mamlakat s'aperçoit peu après qu'elle est enceinte. Lorsqu'elle annonce cette nouvelle chez elle, la première réaction de sa famille est que l'honneur de la famille doit être vengé...

In a village, not far from Samarkand, lives the eccentric Bekmouradova family, composed of the 17-year-old Mamlakat, her widowed father Safar, and her shell-shocked brother Nasreddin, back from the war in Afghanistan. This desolate corner of Asia is teeming with gangsters and small-time con-men. The police are useless and never around, so order is kept by a group of former soldiers who patrol in an old tank. Mamlakat dreams of being an actress and hangs around theatres. One moonlit night she is seduced by a man who claims to be an actor. He disappears the following day, and Mamlakat soon realises she is pregnant. When she confesses this at home, the immediate reaction is that this blow to the family honour must be avenged...

**Scénario** Irakli Kwirikadze**Image** Martin Gschlacht, Dusan Joksimovic, Rostislav Pirumov, Rali Ralchev**Montage** Kirk van Heflin, Evi Roman**Son** Rustam Akhadov **Musique** Daler Nasarov**Interprétation** Chulpan Khamatova, Moritz Bleibtreu, Ato Mukhamedshanov, Polina Raykina, Merab Ninidze, Nicolai Fomenko**Production** Pandora Film, Ebertplatz 21

Tél : (49-221) 97 332 / Fax : (49-221) 97 332 9

Prisma Filmproduktion

Tél : (43-1) 522 83 25 / Fax : (43-1) 522 83 25 28

Les films de l'Observatoire

Tél : (33-3) 88 19 42 02 / Fax : (33-3) 88 19 42 04

**Distribution** Ocean Films

40 avenue Marceau, 75008 Paris

Tél : 01 53 53 44 10 / Fax : 01 53 53 44 19

**Bakhtiar KHUDOJNAZAROV**

Né en 1965 à Douchanbe au Tadjikistan, Bakhtiar Khudonazarov travaille comme reporter de 1982 à 1983 pour Molodiozhi, chaîne de télévision et radio pour les jeunes. Il travaille ensuite comme assistant-réalisateur de Konstantin Araszaliev pour des séries télévisées en Asie centrale. En 1984, il entre au VGIK de Moscou, période pendant laquelle il réalise de nombreux courts métrages. Son premier film, *Bratan*, obtient de nombreux prix aux festivals de Turin, Fribourg et Nantes. Son deuxième film *Kosh ba Kosh* a obtenu le Lion d'argent à Venise et le Grand Prix du Festival de Fribourg. *Luna Papa* a reçu la Montgolfière d'Or au Festival des Trois Continents (1999).

Born in Douchanbe, Tadjikistan in 1965. Bakhtiar Khudonazarov worked as a reporter from 1982 to 1983 for Molodiozhi, a youth television and radio station. He then worked as assistant-director to Konstantin Araszaliev for several television series in central Asia. In 1984, he enrolled at the VGIK of Moscow, where he would go on to direct numerous short films. His first film, *Bratan*, won prizes at the festivals of Turin, Freiburg and Nantes. His second film, *Kosh ba Kosh*, obtained the Silver Lion in Venice and the Grand Prix at the Freiburg festival. *Luna Papa* obtained the Montgolfière d'Or at the Festival des Trois Continents (1999).

# arte

ARTE ET LE CINEMA

## Une passion qui s'enflamme



**En 8 ans, 180 films coproduits :**

*Breaking the Waves* de Lars von Trier -  
*L'Emigré* de Youssef Chahine -  
*Journal Intime* de Nanni Moretti -  
*La Haine* de Mathieu Kassovitz -  
*Le Cercle parfait* de Ademir Kenovic -  
*My Name is Joe* de Ken Loach -  
*L'Eternité et un jour* de Théo Angelopoulos,  
palme d'or au Festival de Cannes 1998.

**Dont 40 premiers films :**

*Etat des Lieux* de Jean-François Richet - *Halfaouine, l'enfant des terrasses* de Ferid Boughedir -  
*L'Odeur de la Papaye verte* de Tran Anh Hung - *Les gens de la rizière* de Rithy Panh -  
*Les Nuits fauves* de Cyril Collard - *Petits arrangements avec les morts* de Pascale Ferran -  
*Voyages* de Emmanuel Finkiel...

**En 8 ans, plus de 1000 films du monde entier :**

*Epouses et Concubines* de Zhang Yimou - *Le Tambour* de Volker Schlöndorff -  
*Journal d'une paysanne* de Joseph Vilsmaier - *Paris, Texas* de Wim Wenders -  
*High Hopes* de Mike Leigh - *Attache moi* de Pedro Almodovar - *Le vent* de Souleyman Cissé -  
*L'histoire officielle* de Luis Penzo - *Agantuk, Le visiteur* de Satayit Ray -  
*Soleil trompeur* de Nikita Mikhalkov - *Sonatine* de Takeshi Kitano...

3615 ARTE (1,29F/mn) - [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)

## Jury du Groupement National des Cinémas de Recherche

**Groupement National  
des Cinémas de Recherche**  
55 rue de Châteaudun  
75 009 Paris  
01 42 82 94 06  
www.cinemas de recherche.org



The Groupement National des Cinémas de Recherche supports first films. In 1999, its film theatres thus supported the release of the following films : **Xiao-wu**, by Jia Ziang-ke, **Sombre**, by Philippe Grandrieux, **Buffalo'66**, by Vincent Gallo , **Plus qu'hier moins que demain**, by Laurent Achard , **Cour interdite**, by Djamel Ouahab, **Un spécialiste**, by Rony Brauman et Eyal Sivan, **La beauté du monde**, by Yves Caumont, **Voyages**, by Emmanuel Finkiel. For the occasion of the Festival, the Jury will therefore award the Prix de Groupement, a prize which supports the winning film after its release in film theatres.

**The Jury will be composed of:**

Joël Amaury, Deputy General of the Groupement  
Anne-Juliette Jolivet, the 400 Coups theatre, Angers  
Jacques Frétel, l'Arvor, Rennes

Le Groupement National des Cinémas de Recherche aime les "premiers plans". En 1999, ses salles art & essai et recherche ont soutenu la sortie de : **Xiao-wu**, de Jia Ziang-ke, **Sombre**, de Philippe Grandrieux, **Buffalo'66**, de Vincent Gallo **Plus qu'hier moins que demain**, de Laurent Achard, **Cour interdite**, de Djamel Ouahab, **Un spécialiste**, de Rony Brauman et Eyal Sivan, **La beauté du monde**, d'Yves Caumont, **Voyages**, d'Emmanuel Finkiel. C'est donc en toute complicité qu'un Jury Recherche décernera, à l'occasion du Festival, un Prix du Groupement, soutien effectif à la sortie, sur les écrans, du film primé.

**Le Jury sera composé de :**

Joël Amaury, Délégué Général du Groupement,  
Anne-Juliette Jolivet, les 400 Coups, Angers  
Jacques Frétel, l'Arvor, Rennes.

## Jury des Jeunes Européens

A jury, composed of 10 young cinephiles from various European cities, will award a special prize to one of the 12 short films competing in the series **Live together tomorrow**, produced by the Mission 2000 en France and the G.R.E.C.

The jury will be presided over by a young European cinema professional.

Un jury composé de 10 jeunes cinéphiles, originaires de plusieurs villes européennes, attribuera un prix exceptionnel à l'un des 12 courts métrages de la série *Vivre ensemble demain* produite par la Mission 2000 en France et le G.R.E.C.

Ce jury sera présidé par un jeune professionnel du cinéma européen.

Ann-Christine BERTRAND,  
Osnabrück - Allemagne

Benoit HOUARD  
Bruxelles - Belgique

Brian WALSH  
Wigan - Grande-Bretagne

José Antonio JERONIMO FERNANDEZ  
Grenade - Espagne

Debora ALESSI  
Pise - Italie

Léonore FA KARSDORP  
Haarlem - Pays-Bas

Véronique BRICE  
Metz - France

Léo LIOTARD  
Paris - France

Sophie KOVESS-BRUN  
Canada/France

Juliane SEIGNEURIC  
Lyon - France

Julien BOSSE  
Angers - France



## LES LABORATOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

- ◆ Traitement des films Cinéma et Télévision 35 mm, Super 35 mm, 16 mm, Super 16 mm.
- ◆ Tirage de copies d'exploitation (SRD, DTS, SDDS).
- ◆ Télécinéma numérique BTS Quadra avec système d'étalonnage Pandora Poggle.
- ◆ Numérisation sur Kodak Cinéon : scanner 16-35 mm, imageur 16-35 mm.
- ◆ Restauration son sur Sonic Solution no noise.
- ◆ Salles de montage virtuel.

Président : Gildas Golvet

Directeur général (international) : David Clapham

Directeur commercial : Jean-Jacques Didelot

Directeur du laboratoire : Christophe Le Mer

Directeur du département numérique : Daniel Borenstein

Les Laboratoires cinématographiques

1, quai Gabriel-Péri - 94345 Joinville-le-Pont cedex - France - Tél. : 33 1 45 11 70 00 - Fax : 33 1 48 83 77 56

## Awards given / Prix remis

### LONGS ET MOYENS METRAGES

#### GRAND PRIX DU JURY

- doté par la **Fondation GAN pour le cinéma, la ville d'Angers et Libération**
- 100 000 FF (10 000 FF au réalisateur et 90 000 FF au distributeur)

#### PRIX DU PUBLIC

- doté par la **Fondation GAN pour le cinéma, la ville d'Angers et Libération**
- 100 000 FF (10 000 FF au réalisateur et 90 000 FF au distributeur)

#### PRIX PROCIREP (SPÉCIAL LONG OU MOYEN MÉTRAGE)

- 100 000 FF offerts pour la production du prochain film du réalisateur

#### PRIX LASER VIDÉO TITRES

- Un sous-titrage technique (repérage, simulation, gravure laser) offert par **LVT** pour la sortie en salles du Grand prix du Jury.

#### PRIX GNCR

- Prix remis par le **Groupement National des Cinémas de Recherche** à un premier long métrage pour sa distribution en France

### COURTS METRAGES

#### GRAND PRIX DU JURY

- 25 000 FF offerts en matériel par **Kodak**

#### PRIX DU PUBLIC

- 20 000 FF offerts par le **Conseil Régional des Pays de la Loire**

#### PROGRAMME *Vivre ensemble demain*

#### PRIX DU JURY DES JEUNES EUROPÉENS

- 10 000 FF offerts au réalisateur par la **Mission 2000 en France**

### INTERPRETATION

#### PRIX JEAN CARMET DU CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE

- 2 X 12 500 FF offerts à 2 jeunes comédien(ne)s, meilleurs espoirs européens

### FILMS D'ÉCOLES

#### GRAND PRIX DU JURY

- 10 000 FF offerts au réalisateur par **PRIMAGAZ**

#### PRIX DU PUBLIC

- 10 000 FF offerts au réalisateur par **PRIMAGAZ**

#### PRIX DES ÉTUDIANTS D'ANGERS

- 5 000 FF offerts au réalisateur par la **Maison des étudiants d'Angers**

#### PRIX LASER VIDÉO TITRES

- Établissement par **LVT** d'un master TV du film primé

### CRÉATION MUSICALE

#### PRIX RÉCOMPENSANT LA QUALITÉ ARTISTIQUE ET TECHNIQUE D'UNE BANDE SONORE ORIGINALE

- 20 000 FF offerts au compositeur par la **SACEM** et la **C.S.T.**
- 20 000 FF offerts au producteur par le **CNC**

### LECTURES DE SCENARIOS

#### PRIX DU PUBLIC

- 20 000 FF offerts au scénariste par la **Fondation GAN pour le cinéma**
- 45 000 FF en matériel offerts par **Technovision** pour la production du film

### FEATURE AND MEDIUM LENGTH FILMS

#### JURY AWARD

- (**Fondation GAN pour le cinéma, City of Angers, Libération**)
- FF 100,000 (FF 10,000 to the director and FF 90,000 to the distributor)

#### AUDIENCE AWARD

- (**Fondation GAN pour le cinéma, City of Angers, Libération**)
- FF 100,000 (FF 10,000 to the director and FF 90,000 to the distributor)

#### PROCIREP SPECIAL AWARD FOR A FEATURE OR MEDIUM LENGTH FILM

- FF 100,000 for the production of the prize-winning director's next film

#### LASER VIDEO TITLES AWARD

- Free technical subtitles (location, simulation, engraving) for the opening of the winning jury film (**LVT**)

#### GNCR AWARD

- Given by the **Groupement National des Cinémas de Recherche** for the distribution in France of a First Feature Film.

### SHORT FILMS

#### JURY AWARD

- FF 25, 000 in film stock offered by **Kodak**

#### AUDIENCE AWARD

- FF 20,000 (**Conseil régional des Pays de la Loire**)

#### PROGRAMME *Live together tomorrow*

#### YOUNG EUROPEAN JURY AWARD

- FF 10,000 (**Mission 2000 en France**) to the director

### INTERPRETATION

#### THE CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE "JEAN CARMET" AWARD

- 2 X FF 12,500 to the most promising actors or actresses

### SCHOOL FILMS

#### JURY AWARD

- FF 10,000 to the director (**PRIMAGAZ**)

#### AUDIENCE AWARD

- FF 10,000 to the director (**PRIMAGAZ**)

#### ANGERS STUDENT AWARD

- FF 5,000 to the director (**Angers Student Union**)

#### LASER VIDEO TITLES AWARD

- The film will be made into a master copy for Television (**LVT**)

### MUSICAL CREATION

#### PRIZE AWARDED FOR THE ARTISTIC AND TECHNICAL QUALITY OF AN ORIGINAL SOUND TRACK

- FF 20,000 to the composer by the **SACEM** and the **C.S.T.**
- FF 20,000 to the producer by the **CNC**

### READING OF SCENARIOS

#### AUDIENCE AWARD

- FF 20,000 to the scriptwriter (**Fondation GAN pour le Cinéma**)
- FF 45,000 in film material for the production (**Technovision**)

# PROCIREP

## Société des producteurs de Cinéma et de Télévision

La PROCIREP, société civile des Producteurs de Cinéma et Télévision, a en charge la défense et la représentation des producteurs français dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins. Dans le cadre des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée alimentée par une redevance sur les cassettes vidéo vierges [2,25 F/heure], visant à indemniser Auteurs, Artistes-Interprètes et Producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP a en charge la part revenant aux Producteurs. 75% de ces sommes sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises. 25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'Aide à la Création dans le domaine de la production.

Les Commissions Cinéma et Télévision de la PROCIREP ont pour objet de soutenir les efforts déployés par les Producteurs d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles qui prennent des risques financiers et artistiques pour mettre en oeuvre des programmes de qualité

### COMMISSION CINEMA [19 MF en 98]

#### Long Métrage

aide à l'écriture attribuée aux sociétés de production de longs métrages, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario (depuis 97, l'aide est remboursable à 50%)  
[aides de 100 à 400 KF : 62 projets aidés en 98, pour un budget de 12.2 MF]

#### Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets  
[subventions de 20 à 120 KF : 43 sociétés aidées en 98, pour un budget de 2 MF]

#### Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

### COMMISSION TELEVISION [31 MF en 98]

#### Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet  
[aides de 30 à 200 KF : 307 projets aidés en 98 pour un budget de 18.5 MF]

#### Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 63 projets aidés en 98 pour un budget de 3.4 MF]

#### Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 40 projets aidés en 98, pour un budget de 1.9 MF]

#### Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

### contacts Procirep

Commission Cinéma  
**Catherine FADIER**

Commission Télévision  
**Lise GABELIER**

11 bis rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 01 53 83 91 91 - Fax 01 53 83 91 92

## DOWNHILL CITY

**Scénario** Hannu Salonen  
**Images** Eska **Montage** Julia Oehring  
**Musique** 22 Pistepirkko **Son** Klaus-Peter Schmitt  
**Décors** Julia Dehoff  
**Production** Luna-Film GmbH  
 Waldenserstrasse 34, D-10551 Berlin (Allemagne)  
 Tel : +49.30.395.30.26 / Fax : +49.30.395.13.48  
**Interprétation** Franka Potente, Teemu Aromaa, Andreas  
 Brucker, Michaela Rosen, Sebastian Rudolph, Axel Werner.

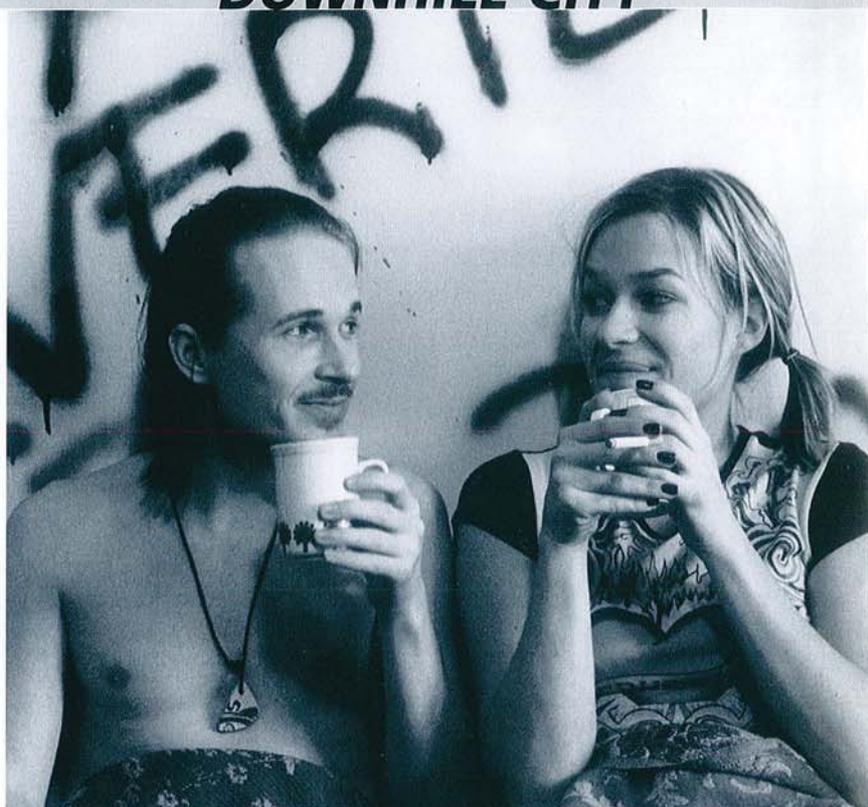
SOUS-TITRÉ PAR DUNE™



## Hannu SALONEN

Hannu Salonen est né en Finlande en 1972. Il a réalisé plusieurs courts métrages (documentaires et fictions), ainsi qu'un clip musical. Il a étudié à l'Académie allemande de Film et Télévision de Berlin (DFFB). *Downhill City* est son premier long métrage.

Hannu Salonen was born in Finland in 1972. He has directed several short documentary and fiction films, as well as a music video. He studied at the Berlin Academy of Film and Television (DFFB). *Downhill City* is his first feature-length film.



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 101 mn

ALLEMAGNE

*Downhill City* suit la vie de six personnages aux destins entrecroisés, dans la ville de Berlin : un guitariste finlandais qui rêve de réussir, un écrivain qui vend des pizzas, un jeune révolté sorti de prison, une femme mariée qui cherche à rompre la routine du quotidien, un kickboxer qui ne pense qu'à sa carrière, négligeant sa fiancée qui s'éloigne de lui peu à peu...

*Downhill City* follows the lives of six people in Berlin whose destinies are intertwined: a guitarist from Finland dreaming of success, a writer who sells pizza, a young rebel just released from prison, a married woman looking to escape the daily routine, and a kick-boxer who thinks only of his career, neglecting his fiancée, who becomes more and more distant...

# HELLER ALS DER MOND (LA FACE BRILLANTE DE LA LUNE)



AUTRICHE

1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 88 mn

Julie quitte la Roumanie pour se rendre à Vienne avec l'intention de dévaliser une banque. Elle rencontre Paolo, un italien, qui tombe amoureux d'elle. Mais ils ne parviennent pas à concrétiser cette idylle. Dans la ville presque déserte, ils prennent l'habitude d'attaquer des banques. L'argent brille là-bas plus fort que la lune...

Julie leaves Romania to rob a bank in Vienna. She meets Paolo, an Italian, who falls in love with her, but they don't manage to follow through on their feelings. In the practically deserted city, they commit a string of bank robberies. Over there, money shines brighter than the moon...

**Scénario** Virgil Widrich et Enriko Jakob

**Images** Martin Putz

**Direction artistique** Hannes Salat et Alexandra Maringer

**Musique** Alexander Zlamal

**Production** Virgil Widrich Film et Multimediaproduktions GmbH

Margaretenstr. 22, 1040 Vienne (Autriche)

Tél : +43.1.585.47.78.22 / Fax : +43.1.585.47.78.30

**Interprétation** Christopher Buchholz,

Piroska Székely, Lars Rudolph, Gerhard Liebmann,

Werner Prinz, Alexander Ebeert.

SOUS-TITRE PAR DUNE



## Virgil WIDRICH

Virgil Widrich est né à Salzbourg en 1967. En 1980, il reçoit en cadeau une camera Super-8 avec laquelle il tourne trois films la même année dont une adaptation de Roald Dahl. L'année suivante, il s'essaie au film d'animation. A 17 ans, il tourne un long métrage de science fiction en Super-8 : *Vom Geist der Zeit*. Après diverses expériences dans la production et la distribution (films de Peter Greenaway, organisation de rétrospectives), Virgil Widrich revient à la réalisation avec un court métrage expérimental : *tx-transform*, puis le long métrage *Heller als der Mond*, dont le scénario a été récompensé par le City of Salzburg's Screenplay Prize en 1997.

Virgil Widrich was born in Salzburg in 1967. In 1980, he was given the gift of a Super-8 camera, with which he shot three films that same year, one of which was an adaptation of a Roald Dahl story. The following year, he tried shooting an animation film. When he was 17 years old, he shot a feature-length science-fiction film with the Super-8, entitled *Vom Geist der Zeit*. After various experiences in production and distribution (films by Peter Greenaway, organisation of film retrospectives), Widrich returned to directing with an experimental short film, *tx-transform*. This was in turn followed by a feature-length film, *Heller als der Mond*, whose script was awarded the City of Salzburg's Screenplay Prize in 1997.

## SOLAS

Scénario Benito Zambrano

Images Tote Trenas

Montage Fernando Pardo Décors Lala Obrero

Son Jorge Marin Musique Antonio Meliveo

Production Maestranza Films, 3 Martin Villa, Edificio Biarritz

Planta 3, Modulo 5 - 41003 Séville (Espagne)

Tel : +34.95.421.06.17 / Fax : +34.95.422.32.38

Ventes à l'étranger UGC International, 2 rue des Quatre-Fils,  
75003 Paris, France - Tel : + 33 1 40 29 89 00 / Fax : + 33 1 40 29 89 10Distributeur Français Colifilms, 17 rue de Cheroi,  
75017 Paris, France - Tel : + 33 1 42 94 25 43 / Fax : + 33 1 42 94 17 05Interprétation Ana Fernandez, Maria Galiana,  
Carlos Alvarez Novoa

## Benito ZAMBRANO

Benito Zambrano est né en 1965, à Lebrija, Espagne. Il est diplômé de l'école de Cinema international de San Antonio de los Banos (La Havanne, Cuba), dans la catégorie scénario et réalisation. Il a réalisé plusieurs courts métrages dont *El encanto de la luna llena* (1994), primé dans plusieurs festivals internationaux. *Solas* est son premier long métrage.

Benito Zambrano was born in Lebrija, Spain in 1965. He received his scriptwriting and directing degree from the International school of Cinema in San Antonio de los Banos (Havana, Cuba). Zambrano has directed a number of short films, including *El encanto de la luna llena* (1994), a film awarded by several international festivals. *Solas* is his first feature-length film.



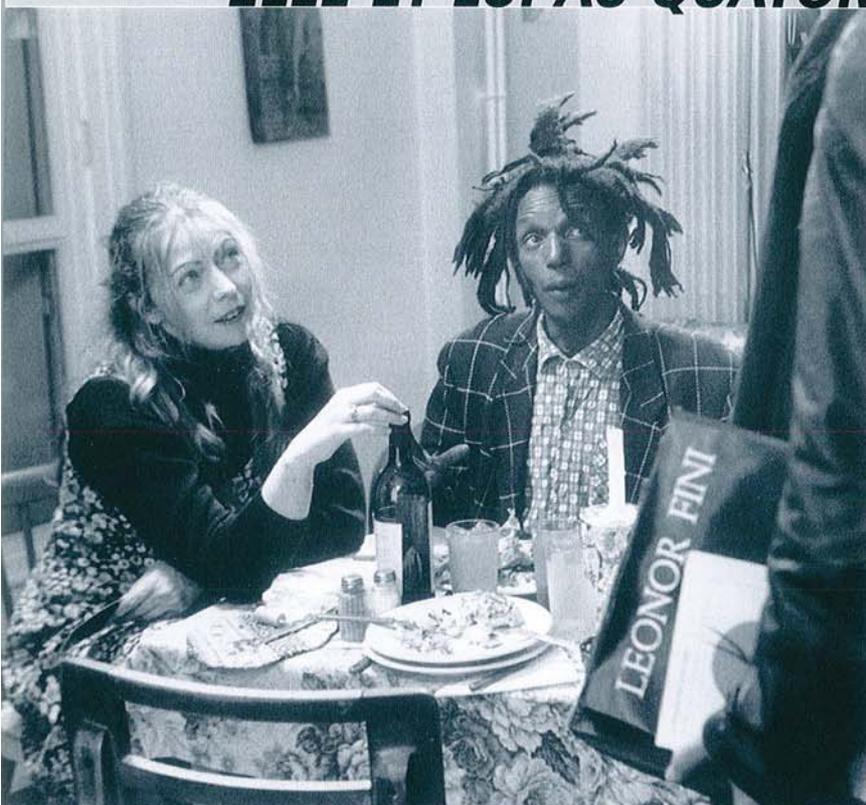
1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 106 mn

ESPAGNE

Maria vient d'emménager dans un appartement vétuste d'un quartier défavorisé. Elle a quitté sa famille qui vit à la campagne, ne pouvant plus supporter l'autorité de son père. Enceinte d'un homme qui refuse de la voir, Maria survit en faisant des ménages. Comme son père est hospitalisé en ville pour une opération, sa mère vient s'installer chez elle. Le vieux voisin qui habite à l'étage au-dessus vit seul avec son chien Aquiles. Le destin rapproche Maria de son voisin et cette rencontre lui donne un regain de courage.

Maria has just moved into a decaying flat in a poor neighbourhood. She left her family in the countryside because she could no longer stand her father's authority. Pregnant by a man who refuses to see her, Maria gets by as a cleaning-woman. When her father is brought to the city for an operation, her mother moves into her flat. The upstairs neighbour is an old man who lives alone with his dog, Aquiles. Destiny unites Maria and her upstairs neighbour, and the meeting gives her the courage to carry on.

## ELLE ET LUI AU QUATORZIÈME ÉTAGE



FRANCE

1999 • Fiction • 35 mm • Noir et Blanc • 86 mn

Babeth vit à Amiens. Elle est encore éprise de Rémi, qui s'est replié sur lui-même, occupé à travailler la nuit au journal local et le jour à ses peintures. Elle perd son travail et voit sa meilleure amie Sabine s'éloigner, découvrant l'amour avec Rodolphe. Son voisin Michel est un éternel indécis. Babeth commence à rêver de Paris, où elle espère refaire sa vie. Arthur, un ami comédien, tente de la retenir.

Babeth lives in Amiens. She still loves Rémi, even though he has become distant, working at night for a local newspaper and during the day on his paintings. Babeth loses her job and watches her best friend Sabine drift away from her after discovering love with a man named Rodolphe. Her neighbour Michel is unable to make any decisions about his life. Babeth begins to dream of Paris, where she hopes to start a new life. Arthur, an actor and Babeth's friend, tries to hold her back.

**Scénario** Sophie Blondy

**Images** Renaud Chassaing

**Montage** Eric Armbruster

**Musique** Jam'Ba

**Son** Murielle Damain

**Production** Le Poisson volant

3, rue Martel - 75010 Paris (France)

Tel : +33.1.01.47.70.44.74 / Fax : +33.1.01.47.70.44.94

**Distributeur Français** Mondo Films, 42 bis rue de Lourmel,

75015 Paris, France - Tel : + 33 1 45 78 07 07 / Fax : + 33 1 45 78 46 03

**Interprétation** Sophie Blondy, Paul Tang,

Guillaume Depardieu, Bass Dhem, Laura Favali, Tara Romer.



### Sophie BLONDY

Sophie Blondy débute sa carrière comme comédienne en tournant dans des courts et des longs métrages (*Toute une nuit*, *Camille Claudel*). Elle a aussi été danseuse dans les compagnies de Maurice Béjart et Caroline Carlson. Dès 1990, elle passe à la réalisation de courts documentaires tels que *Vivre et travailler* (1996) et *La Cité des éboueurs* (1997). *Elle et lui au quatorzième étage* est son premier long métrage de fiction.

Sophie Blondy began her career as an actress in short and feature-length films, such as *Toute une nuit* and *Camille Claudel*. She also danced as a member of Maurice Béjart's and Caroline Carlson's dance companies. Since 1990, she has directed short documentaries, such as *Vivre et travailler* (1996) and *La Cité des éboueurs* (1997). *Elle et lui au quatorzième étage* is her first feature-length fiction film.

# UNE FEMME D'EXTÉRIEUR

**Scénario** Christophe Blanc,  
Roger Bohbot, Eve De Boise

**Images** Pascal Poucet

**Montage** Agnès Bruckert

**Son** Olivier Mauvezin

**Décors** Jimmy Vansteenkiste

**Musique** Martin Wheeler

**Production** Sunday Morning Productions

25 rue Michel-le-Comte - 75003 Paris (France)

Tél : +33 1 42 74 54 37 / Fax : + 33 1 42 74 47 60

**Distribution française** Mars Films

95 Bd Haussmann - 75008 Paris (France)

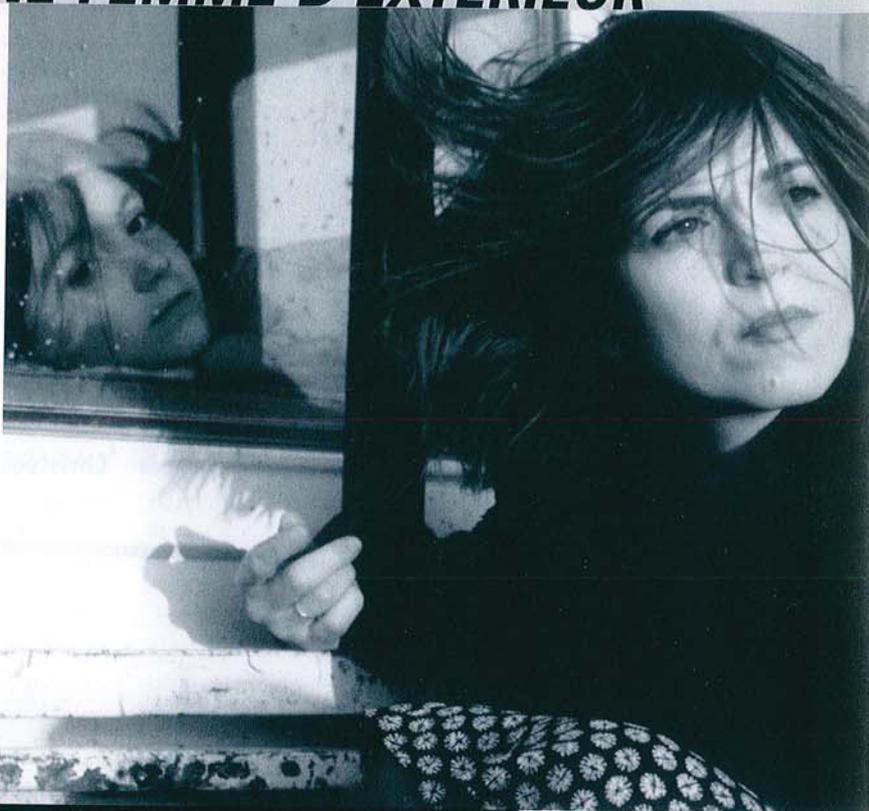
Tél : +33 1 44 94 95 00 / Fax : +33 1 44 94 95 01

**Ventes à l'étranger** Mercure Distribution

**Interprétation** Agnès Jaoui, Serge Riaboukine,

Camille Christou, Marine Richaud, Emmanuel Fayat,

Philippe Pollet-Villard, Richard Morgiève



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 115 mn

FRANCE



## Christophe BLANC

Christophe Blanc est né en 1966 dans la Drôme. De 1984 à 1987, il suit des études de photographie et d'audiovisuel à l'université de Provence de Marseille. Il travaille dans ces deux domaines quelques années. Il réalise un court métrage en 1992, *Violente*, qui obtient plusieurs prix dans différents festivals. En 1994, il réalise *Faute de soleil*, moyen métrage. *Une Femme d'extérieur* est son premier long métrage.

Christophe Blanc was born in 1966 in the Drôme. From 1984 to 1987, he followed audio-visual and photographic studies at the University of Provence in Marseille. He then worked within these two fields for several years. In 1992, Blanc directed a short film, *Violente*, which won awards at a number of different festivals. In 1994, he directed *Faute de soleil*, a medium-length film. *Une Femme d'extérieur* is his first feature-length film.

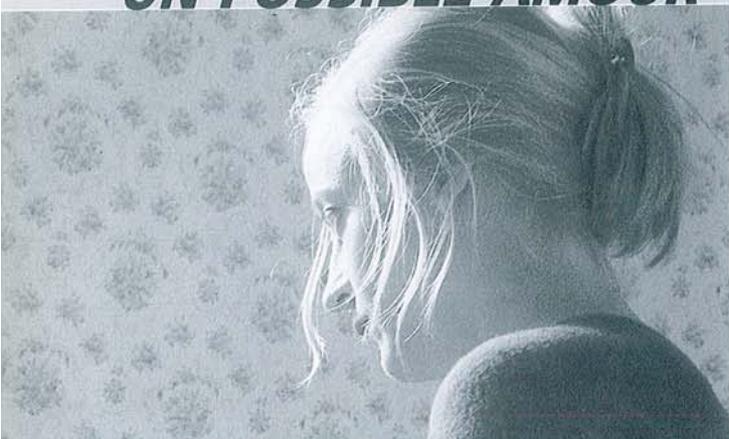
Après 15 ans de vie commune, Françoise rompt avec Jacques. Elle reste seule avec ses trois enfants, sa maison et son travail d'infirmière à l'hôpital. Très vite, elle se met à sortir, à vivre la nuit. Forcément, elle néglige ses "devoirs de mère", dit et fait des choses jusqu'alors impossibles. C'est un bouleversement profond dans lequel elle s'engage. Et ça ne se fait pas tout seul.

Comment savoir ce qui est une chance et ce qui ne l'est pas ?

After having lived together for 15 years, Françoise leaves her partner Jacques. She is alone with their three children, the house and her job as a nurse. Very quickly, she begins to go out and finds a night life. Inevitably, she neglects her "motherly duties," doing and saying things she never would have before. It is an upheaval she plays a willing part in, but not alone.

How can one know whether a choice is the right one or not?

## UN POSSIBLE AMOUR



FRANCE

1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 52 mn

Fabienne, une jeune femme d'une trentaine d'années, revient chez sa mère après quatre ans de prison. Les retrouvailles sont difficiles. Entre un passé devenu impossible et un avenir incertain, elle cherche sa place et sa voie. La rencontre de deux hommes va la conduire à faire un choix.

Fabienne, a thirty year old woman, returns home to her mother's after four years in prison. The reunion is a difficult one. Between a complex past and an uncertain future she tries to establish a new life for herself. Meeting two men will drive her to make a choice.

**Scénario** Pierre Chosson, Christophe Lamotte  
**Images** Florence Levasseur **Montage** Benoît Quinon  
**Musique** Olivier DeFrance **Son** Xavier Piröelle  
**Production** Capharnaüm Production - 247 rue Marcadet  
 75018, Paris, France - Tel: + 33 1 46 27 43 74 / Fax: + 33 1 46 28 45 95  
**Co-production** TV 10 Angers  
**Interprétation** Aurélia Petit, Jean-Michel Fête, Francis Renaud,  
 Françoise Lebrun, Bernadette Laffont.



### Christophe LAMOTTE

Christophe Lamotte est né en 1967. Après des études de cinéma et une brève expérience de régisseur sur un film de Benoît Jacquot, il décide de se tourner vers l'écriture et la réalisation. Suivront plusieurs courts métrages. En 1998, Canal + produit son premier documentaire *HEC, derrière la porte étroite*. Parallèlement, il co-écrit avec Francis Renaud *Marie, Nonna, la vierge et moi* pour Arte. Il considère *Un possible amour*, son moyen métrage, comme un premier film.

Christophe Lamotte was born in 1967. After film school and a brief experience as assistant director on a Benoît Jacquot film, he decided to turn towards writing and direction. He directed several short films. In 1998, Canal + produced his first documentary, *HEC, derrière la porte étroite*. He also co-wrote, with Francis Renaud *Marie, Nonna, la vierge et moi*, for Arte. He considers *Un possible amour*, his latest short film, as his first film.

## SOINS ET BEAUTÉ



FRANCE

1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 43 mn

Mum, une vieille réfugiée latino-américaine au passé obscur, tient une boutique de manucure avec l'aide de ses deux filles : la blonde Madeleine et la brune Alejandra. Dans l'arrière boutique du salon, Mum enseigne à quelques jeunes filles désorientées sa conception "révolutionnaire" du métier...

Mum, an old Latin-American refugee with a shady past, runs a manicure salon with the help of her two daughters: the blond Madeleine and brown-haired Alejandra. In the back room, Mum teaches a few bewildered young girls her "revolutionary" conception of the profession...

**Scénario** Alejandra Rojo **Images** Julien Hirsch  
**Montage** Cécile Fernandez-Regourd **Musique** Violetta Parra, Guillermo Portabales  
**Son** Régis Leroux **Production** Quo Vadis Cinéma - 41 rue Westermeyer  
 94200 Ivry-sur-Seine, France - Tél : + 33 1 46 72 52 14 / Fax : + 33 1 46 72 52 20  
**Co-production et distribution** Française 9 rue de Clignancourt  
 75018 Paris, France - Tél : + 33 1 53 09 93 10 / Fax : + 33 1 42 52 35 48  
**Interprétation** Viviane de Muynck, Lei Dinety, Elsa Bouchain, Jean-Louis Couloch



### Alejandra ROJO

Née en Argentine, Alejandra Rojo a passé une licence de cinéma à Paris avant de réaliser des films documentaires en Super 8 dans le cadre des Ateliers Varan, puis en vidéo pour la télévision et en 16 mm pour l'émission "Strip-tease". Elle a abordé la fiction avec son premier court métrage *Une nouvelle douceur* en 1996, primé dans de nombreux festivals. *Soins et beauté* est son premier moyen-métrage.

Born in Argentina, Alejandra Rojo obtained a bachelors degree in film in Paris before directing several documentaries on Super 8 for les Ateliers Varan, then on video for television, and finally on 16 mm for the show "Strip-tease." She tackled fiction with her first short film, *Une nouvelle douceur*, in 1996, a film given awards at numerous festivals. *Soins et beauté* is her first medium-length film.

**(CLOSE TO LOVE) KÖZEL A SZERELEMHEZ****Scénario** András Salamon**Images** András Nagy**Montage** Ágnes Incze**Musique** Anima Sound System**Son** Istvan Sipos**Décors** János Szabolcs**Production** Hunnia Filmstudio c/o Magyar Filmunio

Városligeti fasor 38 - 1068 Budapest (Hongrie)

Tel : +36.1.351.77.60 / Fax : +36.1.352.67.34

**Interprétation** Ferenc Hujber,

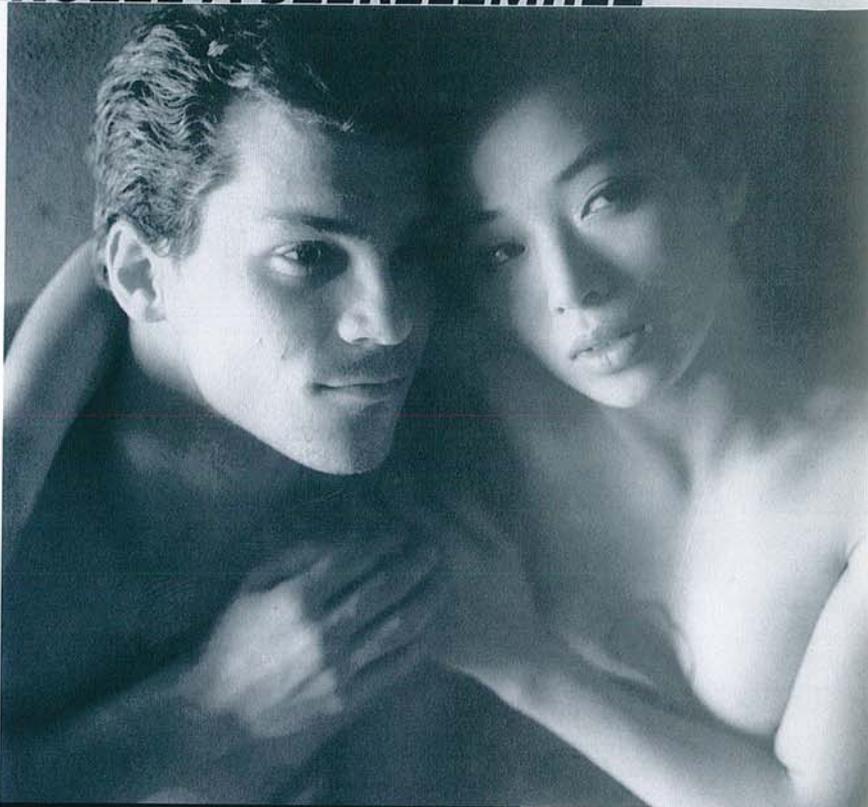
Tsuyu Shimizu, Nimrod Antal, Janos Gyuriska, Karoly Gesztesi.

SOUS-TITRE PAR DUNE™

**András SALAMON**

Après une première expérience d'acteur au cinéma à l'âge de huit ans, András Salamon a étudié la photographie et travaillé comme cameraman. Il n'achève pas ses études à l'Académie hongroise du Cinéma mais commence à écrire des scénarios. En 1991, il réalise un premier long métrage, *Zsömen* (inédit en France), suivis par de nombreux documentaires. Il publie parallèlement en 1996 un premier livre, *The Dogs Can't Forget*, qu'il a lui-même adapté et qui est devenu *Közel a szerelemhez*.

András Salamon had his first experience as an actor when he was eight years old. He later studied photography and worked as a cameraman. Though he began studies at the Hungarian Academy of Cinema, he gave them up to write scripts. In 1991, he directed his first feature-length film, *Zsömen* (unreleased in France), followed by numerous documentaries. Additionally, he published a book in 1996, *The Dogs Can't Forget*, which he later turned into the film entitled *Közel a szerelemhez*.



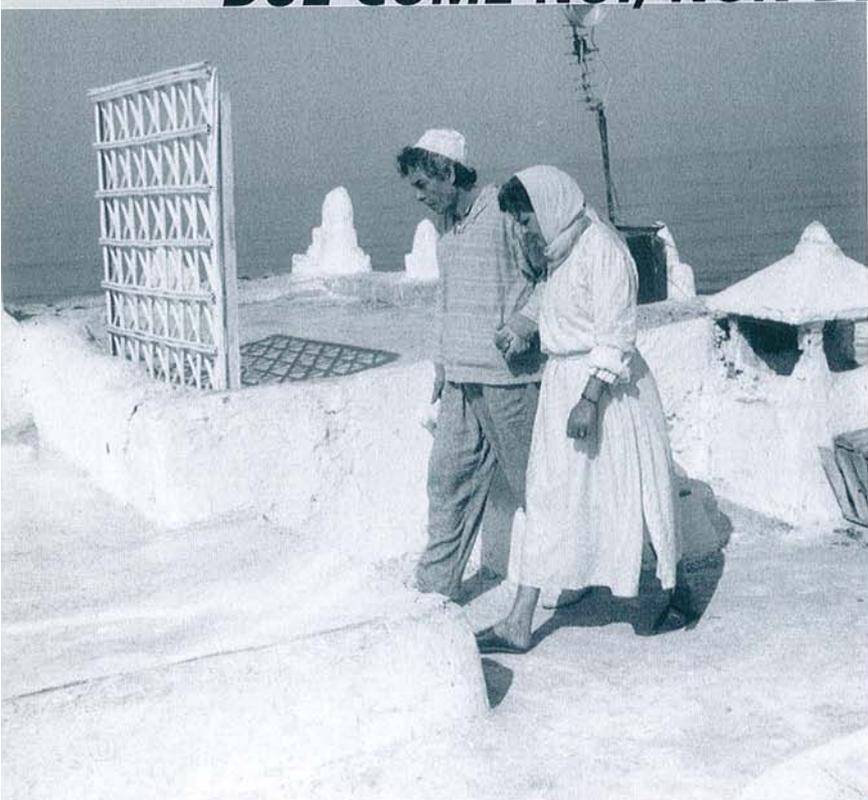
1998 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 98 mn

HONGRIE

Karcsi est un jeune homme qui s'ennuie dans sa ferme natale. Il part pour la ville, et s'engage dans la police. Il y rencontre un chien en quête d'un nouveau maître. Il tombe amoureux de Maria, une jeune chinoise qui s'est réfugiée en Hongrie afin de pouvoir accoucher de son bébé. Si Karcsi est heureux au milieu de sa nouvelle "famille", ses collègues voient ses relations d'un mauvais œil...

Karcsi, a young man who is bored with his life on the farm where he was born, leaves for the city and becomes a policeman. He adopts a homeless dog and falls in love with Maria, a young Chinese woman who has fled to Hungary in order to be able to have her baby. If Karcsi is happy with his new "family," his co-workers see things differently...

## DUE COME NOI, NON DEI MIGLIORI



ITALIE

1998-99 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 109 mn

Constitué de deux épisodes, le film trace le portrait de deux solitudes. Yusuf, un tunisien nouvellement arrivé à Rome, fait la plonge dans un restaurant. Le jour de sa première paye, un individu lui vole son argent. En le poursuivant, Yusuf se blesse. Une jeune femme, Ivana, lui vient en aide et le réconforte. Six mois plus tard, Ivana mène une vie quasi monacale depuis qu'elle a quitté l'enseignement. Désormais traductrice, elle vit terrée chez elle, et ses seuls contacts avec l'extérieur se limitent aux voix qui saturent son répondeur. La visite impromptue de son amie Léa bouleverse son quotidien.

Divided into two episodes, *Due come noi, non dei migliori* tells the story of two solitary people. Yusuf, a Tunisian who has just arrived in Rome, takes a job as a dishwasher in a restaurant. The day of his first paycheque, someone steals his money. Yusuf injures himself chasing after the thief, and a young woman, Ivana, helps and comforts him. Six months later, Ivana leads a cloistered lifestyle after she stopped teaching and took up translation. She lives holed up in her flat, her only contact with the outside being the voices on her busy answering machine. The unexpected visit of her friend Léa upsets her daily life.

### (DEUX COMME NOUS, PAS LES MEILLEURS)

**Scénario** Stefano Grossi

**Images** Marcello Montarsi

**Montage** Graziana Quintalti

**Musique** Francesco de Luca et Alessandro Forti

**Décors** Paola Bizzarri

**Production** Metafilm SRL

Via Pietro della Valle 4 - 00193 Rome (Italie)

Tél : +39.06.683.00.523 / Fax : +39.06.683.00.524

**Interprétation** Marcello Sambati, Adel Bakri,

Stefania Orsola Garello, Simona Caramelli.

SOUS-TITRÉ PAR DUNE



### Stefano GROSSI

Stefano Grossi est né à Milan en 1963. Il a étudié l'histoire des sciences et le cinéma à l'université de Gênes, avant d'y devenir enseignant lui-même. Auteur de nombreux articles, il a traduit plusieurs biographies d'acteurs ainsi qu'un ensemble d'écrits d'Ingmar Bergman. Parallèlement à ses travaux universitaires, il a réalisé deux courts documentaires en 1991, suivis par une série qu'il écrit et réalise pour la RAI en 1996 : *Voci lontane, sempre presenti, videolettere*. *Due come noi, non dei migliori* est son premier long métrage.

Stefano Grossi was born in Milan in 1963. He studied the history of science and film at the University of Genoa before becoming a teacher himself. The author of numerous articles, he has translated the biographies of several actors as well as a collection of writings by Ingmar Bergman. Along with this university work, he directed two short documentaries in 1991, followed by a series which he wrote and directed for the RAI in 1996: *Voci lontane, sempre presenti, videolettere*. *Due come noi, non dei migliori* is his first feature-length film.

**(VOICI LE JARDIN) QUESTO E' IL GIARDINO****Scénario** Carolina Freschi et Giovanni Davide Maderna**Images** Luga Bigazzi **Montage** Jacopo Quadri**Musique** Massimo Mariani **Son** Roberto Mozzarelli**Costumes** Roberta Beolchini**Production** Lucky Red c/o IntraFilms

Via Chinotto 16 - DO195 Rome (Italie)

Tél : +390.6.373.522.96 / Fax : +390.6.373.523.10

**Interprétation** Carolina Freschi, Denis Fasolo,

Alessandro Quattro, Emanuela Macchniz,

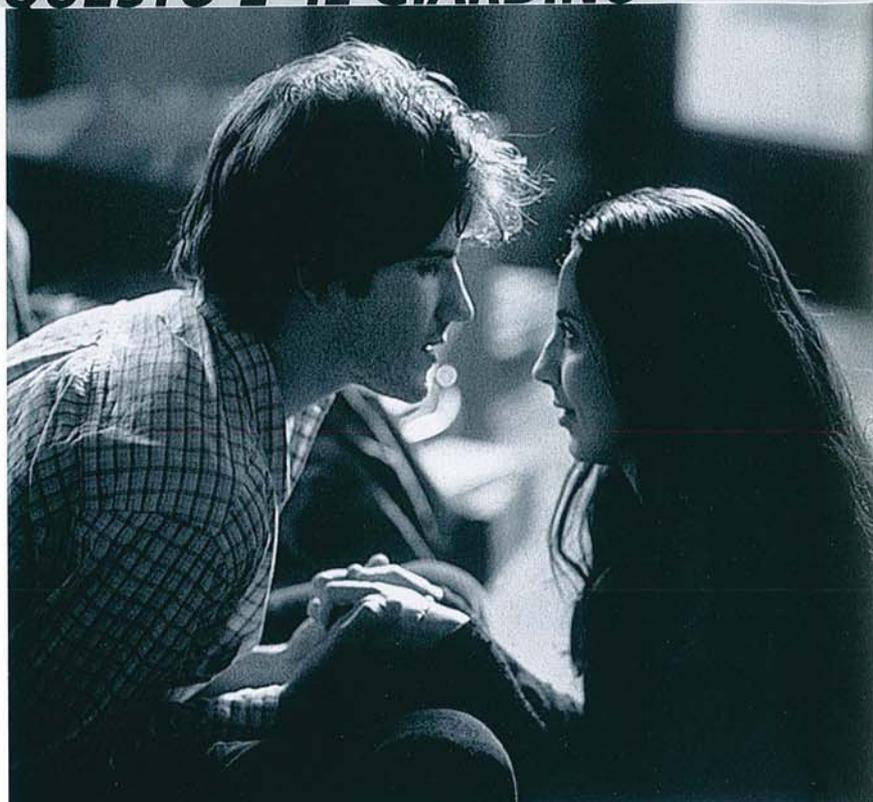
Delia Boccardo, Tiziana Bergamaschi

SOUS-TITRE PAR DUNE™

**Giovanni Davide MADERNA**

Giovanni Davide Maderna est né à Milan en 1973. En 1995, il réalise *La Place*, un court-métrage qui obtient le Sacher d'or en 1996. La même année, il tourne *Jahilia*, qui sera de nouveau récompensé d'un prix au Sacher Festival l'année suivante. En 1997, il tourne un épisode intitulé *Documentario su Milano*, qui s'intègre à une réalisation commune supervisée par Goffredo Fofi : *Com'e' Bella Cit: Scrittori E Citta*. Enfin, il achève en 1998 son court métrage *Il Dolce Stilnovo*, présenté au festival de Locarno. *Questo E' Il Giardino* est son premier long métrage.

Giovanni Davide Maderna was born in Milan in 1973. In 1995, he directed *La Place*, a short film that won the Sacher d'or in 1996. The same year, he shot *Jahilia*, which also won the Sacher in the following year. In 1997, he directed *Documentario su Milano*, an episode of the series *Com'e' Bella Cit: Scrittori E Citta*, a series filmed by multiple directors and supervised by Geoffredo Fofi. Finally, in 1998, he filmed a short film *Il Dolce Stilnovo*, presented at the Locarno Festival. *Questo E' Il Giardino* is his first feature-length film.



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 90 mn

ITALIE

Carlo et Laura sont étudiants en musique au conservatoire. Ils tombent amoureux l'un de l'autre. Laura décide de partir vivre chez Carlo, dans un grand appartement laissé par son père. Elle confesse cette décision au prêtre qu'elle fréquente depuis l'enfance, et lui déclare qu'elle a décidé de s'éloigner de l'Église et de la religion. Passée l'idylle des premiers jours, la rencontre avec les amis proches de Carlo, Marcello et sa soeur Marta, à la conduite ambiguë, sème le doute chez Laura. La grossesse inattendue de Laura et la visite de la mère de Carlo endommagent la relation du couple, qui rompt inévitablement lorsque Laura décide, seule, d'avorter...

Carlo and Laura are music students at the conservatory and fall in love with each other. Laura decides to live with Carlo in the large flat left to him by his father. She confesses this decision to the priest she has gone to see since her childhood, who tells her she is going against her Church and religion. After the idyllic first few days, Carlo's close ambivalent friends, Marcello and his sister Marta, make Laura begin to doubt the wisdom of her decision. Laura's sudden pregnancy and the visit of Carlo's mother damage her and Carlo's relationship, the inevitable break coming when Laura decides, alone, to abort...

## NAVRAT IDIOTA (LE RETOUR DE L'IDIOT)



RÉPUBLIQUE TCHÈQUE 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 100 mn

Frantisek connaît peu de choses du monde extérieur. Ayant passé une grande partie de sa vie en hôpital psychiatrique, il porte un regard vierge sur tout ce qui l'entoure. De retour à la "vie normale", il s'installe chez un parent éloigné, où il rencontre Olga, Anna et Emil, installés dans une relation sentimentale complexe. Tour à tour confident, témoin et souffre douleur, Frantisek tranche sur son entourage par son honnêteté et sa naïveté peu communes.

Frantisek knows little of the outside world. Having lived the majority of his life in a psychiatric hospital, he sees the world without preconceptions. Returning to "normal life", he moves in with a distant relative, where he meets Olga, Anna and Emil, who live in a complex sentimental relationship. First confident, then removed, and finally in anguish, Frantisek wins over his companions with his honesty and uncommon naivety.

**Scénario** Sasa Gedeon  
(inspiré du personnage principal de *L'Idiot* de Fedor Dostoievsky)  
**Images** Stepán Kucera  
**Montage** Petr Turyňa  
**Son** Jan Cenek  
**Musique** Vladimír Godár  
**Production** Negativ Ltd., Czech TV  
Svédká 21 - 15000 Prague 5, République Tchèque  
Tel : +420 2 57325 041 / Fax : +420 2 57325 040  
**Co-production** Stillking Films, Cinemasound, ZDF Arte  
**Distribution Française** ASC Distribution  
Tel : + 33 1 43 48 65 13 / Fax : + 33 1 43 48 65 49  
**Interprétation** Pavel Liska, Anna Geislerová,  
Tatiana Vihelmová, Jiri Langmajer, Jiri Macháček.



### Sasa GEDEON

Sasa Gedeon est né à Prague en 1970. Il fait ses études à la Film Academy of Performing Arts (FAMU), où il réalise plusieurs courts métrages récompensés dans de nombreux festivals (dont *Gig*, primé à Angers en 1995). Avant *Navrat Idiota*, il réalise en 1995, *Indianské Léto*, un premier long métrage.

Sasa Gedeon was born in Prague in 1970. He studied at the Film Academy of Performing Arts (FAMU), where he directed several award-winning short films (*Gig* was awarded in Angers in 1995). Before filming *Navrat Idiota*, Gedeon filmed a feature-length film *Indianské Léto* in 1995.

## TO SPEAK

**Scénario** Erik Lamens  
**Image** Jan Vancaillie **Son** Dirk Bombay  
**Decors** Gert Stas **Montage** Ewin Ryckaert  
**Interprétation** Korneel Hamer, Jan Bollen, Elias Neiryck...  
**Production** VZW KORT!, Waterlose Str. 41,  
 B-1060 Brussel, Belgique - Tél/Fax: +32 2 534 83 29  
**Ventes à l'étranger** : ASAP, rue Princess Elisabeth 169,  
 B-1030 Brussel - Tél. : +32 2 215 00 97 / Fax. : +32 2 215 60 64



Erik LAMENS

Erik Lamens est né en 1965 en Belgique. De 1989 à 1994, il poursuit ses études à l'école de Saint Lukas à Bruxelles, années durant lesquelles il réalise de nombreux courts métrages dont *Het Beelo* (1990), *Vacation* (1993) ou *Yellow Paint* (1994). *To Speak* est son premier court métrage indépendant.

Erik Lamens was born in 1965 in Belgium. From 1989 to 1994, he studied at the film school of Saint Lukas in Brussels where he made several short films including *Het Beelo* (1990), *Vacation* (1993) or *Yellow Paint* (1994). *To Speak* is his first post-graduation film.



1998 • Fiction • Couleurs • 35mm • 14mn 30

BELGIQUE

Au bal de l'école, un garçon danse avec une fille. Tout se passe bien jusqu'à ce qu'elle lui demande son prénom... Un film émouvant à propos de la cruauté de l'enfance.

At a school dance, a boy dances with a girl. Everything goes fine until she asks his name... A moving film about the cruelty of childhood.

## AVEC MARINETTE

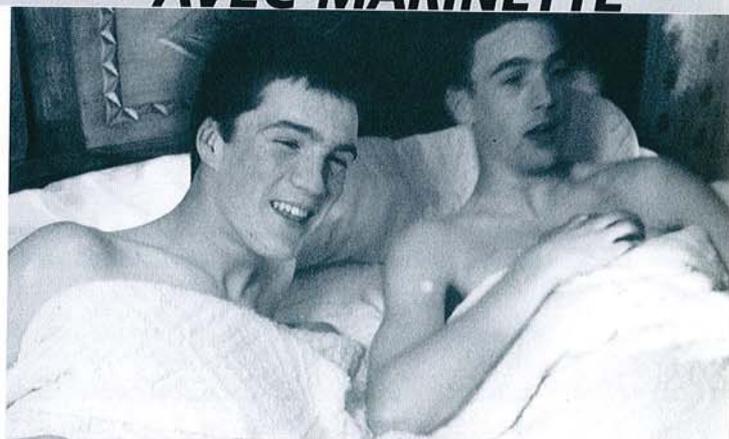
**Scénario** Blandine Lenoir **Image** Philippe Elusse  
**Son** Olivier Busson **Musique** Bertrand Belin  
**Decors** Christophe Moreau **Montage** Stéphanie Araud  
**Interprétation** Grégory Roudaut, Cyril Roudaut, Muriel Mayette, Patrice Verdeil...  
**Production** Les Films de la Grande Ourse, 12 rue de la Forge Royale,  
 75011 Paris, France - Tél : 01 43 56 52 57 / Fax: 01 43 56 52 58,  
 Love Streams Production, 194 rue de Rivoli, 75001 Paris, France



Blandine LENOIR

Blandine Lenoir est née en 1973. Elle débute sa carrière de comédienne en 1990 dans *Carne*, un court métrage de Gaspar Noë. Elle va ensuite tourner dans différents courts métrages, séries télévisées et longs métrages (*Le Plus bel âge* de Didier Haudepin en 1993, *Haut les cœurs* de Solveig Anspach en 1998). *Avec Marinette* est sa première réalisation.

Blandine Lenoir was born in 1973. In 1990, she began her cinematic career as an actress in *Carne*, a short film by Gaspar Noë. She next played in several short films, television programmes and feature films (*Le Plus bel âge* by Didier Haudepin in 1993, *Haut les cœurs* by Solveig Anspach in 1998). *Avec Marinette* is her directorial debut.



1999 • Fiction • Couleurs • 35mm • 26 mn

FRANCE

En Bretagne, une journée dans la vie de deux frères, Franck et Jacky. Franck est soucieux, il doit prendre une décision...

The film portrays a day in the life of two brothers living in Brittany, Franck and Jacky. Franck is worried, he has to take a decision...

## LES GENS DE PASSAGE



FRANCE 1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 40 mn

Myriam revient dans le village où sa mère a été réfugiée pendant la guerre. L'accueil chaleureux des villageois se refroidit lorsqu'ils découvrent que, RMIste, elle est là pour tenter un nouveau départ dans la vie.

Myriam returns to the village in which her mother had hidden during the war. The warm welcome of the villagers turns cold when they realise that this young, unemployed woman plans to make a new start in their village.

**Scenario** Hélène Marini  
**Image** Pierre Stoeber  
**Son** Kamal Ouazene  
**Montage** Anne Weill/Dominique Vieillard  
**Interprétation** Claire Wauthion, Andrée Tainsy, Noémie...  
**Production** Sunday Morning Productions, 25 rue Michel le Comte, 75003 Paris, France - Tél : 01 42 74 54 37 / Fax: 01 42 74 47 60



### Hélène MARINI

Hélène Marini est née en 1966. Elle fait des études de Lettres Modernes et obtient une maîtrise de cinéma. En 1987, elle étudie une année à l'INSAS. De 1988 à 1994, elle fait différents stages, assiste à la réalisation et à l'écriture de différents courts métrages, tout en collaborant à des émissions sur France Culture. De 1994 à 1999, elle est réalisatrice-intervenante sur des ateliers de réalisation collective en vidéo.

Hélène Marini was born in 1966. She studied French literature and obtains a film degree. In 1987, she studied for a year at the INSAS. From 1988 to 1994, she did various workplacements, was a directorial assistant, contributed to the writing of several short films, and was involved with programmes for France Culture. From 1994 to 1999, she participated in collective video direction workshops as a director and host.

## JOYEUX ANNIVERSAIRE



FRANCE 1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14 mn

Pascaline fête ses 30 ans. Famille et amis sont réunis. Tout le monde boit, rigole, s'amuse... Sauf Pascaline qui semble remarquer une étrange poussière...

Pascaline is celebrating her 30th birthday. Her family and friends are brought together. Everyone is drinking, laughing, having fun...except Pascaline, who seems to notice an unusual dust...

**Scénario** Darielle Tillon **Image** Philippe Elusse  
**Son** Renaud Martin, Jérôme Devane, Sylvain Lecoeur, Didier Cattin  
**Musique** Dominique A, David Naud **Montage** Mathilde Butor  
**Interprétation** Virginie Dessevre, Antoine Stip, Alexandra Dubruque, Jean-Claude Auzerais...  
**Production** Capharnaüm Production, 247 rue Marcadet, 75018 Paris, France  
 Tél : 01 .46.27.43.74 / Fax: 01.46.27.45.95  
**Co-production** TV10 Angers



### Darielle TILLON

Aux Beaux Arts, Darielle Tillon s'est passionnée pour la sculpture et la photo. Elle reconstitue des cuisines et salles à manger grandeur nature qu'elle recouvre entièrement de poudre et de divers autres matériaux. C'est là qu'elle découvre la vidéo, s'essaye au Super 8 et s'intéresse depuis au cinéma. Ensuite, elle travaille dans le cinéma d'animation. *Joyeux Anniversaire* est son premier film.

At the school of the Beaux Arts, Darielle Tillon is a sculptor and photographer. She creates full size kitchens and living rooms covered entirely with powder and other diverse materials. During these projects she discovered video, starting out with a Super 8 camera and since became interested in film. Following this, she began directing animation films. *Joyeux Anniversaire* is her first film.

## LA SCOPERTA DI WALTER

**Scénario** Paolo Genovese, Luca Miniero  
**Image** Paolo Genovese, Luca Miniero  
**Son** Vldy Porcelli **Musique** Lorenzo Salvatori, Intillimani  
**Montage** Paolo Genovese  
**Interprétation** Walter Cerra, Emilio Romanini  
**Production** Paolo Genovese, Via Topino 29, Rome, Italie  
 Tél : +39.06.884.05.77 / Fax: +39.06.502.24.38

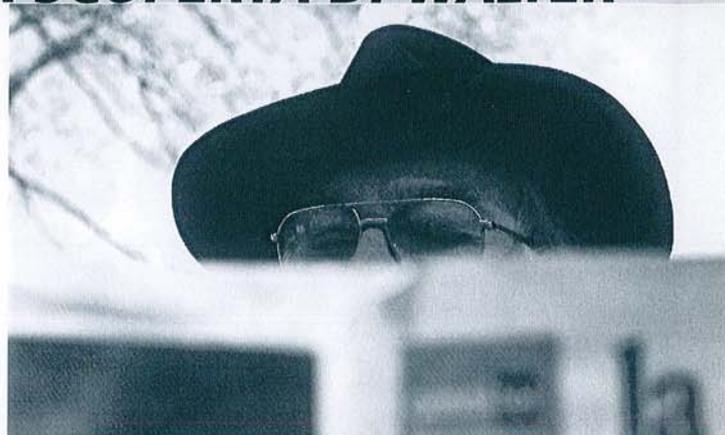
SOUS-TITRÉ PAR DUNE™



### Paolo GENOVESE et Luca MINIERO

*Paolo Genovese a 32 ans, est diplômé en Economie et producteur dans un bureau de conseils. Luca Miniero a 31 ans, est diplômé en Littérature et rédacteur dans un bureau de conseils. Ils ont écrit ensemble de nombreuses histoires et quelques scénarios de courts métrages avant d'aborder la mise en scène avec La Scoperta di Walter, leur premier court métrage.*

*Paolo Genovese, 32 years old, bears a degree in Economics and is currently a producer at a consulting agency. Luca Miniero, 31 years old, bears a degree in Literature and currently works as a copywriter, also at a consulting agency. Together they have written numerous stories and several short-film scripts before trying their hands at direction with La Scoperta di Walter, the first of their short films to be realised.*



1999 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 10 mn

ITALIE

"J'ai 70 ans maintenant et j'ai toujours pensé que rien de plus ne pouvait m'arriver à cet âge. Mais soudain, tout a changé".

"I'm 70 years old now and I always thought that once I was this old nothing else would happen to me. Then suddenly everything changed."

## TIPOTA

**Scénario** Fabrizio Bentivoglio **Image** Luca Bigazzi  
**Son** Maurizio Argentieri **Musique** Piccola Orchestra Avion Travel  
**Decors** Viola Prestieri, Federico Cagnoni **Montage** Cecilia Zanuso  
**Interprétation** Peppe Servillo, Mimi Ciaramella,  
 Fausto Mesolella, Valeria Golino, Fabrizio Bentivoglio...  
**Production** Tipota Movie Company SRL  
**Ventes à l'étranger** IMC, Lungotevere Flaminio 66, I-00196  
 Rome, Italie - Tél : +39.06.361.03.44 / Fax: +39.06.361.26.76

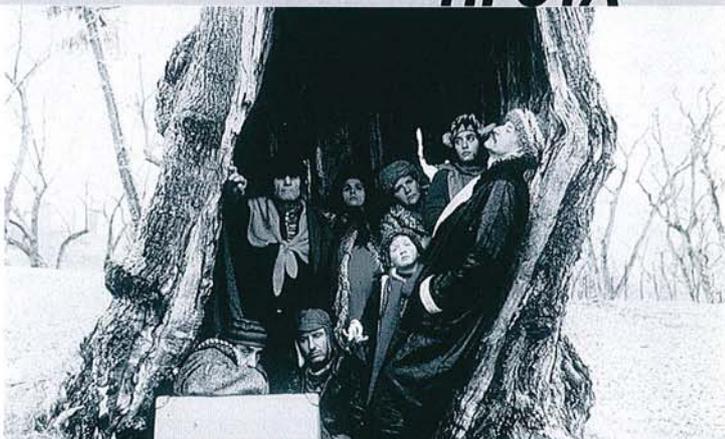
SOUS-TITRÉ PAR DUNE™



### Fabrizio BENTIVOGLIO

*Fabrizio Bentivoglio est né à Milan, Italie, en 1957. Il quitte l'Université de Médecine pour entrer à l'école d'Art Dramatique au Théâtre Piccolo de Milan. Il débute sa carrière d'acteur en 1978 dans une pièce de Shakespeare dirigée par Carlo Rivolta. Il gagne le COPPA VOLPI à Venise en 1993 pour son interprétation dans le film de Silvio Soldini Un anima divisa in due. Tipota est son premier film.*

*Fabrizio Bentivoglio was born in Milan, Italy in 1957. He leavest medical school to attend the school of Dramatic Art at the Piccolo Teatro in Milan. His theatrical debut was in 1978, with a part in a Shakespearean play directed by Carlo Rivolta. He won the Coppa Volpi in Venice in 1993 for his role in Un anima divisa in due, by Silvio Soldini. Tipota is his directorial debut.*



1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 30 mn

ITALIE

Dans une atmosphère entre rêve et réalité, Tipota décrit la rencontre magique et inattendue entre deux "familles" très différentes.

In an atmosphere halfway between dream and reality, Tipota describes the magical and unexpected meeting of two very different "families".

## PIKEN MED SAKSEN (LA FILLE AUX CISEAUX)



NORVEGE 1998 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 28 mn

Une jeune fille vend des fleurs dans le métro afin de gagner assez d'argent pour s'acheter un billet de train qui lui permettrait de retourner dans sa ville natale assister au mariage de sa sœur.

A young woman sells flowers in the underground to earn enough money for a train ticket to her hometown, where she hopes to attend her sister's wedding.

**Scénario** Thorkil Evan Nielsen **Image** Thorkil Evan Nielsen  
**Son** Oistein Boassen **Montage** Magne Ostby & Thorkil Evan Nielsen  
**Interprétation** Kari Holtan, Marius Kolbenstvedt, Are Larsen, Randi Rommetveit, Turid Steen...  
**Production** Filmhuset a.s, President Harbitz gt.22 A, N- 0259 Oslo, Norway  
**Ventes à l'étranger** Norwegian Film Institute, Dronningens gate 16, P.O.Box 482 Sentrum, N- 0150 Oslo, Norway - Tel. +47 22 47 45 00 / Fax. +47 22 47 45 97

SOUS-TITRE PAR DUNE™



### Thorkil Evan NIELSEN

Thorkil Evan Nielsen est né en 1960 au Danemark. Il est réalisateur de films et de théâtre et vit en Norvège. Il a dirigé des productions théâtrales internationales, ainsi que courts métrages (vidéo) et des vidéos-danse.

*Piken Med Saksen* est son premier court métrage de fiction.

Thorkil Evan Nielsen, film and theatre director, currently lives in Norway, though he was born in 1960 in Denmark. He has directed both international theatre productions as well as video shorts and dance videos.

*Piken Med Saksen* is his first short-fiction film.

## ENTRETANTO



PORTUGAL 1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 25 mn

C'est les vacances, parents et professeurs sont partis. Pendant ce temps, une fille et deux garçons forment un trio amoureux : Rui aime Rita, Nuno ou juste le comique de cette situation ? Nuno aime Rita ou dépend de Rui ? Rita est la participante passive de ce jeu. Aime-t-elle quelqu'un ?

School holiday have arrived, parents and teachers are gone. During this time, a girl and two boys form a love triangle: Does Rui love Rita, Nuno, or just the comedy of the situation? Does Nuno love Rita or rather need Rui? Rita doesn't do anything to stop the situation. Does she love anybody?

**Scénario** Miguel Gomes **Image** Rui Pocas  
**Son** Pedro Caldas **Decors** Thelma Jerusalem  
**Montage** Sandro Aguilar  
**Interprétation** Mariana Ricardo, Nino Oliveira, André Delpaim  
**Production** O Som E A Furia, rua Luciano Cordeiro 103 2º,  
1150/214 Lisbonne, Portugal - Tel. + 351 21 319 32 23 / Fax. + 351 21 319 32 30

SOUS-TITRE PAR DUNE™



### Miguel GOMES

Miguel Gomes est né à Lisbonne en 1972. En 1995, il obtient son diplôme en production cinématographique à l'école de Théâtre et de Cinéma de Lisbonne. Il est aujourd'hui collaborateur pour le journal "Publico", le quotidien le plus important au Portugal.

*Entretanto* est son premier film.

Miguel Gomes was born in Lisbon in 1972. In 1995, he graduated with a film production degree from the Lisbon Theatre and Cinema School. Today, he contributes to "Publico", the most influential daily newspaper in Portugal.

*Entretanto* is Gomes' first film.

## SUMMERTIME

**Scénario** Anna Luif **Image** Stéphane Kuthy  
**Son** Frank Behnke **Musique** Balz Bachmann  
**Decors** Ch. Wuhrmann **Montage** Myriam Flury  
**Interprétation** Marina Guerrini, Susanne-Marie Wrage,  
 Samuel Weiss, Lucy Marthaler, Bruno Nötzli  
**Production** Dschoint Ventschr Film Produktion, Zentralstr.  
 156, 8004 Zürich, Suisse - Tél : +41 | 456 30 20 / Fax : +41 | 456 30 25



Anna LUIF

Anna Luif est née en 1972 à Zurich. Elle est diplômée de la HFGK de Zürich en 1998 où elle réalise de nombreux courts métrages. En 1999, elle présente à Angers, ainsi que dans d'autres festivals, son film de fin d'études *Diebe Vol 1-3* pour lequel elle avait obtenu une distinction dans son école. *Summertime* est son premier film hors école.

Anna Luif was born in 1972 in Zurich. She obtained her degree from HFGK of Zurich in 1998, where she directed numerous short films. In 1999, she presented her graduation film, *Diebe Vol 1-3*, at Angers as well as at several other festivals, a film which received honours at HFGK. *Summertime* is her first post-graduation film.



2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 27 mn

SUISSE

Comment se sent-on quand on a treize ans, que c'est les vacances et qu'on est resté à la maison ? On lit les magazines pour jeunes, on va à la piscine et on s'ennuie... Ou alors, on tombe amoureux pour la première fois.

How does one feel, thirteen years old, home alone during the holidays ? One reads youth magazines, goes to the pool and becomes bored... or instead falls in love for the first time.

**Scénario** Tayfun Pirselimoglu **Image** Colin Moulier  
**Son** Ismail Karadas **Musique** Lacalle **Montage** Yusuf Aldirmaz  
**Interprétation** Ahmet Ugurlu, Halil Tatari, Sibel Voskay  
**Production** Safa Production, Tekkeci sok N°1,  
 80820 Bogazici-Arnavutkoy, Istanbul, Turkey  
 Tél : +90 212 287 45 17 18 / Fax : +90 212 287 45 17 18-19

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™



Tayfun PIRSELIMOGLU

Après ses études à l'Université Technique de Middle East, Tayfun Pirselimoglu étudie la peinture et la sculpture à Vienne. Il est aussi écrivain (*Légendes du désert*, 1996) et travaille pour le cinéma depuis 1986. Un grand nombre de ses scénarios a été primé par des festivals internationaux. *Dayim* est son premier court métrage en tant que réalisateur.

After graduating from Middle East Technical University, Tayfun Pirselimoglu studied painting and sculpture in Vienna. He is a published author (*Tales from the desert*, 1996) and has been involved in filmmaking since 1985, many of his scripts having won awards at International festivals. *Dayim* is Pirselimoglu's first turn as director of a short film.



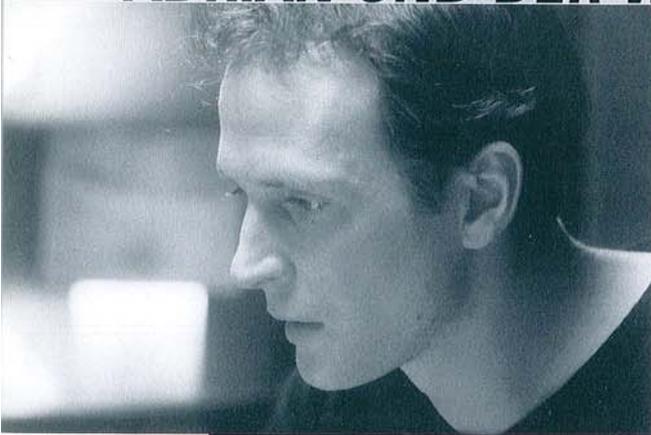
1999 • Fiction • Couleurs • 35mm • 14 mn 30

TURQUIE

"Mon oncle était un passionné de vol ! Le plus grand projet de sa vie était sans nul doute celui d'un fauteuil, un fauteuil volant !"

"My uncle was crazy about flying ! Without a doubt, the most important project of his life was a chair, a flying chair!"

## ADRIAN UND DER WOLF (ADRIEN ET LE LOUP)



ALLEMAGNE 1999 • Fiction • 16 mm • Couleurs • 10 mn

Adrien est un jeune acteur. Un soir, invité à dîner chez ses parents, il décide de leur annoncer qu'il est séropositif. Mais son métier ne lui facilite pas la tâche...

Adrien is a young actor. One night, invited to dinner by his parents, he decides to announce that he is seropositive, but his profession doesn't make it any easier to say...

**Scénario** Sylvie Lazzarini  
**Image** Christoph Krauss  
**Son** Sebastian Erb  
**Montage** Natali Barrey  
**Interprétation** Christoph Jacobi, Gerlinde Valtin, Horst Bergmann

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

### Sylvie LAZZARINI

Née en 1972 à La Chaux de Fonds, en Suisse, Sylvie Lazzarini travaille deux ans dans une société de production vidéo, prend des cours d'écriture de scénario à l'école DAVI (Département Audiovisuel et Informatique) de Lausanne et étudie pendant dix-huit mois au Département Film de l'ECAL. Depuis 1995, elle étudie la mise en scène à la DFFB de Berlin. Elle a réalisé *Rupture* (vidéo) en 1996, *Überraschung* en 1997 et *La Bicyclette rouge* en 1998.

Born in 1972 in La Chaux de Fonds, Switzerland, Sylvie Lazzarini worked for two years at a video production company, took scriptwriting courses at the DAVI (Audio-visual and Computer Engineering Department) in Lucerne, and studied for 18 months at the Film Department of the ECAL. Since 1995, she has studied directing at the DFFB in Berlin. She directed *Rupture* (video) in 1996, *Überraschung* in 1997, and *La Bicyclette rouge* in 1998.



DFFB

HEERSTR. 18-20  
 D-14052 BERLIN  
 TÉL : +49 30 300 90 452  
 FAX : +49 30 300 90 462

ÉCOLE PRATIQUE ET THÉORIQUE FONDÉE EN 1966, L'ACADÉMIE ALLEMANDE DE FILM ET DE TÉLÉVISION DE BERLIN PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR QUATRE ANS COMPRENANT L'IMAGE, LE SON, LE MONTAGE, L'ANIMATION ET LA VIDÉO. ELLE DISPENSE ÉGALEMENT DES COURS DE DROIT ET D'ÉCONOMIE DU CINÉMA, DE TECHNIQUES TÉLÉVISUELLES, DE MÉTHODES DE PRODUCTION, D'ESTHÉTIQUE ET D'HISTOIRE DU CINÉMA.

THE GERMAN FILM AND TELEVISION ACADEMY IN BERLIN IS A PRACTICAL AND THEORETICAL SCHOOL WHICH WAS FOUNDED IN 1966. IT OFFERS 4-YEAR COURSES INCLUDING STUDIES ON PHOTOGRAPHY, SOUND, EDITING, ANIMATION AND VIDEO. IT ALSO HAS COURSES ON CINEMA ECONOMY AND LAW, TELEVISION TECHNIQUES, PRODUCTION TECHNIQUES, ESTHETICS AND CINEMA HISTORY.

## WAXANDWANE



ALLEMAGNE 1998 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 15 mn

Joe perd momentanément la vue après un accident. Il tombe sous la dépendance de sa mère et doit rester enfermé dans un appartement au 23<sup>e</sup> étage d'une tour.

Joe temporarily loses his sight after an accident. He becomes dependent on his mother and is forced to stay in a flat on the 23rd floor of a high-rise building.

**Scénario** Axel Koenzen  
**Images** Ali Gözkaya **Son** Pete Kersten  
**Montage** Axel Koenzen, Hannes Andreesen  
**Interprétation** Emilie Irvin, Marcel Hartweg



DFFB

### AXEL KOENZEN

Axel Koenzen est né en 1972 à Hilden (Allemagne). Études et multiples expériences professionnelles dans le domaine de la photographie. Études à la New York Film Academy, puis expérience de production. En 1997, il intègre la DFFB. Outre *Waxandwane*, il a réalisé *Father feet* (1996), *Ulrike* (1997), *Kreisweise* (1997), *Schmutzige Begegnung* (1997), *Woodbridge* (1998).

Axel Koenzen was born in 1972 in Hilden, Germany. He studied photography at the ICP in Brooklyn and was a photo editor at U.S. Office Max, FFF, and AMICA. He also studied at the New York Film Academy, before gaining first-hand production experience. In 1997, he enrolled at the DFFB. He has directed five other films: *Father feet* (1996), *Ulrike* (1997), *Kreisweise* (1997), *Schmutzige Begegnung* (1997), and *Woodbridge* (1998).

## HFF / POTSDAM

HOCHSCHULE FÜR FILM UND  
FERNSEHEN "KONRAD WOLF"

KARL-MARX-STR. 33/34  
D-14482 POTSDAM-BABELSBERG  
TEL. +49 331 746 93 40  
FAX. +49 331 746 93 49

FONDÉE EN 1954, L'UNIVERSITÉ DE  
CINÉMA ET DE TÉLÉVISION "KONRAD  
WOLF" EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE  
DE CINÉMA D'ALLEMAGNE. ELLE  
COMPTE PLUS DE 400 ÉTUDIANTS ET  
PROPOSE ENTRE AUTRES DES COURS DE  
MISE EN SCÈNE, DE SCÉNARIO, DE  
MONTAGE ET D'ANIMATION.

HOCHSCHULE FÜR FILM UND  
FERNSEHEN "KONRAD WOLF"  
FOUNDED IN 1954, THE "KONRAD  
WOLF" UNIVERSITY OF CINEMA AND  
TELEVISION IS THE OLDEST FILM  
SCHOOL IN GERMANY. IT IS MADE UP  
OF MORE THAN 400 STUDENTS AND  
OFFERS, AMONG OTHERS, COURSES ON  
DIRECTING, SCRIPTWRITING, EDITING  
AND ANIMATION.

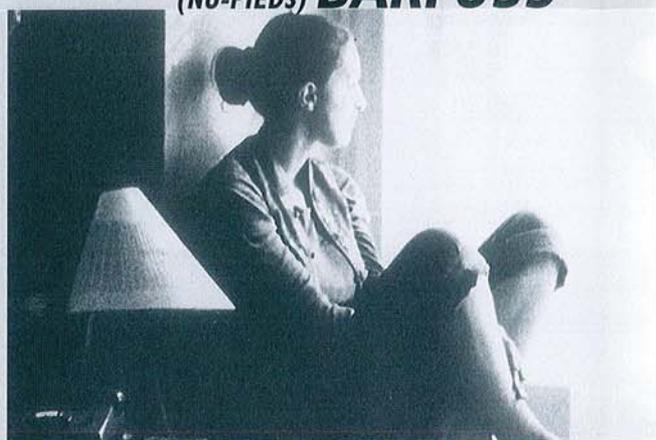


**Scénario** Maria Speth  
**Images** Daria Moheb Zandi  
**Son** Christoph Engelke,  
Enno Grabenhorst, Manfred Kotzurek  
**Montage** Dietmar Kraus  
**Interprétation** Lilly Tschörtner,  
Gwen Schlüter

## Maria SPETH

Née en 1967, Maria Speth a travaillé depuis 1990 en tant qu'assistante de montage et de mise en scène pour diverses productions. Elle a réalisé *Mittwoch* (1996) et un documentaire, *Knassmütter* (1997).

Maria Speth was born in 1967. Since 1990, she has worked as an assistant editor and assistant director for various productions. She directed *Mittwoch* in 1996 and a documentary, *Knassmütter*, in 1997.



1998 • Fiction • 16 mm • Couleurs • 20 mn

ALLEMAGNE

Une jeune fille de dix-huit ans vit depuis peu à Berlin. Elle habite seule dans un appartement meublé de bric et de broc et travaille dans un supermarché. Ce film évoque les moments au cours desquels la jeune fille découvre son corps et ses désirs.

An eighteen-year-old girl has been living alone in Berlin for a short time. She lives in a flat with makeshift furniture and works in a supermarket. This film evokes the moments when the young girl discovers her body and her desires.

## HFF / POTSDAM



**Scénario** Nicolai Rohde, Christian Nusch  
**Images** Richard Krause, Christian Nusch  
**Son** Christiane Voitz **Musique** Rainer Oleak  
**Montage** Katrin Ewald  
**Interprétation** Dirk Plönissen,  
Katrin Engerer

## Nicolai ROHDE

Né en 1966 à Brême. Après avoir suivi une formation de cuisinier, Nicolai Rohde a travaillé dans divers hôtels puis a accompli son service civil au théâtre de Brême. De 1990 à 1995, il a fait des études de cinéma à l'Académie d'Art de Brême et après 1995 à la HFF/Potsdam. Il y a réalisé plusieurs films : *Königsblau* (1995), *Du liegst schief* (1996), *Spiegel* (1997), *Malum Granatum* (1998), *Das machen wir anders* (1999).

Nicolai Rohde was born in 1966 in Bremen. After following an apprenticeship as a chef, he worked in various hotels before completing his civil service at the Bremen theatre. From 1990 to 1995, he studied film at the Art Academy in Bremen, and following 1995 at the HFF/B. He has directed numerous films: *Königsblau* (1995), *Du liegst schief* (1996), *Spiegel* (1997), *Malum Granatum* (1998), *Das machen wir anders* (1999).



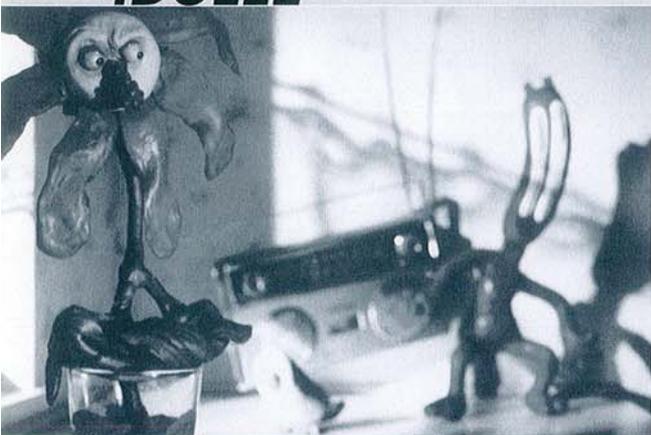
1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 11 mn

ALLEMAGNE

Une histoire d'amour où se côtoient passé et présent, réalité et imaginaire, vérité et mensonge...

A love story in which the past and present, reality and fiction, truth and lies, exist side by side...

# IDÖLLE



ALLEMAGNE Animation • 35 mm • couleurs • 6 mn 35

L'idylle d'un mini-chat et d'une perruche dans une cuisine est perturbée quand une fleur tente de monopoliser l'attention. La fleur choisit son moment : sous les feux du soleil de l'après-midi, elle entonne son terrible chant. Un réveil infernal pour le mini-chat.

In a kitchen, the romance between a mini-cat and a parakeet is interrupted when a flower tries to take the limelight. The flower chooses its moment carefully and, under the burning afternoon sun, it begins to sing its terrible song. It's an infernal alarm for the mini-cat.

**Scénario, montage et animation**  
Anja Perl et Petra Schröder  
**Musique** Constantin Christofides  
**Voix de la fleur** Claudia Kühn

## Anja PERL et Petra SCHRÖDER

Anja Perl, née en 1972 et Petra Schröder, née en 1974, étudient à la HFBK depuis 1997.  
Filmographie : *Flirulenz* (1997)

Anja Perl, born in 1972, and Petra Schröder, born in 1974, have studied at the HFBK since 1997. Filmography: *Flirulenz* (1997)



## HFBK

HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KUNSTE HAMBURG HAUPTGEBAUDE LERCHENFELD 2 D- 22081 HAMBURG  
TEL : +49 40 42 832 32 55  
FAX : +49 40 42 832 22 79

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE HAMBURG, FONDÉE EN 1767, ENSEIGNE DES MATIÈRES TRÈS DIVERSES. LES ÉTUDIANTS TRAVAILLENT DANS L'INTERDISCIPLINARITÉ, DES ARTS PLASTIQUES AU MULTIMÉDIA, DE L'ARCHITECTURE AU CINÉMA...

THE HAMBURG SCHOOL OF FINE ARTS, FOUNDED IN 1767, PROVIDES CLASSES ON VERY DIVERSE SUBJECTS. ITS STUDENTS WORK IN AN INTERDISCIPLINARY STYLE, BETWEEN THE PLASTIC ARTS AND MULTIMEDIA PROJECTS, ARCHITECTURE AND CINEMA...

# INTER-VIEW



AUTRICHE 1998 • Fiction • 35mm • Couleurs • 48 mn

Un jeune homme interviewe des gens dans la rue. Il leur demande ce qui est important pour eux, espérant découvrir ce qui l'est pour lui... Après plusieurs échecs, une jeune femme arrive à trouver une forme de bonheur, quelque chose qu'on pourrait appeler de l'amour. Ils se rencontrent...

A young man interviews people on the street. He asks them what is important to them, hoping to discover the same for himself... After several failed attempts, a young woman finally succeeds in finding a kind of happiness, something that might be called love. The two of them meet...

**Scénario** Jessica Hausner  
**Images** Martin Gschlacht  
**Son** Dieter Draxler  
**Montage** Karin Hartusch  
**Interprétation** Klaus Händl (Günter), Milena Oberndorfer (Gertrud), Birgit Doll (la mère de Günter), Marcus (le petit ami de Gertrud)

## Jessica HAUSNER

Née en 1972 à Vienne, Jessica Hausner intègre, après des études de psychologie, la HMDK, section réalisation. Elle y réalise *Flora*, film primé à Angers en 1999 et dans plusieurs festivals. En 1996, elle est assistante de Michael Haneke sur *Funny Games*.

Born in 1972 in Vienna, Jessica Hausner completed a psychology degree before entering the Directing department at the HMDK. Jessica Hausner also directed *Flora*, a film shown at several festivals, including Angers in 1999. In 1996, she was assistant to Michael Haneke for *Funny Games*.



## UFMDK

HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST METTERNINGGASSE 12 A-1030 VIENNA  
TEL : +43 1 713 52 12 111  
FAX : +43 1 713 52 114

FONDÉE EN 1953, L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE ET D'ART THÉÂTRAL DE VIENNE PROPOSE À SES ÉTUDIANTS UN ENSEIGNEMENT AUX TECHNIQUES DE CINÉMA ET DE VIDÉO QUI SE DÉROULE EN DEUX ÉTAPES : LA PREMIÈRE DURE QUATRE SEMESTRES ET PERMET D'ACQUÉRIR DES CONNAISSANCES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE BASE; LA SECONDE S'ÉTEND SUR UNE PÉRIODE DE CINQ À DIX SEMESTRES PENDANT LESQUELS LES ÉTUDIANTS PEUVENT SE SPÉCIALISER.

THE VIENNA UNIVERSITY OF MUSIC AND DRAMA WAS FOUNDED IN 1953, AND OFFERS A TWO-PART PROGRAMME ON CINEMA AND VIDEO TECHNIQUES. THE FIRST PART IS A FOUNDATION COURSE WHICH LASTS FOR 4 SEMESTERS AND TEACHES BASIC THEORY AND PRACTICE. THE SECOND PART LASTS FOR A PERIOD OF 5 TO 10 SEMESTERS, DURING WHICH STUDENTS CAN SPECIALISE IN EITHER PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING, PRODUCTION, DIRECTION OR EDITING.

**(PLUS OU MOINS) MEHR ODER WENIGER**

UFMDK

HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND  
DARSTELLENDE KUNST  
METTERNINGGASSE 12  
A-1030 VIENNA  
TEL : +43 1 713 52 12 111  
FAX : +43 1 713 52 114

FONDÉE EN 1953, L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE ET D'ART THÉÂTRAL DE VIENNE PROPOSE À SES ÉTUDIANTS UN ENSEIGNEMENT AUX TECHNIQUES DE CINÉMA ET DE VIDÉO QUI SE DÉROULE EN DEUX ÉTAPES : LA PREMIÈRE DURE QUATRE SEMESTRES ET PERMET D'ACQUÉRIR DES CONNAISSANCES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE BASE; LA SECONDE S'ÉTEND SUR UNE PÉRIODE DE CINQ À DIX SEMESTRES PENDANT LESQUELS LES ÉTUDIANTS PEUVENT SE SPÉCIALISER.

THE VIENNA UNIVERSITY OF MUSIC AND DRAMA WAS FOUNDED IN 1953, AND OFFERS A TWO-PART PROGRAMME ON CINEMA AND VIDEO TECHNIQUES. THE FIRST PART IS A FOUNDATION COURSE WHICH LASTS FOR 4 SEMESTERS AND TEACHES BASIC THEORY AND PRACTICE. THE SECOND PART LASTS FOR A PERIOD OF 5 TO 10 SEMESTERS, DURING WHICH STUDENTS CAN SPECIALISE IN EITHER PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING, PRODUCTION, DIRECTION OR EDITING.



**Scénario** Mirjam Unger  
**Images, Montage** Niki Mossböck  
**Son** Elisabeth Reh, Wolfgang Mohaupt  
**Musique** Sofa Surfers  
**Interprétation** Sonja Romei, Gerald Votava, Max Maier, Tina Sezen

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

**Mirjam UNGER**

Née en 1970 à Vienne, Mirjam Unger a travaillé en tant que journaliste et animatrice de radio et de télévision. À la UFMDK, elle étudie la réalisation. Elle déjà réalisé plusieurs films dont *Sonnenaufgang* (1994), *House of Sirius* (1995), *Nachricht von H* (1996), *Speak easy* (1997).

Mirjam Unger was born in 1970 in Vienna. She has worked as host and journalist for both radio and television stations, and is currently studying directing at the UFMDK. She has already directed several films, including the following: *Sonnenaufgang* (1994), *House of Sirius* (1995), *Nachricht von H* (1996), *Speak easy* (1997).



1999 • Fiction • 35 mm • Couleur • 18 mn

AUTRICHE

Petite histoire sur les satisfactions et les désagréments d'une relation de couple.

A short story about the satisfactions and disagreements of one couple's relationship.

UFMDK



**Scénario** Nina Kusturica **Images** Eva Testor  
**Montage** Nina Kusturica  
**Décors** Gerald Anetz-Huber  
**Son** Elisabeth Reeh  
**Interprétation** Joseph Krenmair, Ratka Krstulovic, Tibor Papai, Imelda Rohrbacher

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

**Nina KUSTURICA**

Née en 1975 à Mostar (Bosnie-Herzégovine), Nina Kusturica vit à Vienne depuis 1992 et étudie la réalisation et le montage à la UFMDK depuis 1993.

Born in 1975 in Mostar, Bosnia-Herzegovina, Nina Kusturica moved to Vienna in 1992 and has been studying film direction and editing at the UFMDK since 1993.

**(VOEUX) WÜNSCHE**

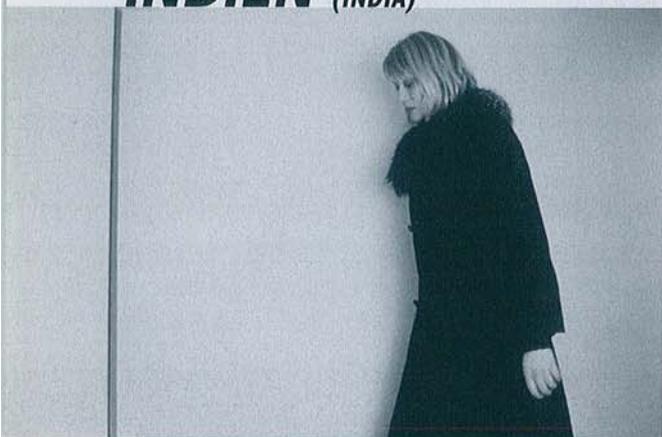
Fiction • 16 mm • Couleurs • 22 mn

AUTRICHE

Huit réfugiés venant de différents pays de l'Est tentent de passer illégalement dans un camion la frontière avec l'Ouest. Chacun développe un mécanisme d'auto-défense afin de parvenir à se maîtriser dans cette situation de tension extrême.

Eight refugees from different countries in the East try to cross illegally into the West in a truck. Each develops a self-defence mechanism that allows him to cope with the extreme tension.

### INDIEN (INDIA)



**Scénario** Peter Asmussen, Pernille Fischer Christensen  
**Image** Eric Molberg  
**Décors** Nanna Arnfred  
**Musique** "Providence"  
**Son** Rune Palving  
**Montage** Nanna Frank  
**Interprétation** Trine Dyrholm, Kirsten Olesen, Birgitte Federspiel

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

#### Pernille FISCHER CHRISTENSEN

*Pernille Fischer Christensen a réalisé plusieurs courts métrages avant d'entrer à la DDF.*

*Pernille Fischer Christensen directed several short films before entering film school.*



DDF

DEN DANSKE FILMSKOLE  
THEODOR CHRISTENSENS PLADS 1  
DK- 1437 COPENHAGEN  
TEL : +45 32 68 64 00  
FAX : +45 32 68 64 74

CRÉE EN 1965, L'ÉCOLE DANOISE DE CINÉMA PROPOSE À SES 83 ÉTUDIANTS UN PROGRAMME D'ÉTUDES DE QUATRE ANS COUVRANT TOUS LES ASPECTS DU CINÉMA : RÉALISATION, SON, MONTAGE, PRODUCTION, PHOTOGRAPHIE, SCÉNARIO. ELLE EST REGROUPÉE EN TROIS SECTIONS : CINÉMA DE FICTION, DOCUMENTAIRE ET, DEPUIS 1992, CINÉMA D'ANIMATION.

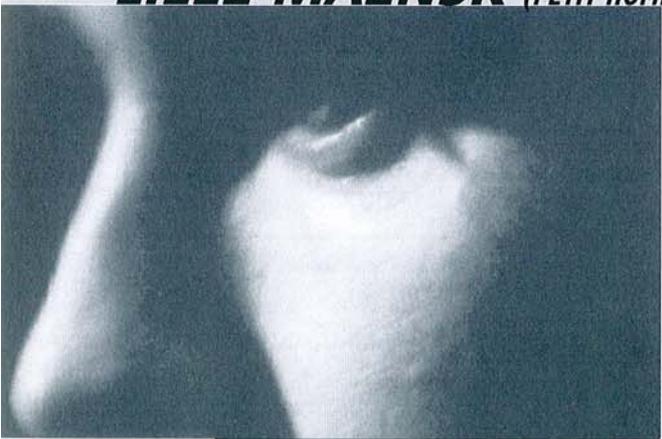
THE DANISH FILM SCHOOL WAS CREATED IN 1965 AND GIVES ITS 83 STUDENTS 4-YEAR COURSES COVERING ALL ASPECTS OF THE CINEMA : DIRECTION, SOUND, EDITING, PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING. IT HAS THREE DEPARTMENTS : FICTION CINEMA, DOCUMENTARIES, AND, SINCE 1992, ANIMATION.

DANEMARK 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs et Noir et Blanc • 30

L'histoire de la jeune April, partie à la recherche du bonheur perdu.

The story of young April and her search for the lost happiness.

### LILLE MAENSK (PETIT HOMME)



**Scénario** Peter Schønau Fog  
**Images** Kim Høgh  
**Montage** Mikkel Sangstad  
**Son** Christian Lørup  
**Décors** Anette Thøgersen  
**Musique** Uhrbrand, Lydom & Cahill  
**Interprétation** Karen-Lise Mynsfer, Henning Olesen, Kristian Ibler, Susanne Juhasz

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

#### Peter SCHØNAU FOG

*Peter Schønau Fog est né en 1971. Il est étudiant à la DDF où il a réalisé Lost en 1996, One+One en 1997. Lille Maensk est son film de fin d'études.*

*Peter Schønau Fog was born in 1971. He is currently a student at the DDF, where he directed Lost in 1996 and One+One in 1997. Lille Maensk is his graduation film.*



DDF

DANEMARK 1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 40 mn

De retour dans l'île de la mer du Nord où il est né, Torben est accueilli avec hostilité par les habitants qui n'ont pas oublié qu'il a provoqué la mort d'un petit garçon au cours d'un accident...

Returning to his birthplace, an island in the North Sea, Torben is welcomed with hostility by its inhabitants. They haven't forgotten that he caused the death of a little boy in an accident...

DDF

DEN DANSKE FILMSKOLE  
THEODOR CHRISTENSENS PLADS I  
DK- 1437 COPENHAGEN  
TEL : +45 32 68 64 00  
FAX : +45 32 68 64 74

CRÉE EN 1965, L'ÉCOLE DANOISE DE CINÉMA PROPOSE À SES 83 ÉTUDIANTS UN PROGRAMME D'ÉTUDES DE QUATRE ANS COUVRANT TOUS LES ASPECTS DU CINÉMA : RÉALISATION, SON, MONTAGE, PRODUCTION, PHOTOGRAPHIE, SCÉNARIO. ELLE EST REGROUPÉE EN TROIS SECTIONS : CINÉMA DE FICTION, DOCUMENTAIRE ET, DEPUIS 1992, CINÉMA D'ANIMATION.

THE DANISH FILM SCHOOL WAS CREATED IN 1965 AND GIVES ITS 83 STUDENTS 4-YEAR COURSES COVERING ALL ASPECTS OF THE CINEMA : DIRECTION, SOUND, EDITING, PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, SCREENWRITING. IT HAS THREE DEPARTMENTS : FICTION CINEMA, DOCUMENTARIES, AND, SINCE 1992, ANIMATION.

TAA

TURKU POLYTECHNIC -  
ARTS & MEDIA  
LINNANKATU 54  
SF-20100 TURKU (FINLANDE)  
TEL : +358 10 55 35 219  
FAX : +358 10 55 35 200

FONDÉ EN 1994, LE DÉPARTEMENT ANIMATION DE L'ÉCOLE DE TURKU FAIT PARTIE DE TURKU POLYTECHNIC - ARTS & MEDIA QUI COMPREND D'AUTRES DÉPARTEMENTS DANS DES DOMAINES ARTISTIQUES DIFFÉRENTS. L'ENSEIGNEMENT PORTE AUTANT SUR LES DIFFÉRENTS ASPECTS TECHNIQUES ET ARTISTIQUES DE L'ANIMATION, Y COMPRIS ASSISTÉE PAR ORDINATEUR, QUE SUR LES DIFFÉRENTS STADES DE LA PRODUCTION D'UN FILM.

FOUNDED IN 1994, THE ANIMATION DEPARTMENT OF THE TURKU SCHOOL OF ART AND COMMUNICATION IS PART OF TURKU POLYTECHNIC - ARTS & MEDIA, WHICH ALSO INCLUDES DEPARTMENTS IN OTHER ARTISTIC FIELDS. TRAINING EMPHASIZES BOTH THE DIFFERENT TECHNIQUES OF ANIMATION, INCLUDING COMPUTER AIDED ANIMATION, AND THE DIFFERENT STAGES OF PRODUCTION.



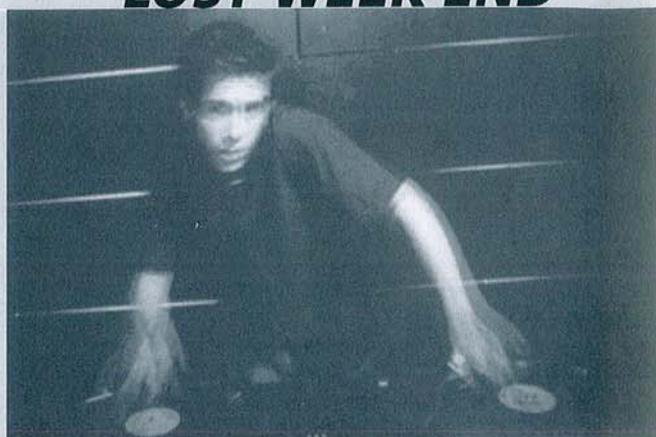
Scénario Dagur Kári  
Images Rasmus Videbek  
Montage Daniel Dencik  
Décors Liselotte Justesen  
Son Mikkel Groos  
Musique Radiohead  
Interprétation Thomas Levin,  
Anders T. Hove, Rikke Louise Andersen

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

## Dagur KÁRI

Dagur Kári a étudié pendant quatre ans à la DDF. *Lost week-end* est son film de fin d'études ; il a également réalisé *Old spice* en 1999.

Dagur Kári studied for four years at the DDF. *Lost week-end* is his graduation film. He also filmed *Old Spice* in 1999.



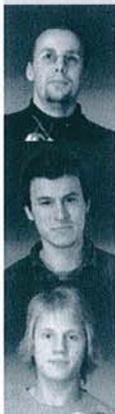
1999 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 36 mn

DANEMARK

Au cours d'une soirée dans laquelle il est DJ, Emil s'enivre. Il se réveille le lendemain matin dans un hôtel sans savoir comment il est arrivé là...

Emil is the DJ at a party, and gets drunk. He wakes up the next morning in a hotel room, not knowing how he got there...

## (NAVEL POINT) NAVANKAANTOPIIRI



Scénario, images, son,  
montage, animation  
Kim Helminen, Mark Stähle,  
Tatu Pohjavirta  
Musique Petri Mattila, Sami Jylhä

Mark STÄHLE,  
Kim HELMINEN,  
Tatu POHJAVIRTA

Mark Stähle, Kim Helminen et Tatu Pohjavirta (nés respectivement en 1971, en 1973 et en 1977) étudient l'animation à Turku Polytechnic, Arts and Media depuis 1997.

Mark Stähle, Kim Helminen and Tatu Pohjavirta (born respectively in 1971, 1973 and 1977) have studied animation at Turku Polytechnic, Arts and Media since 1997.



1999 • Animation • 16 mm Couleurs • 6 mn

FINLANDE

Histoire d'un homme et d'un robot qui partagent le même corps. Sous l'influence d'autres robots, ils pénètrent dans le territoire d'un chaman, protecteur du réseau cosmique. Des intérêts antagonistes obligent l'homme à choisir son camp.

A story of man and a robot who share the same body. Under the influence of other robots, they invade the territory of the shaman, protector of the cosmos. Between conflicting interests, the man must choose sides.

## BON WEEK-END



FRANCE 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 23 mn

Julie, 25 ans, va passer un week-end chez son père en grande banlieue. Mais entre le demi frère qui lui balance ses jouets à la tête dès son arrivée et le caractère grognon du père, peu enclin à faire des efforts, Julia a du mal à trouver ses marques.

Julie, 25 years old, is going to spend a weekend with her father in the suburbs. Between her half-brother, who throws his toys at her as soon as she arrives, and her grouchy father, Julia has a hard time finding her place.

**Scénario** Laurette Polmans  
**Images** Marie Chevais  
**Son** Armelle Mahé  
**Montage** Sandie Bonpar  
**Interprétation** Emmanuelle Gabet,  
 Alain Rimoux, Odile Frédeval, William Touil



### Laurette POLMANSS

Diplômée du département réalisation de la Femis, Laurette Polmans y a réalisé un documentaire et deux courts-métrages de fiction. Elle prépare actuellement son premier film en dehors de l'école.

While attending the Directing department of the Femis, Laurette Polmans filmed a documentary and two short fiction films. She is currently preparing her first out-of-school film.

### FEMIS

FONDATION EUROPÉENNE DES  
 MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON  
 6, RUE FRANCOEUR  
 75018 PARIS  
 TEL : +33 1 53 41 21 16  
 FAX : +33 1 53 41 02 80

LA FEMIS FUT FONDÉE EN 1986 À L'INITIATIVE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE POUR PRENDRE LE RELAIS DE L'IDHEC. ELLE PROPOSE UN PROGRAMME D'ÉTUDES SUR TROIS ANS DÉCLINÉ EN PLUSIEURS SECTEURS DE SPÉCIALISATION : SCÉNARIO, RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, SON, DÉCORATION, MONTAGE ET PRODUCTION. AU MAXIMUM 60 ÉTUDIANTS SONT ADMIS CHAQUE ANNÉE.

THE FEMIS WAS FOUNDED IN 1986 ON THE INITIATIVE OF THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE, IN ORDER TO CONTINUE THE IDHEC. IT OFFERS A 3-YEAR COURSE COVERING SEVERAL AREAS OF SPECIALIZATION : SCENARIOWRITING, DIRECTION, PHOTOGRAPHY, SOUND, DESIGN, EDITING AND PRODUCTION. THERE IS A MAXIMUM INTAKE OF 60 STUDENTS EACH YEAR.

## L'ORIGINE DE LA TENDRESSE



FRANCE 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 33 mn

Elise, une femme silencieuse et solitaire, travaille comme gardienne dans un musée. Il ne se passe pas grand'chose dans sa vie. Et dans une vie où rien ne se passe, aucun instant n'est dépourvu de sens.

Elise, a solitary and silent woman, works as a guard in a museum. Not much happens in her life, and in a life where nothing happens, every instant has meaning.

**Scénario** Alain-Paul Mallard  
**Images** Antoine Gianforaro, Javier Ruiz  
**Son** François Mereu  
**Musique** Jérôme Coulet  
**Montage** Anthony Cordier  
**Interprétation** Isabelle Nanty



### Alain-Paul MALLARD

Né à Mexico (Mexique) en 1970. Etudes de littératures hispaniques à Mexico et à Toronto. Auteur du livre de récits *Evocation de Matthias Stimmberg* (Heliopolis, México, 1995). Etudes de réalisation à La femis. Filmographie : *Greetings from Jerusalem* (documentaire, vidéo, 1998), *Nageurs* (fiction, 1998), *Les Beaumann et nous* (documentaire vidéo, 1997).

Alain-Paul Mallard was born in Mexico in 1970. He studied Hispanic literature in Mexico and Toronto, Canada and has published a narrative book, *Evocation de Matthias Stimmberg* (Heliopolis, Mexico, 1995). He is currently studying direction at The femis. Filmography: *Greetings from Jerusalem* (documentary, video, 1998), *Nageurs* (fiction, 1998), and *Les Beaumann et nous* (documentary, video, 1997).

### FEMIS

## PLUS TARD

## LE FRESNOY

STUDIO NATIONAL DES ARTS  
CONTEMPORAINS  
22 RUE DU FRESNOY - BP 179  
59202 TOURCOING CEDEX FRANCE  
TEL : +33 (0)3 20 28 38 00  
FAX : +33 (0)3 20 28 38 99  
LEFRESNOY@NORDNET.FR

FONDÉ EN 1997, LE FRESNOY EST UN ÉTABLISSEMENT PUBLIC D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE ET AUDIOVISUEL DE HAUT NIVEAU, DESTINÉ À DES ÉTUDIANTS AVANCÉS. SA CONCEPTION ET SA MISE EN ŒUVRE ONT ÉTÉ CONFIÉES À ALAIN FLEISCHER QUI EN ASSUME LA DIRECTION.

FOUNDED IN 1997, THE FRESNOY IS A HIGH-LEVEL PUBLIC INSTITUTION FOR ARTISTIC AND AUDIO-VISUAL EDUCATION, INTENDED FOR ADVANCED STUDENTS. ITS CONCEPTION AND ORGANISATION ARE THE RESPONSIBILITY OF ALAIN FLEISHER, ITS CURRENT DIRECTOR.

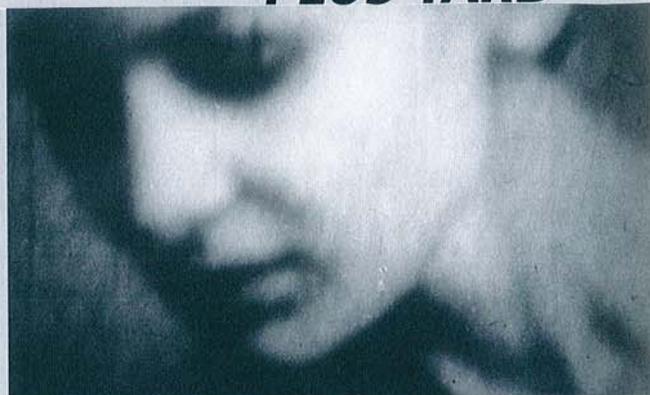


Scénario Eric Oriot  
Image Rémi Mazet  
Son et musique Siegfried Canto  
Montage Cécile Dubois  
Interprétation Adèle Lerat

## Eric ORIOT

Eric Oriot est né en 1972. Après des études à l'école des Beaux-Arts, il réalise plusieurs films, dont *Mal d'Aurore*, né de sa rencontre avec les lieux habités par l'écrivain Lautréamont. Ce film a obtenu le grand prix de la recherche au festival international du film d'art de l'Unesco en 1996. Il est aujourd'hui étudiant au Studio national des Arts contemporains du Fresnoy. Filmographie : *Le cul de la poule* (1995), *Le cinéma a 100 ans* (1995).

Eric Oriot was born in 1972. After studying at a school of Fine Arts, he directed several films, one of which, *Mal d'Aurore*, was inspired by a visit to the places lived in by the writer Lautréamont. This film obtained the grand prix de la recherche at the 1996 Unesco international art film festival. Eric Oriot continues to study at the national Studio of contemporary Art in Fresnoy. Filmography: *Le cul de la poule* (1995), *Le cinéma a 100 ans* (1995).



1999 • Expérimental • 16 mm • Noir et Blanc • 10 mn

FRANCE

Coincé dans un processus qu'il ne maîtrise pas, un personnage n'en finit pas d'avancer vers un point qui recule à l'infini, une destination à jamais hors d'atteinte. Répétitions, mises en abyme, ré-interrogations des mêmes images, le film s'inscrit dans une spirale, il se construit par cercles concentriques emboîtés, répétés et pourtant toujours emportés vers l'abîme.

Cornered within a process he does not understand, a man advances towards an endlessly diminishing point, an unachievable goal. Pointless repetition, re-examination of the same images. The film spirals downward, created from repetitive, concentric circles, yet always moving towards the abyss.

## NFTS

NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL  
BEACONSFIELD STUDIOS  
STATION ROAD - BEACONSFIELD  
GB - HP9 1LG BUCKS  
TEL : +44 1494 671 234  
FAX : +44 1494 674 042

FONDÉ EN 1971 PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INDUSTRIE DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION, L'ÉCOLE NATIONALE DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION REÇOIT CHAQUE ANNÉE 45 NOUVEAUX ÉTUDIANTS. LE PROGRAMME D'ÉTUDES S'ÉTEND SUR TROIS ANS EN DIVERS DÉPARTEMENTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTAIRE, RÉALISATION, PRODUCTION, COMPOSITION DE MUSIQUE, COURS DE SCÉNARIO, SON. LES ÉTUDIANTS SONT ENCOURAGÉS À RÉALISER DES COURTS MÉTRAGES DESTINÉS À UNE LARGE DIFFUSION.

THE NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL WAS SET UP IN 1971 BY THE BRITISH GOVERNMENT AND THE FILM INDUSTRY. IT HAS AN ANNUAL INTAKE OF 45 STUDENTS. THE 3-YEARS COURSES ARE GIVEN IN SEVERAL DEPARTMENTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTARIES, DIRECTION, PRODUCTION, COMPOSITION, SCREENWRITING, SON. STUDENTS ARE ENCOURAGED TO PRODUCE PERSONAL SHORTS FOR WIDER BROADCASTING.



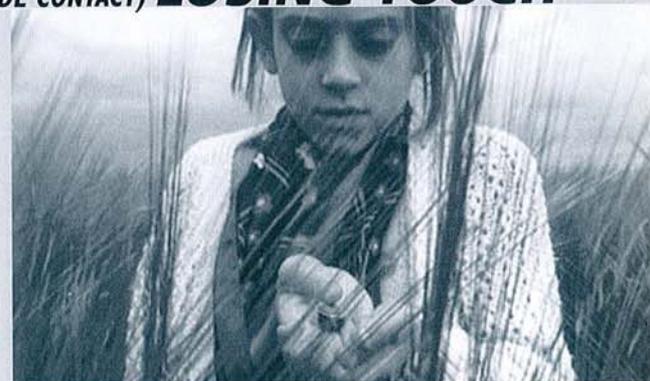
Scénario Antonia Baldo  
Image David Katznelson  
Son Maj-Linn Preiss Musique Tara Crème  
Décors Jane Harwood Montage Riaz Meer  
Interprétation Suzanna Hamilton,  
Elena Cotton, Joanna Barrat-Constantinou

SOUS-TITRÉ PAR DUNE

## Sarah GAVRON

Après une maîtrise de cinéma à l'université d'Edimbourg, Sarah Gavron a réalisé quelques courts métrages de fiction et des documentaires et a travaillé pendant trois ans pour la BBC avant d'entrer au département de réalisation de la NFTS. Elle y a réalisé quatre courts métrages. *Losing touch* est son film de fin d'études.

After obtaining a masters degree in film from Edinburgh University, Sarah Gavron directed several short fiction films and documentaries, working for the BBC for three years before enrolling in the Directing department of the NFTS. There, she directed four short films. *Losing touch* is her graduation film.



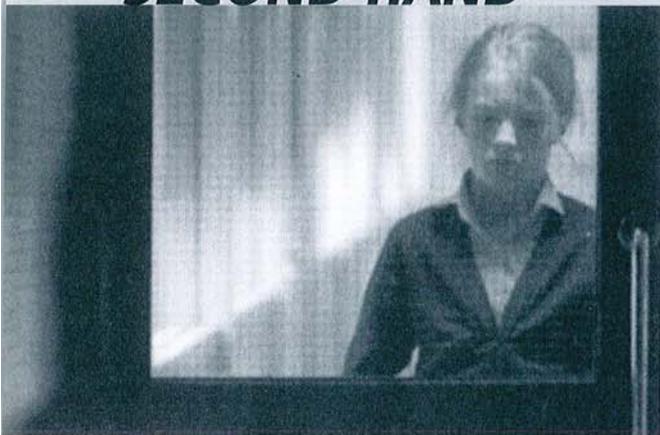
2000 • Fiction • Couleurs • 35mm • 28 mn

GRANDE BRETAGNE

Une petite fille de huit ans, Tessa, assiste au départ de son père, britannique, qui abandonne son épouse et ses beaux-parents italiens au cœur de la campagne anglaise. Elle tente de se rapprocher de sa mère, qui la repousse. Elle se réfugie alors dans un monde de jeux et noue une relation complice avec son grand-père. Peu à peu, la famille divisée commence à se ressembler et à s'approprier ce lieu qui lui était étranger.

Eight-year-old Tessa witnesses her British father abandon her Italian mother and grandparents in the heart of the English countryside. She tries to approach her mother but is pushed away, and consequently hides in a world of games, forming a complicit relationship with her grandfather. Little by little, the divided family pulls together and makes their foreign surroundings their own.

## SECOND HAND



**Scénario** Emily Young  
**Image** Wojciech Szepel  
**Son** Jeppe Jungerson  
**Musique** Chris Hobin  
**Décor** Kate Woodman  
**Montage** Una Ni Dhonghaile  
**Interprétation** Katherine Phoenix

### Emily YOUNG

Après des études à l'université de Pennsylvanie (États-Unis), puis à l'université d'Edimbourg (Écosse), Emily Young a quitté Londres en 1993 pour la PWSFT de Lodz (Pologne), section réalisation. *Second Hand*, coproduction entre la PWSFT et la NFTS est son premier film en langue anglaise. Elle a réalisé plusieurs courts-métrages de fiction, des documentaires et prépare en ce moment un film, *God*, sur un sculpteur sourd-muet vivant dans l'est de la Pologne.

After her studies, first at the University of Pennsylvania in the United States, next at Edinburgh University in Scotland, Emily Young left London in 1993 for the Directing department of the PWSFT in Lodz, Poland. *Second Hand*, a PWSFT and NFTS co-production, is her first English-language film. She has directed numerous short fiction films and documentaries, and is currently filming *God*, a film about a deaf-mute sculptor living in eastern Poland.

### NFTS

NATIONAL FILM AND TELEVISION  
 SCHOOL BEACONSFIELD STUDIOS  
 STATION ROAD - BEACONFIELD  
 GB - HP9 1LG Bucks  
 TEL : +44 1494 671 234  
 FAX : +44 1494 674 042

FONDÉ EN 1971 PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INDUSTRIE DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION, LA NFTS REÇOIT CHAQUE ANNÉE 45 NOUVEAUX ÉTUDIANTS. LE PROGRAMME D'ÉTUDES S'ÉTEND SUR TROIS ANS EN DIVERS DÉPARTEMENTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTAIRE, RÉALISATION, PRODUCTION, COMPOSITION DE MUSIQUE, COURS DE SCÉNARIO, SON. LES ÉTUDIANTS SONT ENCOURAGÉS À RÉALISER DES COURTS MÉTRAGES DESTINÉS À UNE LARGE DIFFUSION.

THE NFTS WAS SET UP IN 1971 BY THE BRITISH GOVERNMENT AND THE FILM INDUSTRY. IT HAS AN ANNUAL INTAKE OF 45 STUDENTS. THE 3-YEARS COURSES ARE GIVEN IN SEVERAL DEPARTMENTS : ANIMATION, FICTION, DOCUMENTERIES, DIRECTION, PRODUCTION, COMPOSITION, SCREENWRITING, SON. STUDENTS ARE ENCOURAGED TO PRODUCE PERSONNAL SHORTS FOR WIDER BROADCASTING.

### RCA

#### DÉPARTEMENT ANIMATION

ROYAL COLLEGE OF ART  
 KENSINGTON GORE  
 STEVENS BUILDING  
 LONDON SW7 2EU  
 TEL : +44 171 590 4512  
 FAX : +44 171 590 4510

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE LONDRES, LE ROYAL COLLEGE OF ART, A CRÉÉ SON DÉPARTEMENT ANIMATION EN 1959. LE PROGRAMME SE DÉCLINE SUR DEUX ANS ET PERMET AUX ÉLÈVES DE S'INITIER À LA PLUPART DES TECHNIQUES D'ANIMATION. LES ÉLÈVES Y RÉALISENT DEUX FILMS : UN FILM DE PREMIÈRE ANNÉE D'UNE MINUTE, ET UN FILM DE FIN D'ÉTUDES (JUSQU'À CINQ MINUTES).

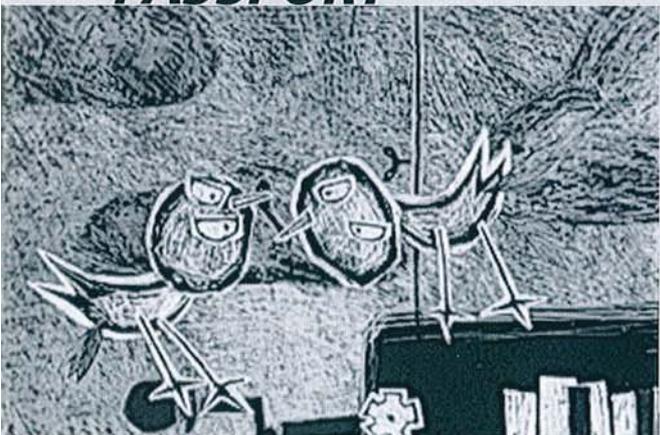
THE ROYAL COLLEGE OF ART SET UP ITS ANIMATION DEPARTMENT IN 1959. THE COURSE SPANS TWO YEARS AND ENABLES STUDENTS TO GET ACQUAINTED WITH MOST ANIMATION TECHNIQUES. STUDENTS MAKE TWO FILMS : A FIRST YEAR ONE-MINUTE FILM, AND A GRADUATION FILM (UP TO FIVE MINUTES).

GRANDE BRETAGNE 1998 • Fiction • 35 mm • 17 mn

Laura a acheté une jupe à crédit à la braderie d'uniformes de l'école mais n'a pas d'argent pour la payer. Elle est déterminée à résoudre le problème le lendemain à l'école...

Laura bought a skirt on credit from her school's second-hand uniform shop, but doesn't have the money to pay what she owes. She's determined to solve the problem the next day in school...

## PASSPORT



GRANDE BRETAGNE 1999 • Animation • 16 mm • Couleurs • 6 mn 49

Un voyage dans un train de nuit.

A journey on a night train.

**Musique** Søren Sigumfeld Eriksen

### Siri MELCHIOR

Siri Melchior est née en 1971 au Danemark. Elle y a réalisé de nombreux travaux d'animation et d'illustrations, notamment des illustrations de livres pour enfants. En 1996, elle a co-réalisé avec Julie Bille Mambo, un film d'animation qui a gagné trois prix et a participé à plusieurs festivals en Europe, Asie et aux États-Unis. Au RCA, elle a réalisé *Fugue*, film d'animation, en 1998, et *Passport* en 1999.

Siri Melchior was born in 1971 in Denmark. There she directed numerous animations and worked as an illustrator, notably illustrating children's books. In 1996, she co-directed with Julie Billie Mambo an animation film that won three prizes and participated in several festivals in Europe, Asia, and the United States. At the RCA, she directed *Fugue*, an animation film, in 1998, and *Passport* in 1999.

## TALES FROM THE READING ROOM

### RCA DÉPARTEMENT FILM

ROYAL COLLEGE OF ART  
FILM DEPARTMENT  
KENSINGTON GORE  
STEVENS BUILDING  
LONDON SW7 2EU  
TEL : +44 171 590 4522  
FAX : +44 171 590 4500

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE LONDRES, LE ROYAL COLLEGE OF ART, A CRÉÉ SON DÉPARTEMENT FILM EN 1959. LE PROGRAMME SE DÉCLINE SUR DEUX ANS EN DIFFÉRENTES MATIÈRES : RÉALISATION, PRODUCTION, ÉCRITURE DE SCÉNARIO, SON, MONTAGE. RIDLEY SCOTT EST UN DES PREMIERS DIPLÔMÉS DE LA RCA.

THE ROYAL COLLEGE OF ART, SET UPS ITS FILM DEPARTMENT IN 1959. THE COURSES LAST FOR TWO YEARS : DIRECTION, PRODUCTION, SCREEN-WRITING, SOUND AND EDITING. RIDLEY SCOTT WAS ONE OF THE FIRST GRADUATES OF THE RCA.



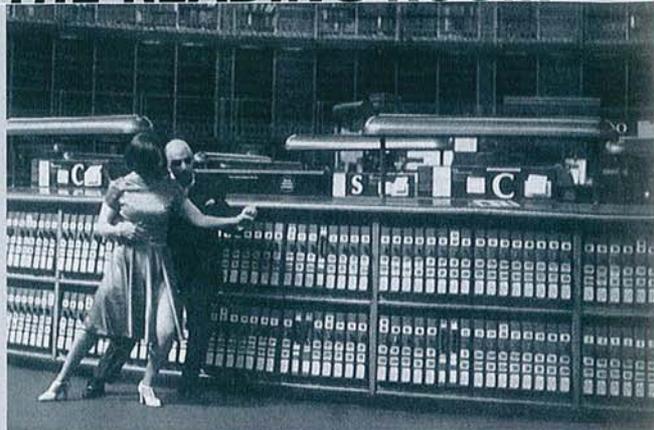
Scénario Minkie Spiro  
Image Jess Hall et Roman Osin  
Son Tim Barker  
Musique Stephen Murphy  
Décors Matthew Davies  
Montage Victoria Boydell

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

### Minkie SPIRO

Minkie Spiro a commencé sa carrière en tant que photographe, avant d'entreprendre en 1995 des études de réalisation au Royal College of Art. Ses précédentes réalisations s'intitulaient *The Boxer* (1995), *Strangers in Paradise* (1996) et *Rat Woman* (1997).

Minkie Spiro began her career as a photographer, before enrolling in directing classes at the Royal College of Art. Her previous films are *The Boxer* (1995), *Strangers in Paradise* (1996) and *Rat Woman* (1997).



1999 • Documentaire • 16 mm • 23 mn GRANDE-BRETAGNE

Véritable institution de la culture et de l'enseignement britanniques, la British Library est aussi un lieu de rencontres romantiques révélées par ce film...

The British Library, a veritable British cultural and educational institution, is also a place for romantic encounters, as this film reveals...

### SFF

SZINHAZ ÉS FILMŰVÉSZETI  
FOISKOLA  
SZENTICIRÁLYI U-32/A  
H-1088 BUDAPEST  
TEL : +36 1 356 96 45  
FAX : +36 1 317 10 52

LA SFF A ÉTÉ FONDÉE EN 1947. LES ÉTUDIANTS PEUVENT Y ACQUÉRIR DES DIPLÔMES DE LICENCE ET DE MAÎTRISE DANS LES SECTIONS SUIVANTES : RÉALISATION, PHOTOGRAPHIE, PRODUCTION, MONTAGE, SON ET MÉTIERS DE LA TÉLÉVISION.

THE SFF WAS FOUNDED IN 1947. THREE-YEAR B.A. AND TWO-YEAR M.A. DEGREES IN FILM AND TV DIRECTING, CINEMATOGRAPHY, PRODUCING, EDITING, SOUND, TV BROADCASTING AND PROGRAM SUPERVISION.

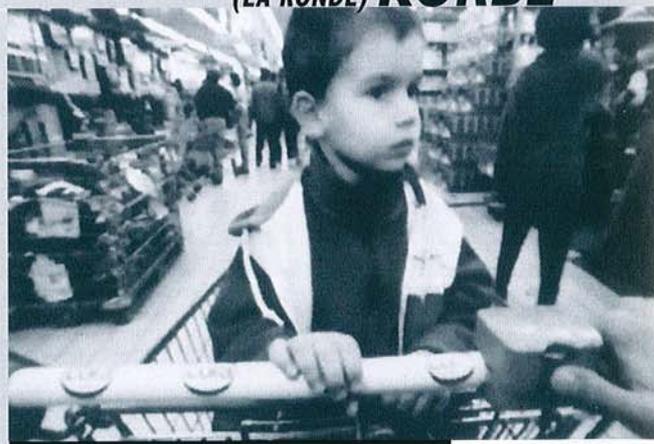
Scénario György Pálfi  
Images Gergely Pomárnok  
Montage György Pálfi

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

### György PÁLFI

Né en 1974, György Pálfi étudie depuis 1995 à la SFF de Budapest. Il a notamment réalisé *Break & csekk* (1993), *The fish-ichtys* (1997) et *Devil's knot* (1999).

Born in 1974, György Pálfi began his studies at the SFF in Budapest in 1995. Notably, he directed *Break & csekk* (1993), *The fish-ichtys* (1997) et *Devil's knot* (1999).

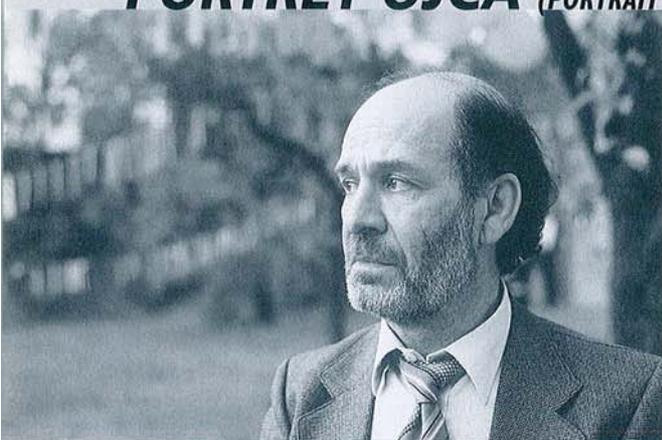


1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 16 mn HONGRIE

"Deux milliards d'années séparent l'apparition de la vie au fond des océans et le développement des cellules qui composent notre corps. Au cours de cette longue période, les micro-organismes ont créé des principes de vie qui existent encore." : une journée d'une famille bourgeoise...

"Two billion years have passed from the time life was born in the ocean and the development of the cells that make up our bodies. In the course of this development, micro-organisms created the principles of life that still exist today." : A day in the life of a "bourgeois" family...

## PORTRET OJCA (PORTRAIT DU PÈRE)



POLOGNE 1999 • Fiction • 35 mm • Noir et blanc • 9 mn

Un père se sent seul au cours du mariage de sa fille. Il a du mal à accepter l'idée de vivre seul après son départ...

A father feels lonely during his daughter's wedding. He has a hard time accepting the idea of living alone after she leaves...

Scénario Kim Hee-Jung  
Images Krzysztof Rodkiewicz  
Son Barbara Domaraczka  
Musique Edyta Gorska  
Montage Boguslawa Furga  
Interprétation Włodzimir Press

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

### Kim HEE-JUNG

Originaire de Corée du Sud, Kim Hee-Jung a fait des études d'écriture dramatique à l'Institut d'Art de Séoul en 1993 puis a passé une année à la Korean Academy of Performing and Visual Arts avant d'entrer à la PWSFT de Lodz en 1996.

Originally from South Korea, Kim Hee-Jung studied dramatic writing at the Art Institute of Seoul in 1993, and spent a year at the Korean Academy of Performing and Visual Arts before beginning his current studies at the PWSFT in Lodz in 1996.



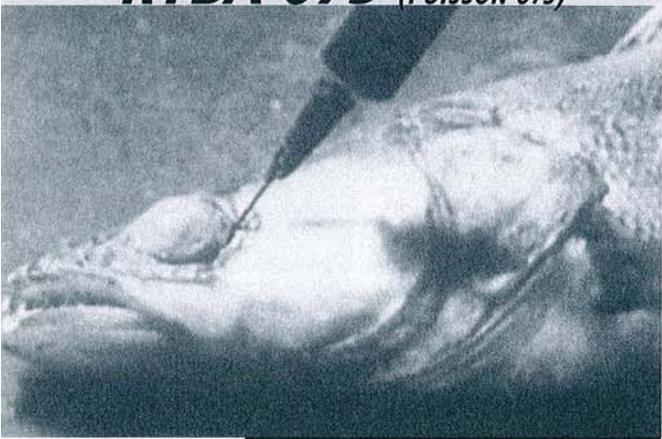
### PWSFT

PANSTWOWO WYKSZA  
SZKOLA FILMOWA  
TELEWIZYJNA I TEATRALNA  
UL. TARGOWA 61-63  
PL 90323 Lodz  
TEL : +48 42 636 70 56  
FAX : +48 42 674 81 39

L'ÉCOLE DE CINÉMA, TÉLÉVISION ET ART DRAMATIQUE DE LODZ A ÉTÉ FONDÉE EN 1948. ELLE EST ORGANISÉE EN TROIS DÉPARTEMENTS PRINCIPAUX : MISE EN SCÈNE, PRISE DE VUE ET ART DRAMATIQUE. LA DURÉE DES ÉTUDES EST DE QUATRE ANS. UNE QUARANTAINE D'ÉTUDIANTS EST ACCUEILLIE CHAQUE ANNÉE, DONT PRÈS D'UN TIERS VIENT DE PAYS ÉTRANGERS.

THE LODZ SCHOOL OF FILM, TELEVISION AND DRAMATIC ARTS WAS FOUNDED IN 1948. IT IS STRUCTURED IN THREE MAIN DEPARTMENTS: DIRECTION, PHOTOGRAPHY AND THE DRAMA. THE COURSES LAST FOR FOUR YEARS. AROUND 40 STUDENTS ARE TAKEN IN EACH YEAR, AROUND A THIRD OF WHICH COME FROM OUTSIDE POLAND.

## RYBA 073 (POISSON 073)



RÉPUBLIQUE TCHÈQUE 1998 • Animation • 16mm • Noir et blanc • 6 mn

L'histoire d'un poisson mort, de sa résurrection et que trop de savoir n'est pas toujours bon.

A story about a dead fish, its resurrection, and the fact that knowing too much can be a bad thing.

Scénario Václav Svankmajer  
Image Petr Veejslir  
Montage Jan Brádac  
Interprétation Jan Slovák

### Václav SVANKMAJER

Né à Prague en 1975, Václav Svankmajer a suivi des cours à l'École secondaire des Arts et Métiers artisanaux (Sups) entre 1990 et 1994. Il est entré ensuite à la FAMU pour étudier l'animation : *Ryba 073* est son premier film.

Václav Svankmajer was born in 1975 in Prague. From 1990 to 1994 he studied at the Secondary School of Arts and Crafts. He then enrolled at the FAMU to study animation. *Ryba 073* is his first film.



### FAMU

AKADEMIE MUZYCKYCH UMENÍ  
FAKULTA FILMOVA A TELEVIZNI  
SMETANOVO NAB 2  
CSR-11665 PRAGUE  
TEL : +420 2 24 22 91 76  
FAX : +420 2 24 23 02 85

LA FACULTÉ DE CINÉMA ET DE TÉLÉVISION DE PRAGUE A ÉTÉ CRÉE AU SEIN DE L'ACADÉMIE DES ARTS EN 1946. LE PROGRAMME D'ÉTUDES SE DÉROULE EN CINQ ANS ET PROPOSE À SES 350 ÉTUDIANTS HUIT SECTIONS DIFFÉRENTES.

THE PRAGUE FACULTY OF FILM AND TELEVISION WAS CREATED IN 1946 WITHIN THE ACADEMY OF ARTS. ABOUT 350 STUDENTS STUDY THERE OVER A PERIOD OF FIVE YEARS WITHIN EIGHT DIFFERENT DEPARTMENTS.

(NO) NU

## UATC

AFT (UATC)  
ACADEMIA DE TEATRU SI FILM  
STR. MATEI VOIEVOD 75-77/2  
RO 73224 BUKAREST  
TEL/FAX : +40 1 252 58 81

L'INSTITUT DE THÉÂTRE ET DE FILM A ÉTÉ FONDÉ EN 1954. UNE GRANDE MAJORITÉ DE RÉALISATEURS ROUMAINS L'A FRÉQUENTÉ. À PRÉSENT, L'AFT RÉUNIT 304 ÉTUDIANTS. EN 1989, L'INSTITUT EST DEVENU ACADEMIE ET DE NOUVELLES SECTIONS ONT ÉTÉ CRÉÉES : ANALYSE DE FILM, CRITIQUE DE THÉÂTRE, ART DES MARIONNETTES ET CHORÉGRAPHIE.

THE INSTITUTE OF THEATRE AND FILM WAS FOUNDED IN 1954. SINCE THEN, MOST ROMANIAN DIRECTORS HAVE STUDIED THERE. THE ATF CURRENTLY HAS 304 STUDENTS. IN 1989 THE INSTITUTE BECAME AN ACADEMY AND NEW SECTIONS WERE ADDED: FILM ANALYSIS, THEATRE CRITICISM, PUPPETRY AND CHOREOGRAPHY.



Scénario Dragos-Bogdan Iuga  
Image Peter Velciov  
Son Dana Bunescu  
Montage Melania Oproiu  
Interprétation Petre Dinuliu, Cezar Ranetti

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

## Dragos-Bogdan IUGA

Dragos-Bogdan Iuga est né en 1970 à Bucarest. Il est étudiant en 4<sup>e</sup> année dans le département de réalisation de l'UATC. Il a déjà fait plusieurs courts métrages : *I. Fortini* (1998), *The small investor* et *Sunflower* (1999).

Dragos-Bogdan Iuga was born in 1970 in Bucharest, Romania. He is a fourth-year student in the UATC Directing department. He has already filmed numerous short films, including *I. Fortini* (1998), *The small investor* et *Sunflower* (1999).



1999 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 7mn 30

ROUMANIE

"Saviez-vous que vous pouviez sauver votre grand-père en jetant dans le feu ses chaussures d'enterrement ?"

"Did you know that you could save your grandfather by throwing his funeral shoes in the fire?"

## (LA GRANDE PLAINE D'AUTOMNE) BOLCHOÏÉ OSSIENNIÉÉ POLIÉ

## VGIK

VSESOUZNIJ GOZOUARSTVENNIJ  
INSTITUT KINEMATOGRAFIJ  
WILHELM-PIECK-STR. 3  
RUS- 129 226 Moscow  
TEL : +7 095 253 39 57  
FAX : +7 095 187 71 74

LE VGIK EST LA PLUS ANCIENNE ÉCOLE DE CINÉMA AU MONDE. DÉPENDANT DU SYSTÈME D'ÉTAT GOSKINO, IL ACCUEILLE 1500 ÉTUDIANTS DES QUATRE COINS DE LA FÉDÉRATION RUSSE. LE PROGRAMME D'ÉTUDES DURE DE QUATRE À SIX ANS. IL PROPOSE UN TRONC COMMUN D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL ET PROFESSIONNEL ET SIX SPÉCIALISATIONS : RÉALISATION, PRISE DE VUE, DÉCORATION, SCÉNARIO, ART DRAMATIQUE ET PRODUCTION.

THE VGIK IS THE OLDEST FILM SCHOOL IN THE WORLD. DEPENDENT UPON THE GOSKINO STATE SYSTEM, IT IS HOST TO 1500 STUDENTS FROM ALL OVER THE RUSSIAN FEDERATION. THE COURSES LAST FROM FOUR TO SIX YEARS. BESIDES A COMMON CORE CURRICULUM OF GENERAL AND PROFESSIONAL TEACHING, SIX SPECIALIZATIONS ARE ON OFFERS: DIRECTING, CAMERAWORK, DECOR, SCREENPLAY, DRAMA AND PRODUCTION.

Scénario Alexeï A. Guerman  
Image A. Naidenov  
Son N. Astukhov  
Décors L. Tokareva, Y. Gitis  
Montage Alexeï Guerman

Interprétation R. Ivanenko, A. Babenko,  
V. Labinskiy, A. Kuchubei

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

## Alexeï A. GUERMAN

Alexeï A. Guerman est né en 1976. Il a étudié au SNGATI avant d'entrer au département réalisation du VGIK où il est actuellement étudiant en 4<sup>e</sup> année.

Alexeï A. Guerman was born in 1976. He studied at the SNGATI before joining the VGIK Directing department, where he is currently a fourth-year student.



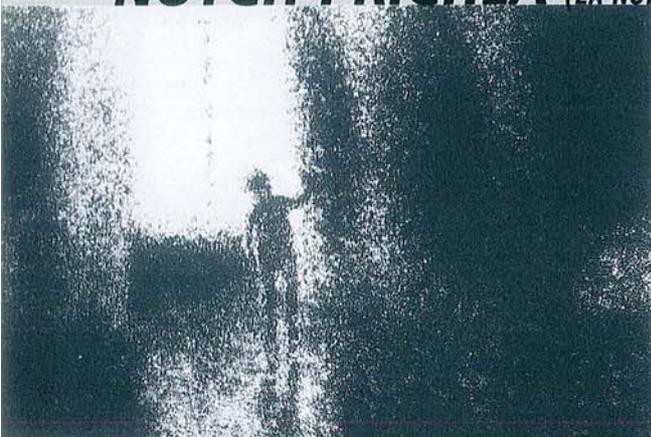
1999 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 15 mn

RUSSIE

La vie d'un couple d'artistes-peintres racontée par l'un de leurs amis, peintre en bâtiment.

The life of a couple, both artistic painters, told by one of their friends, a house-painter.

### NOTCH PRICHLA (LA NUIT EST TOMBÉE)



**RUSSIE** 1998 • Animation • 35 mm • Couleurs • 5 mn 27

La nuit tombe. Moment d'angoisse pour un garçon dans une pièce sombre. Mais la vie continue à l'extérieur.

Night falls. A moment of fear for a boy in a dark room. But outside, life goes on.

**Scénario** Svetlana Filippova  
**Animation** Svetlana Filippova et Alexandre Iliach  
**Image** Vadim Proudnikov, Sergueï Khlebnikov, Dmitri Joukov  
**Musique** Viktor Tsarevski  
**Son** Alexandre Zakrjevski  
**Montage** Sergueï Mechtchevski



#### Svetlana FILIPPOVA

Svetlana Filippova est née en 1968. Elle a obtenu son diplôme à l'Ecole Supérieure des Réalisateurs et des Scénaristes de Moscou en 1997. *Notch Prichla* est son film de fin d'études.

Svetlana Filippova was born in 1968. She graduated from the College for Directors and Screenwriters in Moscow in 1997. *Notch Prichla* is her graduation film.

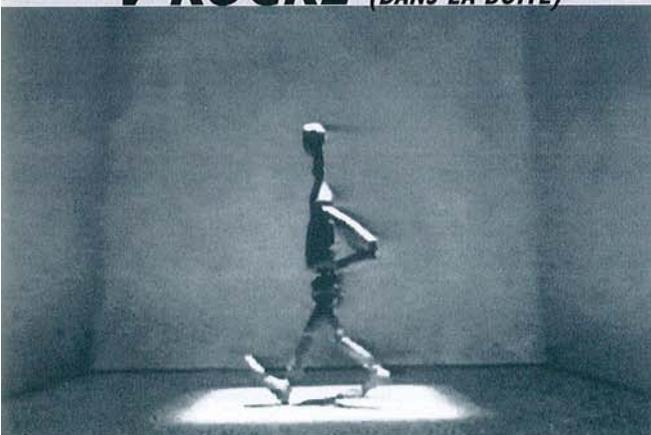
#### VKSR

VYOKIY KOURS SENARISTOV I REGISSOROV  
 COURS SUPÉRIEURS DU SCÉNARIO ET DE LA RÉALISATION (CSSR)  
 B.TISHINKI PER, 12 RU-123 557  
 MOSCOU  
 TEL : + 7 095 253 39 57  
 FAX : + 7 095 253 87 09

CRÉÉS EN 1964, LES CCSR COMPRENNENT UNE SECTION FICTION, UNE SECTION DOCUMENTAIRE ET, DEPUIS 1979, UNE SECTION ANIMATION. LA FORMATION, FONDÉE ESSENTIELLEMENT SUR UN ENSEIGNEMENT PRATIQUE, DURE DEUX ANS. PLUS DE 800 SCÉNARISTES ET RÉALISATEURS ONT ÉTÉ DIPLÔMÉS DE CETTE ÉCOLE.

THE HIGHER COURSES OF SCRIPTWRITING AND DIRECTING WERE CREATED IN 1964, COMPRISING A FICTION DEPARTMENT, DOCUMENTARY DEPARTMENT AND SINCE 1979, AN ANIMATION DEPARTMENT. TRAINING SPANS TWO YEARS AND IS BASED MOSTLY ON PRACTICAL WORKSHOPS. MORE THAN 800 SCRIPTWRITERS AND DIRECTORS HAVE GRADUATED FROM THIS SCHOOL.

### V KOCKE (DANS LA BOÎTE)



**REPUBLIQUE SLOVAQUE** 1999 • Animation • 35 mm • Couleurs • 6 mn

Un petit film sur l'espace vital d'un homme.

A short film about a man's living space.

**Scénario** Michal Struss  
**Décors** Michal Struss  
**Image** Martin Kollár, Tomáš Juríček, Peter Bencík  
**Musique** Michal Kascák  
**Son** Juraj Filo  
**Montage** Vladislav Struhár

#### Michal STRUSS

Michal Struss est né en 1976 à Bratislava. Il est entré à la VSMU dans le département Animation en 1994. Il y a réalisé *Steps, Leaps, Steps* en 1995 et *Autophoto Monologue* en 1998.

Michal Struss was born in 1976 in Bratislava. He became a student in the Animation department of the VSMU in 1994. He directed *Steps, Leaps, Steps* in 1995 and *Autophoto Monologue* in 1998.

#### VSMU

VYSOKA SKOLA MUZICKYH UMENI  
 FILMOVA A TELEVIZNA FAKULTA  
 VENTURSKA 3, 81 301 BRATISLAVA,  
 REPUBLIQUE SLOVAQUE  
 TEL/FAX : + 421 75 443 21 82

FONDÉE EN 1949, LA VSMU EST DEVENUE EN 1990 L'UNIQUE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AUDIOVISUEL DE SLOVAQUIE. ELLE OFFRE UN ENSEIGNEMENT RÉPARTI EN PLUSIEURS DÉPARTEMENTS : SCÉNARIO, RÉALISATION, DOCUMENTAIRE, PHOTOGRAPHIE, MONTAGE ET SON, PRODUCTION ET MANAGEMENT, ÉTUDES CINÉMATOGRAPHIQUES.

FOUNDED IN 1949, THE VSMU WAS ESTABLISHED IN 1990 AS THE ONLY UNIVERSITY LEVEL SCHOOL FOR AUDIOVISUAL MEDIA IN SLOVAKIA. THE ACADEMY OFFERS A COMPLETE FILM EDUCATION IN SEVERAL DEPARTMENTS: SCRIPTWRITING AND DRAMATURGY, DIRECTING, DOCU-MENTARY, CINEMATOGRAPHY, EDITING AND SOUND, PRODUCTION AND MANAGEMENT, ANIMATION AND CINEMA STUDIES.

**(UN PETIT FILM SUR LE HOCKEY) EN LITEN FILM OM HOCKEY**

DI

DRAMATISKA INSTITUTET  
FILMHUSET BORGVÄGEN,  
Box 270 90,  
10-251 STOCKHOLM, SUÈDE  
TEL : +46 8 665 13 00  
FAX : + 46 8 662 14 84

LE DRAMATISKA INSTITUTET A ÉTÉ CRÉÉ EN 1970. L'ENSEIGNEMENT ACCORDE UNE LARGE PLACE À LA PRATIQUE DU CINÉMA, SANS POUR AUTANT NÉGLIGER LA THÉORIE. LE CURSUS EST D'UNE DURÉE DE TROIS ANS, PENDANT LAQUELLE LES ÉTUDIANTS SE FAMILIARISENT AVEC LA PRODUCTION, LA PHOTOGRAPHIE, LE SON, LA RÉALISATION ET LE MONTAGE.

THE INSTITUTE OF DRAMATIC ARTS WAS CREATED IN 1970. THE TRAINING ATTACHES GREAT IMPORTANCE TO PRACTICAL WORK WITHOUT NEGLECTING THEORY. THE COURSES LASTS THREE YEARS DURING WHICH THE STUDENTS FAMILIARISE THEMSELVES WITH PRODUCTION, PHOTOGRAPHY, SOUND, DIRECTING AND EDITING.



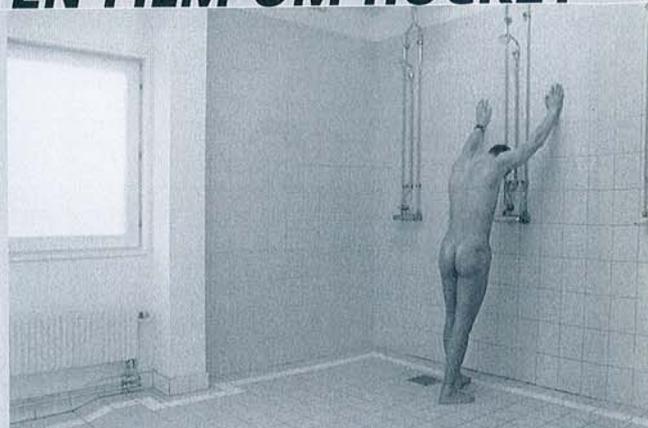
**Scénario** Jesper Andersson  
**Image** Johan Nordström  
**Musique** James Brown,...  
**Montage** Fredrik Abrahamson

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

**Jesper ANDERSSON**

Jesper Andersson étudie depuis trois ans à l'école DI, dans la section documentaire. Il a réalisé *I'm in* en 1995 (vidéo), *Garbage and people* en 1997 et *Fathers and sons* en 1998. *En liten film om hockey* a été co-lauréat du prix-CILECT décerné au cours du festival 1999 des films d'écoles de cinéma de Munich.

Jesper Andersson has studied for the past three years in the DI documentary department. He directed *I'm in* in 1995 (video), *Garbage and people* in 1997 and *Fathers and sons* in 1998. *En liten film om hockey* was one of two films which split the CILECT award at the 1999 Munich film school festival.



1999 • documentaire • 35 mm • Couleurs • 30 mn

SUÈDE

Un groupe d'hommes d'une quarantaine d'années tentent d'échapper à l'ennui en jouant dans un club de hockey de dernière division.

A group of middle-aged men tries to escape boredom by playing in a final-division hockey club.

DI

**(DES MIRACLES PETITS ET GRANDS) STORA OCHSMÅ MIRAKEL**

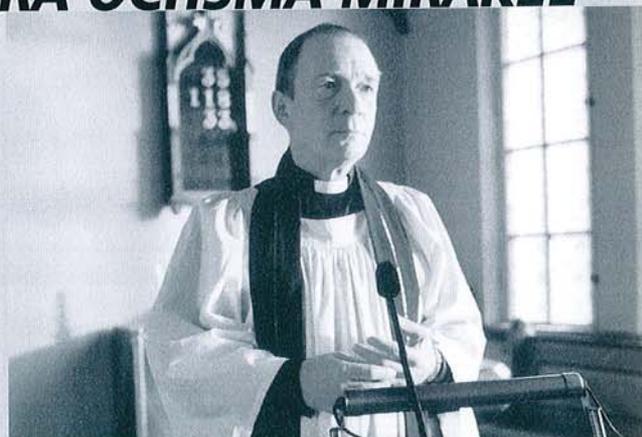
**Scénario** Pia Gradvall  
**Image** Mats Johansson  
**Son** Dan Widegren et Niklas Gustavsson  
**Musique** Jan-Eric Lo Curzio  
**Montage** Kajsa Grandell  
**Interprétation** Brasse Brannström,  
Göran Graffman, Magnus Krepper,  
Anna Wallander

SOUS-TITRÉ PAR DUNE™

**Marcus OLSSON**

Marcus Olsson est né en 1972. Il a obtenu le diplôme de l'Institut Dramatique de Stockholm avec le film *Stora ochsmå mirakel* en 1999 et a réalisé récemment un court métrage pour la télévision.

Marcus Olsson was born in 1972. *Stora ochsmå mirakel* (1999) is Olsson's graduation film from the Dramatiska Institutet in Stockholm. He has also just recently directed a short film for television.



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 25 mn

SUÈDE

Tore Tranåuer, prêtre d'un petit village, tente de garder la foi et de préserver celle de ses paroissiens. Un jour, un envoyé du Vatican, Giovanni Rossi, vient annoncer qu'un petit garçon très spécial habite dans l'une des fermes du village.

Tore Tranåuer, the priest of a small village, tries to keep alive his own faith as well as that of his small parish. One day, Giovanni Rossi, a messenger from the Vatican, arrives to announce that a very special little boy lives on one of the village farms.

# LETTRE À MON PÈRE



SUISSE 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 12 mn

A l'âge de 28 ans, Marie décide de confier à son père les souvenirs les plus intimes qu'elle garde de lui. Un récit en forme de lettre, adressée à un homme longtemps absent, puis définitivement disparu.

At 28 years old, Marie decides to confide in her father the most precious memories she keeps of him. A narrative in the form of a letter, addressed to a man long absent, then definitively gone.

**Scénario** Karine Odorici  
**Image** Eric Walther  
**Son** Julien Sulser  
**Musique** Les Nègresses vertes  
**Montage** Pauline Gaillard  
**Interprétation** Nadia Brandt, Nathalie Boulin, Julien Sulser



## Karine ODORICI

Née à Billens (Suisse) en 1970, Karine Odorici est entrée à l'École Cantonale d'Art de Lausanne en 1994. Elle a réalisé deux courts métrages de fiction durant ses études : *P'tit conne* (1997) et *Maman est sortie* (1998).

Born in Billens, Switzerland, in 1970, Karine Odorici began her studies at the regional School of Art in Lucerne in 1994. She directed two short fiction films during her studies: *P'tit conne* (1997) and *Maman est sortie* (1998).

## ECAL

ÉCOLE CANTONALE D'ART DE LAUSANNE  
ROUTE DE L'INDUSTRIE, 46  
CH-1030 BUSSIGNY  
TEL : +41 21 702 92 15  
FAX : +41 21 702 92 09

L'ÉCOLE CANTONALE D'ART DE LAUSANNE A ÉTÉ FONDÉE EN 1988. IL S'AGIT D'UNE ÉCOLE D'ART APPLIQUÉ, COMPRENANT NOTAMMENT UN DÉPARTEMENT D'AUDIOVISUEL, LE DAVI. L'OBJECTIF DU DAVI EST DE PRÉPARER SES ÉTUDIANTS À LA PROFESSION DE RÉALISATEUR, LE TEMPS D'UNE FORMATION DE CINQ ANS.

THE LAUSANNE CANTONAL ART SCHOOL WAS ESTABLISHED IN 1988. IT IS A SCHOOL FOR APPLIED ART, WITH AMONGST OTHERS, AN AUDIOVISUAL DEPARTMENT (THE DAVI). THE AIM OF THE DAVI IS TO TRAIN STUDENTS IN DIRECTING, THE COURSE LASTS 5 YEARS.

# TRIVIAL KILLER



SUISSE 1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 16 mn

Un dangereux psychopathe profite d'une expertise psychiatrique pour essayer sa propre version d'un célèbre jeu télévisé.

A dangerous psychopath uses his psychiatric expertise to achieve his own version of a famous TV game show.

**Scénario** Isabelle Vossart  
**Images** Luis Najmias Jr  
**Son** Margarita Aponte Rivera  
**Montage** Sébastien de Sainte Croix  
**Interprétation** Jean-Marie Daunas, Aude Loring, Suzanne Forsell, Jean-Paul Favre et Natacha Michoud



## Isabelle VOSSART

Isabelle Vossart est née en 1976 à Annecy. Elle a réalisé deux films de fiction dans le cadre de ses études : *L'ouvre-boîte* (1997) et *Pour 10 balles* (1997).

Isabelle Vossart was born in 1976 in Annecy. She has directed two fiction films in the course of her studies: *L'ouvre-boîte* (1997) and *Pour 10 balles* (1997).

## ECAL

Lauréats de festivals internationaux en 1999, ces films seront projetés à Angers en présence de leurs réalisateurs.

SOUS-TITRE PAR DUNE™

## (UNE TABLE DU CIEL) **TABLEA MEN ELSAMA**

Ahmed Fahmy Abdel Zaher est diplômé de la HICC. Son précédent court métrage *Death laugh* a remporté de nombreux prix. Co-lauréat du prix CILECT 1999 au festival des films d'écoles de cinéma de Munich.

Ahmed Fahmy Abdel Zaher is a graduate of the HICC. His previous short film, *Death laugh*, won numerous prizes.

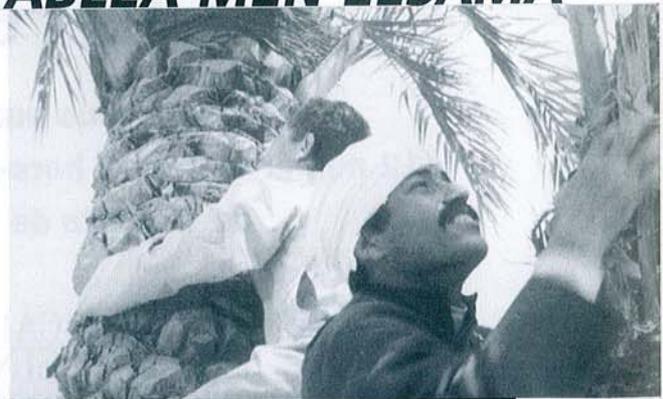
CILECT award co-winner, 1999 Munich film school festival.

Monsieur Ali est un homme misérable vivant dans un village misérable. Désespéré par sa situation, il demande à Dieu de lui envoyer une table couverte de nourriture, sinon il cessera de croire en lui et se jettera du haut d'un arbre pour se suicider.

Mr. Ali is a poor man living in a poor village. Driven to despair by his situation, he demands that God send him a table covered in food, or else he will cease to be a believer and will throw himself from the top of a tall tree...

**Ahmed Fahmy Abdel Zaher**

Scénario Ahmed Fahmy Abdel Zaher Images Rafeek Aref Montage Ghada Gobbara



1998 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 13 mn 11

EGYPTE

## (NOTRE PÈRE) **PAI NOSSO**

Márcio Azevedo, 28 ans, brésilien, est étudiant de cinéma à l'Université Federal Fluminense, où il a écrit et réalisé le court métrage *Pai Nosso*. Il a également écrit le scénario d'un autre court métrage, *Ave Maria*, sur lequel il a travaillé comme chef opérateur.

Márcio Azevedo, a 28 year-old Brazilian, is a film student at the Université Federal Fluminense, where he wrote and directed the short film *Pai Nosso*. He has also written the script for another short film, *Ave Maria*, for which he worked as chief cameraman.

Pris au piège dans un monde de prières absurdes, un jeune garçon lutte pour survivre.

Trapped in a world of meaningless prayers, a boy struggles to survive.

**Márcio Azevedo**

Réalisation Márcio Azevedo

Scénario Igor Cabral et Márcio Azevedo

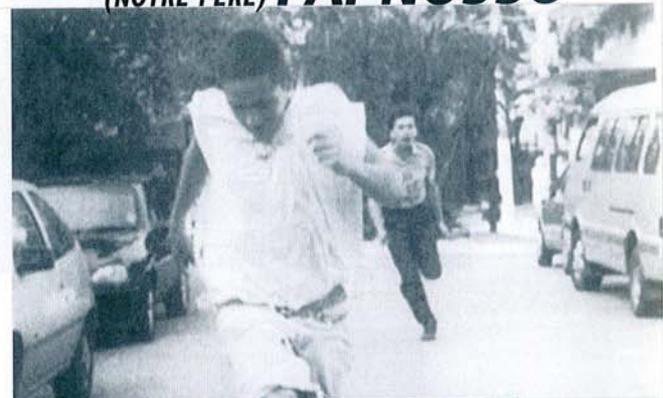
Images Eduardo Sanchez

Direction artistique Denis Linhares

Son Turma 2/98 da Disciplina Técnicas de Som

Montage Leonardo Copello e Renata Abreu

Production UFF



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 4 mn

BRESIL

## (SEULEMENT QUELQUES PETITES CHOSES) **SOLO UNAS POCAS COSAS**

Née en 1974 à Buenos Aires (Argentine), Elena Carpmán étudie la réalisation à la Fundación Universidad del Cine de Buenos Aires. Elle a travaillé comme assistante réalisatrice et réalise en 1995 son premier court métrage en 16mm, *Interferencias*. Elle enseigne également la photographie à Buenos Aires.

Born in 1974 in Buenos Aires (Argentina), Elena Carpmán studied directing at the la Fundación Universidad del Cine de Buenos Aires. She has worked as an assistant director and, in 1995, shot her first short film on 16mm, *Interferencias*. Carpmán also teaches photography in Buenos Aires.

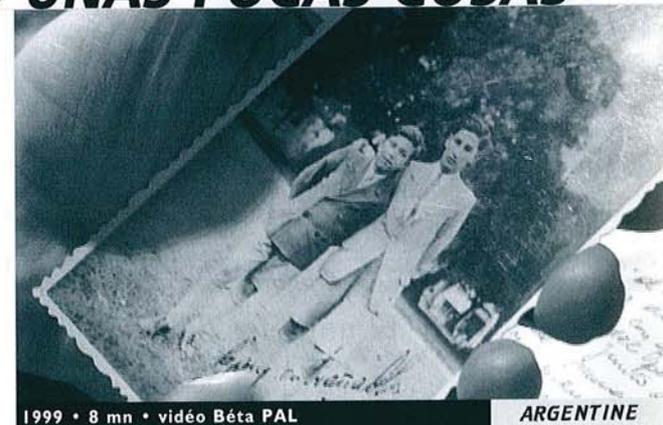
Les gens répondent à quelques questions relatives à leur identité, en révélant, à travers leur récit, les choses les plus simples et pourtant essentielles.

Some people respond to questions about their identities and reveal, through their responses, the most simple things – and the most important.

**Elena Carpmán**

Réalisation, scénario, montage

Elena Carpmán



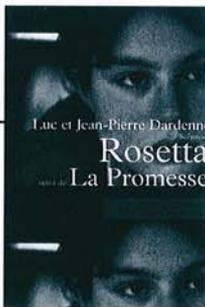
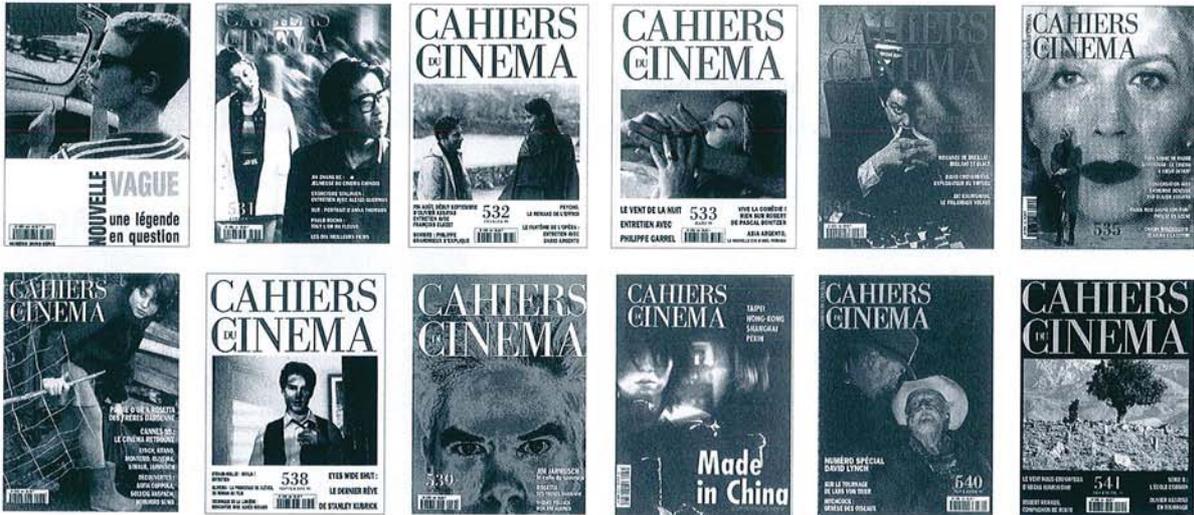
1999 • 8 mn • vidéo Béta PAL

ARGENTINE

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Argentine

## Offre spéciale

Abonnez-vous aux *Cahiers du cinéma* pour 360 F  
(12 numéros dont 2 hors-série) et recevez en cadeau le scénario  
de *Rosetta* de Luc et Jean-Pierre Dardenne.



### Bulletin d'abonnement\*

En cadeau :

Oui,  
je m'abonne aux  
*Cahiers du cinéma* pour  
360 F (12 numéros dont  
2 hors-série) et je recevrai  
en cadeau le scénario de  
*Rosetta* (Petite Bibliothèque  
des Cahiers).

NOM \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_   
Commune \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Bureau distributeur \_\_\_\_\_

RÈGLEMENT :

Chèque bancaire  C C P  
 CB \_\_\_\_\_

Date d'expiration.....

Signature : .....

Bulletin à retourner aux : CAHIERS DU CINÉMA. 24, avenue du Général Leclerc - 60646 Chantilly cedex

## Forum

### FORUM DES RÉALISATEURS

Chaque matin, une tribune accueille les réalisateurs dont les films en compétition ont été présentés la veille. De 11h à 12h pour les films d'écoles, et de 12h à 13h pour les courts et longs métrages, les réalisateurs répondent aux questions du public et nous font part de leur expérience.

### DIRECTOR'S FORUM

Every morning, a forum gathers the directors whose films were screened in competition the previous day. From 11 a.m. to 12 o'clock for student films, and from 12 to 1 p.m. for short and feature films, the film-makers answer questions from the audience and share their experience with us.



# DANSE < 2000

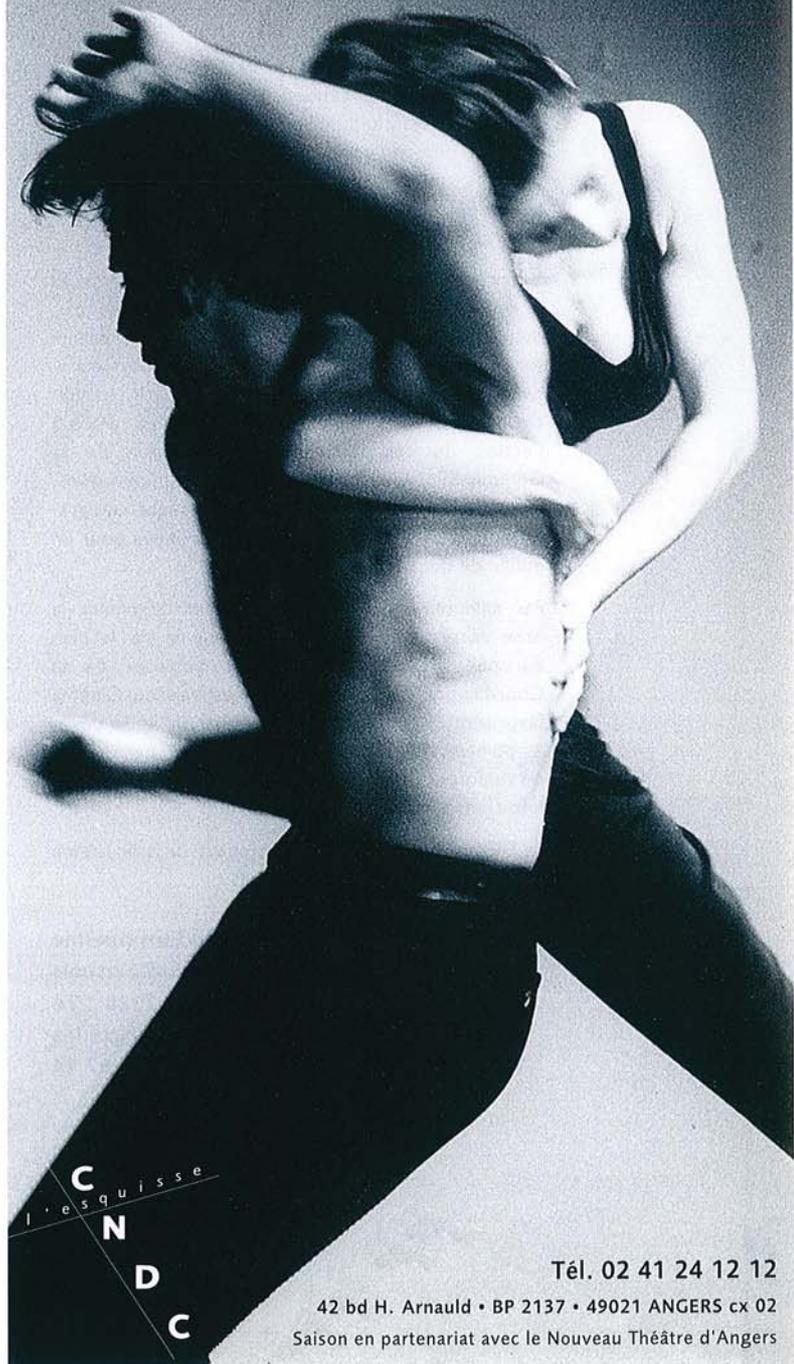
## CNDC l'Esquisse

Création Bouvier/Obadia

Résidences et Spectacles

École supérieure

Sensibilisation et formation



C  
l'Esquisse  
N  
D  
C

Tél. 02 41 24 12 12

42 bd H. Arnauld • BP 2137 • 49021 ANGERS cx 02  
Saison en partenariat avec le Nouveau Théâtre d'Angers

## Le programme MEDIA II de la Commission européenne soutient les festivals audiovisuels

THE MEDIA II PROGRAMME OF THE EUROPEAN COMMISSION SUPPORTED AUDIOVISUAL FESTIVALS

Les festivals audiovisuels jouent un rôle très important au niveau culturel, social et éducatif, et participent à la création d'un nombre croissant d'emplois directs et indirects en Europe. Ils constituent également un réseau de distribution et de promotion essentiel pour la production audiovisuelle européenne, qui favorise l'émergence de nouveaux talents, assure la nécessaire formation des jeunes à l'image, et développe un grand nombre d'actions en faveur du cinéma européen en dynamisant les échanges entre professionnels.

Le Programme MEDIA II de la Commission européenne apporte son soutien aux festivals dans le but d'améliorer les conditions de circulation et de promotion des œuvres cinématographiques européennes, ainsi que l'accès des producteurs et des distributeurs indépendants au marché européen et international.

Cette action a également pour objectif de renforcer le lien entre le public européen et les œuvres produites en Europe. Près de cinquante festivals, répartis dans les États membres et les autres pays européens participant au programme MEDIA II, bénéficient de cet appui financier. Chaque année, grâce à l'action de ces festivals et au soutien de la Commission, environ 10.000 œuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, sont ainsi programmées pour un public de deux millions de personnes.

Par ailleurs, la Commission soutient largement la mise en réseau des festivals de cinéma sur le plan européen. Dans ce cadre, les activités de la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma favorisent la coopération entre festivals et le développement d'opérations communes, en permettant de renforcer l'impact positif de l'action de ces manifestations sur le cinéma européen.

Le Programme MEDIA II est partenaire de la douzième édition du Festival Premiers Plans.

**Commission Européenne**  
**Programme MEDIA II - festivals audiovisuels**  
**DGX EAC - T120 1/74**  
**Rue de la Loi 200 / B-1049 Bruxelles**  
**Tél. + 32 2 2959530 / Fax. + 32 2 299 92 14**

Film festivals have a very important cultural, social and educative role to play in Europe. They contribute to the creation of a large number of direct and indirect jobs and provide a much needed promotion and distribution network which enhances the production of the European audiovisual industry. New talented creators are thus given the opportunity to show their works and young audiences may get better acquainted with European cinematography.

The MEDIA II Programme of the European Commission gives its support to festivals with a view to improve the conditions of promotion and distribution of European audiovisual works and the access of independent producers and distributors to the European and international market.

This action aims to reinforce the link between European public at large and films produced in Europe. About fifty festivals across Europe, in the Member States as well as in the third countries participating in the MEDIA II Programme, are granted financial support. Every year, thanks to the activities of these festivals and to the support of the European Commission, about 10.000 audiovisual works displaying the rich diversity of European cinematographies, are presented to a public of about two million spectators.

Moreover, the Commission supports actively the networking of film festivals on an European scale. Within this framework, the activities of the European Coordination of Film Festivals will help strengthen the cooperation between festivals and develop of joint projects which will reinforce the positive impact of these events on European cinema.

The MEDIA II Programme is a partner of the twelfth Edition of the Premiers Plans Festival.

**European Commission**  
**MEDIA II Programme - audiovisual festivals**  
**DG EAC C3 - T120 1/74**  
**Rue de la Loi 200 / B-1049 Bruxelles**  
**tel. + 32 2 2959 530 / Fax. + 32 2 29 99 214**

# MEDIA

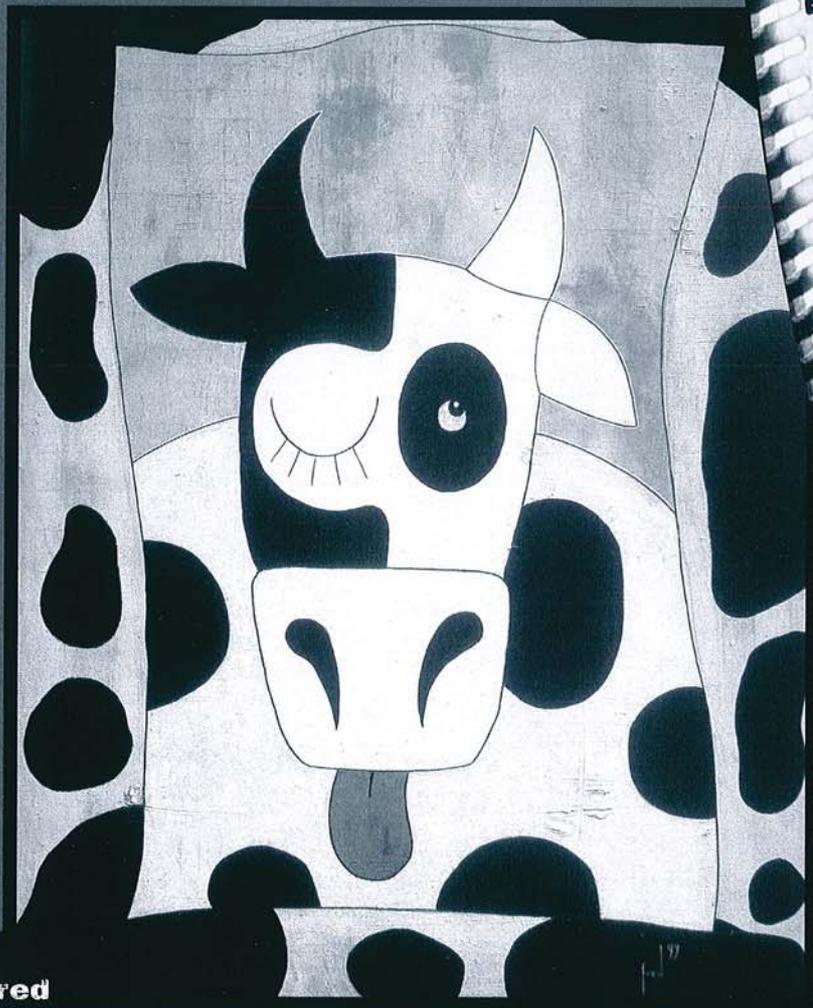
# SOMMAIRE

59 12<sup>E</sup> ÉDITION

- 61 Avant-premières
- 65 Inauguration et clôture
- 66 Lectures de scénarios
- 70 Colloque :  
*"Techniques numériques et création cinématographique"*
- 72 Colloque européen :  
*La Belgique, "laboratoire européen"*
- 74 Leçons de cinéma
- 81 2000 en France
- 85 Films d'ici
- 87 Le Festival accueille...
- 93 Le jeune public



# têtes d'affiches



**Fred**

© Collection Le Mouv' - vaches de galerie

**Le Mouv', en FM Angers 103.0**

(liste des autres fréquences FM sur le site)  
et partout en France par satellite  
(TPS, Canalsatellite) et sur Internet

**lemouv.com**

**Infoline**

**0 801 16 18 25**

n° Azur, au prix d'une communication locale, partout en France.



**la radio**

**Retrouvez  
le Festival  
Premiers  
Plans**

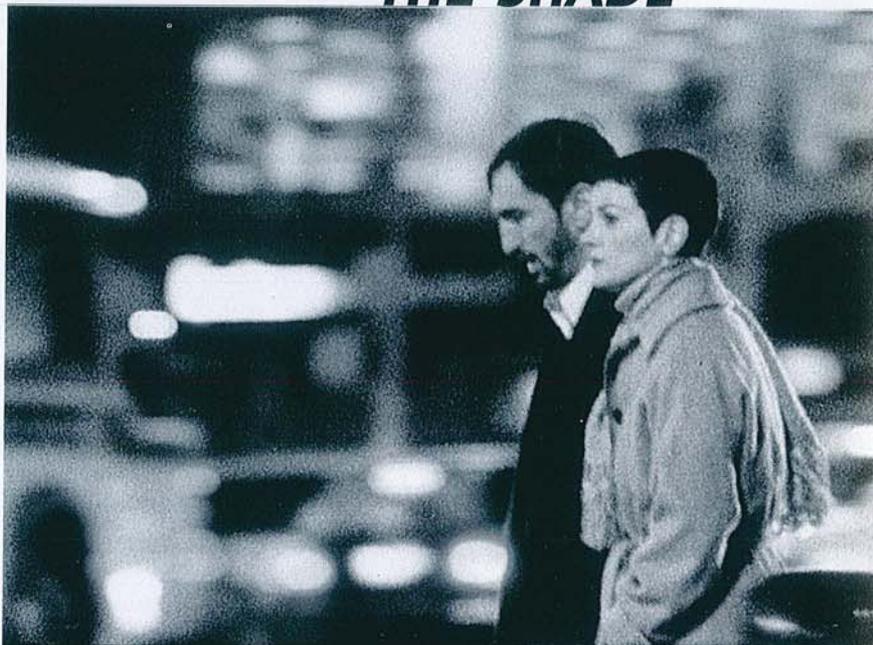
**sur LE MOUV'**

**dans les chroniques  
cinéma**

**de Laurence Peuron  
du 24 au 28  
janvier 2000.**

**THE SHADE**

**Réalisation et scénario** Raphael Nadjari  
(D'après La Douce de Dostoïevsky)  
**Images** Laurent Brunet **Montage** Tom Donahue  
**Musique** John Surman **Son** Griffin Richardson  
**Production** Filmaker,  
65 rue du Faubourg Saint Denis, 75010 Paris  
Tél : +33 1 42 47 13 13 / Fax : +33 1 42 47 11 12  
**Distribution** France Ad Vitam,  
6 rue de l'École de Médecine - 75006 Paris  
Tél : +33 1 46 34 75 74 / Fax : +33 1 46 33 97 60  
**Interprétation** Richard Edson, Lorie Marino,  
Barbara Haas, Jeff Ware, Jacob Lavin



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 83 mn

FRANCE

**Raphaël NADJARI**

Né en France en 1971, Raphaël Nadjari travaille à partir de 1993 comme réalisateur d'habillages TV, puis se tourne vers la fiction, comme scénariste et réalisateur. Il écrit, en 1997, le scénario du *P'tit Bleu*, téléfilm réalisé par François Vautier pour Arte. La même année, il s'installe aux États-Unis, écrit et réalise un premier court métrage, *Snow Bird*. *The Shade* est son premier long métrage.

Born in France in 1971, Raphaël Nadjari started work in 1993 as a television costume designer, before moving on to films as screenwriter and director. In 1997, he wrote the script of *Le P'tit Bleu*, a film directed by François Vautier for Arte. That same year he moved to New York City, wrote and directed his short feature *Snow Bird*. *The Shade* is his first feature-length film.

Seul dans son appartement, Simon veille le corps de sa femme, Anna. Elle vient de se suicider. Prostré, il se souvient de leur rencontre, un an auparavant. Simon est un prêteur sur gage, dans le Spanish Harlem de New York. Anna entre un jour dans sa boutique pour vendre quelques bijoux. Simon est touché par sa beauté, par sa tristesse. Il l'invite à dîner un soir et la demande brusquement en mariage.

Alone in his apartment, Simon keeps watch over his wife Anna's corpse. She has just committed suicide. In his grief, he thinks back to when they met a year ago. Simon was a pawnbroker in Spanish Harlem in New York City. One day, Anna entered his shop to sell some of her jewelry. Simon is touched by Anna's beauty and sadness. He invites her to dinner and abruptly asks her to marry him.

# Donner à voir le cinéma...



LA CCAS VOIT LE CINÉMA AUTREMENT.

PAS DE CINÉMA «POUDRE AUX YEUX», PAS DE MODÈLE UNIQUE.  
LA CCAS DONNE À VOIR UN CINÉMA D'AUTEUR, INDÉPENDANT,  
VÉRITABLE MIROIR SOCIAL ET TISSE ENTRE TOUS LES PROTAGONISTES,  
PUBLIC ET PROFESSIONNELS, DES LIENS PRIVILÉGIÉS AUTOUR  
DES VALEURS ESSENTIELLES DE SOLIDARITÉ, D'ÉMANCIPATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE.

CINÉMA, MAIS AUSSI THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE, LECTURE,  
TOUTE L'ACTIVITÉ CULTURELLE DE LA CCAS TEND VERS UNE SEULE  
EXIGENCE : OUVRIR ET NOURRIR LES ESPRITS, MIEUX SE CONNAÎTRE  
POUR MIEUX SE COMPRENDRE.

**REGARD DES ÉLECTRICIENS GAZIERS SUR LE CINÉMA**



Caisse Centrale d'Activités  
Sociales du Personnel des Industries  
Electrique et Gazière

8, rue de Rosny  
BP 629  
93104 MONTREUIL Codex  
Tél : 01 48 18 62 84

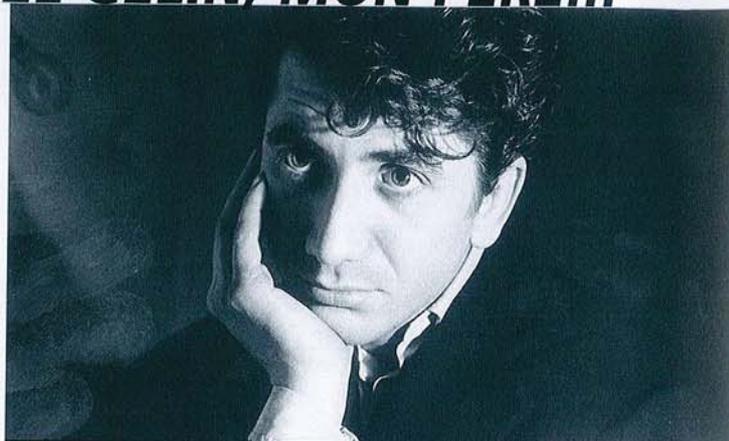
## DANIEL GÉLIN, MON PÈRE...

Production France 3 et Pearson TV France **Musique** Joseph Kosma, Paul Misraki  
avec la participation de Robert Hossein, Françoise Arnoul,  
Etienne Chatillez, Claude Brasseur, Suzanne Flon, Jean-Marc Thibault...

"Nous sommes tous des poussières d'étoile ..."

"Le parcours de mon père est plutôt copieux : plus de 140 films, de nombreuses pièces de théâtre, beaucoup de rencontres, plus enrichissantes les unes que les autres, les voyages aussi, sans oublier les livres et la poésie. Il se souvient de son enfance angevine et malouine, du cours Simon, de Jovet et Fresnay qui ont été ses maîtres. Puis le public le découvre dans les films de Becker et d'Ophüls. Avec **La neige était sale**, il devient vedette et enchaîne films sur films. Il tournera même avec Hitchcock dans **L'homme qui en savait trop**. Séducteur dans la vie comme à l'écran, il devient l'enfant bohème et turbulent des années 50. Cet émerveillé permanent de la vie est un acteur-poète, dont la mémoire est un jardin passionnant à découvrir. Alors, au fil de ses souvenirs, ensemble, nous avons remonté le temps..." (M. Gélín).

"We are all bits of stardust...". "My father was a fairly prolific man: more than 140 films, numerous theatre pieces, many encounters, some even more worthwhile than others, and the travel too, without forgetting the books and the poetry. He remembered his childhood in Anjou and Saint-Malo, "Simon" acting classes, Jovet and Fresnay, who were his teachers. Then the public discovered him in Becker's and Ophüls' films. With **La neige était sale**, he quickly became a star and did film after film. He even worked with Hitchcock in **The man who knew too much**. A seductive man in life as he was onscreen, he became the bohemian and turbulent child of the 50's. This man, permanently amazed with life, was an actor-poet, for whom one's memory is an exciting garden to explore. So, with these memories, together, we come through time..." (M. Gélín).



1999 • Vidéo Béta • Noir et blanc et couleurs • 54 mn

FRANCE

### Manuel GÉLIN

Manuel Gélín est comédien, compositeur et réalisateur de clips et de courts métrages. **Daniel Gélín, mon père...** est son premier documentaire.

Manuel Gélín is an actor, a composer, and a director of music videos and short films. **Daniel Gélín, mon père...** is his first documentary film.

## MARIE, NONNA, LA VIERGE ET MOI

Réalisation Francis Renaud Scénario Francis Renaud,  
Christophe Lamotte, Stéphane Guérin

Images Bruno Delbonnel Montage Jacqueline Mariani **Musique** Noir Désir  
Son Joël Riant **Production** Cyrille Bragnier, Benoît Pilot, Le Bureau, La Sept ARTE  
Le Bureau : 15-21 rue des Montiboeufs - 75020 Paris  
Tél. : + 33 1 40 32 49 00 / Fax. : + 33 1 40 30 45 71

**Distribution France** Caro-line, 16 rue Jacquemont, 75017 Paris  
Tél. : 01 40 25 05 50 / Fax. : 01 40 25 04 45

**Interprétation** David Saracino, Gaëla Le Devehat, Maïa Morgenstern...

### Francis RENAUD

Après des études d'art dramatique, Francis Renaud débute au théâtre, et tourne dans plusieurs téléfilms. Parallèlement, il obtient son premier rôle au cinéma dans **Pigalle** de Karim Dridi, (1994) puis il enchaîne entre autres **Parfait amour** de Catherine Breillat (1995), **Le Plaisir** de Nicholas Boukhrief (1997), **Cantique de la racaille** de Vincent Ravalec, **Un possible amour** de Christophe Lamotte et **Du bleu jusqu'en Amérique** de Sarah Levy (1999). En 1996, il tourne en tant que réalisateur son premier court-métrage, **Over iode** qui est sélectionné dans de nombreux festivals. **Marie, Nonna, la vierge et moi** est son premier long métrage.

After studying dramatic art, Francis Renaud began his theatre career and acted in several films for television. He also received his first big-screen role in **Pigalle**, by Karim Dridi (1994), followed by a chain of others, including **Parfait amour**, by Catherine Breillat (1995); **Le Plaisir**, by Nicholas Boukhrief (1997); **Cantique de la racaille**, by Vincent Ravalec; **Un possible amour**, by Christophe Lamotte; and **Du bleu jusqu'en Amérique**, by Sarah Levy (1999). In 1996, he directed his first short film, **Over iode**, selected by numerous festivals. **Marie, Nonna, la vierge et moi** is his first feature-length film.



1999 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 80 mn

FRANCE

Dans une vallée minière de l'est de la France, quelque part en Lorraine, de nos jours, Tonio, Jeff et Chico, en quête de combines, cherchent à faire fortune, de paris gagnés en raves réussies.

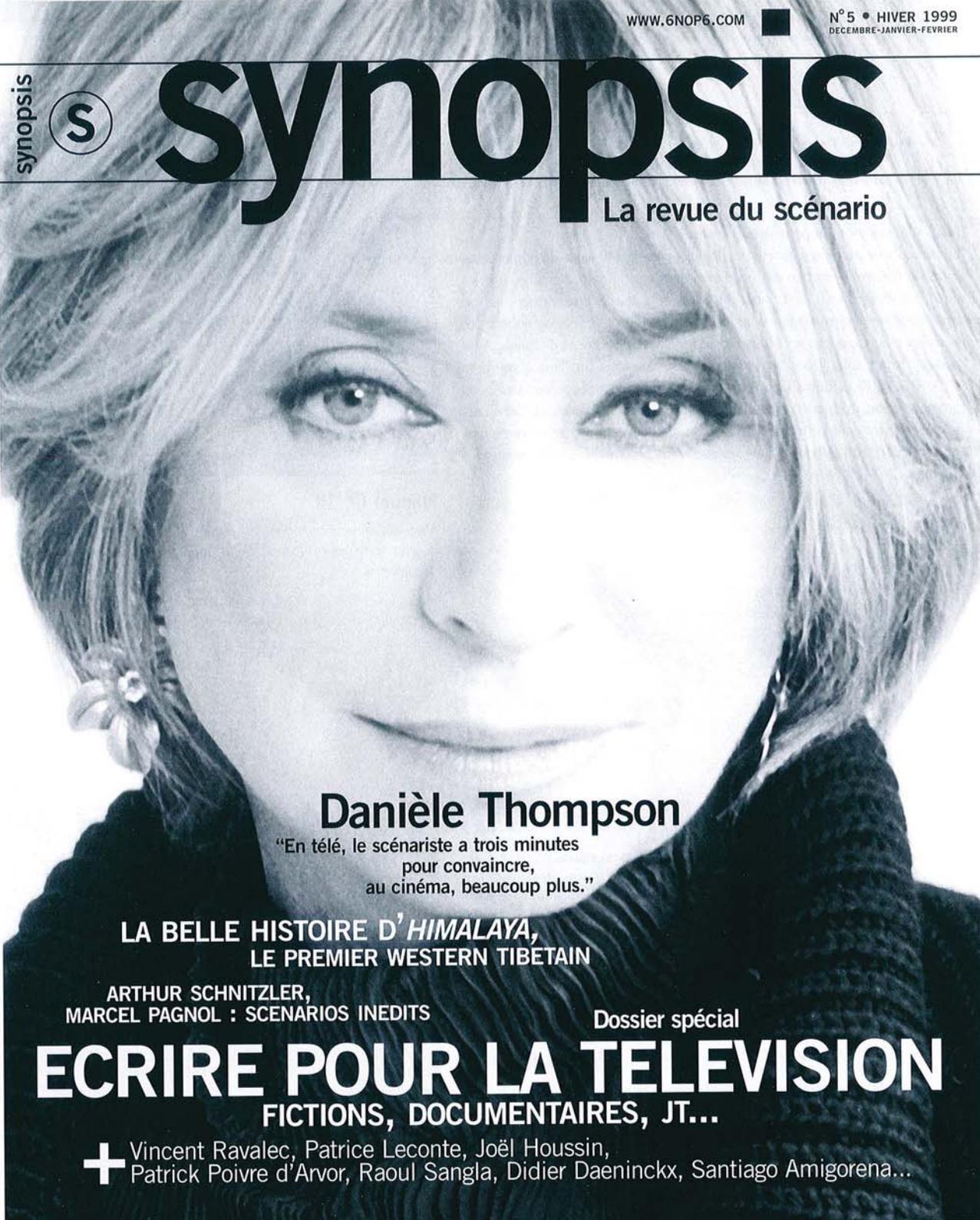
In a mining valley in eastern France, somewhere in Lorraine, Tonio, Jeff and Chico can nowadays be found looking for get-rich-quick schemes, looking for their fortune, from winning bets, to having fun at rave parties.

synopsis



# synopsis

La revue du scénario



**Danièle Thompson**

"En télé, le scénariste a trois minutes  
pour convaincre,  
au cinéma, beaucoup plus."

**LA BELLE HISTOIRE D'HIMALAYA,  
LE PREMIER WESTERN TIBETAIN**

ARTHUR SCHNITZLER,  
MARCEL PAGNOL : SCENARIOS INEDITS

Dossier spécial

**ECRIRE POUR LA TELEVISION**  
FICTIONS, DOCUMENTAIRES, JT...

+ Vincent Ravalec, Patrice Leconte, Joël Houssin,  
Patrick Poivre d'Arvor, Raoul Sangla, Didier Daeninckx, Santiago Amigorena...

Cinéma, télévision, livre, bande dessinée, multimédia, publicité, formation, concours...

Belgique : 245 FB - Canada : 9,95 C.\$ - Luxembourg : 245 FL - Suisse 10 FS

[www.6nop6.com](http://www.6nop6.com)

**Soirée d'inauguration**

Vendredi 21 janvier à 20h00  
Friday, January 21st at 8.00 pm

Centre de Congrès, Grand Auditorum  
Soirée sur invitation • Film inédit en avant-première  
Upon invitation only • Surprise film preview

**Soirée de clôture-Palmarès**

Samedi 29 janvier à 20h00  
Saturday, January 29th at 8.00 pm

Centre de Congrès, Grand Auditorum  
Soirée sur invitation • Upon invitation only

**FISH AND CHIPS**

Scénario Ayub Khan-Dib, adapté de sa pièce  
Image Brian Tufano Son John Downer  
Montage Mickaël Parker Musique Deborah Mollison  
Interprétation Om Puri, Linda Bassett  
Production Leslee Udwin, Assassin Films  
Distributeur français Océan Films

**Damien O'Donnell**

Pakistanaï fier, propriétaire d'une échoppe de frites, George Khan - "Gengis" pour ses enfants - mène sa famille d'une main de fer. Selon lui, il doit élever ses enfants afin qu'ils deviennent de bons musulmans.

Mais nous sommes à Salford, dans le nord de l'Angleterre, en 1971...

George Khan, proud Pakistani and chip shop owner - "Ghengis" to his kids - rules his family with a rod of iron. He thinks he's raising his seven children to be respectable Muslims. But this is Salford in the North of England, in 1971...



1999 • 35 mm • Couleurs • 96 mn GRANDE-BRETAGNE

Le talent de Damien O'Donnell a été découvert grâce à son premier court métrage *Thirty five Aside* primé par Premiers Plans en 1996. Il a également réalisé deux autres courts métrages et des films publicitaires.

Damien O'Donnell's talent was discovered thanks to his first short film *Thirty five Aside* which was awarded a prize by Premiers Plans in 1996. He has directed two other short films and several adverts.

## Les conseillers du GAN sont heureux de s'associer à la 12<sup>e</sup> Edition du Festival Premiers Plans



PIERRE VAUJOUR  
Agent général  
256 rue du Docteur Guichard  
BP 604  
49006 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 74 20 20

FERNANDO GONCALVES  
Agent général  
10 rue Marceau  
BP 1375  
49013 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 87 77 04

PHILIPPE EVRARD  
Agent général  
Centre Espace Performance  
Immeuble Hermès (2<sup>e</sup> étage)  
BP 912 - 49009 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 73 01 20

MICHEL LEBLANC  
Inspecteur du Gan Capitalisation  
8 rue Jean Jaurès  
49800 Trélazé  
Tél : 02 41 18 00 66

# Lectures publiques de premiers scénarios

## Public readings of first scripts

Les lectures publiques de scénarios, initiative originale du Festival Premiers Plans, rassemblent depuis dix ans un public de plus en plus nombreux.

Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage.

A la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 20 000 Francs offert par la fondation Gan pour le cinéma.

Cette année, un prix supplémentaire de 45 000 Francs en matériel sera remis au lauréat par Technovision.

*Les lectures se déroulent au Centre des Congrès, salle Fondation Gan.*

The readings of scenarios is a unique initiative of the Premiers Plans Festival, attracting over ten years, a larger and larger audience.

An actor reads out loud the entire scenario, in the presence of its author, of a yet unmade feature film.

At the end of the reading the audience votes with a view to awarding a prize of 20,000 Francs offered by the Fondation Gan pour le cinéma.

This year, a new prize of 45,000 Francs of technical material will be offered to the winning script by Technovision.

*The readings will take place at the Centre de Congrès, room 400.*

## Les lectures sur Internet *Script readings on the Internet*

En l'espace de quelques années, ARTE Éditions s'est imposé comme l'éditeur de référence de scénarios en France. Attentive à l'évolution du cinéma français contemporain, la chaîne couvre toute l'actualité du scénario en France. Certains scénarios lus à Angers lors du festival Premiers Plans ont d'ores et déjà été édités par Arte Éditions (**Jeanne et le garçon formidable** d'Olivier Ducastel et Jacques Martineau, et tout récemment **Voyages** d'Emmanuel Finkiel) mais pour cette 12<sup>e</sup> édition du festival, nous avons voulu nous associer plus étroitement à cette manifestation. Nous proposerons, simultanément aux lectures publiques à Angers, des extraits sonores des 5 scénarios sélectionnés sur nos sites internet. Par la suite, ces scénarios de premiers longs métrages seront édités par Arte Éditions et 00h00.com dans le cadre de la collection SCENARS.

Au commencement était le texte, puis vinrent le son et l'image. Avant d'exister, tout film est d'abord un scénario. Publier des scénarios, c'est prouver que ces textes peuvent aussi se lire et exister en soi. C'est ce que propose la collection SCENARS coéditée par ARTE Éditions et 00h00.com et disponible sur leurs sites Internet

<http://www.00h00.com>, [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com) et [www.la.cinquieme.fr](http://www.la.cinquieme.fr).

### LE COMITÉ DE SÉLECTION SELECTION COMMITTEE

**Catherine Legave**, CNC  
Commission Avance sur Recettes  
**Maria Lemoniz**, Fondation Gan pour le Cinéma  
**Patrick Prieur**, Gan  
**Catherine Bailhache**, ACOR  
**Nathalie Bessis-Dernov et Catherine Pfister**,  
Festival Premiers Plans

### EXTRAITS DU RÈGLEMENT EXCERPTS FROM THE REGULATIONS

**Le comité de lecture du festival choisit chaque année cinq scénarios de premiers longs métrages parmi ceux :**

- qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'Avance sur recette du CNC (premier collège) pendant l'année 1999,
- et/ou qui ont été présélectionnés par la fondation Gan pour le Cinéma,
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du Festival Premiers Plans.

**Every year, the Festival reading committee chooses five first feature film scripts among the following :**

- those which have been accepted by the Avances sur Recettes (Advance of Taking) of the CNC (first board) in 1999,
- and/or which have been pre-selected by the fondation Gan pour le Cinéma,
- and/or whose writer has already presented a school film or a short film during previous editions of Premiers Plans.

In only a few short years, ARTE Éditions has established itself as the premier script publisher in France. ARTE is attentive to the contemporary evolution of French cinema, and its coverage spans over every new script-writing development. Some scripts read at previous Premiers Plans Festivals are now published by ARTE Éditions (**Jeanne et le garçon formidable**, by Olivier Ducastel and Jacques Martineau, and most recently **Voyages**, by Emmanuel Finkiel), but for this 12th Edition of the Premiers Plans Festival in Angers, a closer association with the script reading programme has been established. Today, the festival proposes excerpts from 5 of the scripts being read, accessible via Internet at the same time as the readings take place in Angers. Next, the scripts will be published by ARTE Éditions and 00h00.com in a collection entitled SCENARS. In the beginning is a text, followed by the sound and image. Every film exists first as a script. To publish scripts is to prove that they can be read and exist on their own. The SCENARS collection, published jointly by ARTE Éditions and 00h00.com, is available on their Internet sites :

<http://www.00h00.com>, [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com) et [www.la.cinquieme.fr](http://www.la.cinquieme.fr).

## Quatre courts métrages du Festival des Scénaristes de la Ciotat

Four short films from the Festival des Scénaristes de la Ciotat

Lus par Claire NEBOUT

Samedi 22 janvier à 14h30, Salle 200 - Centre de Congrès  
Saturday, January 22nd at 2:30 pm, Room 200

For the second consecutive year, the Festival Premiers Plans presents, as part of its public script reading programme, four short film scripts written at the Festival des scénaristes de la Ciotat. For the past two years, the Festival des scénaristes de la Ciotat has held short film script-writing marathons. Around a theme revealed on the first day of the Festival, the participants must, according to their categories, write a short film script within 24 or 48 hours. The 48 hour category is reserved for experienced script-writers who benefit from the aid of a "guide" (other script-writers invited to the Festival), assigned randomly to each participant."

**Theme 99:** "Pierre and Anne meet for a picnic. It's a beautiful day and their spirits are high, until Anne realises that she forgot the keys inside the locked flat. Pierre makes a scene and the picnic ends in an argument. Exasperated, Anne leaves Pierre to go swimming. After five minutes, Pierre has calmed down and decides to go and join Anne in the water. He finds his towel and bag on a rock, but Anne has disappeared. Down the beach, a bird languidly takes flight."

Bernard Rapp, President of Jury

Pour la deuxième année consécutive, le Festival Premiers Plans présente dans le cadre de ses lectures publiques quatre scénarios de courts métrages écrits au Festival des scénaristes de la Ciotat. En effet, depuis deux ans, le Festival des scénaristes de la Ciotat organise des marathons d'écriture du court métrage. Sur un thème révélé le premier jour du Festival, les participants doivent, suivant leurs catégories, écrire un court métrage en 24 ou 48 heures. Le marathon de 48 heures est réservé à des scénaristes chevronnés qui bénéficient au cours de leur écriture de l'aide d'un parrain ou d'une marraine (scénaristes invités du Festival) attribué par tirage au sort.

**Thème 99 :** "Pierre et Anne se retrouvent pour pique-niquer dans les calanques. Il fait beau et tout est pour le mieux quand Anne réalise qu'en partant elle a oublié les clefs à l'intérieur de l'appartement. Pierre en fait un drame et le pique-nique dégénère en dispute. Exaspérée, Anne plante Pierre pour aller se baigner à l'écart. Au bout de cinq minutes, calmé, Pierre se décide à la rejoindre. Il retrouve bien sa serviette et son sac posés sur un rocher mais Anne a disparu. A quelques encablures, un petit voilier se balance mollement".

Bernard Rapp, Président du Jury

### Dans les yeux du chien mort

d'Emmanuel Bellegarde, parrainé par François Soulié  
Lauréat 48 heures

Assistant réalisateur, Emmanuel Bellegarde tournera son court métrage cet été. Il a été finaliste du concours du court métrage lancé par la ville de Clermont-Ferrand sur le nouvel an 2000 pour *Un truc du Genre*. Il entame l'écriture d'un long métrage *Carcasses*.

Assistant director, Emmanuel Bellegarde will make his short film this summer. The script was a finalist in the short film script contest of Clermont-Ferrand, about the year 2000 for *Un truc du Genre* (Something like this). He has begun writing a feature-length film entitled *Carcasses*.

### Oniril

de Sébastien Hostallery • Lauréat 24 heures

*Oniril* est actuellement en préparation de tournage. Sébastien Hostallery a commencé l'écriture d'un long métrage *La porte aux rêves au Céci* (Centre des Ecritures Cinématographiques) Moulin d'Andé.

The filming of *Oniril* is currently being prepared. Sébastien Hostallery has begun writing a feature-length film. *La porte aux rêves* at the Céci (Centre des Ecritures Cinématographiques) in Moulin d'Andé.

### La bouteille à Mémère

de Angelo Cianci, parrainé par Marc Perrier  
Finaliste 48 heures

Angelo Cianci travaille à la revue *Synopsis*. Il est également stagiaire au Conservatoire Européen d'Écriture d'Audiovisuelle. Son scénario de long métrage *Nos futures* a été sélectionné par *Equinoxe*. Angelo Cianci a également réalisé avec le soutien de la Mission 2000 en France le court métrage *Les vieux jours*, qui sera présenté pour la première fois à Premiers Plans.

Angelo Cianci currently works for the magazine *Synopsis*. He is also a trainee at the Conservatoire Européen d'Écriture d'Audiovisuelle. His feature-length script *Nos futures* was selected by *Equinoxe*. Angelo Cianci has also directed, with the support of the Mission 2000 en France, the short film *Les vieux jours*, which will be presented for the first time at the Festival Premiers Plans.

### Un dimanche à la plage

de Laurent Soldermann, parrainé par Dodine Herry  
Marathon 48 heures

Le court métrage de Laurent Soldermann, *Les bottes vertes* est en cours de montage financier. Il écrit actuellement un long métrage *Jules et Marie*.

*Les bottes vertes*, a short film by Laurent Soldermann, is in the process of obtaining funds. Soldermann is currently writing a feature-length film. *Jules et Marie*.

Le troisième Festival des scénaristes de La Ciotat aura lieu les 27, 28, 29 et 30 avril 2000.

Le Festival de La Ciotat présentera dans le cadre de ses lectures, le scénario lauréat des lectures publiques du Festival Premiers Plans.

The third Festival des scénaristes de La Ciotat takes place on April 27th, 28th, 29th and 30th, 2000.

There it will present, as part of its own programme, the winning scripts from the public readings at the Festival Premiers Plans.

Contacts : Isabelle Massot - Festival des scénaristes de la Ciotat, Scénario au long court,

30, rue de la Chapelle 75018 Paris - Tél : 01 42 09 63 06 / Fax : 01 42 52 41 18 - Contact Presse : Nathalie Mercier Tél : 01 41 34 42 83

## Les cinq scénarios en compétition

Centre de congrès, entrée libre

### Avec tout mon amour

Amalia ESCRIVA

**Lu par** Dominique Blanc, samedi 29 janvier à 15h  
**Produit par** Les Films d'Ici

Nous sommes à Alger, au tout début du siècle. On apprend le verdict rendu par la justice, à la suite du procès des insurgés de Marguerite, petit village algérien, où sept européens ont trouvé la mort. Au long d'un récit inversé qui remonte peu à peu vers l'enfance des personnages principaux - Eugénia, jeune femme de trente ans appartenant à un milieu de riches colons espagnols et son mari, Santiago Cortez, avocat des insurgés - on apprend, à rebours, les raisons qui ont amené Eugénia à se suicider malgré la passion qu'elle vit avec Santiago et combien son destin individuel et celui de l'Algérie coloniale sont intimement liés.

In Algeria at the turn of the century, we learn of a judges decision following the trial of a group of rebels from Marguerite, a small Algerian village, where seven Europeans were found dead. The inverted narrative moves backward, little by little, towards the childhood of the seven principal characters, including Eugénia, a young woman in her thirties who lives in a social circle full of rich Spanish colonels, and her husband, Santiago Cortez, the rebels barrister. Throughout this process, we learn of the reasons that drove Eugénia to commit suicide despite her passionate marriage with Santiago, and how much Eugénia's individual destiny is linked with that of colonial Algeria.

### Carnages

Delphine GLEIZE

**Produit par** Balthazar Productions

Le 4 septembre 1995 dans des arènes du Sud de l'Espagne, à 17 heures 20, Avispado, mulato negro, 575 kilos, est mis à mort par un jeune torero gitan, Victor Pepe. A 17 heures 20 et 30 secondes, le taureau s'effondre à terre, les yeux révulsés. Victor Pepe se tourne vers son public qui l'acclame debout. Il n'entend pas les gens qui voient Avispado se relever. Victor Pepe vole au-dessus des cornes. Le taureau s'effondre en même temps que le torero tombe au sol. Le taureau est bien mort. Le torero l'est pratiquement. Les médecins réservent leur diagnostic. Dans quatre jours, ils prendront une décision. Pendant ce temps, à une dizaine de kilomètres ou à quelques centaines, en France, des gens normaux mènent une vie à peu près banale, dans un quotidien à peu près huilé qui ne touche, ni de loin, ni de près à la tauromachie...

At 5:20 pm, September 4th, 1995, in an arena in the south of Spain, Avispado, a 575 kilo mulato negro bull, is given the deathblow by a young gypsy bullfighter, Victor Pepe. Thirty seconds later, the bull's eyes roll back and it topples to the ground. Victor Pepe turns towards his madly cheering public and doesn't hear the spectators that see Avispado get back up. Victor Pepe is gored, the bull and bullfighter falling to the ground at the same moment. The bull is dead, Pepe very near to it. The doctors hold back, a statement will be made in four days. Meanwhile, a dozen or a hundred miles away, in France, normal people lead fairly simple lives within a fairly uneventful daily existence that has no connection whatsoever with bullfighting...



Jean-Claude Dreyfus lors de la lecture de "Les Triplettes de Belleville", 1999.

Centre de congrès, entrée libre

## Mes Fantômes

Chad CHENOUGA

**Lu par** Lysiane Meis et Chad Chenouga  
lundi 24 janvier à 14h30

**Produit par** Quo Vadis Cinéma

As the war in Algeria comes to an end, Alma travels clandestinely to France. Five years later, she is living in Paris, at 17 rue Bleue, with her two children and two sisters. She is having a love affair with her boss, Merlin, a situation which allows her family to live comfortably. When Merlin dies, the fate of the family is suddenly in question. Obsessed with money, Alma sees Merlin's death as a chance to get her hands on as much of his fortune as possible. But doesn't Merlin's son have a beauty mark on his left hand, a sign of great wealth according to a popular east-Algerian belief? A long court battle begins...

Tandis que la guerre d'Algérie touche à sa fin, Alma quitte Alger pour rejoindre clandestinement la France. Cinq ans plus tard, elle s'est installée à Paris, au 17 rue Bleue, avec ses deux enfants et ses deux sœurs. Elle entretient une relation amoureuse avec son patron, Merlin, qui assure une situation confortable à l'ensemble de la famille. A la mort de Merlin, le destin de la famille bascule. Obsédée par la quête d'un trésor, Alma voit dans sa disparition l'occasion de mettre la main sur tout ou partie de la fortune de Merlin. Son fils aîné ne porte-t-il pas un grain de beauté dans le creux de la main gauche, signe de grande richesse, selon une croyance populaire de l'est-algérien ? Une longue bataille judiciaire s'engage...

## L'ogre de Ménéilmontant

Emmanuel ORTNER

**Lu par** Lambert Wilson, jeudi 27 janvier à 14h30

**Produit par** A.D.R. Production

A city. A 13 year-old boy and his deep anxiety. Alexandre doesn't want to live in the world he is surrounded by. It is too hard, too real. It has suddenly stopped being a game and has become a hostile and frightening environment. In order to preserve his dreams and illusions, Alexandre runs away. Somewhere under the roof of a church, secluded in this enchanting world that resembles his idea of paradise, Alexandre is going to be put to the test and finally understand that he has to make peace with the outside world.

Une ville. Un garçon de 13 ans. Et une profonde angoisse. Celle d'Alexandre qui refuse le monde qui s'annonce. Trop dur, trop réel, celui-ci cesse subitement d'être un jeu et devient un environnement hostile qui lui fait peur. Alors, pour préserver ses rêves et ses illusions, Alexandre choisit la fuite. Là-bas, quelque part sous les toits d'une église, séquestré dans un envoûtant repaire qui aurait pu ressembler à son paradis, Alexandre va être mis à l'épreuve et comprendre enfin qu'il lui faut renouer avec le monde.

## La Sueca

Jean-Baptiste HUBER

**Produit par** Quo Vadis Cinéma

Valparaiso, Summer 1986. Mauro, a teenager in a working class district, is the son of a border guard. To the great dismay of his parents and Iliana, his fiancée, he sympathises with the people who fight the dictatorship. His friendship with one of these fighters, Nector, leads him to be arrested briefly by the police. The event plunges his family into a terrible drama that forces Mauro to run away from home, sadly leaving behind his little eight year-old brother, Augusto. Mauro meets his uncle's mistress, Juana, a fifty year-old bar-maid with whom he becomes friends and who welcomes him into her home. Just as soon, he falls in love with Juana's beautiful and enigmatic twenty-two year-old daughter Soledad, herself the mother of a six month-old little girl. Mauro has found a new family...

Valparaiso, été 1986. Mauro, adolescent des quartiers populaires, est fils de carabinier. Pourtant, au grand désarroi de ses parents et d'Iliana, sa promise, sa sympathie va plus volontiers à ceux qui combattent la dictature. Son amitié avec l'un d'entre eux, Nector, le conduit à être arrêté par la police puis relâché. L'événement plonge la famille dans un terrible drame qui décide Mauro à fuguer du foyer familial, laissant à regret derrière lui son petit frère Augusto âgé de huit ans. Mauro fait la connaissance de Juana, une serveuse de bar d'une cinquantaine d'années, maîtresse de son oncle, avec laquelle il sympathise et qui le recueille. Il tombe aussitôt amoureux de sa splendide fille Soledad, énigmatique jeune femme de vingt-deux ans, elle-même mère d'une petite fille de six mois. Mauro a trouvé une nouvelle famille...

# "Techniques numériques et création cinématographique"

Samedi 22 janvier 2000

**Organisé en partenariat avec le Conseil Régional des Pays de la Loire,  
La femis et la Commission Supérieure Technique.**

**Présidé par François Fillon, Président du Conseil Régional des Pays de la Loire,  
Alain Auclair, Président de La femis et Claude Miller, réalisateur.**

**Animé par Marc Voinchet**

Ce Colloque permettra de faire un inventaire des outils numériques qui sont utilisés aujourd'hui dans le processus de fabrication d'un film et de réfléchir aux conséquences de leur utilisation sur la création cinématographique.

## **1<sup>ère</sup> partie : Panorama des dernières évolutions technologiques**

- Qu'est-ce que le numérique ?
- Qu'est-ce que cela signifie pour le son, les décors, la prise de vue, les effets spéciaux, le montage et la diffusion ?
- Quels changements induisent ces techniques nouvelles dans le processus de fabrication et de production d'un film ?
- Quel impact sur l'économie du cinéma ? Nouveaux métiers, nouvelles industries ?

## **2<sup>e</sup> partie : Influence des techniques numériques sur la création cinématographique**

- Quelles libertés et quelles contraintes pour le cinéaste ?
- Quelle influence sur le contenu et la forme des oeuvres ?
  - choix du sujet, traitement du scénario, imaginaire de l'auteur
  - esthétique du film, style du cinéaste
- Quelle est la place des techniques numériques dans la pédagogie ?
  - quel savoir transmettre aux nouvelles générations ?
  - quel accès à ces techniques nouvelles pour les apprentis cinéastes ?

*La discussion sera illustrée par des démonstrations en images.*

## **Atelier "La lumière dans un décor virtuel" (proposé et mis en place par la CST)**

- Comment maîtriser les nouveaux outils à partir de l'expérience acquise en production cinématographique ?

Cette question sera au coeur de l'activité des professionnels pour les dix prochaines années car il n'est pas envisageable de créer les oeuvres de demain en se coupant de l'expérience et de la culture des professionnels du cinéma.

Les moyens électroniques, extrêmement puissants, qui sont à notre disposition aujourd'hui, doivent être maîtrisés en fonction d'un projet artistique et créatif. C'est pourquoi nous souhaitons organiser des rencontres autour de projets communs.

Cet atelier associera un directeur de la photographie, des étudiants en infographie et des étudiants en école de cinéma ou d'audiovisuel. L'objectif sera de réfléchir, à partir d'un décor virtuel, sur la place des éclairages et leurs influences sur le propos.

## **Intervenants**

Pascal Arnold, producteur • Jean-Marc Barr, réalisateur • Emmanuelle Bercot, réalisatrice • Daniel Borenstein (GTC) • Caroline Champetier, directrice de la photographie • Jean-Paul Civeyrac, réalisateur et directeur du département réalisation à La femis • Jacques Comets, chef monteur et co-directeur du département montage à La femis • Carole Desbarats, directrice des études à La femis • Jacques Fansten, producteur • Marie-Anne Fontenier, directrice de Supinfocom • Christian Guillon (L'EST) • Guillaume Hellouin (Sparx) • Yves Louchez, directeur général de la CST • Claude Miller, réalisateur • Valérie Mréjen, artiste et vidéaste...

*Programmation complémentaire dans le cadre du Festival :  
Nouvelles Images (p 139).*

# "Digital techniques and cinematographic creation"

Saturday 22nd, January 2000

Organised in partnership with the Conseil Régional des Pays de la Loire,  
the femis and the Commission Supérieure Technique.

Chaired by François Fillon, President of the Conseil Régional des Pays de la Loire,  
Alain Auclair, President of the femis, and Claude Miller, director

Animated by Marc Voinchet

## Workshop "Lighting in a virtual setting" (set up and organised by the CST)

- How does one master new tools through experience in cinematic production?

This question will be at the heart of what professional filmmakers do for the next ten years. It is impossible to imagine being able to create the films of tomorrow without the experience and the culture of today's film professionals.

The powerful electronic methods and equipment available today must be mastered in relation to an artistic and creative project. With this symposium we thus hope to foster consensus about common projects and goals.

The workshop will unite computer graphics students, film and audio-visual students, as well as a director of photography. The objective will be to consider the different methods of lighting virtual space, and how these methods impact a film's content.

### Guest speakers are :

Pascal Arnold, producer • Jean-Marc Barr, filmmaker • Emmanuelle Bercot, filmmaker • Daniel Borenstein (GTC) • Caroline Champetier, director of photography • Jean-Paul Civeyrac, filmmaker, director of the directing department at The femis • Jacques Comets, supervising editor, co-editor of the editing department at The femis • Carole Desbarats, curriculum co-ordinator at The femis • Jacques Fansten, producer • Marie-Anne Fontenier, manager of Supinfocom • Christian Guillon (L'EST) • Guillaume Hellouin (Sparx) • Yves Louchez, CEO of the CST • Claude Miller, filmmaker • Valérie Mréjen, artist and video-maker...

This symposium will allow an inventory to be made of the digital tools currently used in the filmmaking process and to reflect on the consequences of their utilisation.

### 1st part: A panorama of the latest technological innovations

- What is digital cinema?
- What are the implications of digital cinema on the sound, setting, filming, special effects, editing and projection of a film?
- What changes do digital techniques introduce into the fabrication and production processes of a film?
- What impact does it have on the economics of cinema?  
New areas of expertise, new industries?

### 2nd part: The influence of digital techniques on cinematographic creation

- What new freedoms and constraints does a filmmaker face?
- What influence will digital cinema have on the content and form of new works?  
- subject choice, script writing, the director's imagination  
- the film aesthetic, directing style
- What place do digital techniques have within film education?  
- what knowledge should be passed on to new generations?  
- what access will novice filmmakers have to these new techniques?

*The discussion will be illustrated with visual demonstrations.*

*As a complement to this symposium, Premiers Plans  
is presenting: New Images (p 139).*

## La Belgique, "laboratoire européen"

Vendredi 28 et samedi 29  
janvier 2000

**Sous le patronage de Jean-Pierre Hoss,  
Directeur Général du Centre National de la Cinématographie.  
Présidé par Laurent Heynemann, réalisateur et membre de l'ARP,  
et Michel Gyory, avocat.**

La Belgique produit chaque année une dizaine de longs métrages et accueille 25 millions de spectateurs dans ses salles. Cependant, ces caractéristiques dites de "petit pays" dans la géographie européenne ne suffisent pas à rendre compte de la réputation internationale du cinéma belge depuis quelques années. De nombreux films ont connu une carrière bien au-delà de leurs frontières d'origine et ont bénéficié largement du marché européen : **Toto le héros, Le huitième jour, C'est arrivé près de chez vous, Farinelli, Le Maître de musique, Ma vie en rose, La Promesse, Rosetta, Les Convoyeurs attendent, Une Liaison pornographique...**

Existence de plusieurs communautés de langue et de culture, étroitesse et division du territoire national... ces caractéristiques sont à la fois particulières à la Belgique et communes à d'autres pays européens. Des pays comme le Danemark, le Portugal ou la Finlande doivent, à l'instar de la Belgique, exporter leurs films pour les rentabiliser. De même, l'Espagne ou la Suisse connaissent des divisions linguistiques et culturelles qui ont des conséquences sur la production et la diffusion.

Ce Colloque réunira des représentants officiels du cinéma belge ainsi que des professionnels (réalisateurs, producteurs, distributeurs et exploitants) belges, français et européens. Il permettra de faire un état des lieux du cinéma belge aujourd'hui tout en s'interrogeant, à travers l'exemple de la Belgique, sur les conditions de production et la circulation des oeuvres en Europe.

Ce Colloque mettra en valeur également la grande proximité qu'entretient le cinéma de ce pays avec son principal partenaire européen, la France, avec laquelle s'est instauré un réel échange en matière de co-production et de distribution.



**Rosetta** de Luc et Jean-Pierre Dardenne

**1<sup>ère</sup> partie : Les communautés linguistiques et culturelles : atout et/ou handicap ?**

**2<sup>e</sup> partie : L'Europe, indispensable marché pour les petits pays producteurs.**

*Traduction simultanée en anglais.*

*Programmation complémentaire dans le cadre du Festival : rétrospective La Belgique au Premier Plan.*

## Belgium, "the European laboratory."

Friday 28th and Saturday 29th,  
January 2000

**Under the patronage of Jean-Pierre Hoss,  
Director General of the Centre National de la Cinématographie.**

**Chaired by Laurent Heynemann, filmmaker and member of L'ARP  
and Michel Gyory, lawyer.**

**1st part: Different linguistic and cultural communities: an asset and/or handicap?**

**2nd part: Europe, indispensable market for countries with small production volumes.**

*This symposium will be simultaneously translated into English. As a complement to this symposium, Premiers Plans is presenting a retrospective on Belgium.*



Every year, Belgium produces perhaps a dozen feature-length films and welcomes 25 million viewers in its theatres. Nevertheless, these numbers, said to be typical of a "small country" within Europe, do not explain the international reputation Belgian cinema began to enjoy only several years ago. Numerous Belgian films have had quite successful runs outside of Belgium's borders, particularly in Europe: **Toto le héros, Le huitième jour, C'est arrivé près de chez vous, Farinelli, Le Maître de musique, Ma vie en rose, La Promesse, Rosetta, Les Convoyeurs attendent, Une Liaison pornographique...**

A population divided into several communities with different languages and cultures, a geography small yet divided... these characteristics are at the same time particular to Belgium and common to other European countries. Like Belgium, countries such as Denmark, Portugal or Finland must export their films to make them profitable. Spain and Switzerland also have cultural and linguistic divisions that impact national film production and distribution.

This symposium will bring together official representatives of Belgian cinema, as well as Belgian, French, and other European film professionals (directors, producers, distributors and theatre representatives). It will allow an assessment of Belgian cinema today and, using Belgium as a reference, an investigation of the production and circulation conditions of films elsewhere in Europe.

This symposium will also highlight the great similarities between the cinema of Belgium and its principal European partner, France, with whom there exists a genuine exchange of material in terms of co-production and distribution.



### Organisées par le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans

### Organised by the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival

Le Festival Premiers Plans, s'il est en quête de nouveaux talents cinématographiques, inscrit aussi dans sa démarche l'éveil de la curiosité et la formation du goût des jeunes cinéphiles. Voilà pourquoi, depuis l'origine, des liens privilégiés se sont noués avec l'Éducation nationale. Ces relations ont permis à un grand nombre d'élèves de fréquenter le Festival, non seulement comme spectateurs, mais aussi pour y présenter des travaux et y mener des activités variées de recherche et d'expression. Le Rectorat de Nantes, aux côtés de Premiers Plans, encourage et soutient de telles initiatives, exemplaires d'une éducation active à l'art et à la citoyenneté, dès sa création.

C'est en ce sens que le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans, forts de leurs succès précédents, ont tenu à organiser de nouvelles Leçons de Cinéma. Ce sera l'occasion pour ces conférences-débats de permettre l'échange direct entre les élèves, le public et des professionnels reconnus. De telles rencontres sont trop rares aujourd'hui. Les Leçons de Cinéma offrent cet espace de parole fécond, formateur d'un public exigeant et, peut-être, générateur de créations futures.

The goal of the Premiers Plans Festival is both to discover new cinematic talent and arouse the curiosity of our young public whilst influencing their tastes in films. Consequently, from its very beginnings, the Festival has enjoyed a privileged relationship with the national education system. Because of this partnership, many students have been able to join the Festival's audience, present their work within context and engage in various activities involving research and communication. The Nantes Education Offices, alongside Premiers Plans since its creation, encourages and supports such initiatives as they demonstrate, in practical terms, how people can receive an education in the arts and in citizenship.

For these reasons and because they were so successful in the past, the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival have insisted, once again, on organising a new series of Cinema Lectures. These conference-debates will allow students, the public and widely recognised professionals to communicate directly. Such encounters do not occur very often. The Cinema Lectures offer a creative space for productive discussions, they respond to the needs of a demanding audience and may generate future creations.

## 6 leçons de cinéma cinema lectures

### CENTRE DE CONGRÈS

#### Dimanche 23 janvier

André Delvaux, réalisateur belge

#### Sunday 23rd January

André Delvaux, Belgian director

#### Lundi 24 janvier

Luc et Jean-Pierre Dardenne, réalisateurs belges

#### Monday 24th January

Luc et Jean-Pierre Dardenne, Belgian directors

#### Mardi 25 janvier

Agnès Varda, réalisatrice, Présidente du jury

#### Tuesday 25th January

Agnès Varda, director, President of the Jury

#### Mercredi 26 janvier

3 exemples d'adaptations cinématographiques  
d'oeuvres littéraires

#### Wednesday 26th January

3 examples of screen adaptations of works of literature

#### Jeudi 27 janvier

Jean-Claude Vannier, compositeur de musiques de films  
avec le concours de la SACEM

#### Thursday 27th January

Jean-Claude Vannier, music film composer  
with the support of the SACEM

#### Dimanche 30 janvier

L'adaptation : points de vue et images du monde  
Leçon organisée avec la revue Synopsis.

Avec Alain Leblanc - écrivain, dont le livre **Un pont entre deux rives** a été adapté par Gérard Depardieu et Patrice Hoffmann, directeur littéraire chez Flammarion et membre-fondateur de Synopsis.

#### Sunday 30th January

Adaptation : points of view and world images

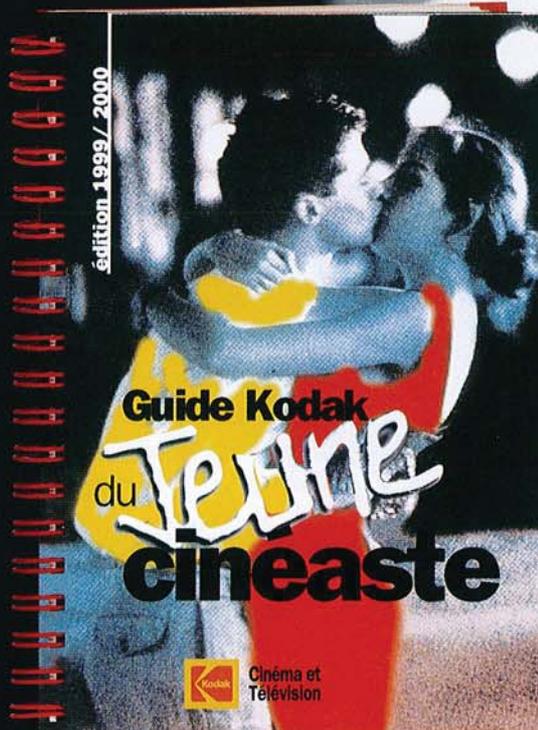
Seminar organised with the participation of Synopsis

with Alain Leblanc - writer, whose book **Un pont entre deux rives**, was adapted by Gérard Depardieu and Patrice Hoffmann, the literary director with Flammarion and founder member of Synopsis.

# Kodak est heureux de vous présenter son nouveau-né spécial court métrage

Petit, mais déjà  
très malin, l'édition  
1999-2000 est  
bourrée de  
nouvelles rubriques  
et de nouveaux  
contacts :

- de l'écriture à la diffusion
- 600 contacts nominatifs
- 70 F seulement



En vente **70 F** au  
Comptoir Kodak Cinéma et Télévision  
ou **90 F** par correspondance en  
retournant le coupon réponse au  
**Comptoir Kodak Cinéma et Télévision**  
**46, rue Poncelet - 75017 Paris**  
**Ouverture de 9h à 18h30**  
**du lundi au vendredi - Métro Ternes**  
**Tél : 01 47 63 72 20**  
**et à La Maison du Film Court**  
**Tél : 01 40 34 32 44**

*Pour recevoir le guide, c'est facile !*

Je souhaite recevoir le Guide Kodak du Jeune Cinéaste au prix de  
90 F TTC (20 F de frais de port). Chèque à remplir à l'ordre de Kodak



**Cinéma et  
Télévision**

[www.kodak.fr/go/cinema](http://www.kodak.fr/go/cinema)

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

..... Ville : .....

Nombre de guides :    x par 90 F =    FTTC

Revue/année : 4/2000 - 01 49 65 99 95 - Photo 100



LASER SUBTITLING

***L'ORIGINE DU  
SOUS-TITRAGE LASER***

**PARIS**

Tél. : 01 46 12 19 19

E-mail : [laser\\_video\\_titres@csi.com](mailto:laser_video_titres@csi.com)

**NEW-YORK**

Tel (212) 343 1910

E-mail : [lvtnewyork@aol.com](mailto:lvtnewyork@aol.com)

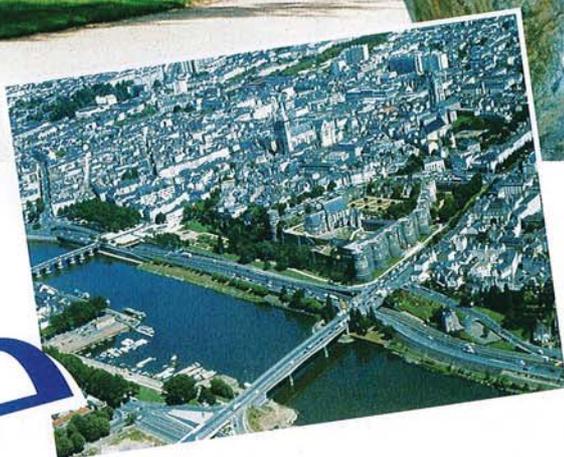
Site Internet : <http://www.lvt.fr>

Venez pour

Lui

Restez pour

Elle



**LUI** : le Centre de Congrès. Au cœur d'Angers, dans un jardin botanique, les salles pour réunir de 10 à 1 240 personnes, l'espace pour exposer de 100 à 2 600 m<sup>2</sup>, les lieux pour organiser vos repas et vos soirées, les hommes et la logistique pour réussir...

**ELLE** : Angers. Porte de l'Ouest Atlantique à 90 minutes de Paris par TGV, cité d'art et d'histoire au centre d'une agglomération de 250 000 habitants, première ville de France pour la qualité de vie\*, pôle végétal, industriel et tertiaire européen, TGV Paris-Lyon-Lille, liaisons autoroutières, aéroport...

\* Ça m'intéresse. Octobre 1996 - Mieux vivre votre argent. Août 1997.

**CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS**   
Venez pour le Centre, restez pour Angers.

33, BOULEVARD CARNOT. 49100 ANGERS. TÉL. 02 41 96 32 32. FAX 02 41 96 32 33  
Internet : [www.angers-congres.com](http://www.angers-congres.com) - E-mail : [info@angers-congres.com](mailto:info@angers-congres.com)

# Les jeunes et Le Crédit Agricole.



Partenaire du festival  
cinématographique PREMIERS PLANS,  
le Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine  
souhaite contribuer à la découverte  
de jeunes talents.

Découvrez les avantages réservés aux jeunes  
à l'ESPACE MOZAÏC du Crédit Agricole, à Angers  
(43, rue de la Roë)



DE L'ANJOU  
ET DU MAINE

# L'événement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine  
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

**T** *héâtre* **é** *vision* **l** *ivres* **é**  
**r** *adio* **a** *rt* **a** *ctualité*  
**m** *ciném* **a** *usique*

**Télérama**  
Prenez votre culture en main.



[www.2000enfrance.com](http://www.2000enfrance.com)

jeudi 27 janvier à 14h15 / vendredi 28 janvier à 22h  
**Grand auditorium du Centre de Congrès**  
 Thursday, January 27th at 2:15 pm / Friday, January 28th at 10:00 pm  
**Grand auditorium of the Centre de Congrès**

## 2000 EN FRANCE

**Living together tomorrow : 12 unreleased short films / Vivre ensemble demain : 12 courts métrages inédits**

As part of its celebration of the year 2000, the Mission 2000 in France and the Groupement de Recherches et d'Essai Cinématographiques (G.R.E.C.) united their efforts to offer would-be filmmakers the possibility to direct a short film on the theme: Living together tomorrow, at the dawn of the year 2000.

- The contest was intended for young, amateur filmmakers. In addition to the nation-wide call for applicants, the G.R.E.C. and FEMIS proposed the contest to their senior students.
- Twenty-six projects were retained from the initial 110 read by the selection committee. Those retained were then offered two days of script-writing assistance at the Centre for Cinematic Writings in Moulin d'Andé. Surrounded by qualified instructors, each was able to rework their existing script under professional conditions. After these two days, the full Mission 2000 committee, in the presence of Jean-Jacques Aillagon, selected 13 projects. Each of these films, told in the form of a short story, strives to innovate in its form, content, or production techniques.
- The FEMIS supported the films made by its former students. The SACEM supported six films which required an original music piece. The CNC contributed by providing exceptional support to the COSIP. Kodak, Fuji, the Neyrac laboratories, the PACA region and Le Fresnoy are also contest partners.
- The Mission 2000 in France is operated jointly by the Ministries of Culture and Communication. It is presided over by Jean-Jacques Aillagon, the president of the Centre Georges Pompidou. The Mission is charged with organising, creating and co-ordinating events related to the year 2000 within France. This mission is, in turn, broken down into more than twenty different points of execution around France, organised principally around cultural events: festivals, commissioned works, exhibitions, concerts...
- Le Groupement de Recherche et d'Essai Cinématographiques (G.R.E.C.) will be 30 years old at the start of the year 2000. Simultaneously a workspace and production workshop, the G.R.E.C. provides aid to original and unique projects that would not otherwise find financial support, thus allowing many young artists to produce their first work. Since 1969, it has taken on 600 first films and currently produces thirty per year.

### BEING 20 YEARS OLD IN EUROPE: PUBLIC ROUNDTABLE

- This meeting with committee members from the Mission 2000 in France and the G.R.E.C. will allow a connection to be made between the "Living together tomorrow" programme and the experiences of the young men and women from the Pays de la Loire region who participated in "The Europe of 2000 kids."
- The first large operation undertaken by the Mission 2000 in France, this project allowed 2,000 young men and women who will be 20 years old in the year 2000 to travel for one month in Europe, and to discover four large European cities. In the same spirit of discovery, also joining this roundtable discussion will be two young cinephiles who directed a report on film distribution in film theatres around Europe, sponsored by Europa Cinémas.

Dans le cadre de la célébration de l'an 2000, la Mission 2000 en France et le Groupement de Recherches et d'Essai Cinématographiques (G.R.E.C.) ont uni leurs efforts pour offrir à de jeunes créateurs de cinéma la possibilité de réaliser un court métrage sur le thème *Vivre ensemble demain, à l'horizon 2000*.

- Le concours s'adressait aux jeunes cinéastes débutants. Outre l'appel sur un plan national, le G.R.E.C. et la FEMIS ont proposé à leurs étudiants des dernières années de participer à ce concours.
- 26 projets ont été retenus sur les 110 lus par une première commission de sélection. Les jeunes cinéastes sélectionnés se sont vus offrir deux jours de travail de réécriture dans le cadre du Centre des Ecritures Cinématographiques du Moulin d'Andé. Entourés par des intervenants professionnels, ils ont pu retravailler leur court métrage dans des conditions professionnelles, entourés d'intervenants qualifiés. A l'issue de ce travail, la commission plénière de la Mission 2000, réunie sous la présidence de Jean-Jacques Aillagon, a retenu 13 projets. Ces courts métrages réalisés sous forme de conte se veulent innovant par la forme, le propos, ou la technique utilisée.
- La FEMIS a soutenu les films de ses anciens élèves. La SACEM soutient six films proposant un travail musical original. Le CNC a apporté sa contribution à travers une aide exceptionnelle du COSIP. Kodak, Fuji, les laboratoires Neyrac, la région PACA et Le Fresnoy sont également partenaires de l'opération *Vivre ensemble demain*.
- La Mission 2000 en France est un organisme interministériel, auprès de la Ministre de la Culture et de la Communication. Elle est présidée par Jean-Jacques Aillagon, également président du Centre Georges Pompidou. La Mission a pour charge d'organiser, susciter et coordonner le programme des événements de l'an 2000 pour la France. Ce programme est décentralisé dans une vingtaine de sites sur l'ensemble du territoire national à travers des manifestations principalement culturelles : fêtes, commandes publiques, grandes expositions, concerts...
- Le Groupement de Recherche et d'Essai Cinématographiques (G.R.E.C.) aura 30 ans au début de l'an 2000. A la fois espace de création et atelier de production, il soutient des projets originaux et singuliers qui n'ont pas trouvé de financement et permet ainsi à de jeunes artistes de réaliser leur première oeuvre. Depuis 1969, il a entrepris plus de 600 premiers films et en produit aujourd'hui trente par an.

### AVOIR 20 ANS EN EUROPE : RENCONTRE PUBLIQUE

- Une rencontre avec les responsables de la Mission 2000 en France et du G.R.E.C. permettra d'associer à la programmation *Vivre ensemble demain* les jeunes de la région des Pays de la Loire qui ont participé à "L'Europe des 2000 jeunes".
- Première grande opération de la Mission 2000 en France, cette manifestation a permis à 2000 jeunes qui auront 20 ans en l'an 2000 de voyager un mois en Europe, pour découvrir quatre grandes villes européennes. Se joindront également à cette table-ronde deux jeunes cinéphiles qui ont réalisé dans le même cadre un reportage sur la distribution des films dans les salles européennes, avec le parrainage d'Europa Cinémas.

## Vivre ensemble demain

### Abdel a rendez-vous de Sheila O'Connor • 13 mn

Un petit garçon africain, Abdel, veut rejoindre son grand-père dans l'au-delà. Le destin fait qu'il croise monsieur Henri qui a lui aussi rendez-vous avec la mort. Abdel décide de prendre sa place pour retrouver son grand-père.

Abdel, a small African boy, wants to join his grandfather in the afterlife. Destiny makes him meet Mr. Henri, who also has an "appointment" with death. Abdel decides to take his place so that he can find his grandfather.

Après une longue carrière de comédienne (elle a commencé enfant), Sheila O'Connor réalise son premier film en 1995. Elle travaille actuellement sur deux projets : un court métrage dont le scénario a été lu à Angers en 1999, ainsi qu'un long métrage.

After a long career as an actress (she started as a child), Sheila O'Connor directed her first film in 1995. She is currently working on two projects: a short film whose script was read in Angers in 1999, and a feature-length film.

### C'est pour bientôt de Nader Takmil Homayoun • 16 mn

Un procédé permet aux humains de conserver leurs défunts parmi eux. Marie, infirmière, effectue les injections mensuelles. Elle s'occupe également avec le plus grand soin de sa fille Léa, décédée quatre ans auparavant. Sa seconde fille Rachel n'en est que plus frustrée.

A new process allows humans to bring their loved ones back from the dead. Marie, a nurse, gives the necessary monthly injections. She gives these injections with great care as well to her daughter Léa, who had died four years before. Her second daughter, Rachel, is now even more frustrated with her sister.

Nader Takmil Homayoun a travaillé pour la presse cinématographique iranienne et traduit quelques ouvrages de cinéma. Diplômé de la FEMIS en 1997, il a déjà réalisé quatre courts métrages.

Nader Takmil Homayoun has worked for the Iranian film press and translated several films. A FEMIS graduate in 1997, he has already directed four short films.

### La dinde aux marrons de Philippe Martineau • 11 mn

C'est le soir de Noël. Julien s'aventure dans les quartiers louches pour trouver une "dinde aux marrons". Malheureusement, c'est lui qu'on prend pour le volatile tant convoité. Il est pourchassé...

It's Christmas evening, and Julien is searching shady neighbourhoods to find a "turkey with chestnuts." Unfortunately, it's Julien who's taken for the coveted bird. He is pursued...

Après des études de cinéma et d'art plastique, Philippe Martineau a écrit et réalisé deux courts métrages de fiction. Il se consacre également au théâtre ainsi qu'à la production.

After studying film and the plastic arts, Philippe Martineau wrote and directed two short fiction films. He devotes himself to the theatre as well as production.

### Glob@l vill@ge de Laurent Coltelloni • 14 mn

Village Saint-Paul, Paris. Une livraison de matériel informatique destinée à Paul, un architecte, déclenche la curiosité du voisinage.

In Saint-Paul, Paris, a delivery of computer parts to Paul, an architect, sets off his neighbours' curiosity.

Laurent Coltelloni est rentré à l'école Louis Lumière en 1992 après des études de philosophie. Il travaille comme assistant opérateur de publicité et de long métrage depuis 1994 et a réalisé 2 autres courts métrages.

Laurent Coltelloni began his studies at the Ecole Louis Lumière in 1992 after completing a philosophy degree. He has worked as an assistant cameraman for advertisements and feature-length films since 1994 and has directed two other short films.

### La jeune fille et la tortue de Stéphane Ly-Cuong • 15 mn

Une jeune française, désabusée par la vie et l'amour, mène une existence recluse dans le quartier chinois du XIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Une rencontre inattendue avec une tortue peu banale lui réapprendra à vivre et à aimer.

A young French girl, disillusioned by life and love, leads a reclusive existence in the Chinese neighbourhood of the 13th arrondissement in Paris. An unexpected meeting with a very particular turtle teaches her to live and love again.

Après une licence d'études cinématographiques à Paris VIII et une année à Brooklyn College, Stéphane Ly-Cuong réalise plusieurs courts métrages en vidéo. Il mène parallèlement une carrière de journaliste spécialisé dans la comédie musicale (presse écrite et sites Internet).

After obtaining a bachelor's degree in film at Paris VIII and Brooklyn College, Stéphane Ly-Cuong directed several short video films. At the same time, he worked as a journalist specialised in musical comedy (written and Internet press).

### Lavomatic de Véro Cratzborn • 10 mn

Une laverie automatique entre ronron quotidien et cycle de lavage... Sept personnages se déshabillent pour laver leur linge sale, sous le regard d'un employé du lavomatic. Tout va bien, jusqu'à ce que les machines s'emballent...

A launderette, somewhere between the daily grind and the wash cycle... Seven people strip naked to wash their laundry under the stare of a launderette employee. Everything goes fine, just up until the washing machines reach their spin cycle...

Véro Cratzborn a d'abord travaillé en production de longs métrages, avant de réaliser son premier court métrage en 1997. Lavomatic est son deuxième film.

Véro Cratzborn worked in the production of feature-length films before directing her first short film in 1997. Lavomatic is her second film.

## Vivre ensemble demain

### Lieu de naissance de Florence Pezon • 13 mn

Ce film s'inspire du récit de science-fiction de Clifford Simak, "Les enfants de nos enfants". Des trous apparaissent dans le paysage d'où déferlent des hommes et des femmes, qui, fuyant le futur, "atterrissent" dans le monde présent. Anne, soupçonnée par l'Etat-nation d'être l'une de ces réfugiés du futur, doit prouver son identité au cours d'une enquête.

This film is inspired by the science-fiction story by Clifford Simak, "Les enfants de nos enfants." Holes appear in the countryside, from which crawl men and women who are fleeing from the future and "land" in the present day. Anne, suspected by the Nation-state to be one of these refugees from the future, must prove her identity during an investigation.

*Florence Pezon a fait des études d'histoire et d'histoire de l'art à Paris I. Elle est également diplômée depuis 1996 des Beaux-Arts de Cergy.*

*Florence Pezon studied History and the History of Art at Paris I. She graduated in 1996 from the school of Fine Arts in Cergy.*

### Les méduses de Delphine Gleize • 13 mn

Un car emmène un groupe de huit adolescents à Paris pour aller voir "Le radeau de la méduse" au Louvre. Il tombe en panne au bord de la mer. Comme des méduses échouées à marée basse, les adolescents vont apprendre à se découvrir.

A group of eight adolescents are driving to Paris to see Géricault's "Raft of the Medusa" in the Louvre, when their car breaks down next to the sea. Just as Medusa-like jellyfish are stranded at low tide, the adolescents will learn to reveal themselves.

*Entrée à la FEMIS en 1994, Delphine Gleize réalise son premier court métrage en 1998. Les méduses est son troisième film.*

*Beginning her studies at the FEMIS in 1994, Delphine Gleize directed her first short film in 1998. Les méduses is her third film.*

### Mémoire de puce de Laetitia Colombani • 14 mn

Un système électronique permet à des enfants de se connecter à des retraités pour revivre leurs souvenirs et leur faire partager les leurs. Corentin, huit ans, est ainsi jumelé à Félicie, une octogénaire clouée à un fauteuil roulant.

An electronic system allows children to connect to the minds of older people, revive their memories, and share their own. In this way, eight-year old Corentin becomes joined with Félicie, an eighty-year old woman trapped in a wheelchair.

*Après avoir suivi trois années d'études à l'Ecole Louis Lumière, Laetitia Colombani a réalisé en 1998 son premier film, Le dernier bip, dans lequel elle joue également. Elle prépare actuellement son troisième film.*

*In 1998, after three years at the Ecole Louis Lumière, Laetitia Colombani directed her first film, Le dernier bip in which she herself acted. Colombani is currently preparing her third film.*

### Le passeur de Danielle Arbid • 12 mn

Ibrahim, réfugié politique kurde, est embauché par une mutuelle qui rapatrie des Africains décédés en France. Assistant à sa première levée de corps, il est happé par l'univers déroutant qu'il découvre.

Ibrahim, a Kurdish political refugee, is employed by an insurance company that repatriates Africans who have died in France. Attending his first funeral, he is stunned by the disconcerting universe he discovers.

*Après des études de lettres et de journalisme, Danielle Arbid a longtemps travaillé dans la presse avant de réaliser son premier court métrage en 1998. Elle prépare actuellement un long métrage.*

*After studying literature and journalism, Danielle Arbid worked extensively for the press before directing her first short film in 1998. She is currently preparing a feature-length film.*

### La récréation de EP 627 B de Simon Lehembre • 15 mn

EP 627 B est un jeune homme qui vit enfermé dans une chambre sans issue. Son existence est entièrement régie par un ordinateur. Un jour, EP 627 B découvre une blatte sur son mur. Il en découle une série d'événements...

EP 627 B is a man who lives locked inside a room with no exits. His existence is run entirely by computer. One day, EP 627 B discovers a cockroach on the wall. A series of events unfolds...

*Dessinateur de BD averti, Simon Lehembre réalise son premier court métrage en 1998. La récréation de EP 627 B est son deuxième film.*

*An experienced cartoon artist, Simon Lehembre directed his first short-film in 1998. La récréation de EP 627 B is his second film.*

### les vieux jours d'Angelo Cianci • 13 mn

Dans les premiers jours de l'an 2000, un jeune réparateur en informatique arrive dans une maison de retraite isolée. Le défilement du calendrier de la machine, depuis le début du siècle, réveille la mémoire affective des pensionnaires.

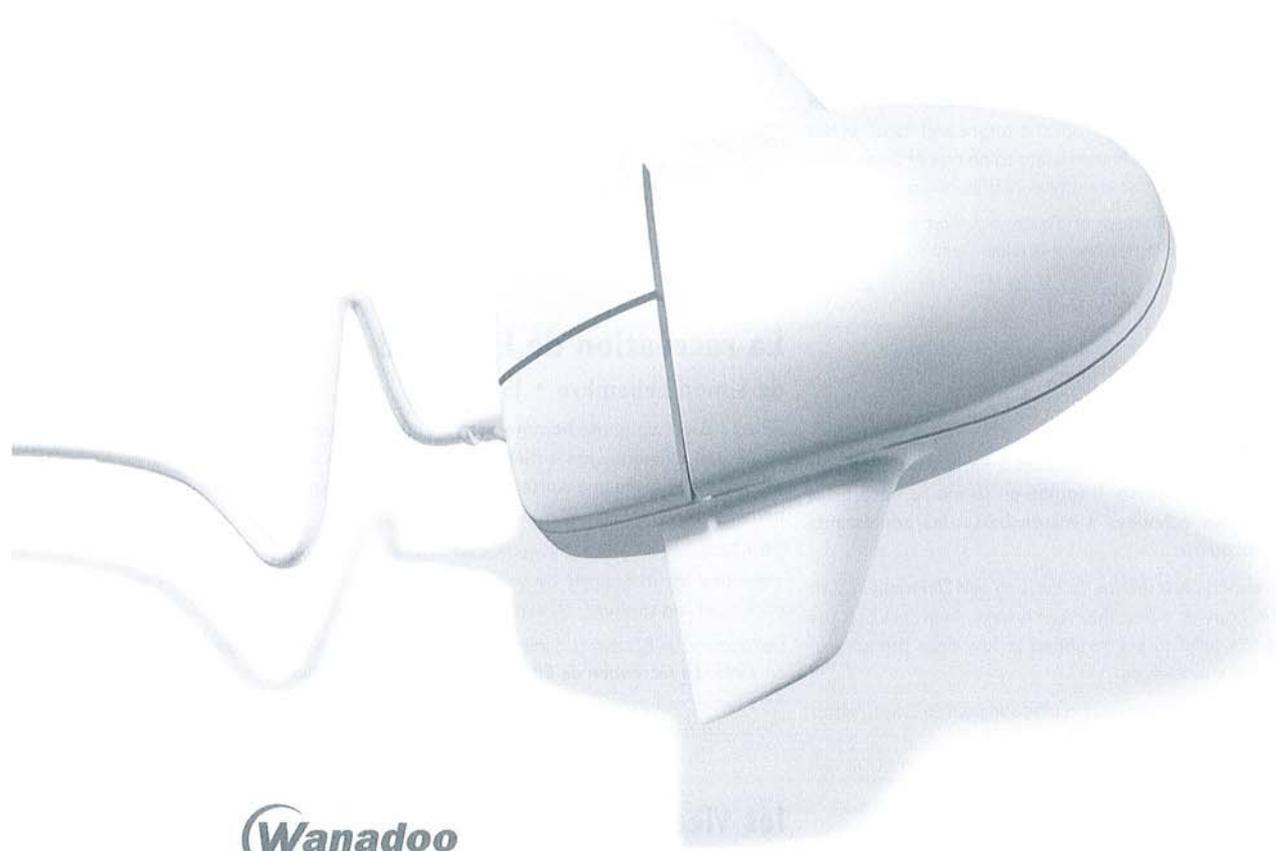
During the first days of the year 2000, a young computer repair man arrives in an isolated retirement home. The unravelling of the machine's calendar, starting at the turn of the century, reveals the emotional memory of the retirees.

*Après diverses expériences de régisseur et d'assistant au théâtre, sur des courts métrages et des publicités, Angelo Cianci a réalisé son premier court métrage en 1998.*

*After diverse theatre experiences as a stage manager and assistant, as well as experience with short films and advertisements, Angelo Cianci directed his first short film in 1998.*

# Professionnels,

**Dans votre Agence France Télécom,  
tout pour voyager  
sur Internet sans turbulence.**



**Wanadoo**  
INTERNET AVEC FRANCE TELECOM



*Votre Conseiller France Télécom est à votre disposition pour vous faire entrer en toute sérénité dans le monde d'Internet. Grâce au diagnostic précis de vos besoins, il sélectionne avec vous les meilleures solutions au sein de notre offre complète : accès au réseau, création et hébergement de votre site, offres tarifaires spécifiques... Et, pour vous permettre de prendre un bon départ, il vous accompagne jusqu'à l'installation et la prise en main de vos outils. Renseignez-vous dans votre Agence Professionnels.*



<http://www.francetelecom.fr>



**France Telecom**

## Area films / films d'ici

L'association CINEMA PARLANT propose, le 28 janvier 2000 à 22H15 au Cinéma Les 400 Coups

Une sélection de courts métrages réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du Festival et projetés en présence de leurs réalisateurs.

For the festival public, a selection of short films directed by filmmakers from the Angers region, presented by their directors.

### Nationale 137

d'Etienne PHERIVONG

1998 • Couleurs • 15 mn • 35 mm

Une route, une voiture file dans la nuit. A l'intérieur, une jeune femme seule. Plus loin, un homme fait du stop, deux valises noires à ses pieds. Elle s'arrête.

A solitary car drives down an empty road, a young woman its only occupant. Down the road a man waits for a ride, two black bags at his feet. She stops.

### Insupportables

de Pascal BONNELLE

1997 • Couleurs • 11 mn • 35 mm

Le téléphone portable...

Un outil moderne bien pratique pour se rencontrer...ou se séparer.

The portable telephone...

A modern tool practical for getting together...or separating.



Insupportables de Pascal BONNELLE

### Aujourd'hui plage

de Philippe LUBAC

1999 • Couleurs • 14 mn • 35 mm

Gabriel joue devant la maison de vacances. Il perçoit la discussion de ses parents, Gilles et Marie, qui veulent se séparer. Gabriel, dans la chambre du couple, veut ignorer la situation et leur propose d'aller à la plage...

Gabriel is playing in front of his family's holiday home and overhears his parents, Gilles and Marie. They want to get a divorce. Gabriel, in the couple's bedroom, wants to ignore the situation and suggests they go to the beach...

### De Plofs à Noirelles

de Baptiste KLEITZ et Pauline REBUFAT

1999 • Couleurs • 10 mn • 35 mm

Une petite demoiselle pas très belle qui se lamente sur sa solitude rencontre une nuit dans un parc, Herbert, un garçon pas très beau, réparateur téléphonique de son métier. Ils tombent amoureux l'un de l'autre sans se voir, jusqu'à ce que le jour se lève...

One night in a park, a young, lonely and unattractive girl meets Herbert, a young and unattractive telephone repairman. There in the dark, they fall in love, until the sun rises...

### Otto ou des confitures

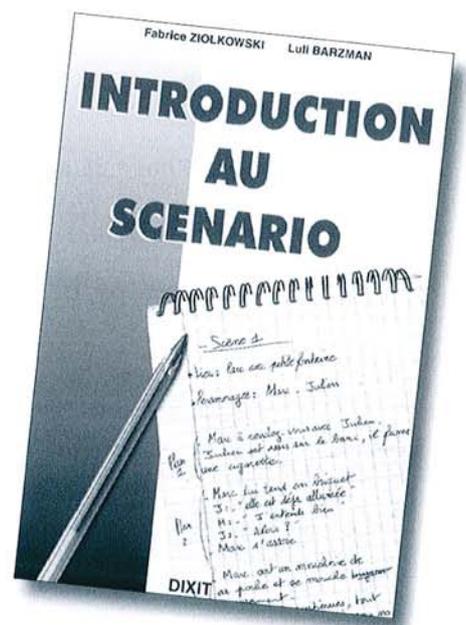
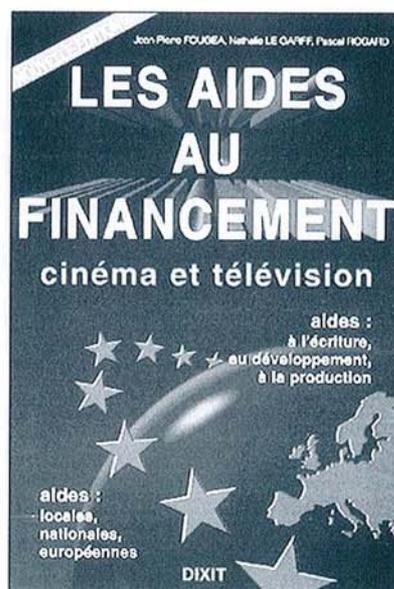
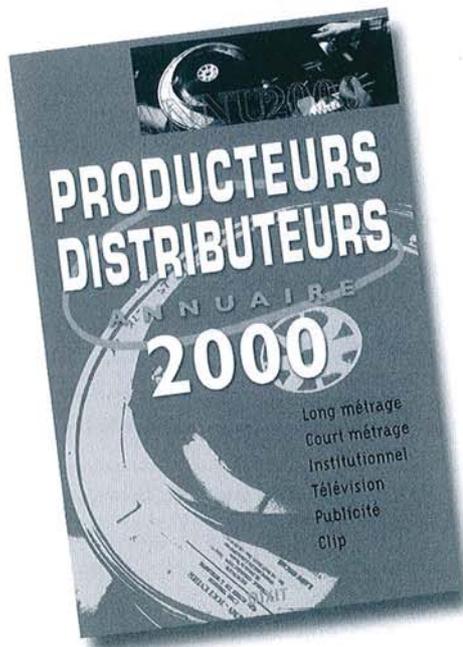
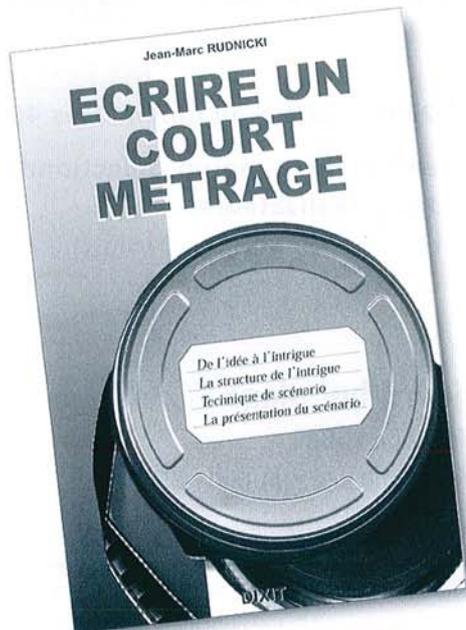
de Jihane CHOUAIB

1999 • Couleurs • 30 mn • 35 mm

Il était une fois trois soeurs, seules avec leur frère, coupées du monde. Lydia l'organisatrice, Léonor l'impulsive et Luce la sensuelle ont institué le gros Otto dans l'illusoire figure du seigneur et maître. Les trois vieilles filles, presque un trio siamois, le dorlotent tant et si bien qu'il s'endort dans un cocon de nourriture et de bains chauds.

There were once three sisters, alone with their brother, cut off from the world. Lydia, the organiser, the impulsive Léonor, the sensual Luce, and the large Otto, named by his sisters the illusory master and lord. The three sisters, practically one entity, coddle him so excessively that he falls asleep in a cocoon of food and hot baths.

# Aux Éditions DIXIT



 Editions DIXIT

3, rue La Bruyère 75009 PARIS  
Tél : 01 49 70 03 33 - Fax : 01 49 70 02 15  
E-mail : [info@dixit.fr](mailto:info@dixit.fr) - Site : [www.dixit.fr](http://www.dixit.fr)

## The Festival welcomes / Le Festival accueille

### THE AMPHIGOURI, VIDEO-ROOM OF THE FESTIVAL

In the Amphigouri, la Maison des Etudiants d'Angers presents the Festival video programme.

Screenings are at 10:00 am and 2:00 pm every day from Monday through Saturday (January 24th -29th). Free entrance. L'Amphigouri, 4 allée François Mitterrand.

### L'AMPHIGOURI, LA SALLE VIDEO DU FESTIVAL

La Maison des Etudiants d'Angers accueillera à l'Amphigouri la programmation vidéo du Festival.

Projections tous les jours à 10h et 14h du lundi 24 au samedi 29 janvier. Entrée libre. L'Amphigouri, 4 allée François Mitterrand.

### THE ANGERS NATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY DANCE L'Esquisse at Festival Premiers Plans

Created in 1980, the CNDC l'Esquisse, a nationally renowned centre of dance performance and education, has been directed since 1993 by choreographers Joëlle Bouvier and Régis Obadia.

"Dance and the image" with Joëlle Bouvier and Régis Obadia

Tuesday, January 25th - 6:30 pm - Amphigouri  
Accompanied with films and dance excerpts.

This event, in the form of a dialogue, deals with the privileged, intimate, or even contradictory relationship that exists between dance and the image.

Organised on the occasion of a presentation of their work, Fureur - Joëlle Bouvier et Passion - Régis Obadia, this coming February 9th, 10th, and 11th in Angers.

Performances by dancers from the CNDC l'Esquisse January 22nd, 26th and 28th at 7:00 pm in the hall of the Centre de Congrès.

Throughout the years, this Festival event has become an important moment for the CNDC l'Esquisse students.

The performances presented in the Centre de Congrès are the object of a remarkable choreographic research and are always special events among the public.

*The conception of this year's performance is the work of two Compagnie l'Esquisse dancers - Bouvier/Obadia: Raphaël Pardillo and Emilio Urbina.*

### LE CENTRE NATIONAL DE DANSE CONTEMPORAINE D'ANGERS L'Esquisse au Festival Premiers Plans

Centre de création et de formation artistique de notoriété nationale créé en 1980, le CNDC l'Esquisse est dirigé depuis 1993 par les chorégraphes Joëlle Bouvier et Régis Obadia.

Rencontre "Danse et image" avec Joëlle Bouvier et Régis Obadia

Mardi 25 janvier - 18h30 - Amphigouri  
Avec films et extraits de danse de leur compagnie.

Cette rencontre en forme de dialogue portera sur les rapports privilégiés, intimes, ou encore contradictoires que la danse entretient à l'image, ou l'image à la danse.

Rencontre organisée à l'occasion des représentations de leurs créations Fureur - Joëlle Bouvier et Passion - Régis Obadia les 9, 10, 11 février prochains à Angers.

Performances des danseurs de l'Ecole Supérieure du CNDC l'Esquisse les 22, 26 et 28 janvier à 19h dans le hall du Centre de Congrès.

Au fil des ans, ce rendez-vous avec le Festival Premiers Plans est devenu un moment important pour les étudiants de l'Ecole Supérieure du CNDC l'Esquisse.

Les performances présentées au Centre de Congrès font l'objet d'une recherche chorégraphique particulière et sont chaque fois l'occasion d'une rencontre privilégiée avec le public.

*Cette année, la conception de cette performance a été confiée à deux danseurs de la Compagnie l'Esquisse - Bouvier/Obadia : Raphaël Pardillo et Emilio Urbina.*



# CB49

Centre Bureautique 49

*Vous propose tous les matins  
le quotidien du festival*  
**"SUR TOUS LES PLANS"**



## BUREAUTIQUE

Solutions d'impression numérique multifonction



## INFORMATIQUE

Spécialisé dans l'informatique bureautique et réseau



## FORMATION - MAINTENANCE



## FOURNITURES DE BUREAU CONSOMMABLES



2, SQUARE GASTON ALLARD - 49100 ANGERS  
Tél. 02 41 66 31 31 - <http://www.cb49.com>

**COMPAQ**

**RICOH**

**HEWLETT  
PACKARD**

**XEROX**

# FESTIVAL PREMIERS PLANS 2000

Avec la section «Audiovisuel»

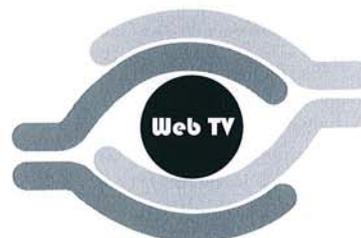
du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu,  
et en exclusivité sur TV10,

vivez chaque soir toute l'Actualité du Festival,  
avec les Couloisses, des extraits des films en compétition,  
des interviews et des commentaires.

**Le Journal du Festival,  
du 23 au 30 janvier 2000 à 19h40, 20h40,  
22h10 et 23h00 sur TV10 ANGERS**



**la télé qui VOUS informe**



# elacom

Audio Visuel . Vidéo  
Communication . Multimédia



ANGERS  
02 41 73 25 25

NANTES  
02 40 68 70 70

Création : L.W./C 02 41 270 850

## The Festival welcomes / Le Festival accueille

### LA TELEVISION DU FESTIVAL

Avec la section "Audiovisuel" du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu, et en exclusivité sur TV10, vivez chaque soir toute l'actualité du Festival, avec les Coulisses, des extraits des films en compétition, des interviews et des commentaires.

**Le Journal du Festival, tous les soirs au Centre de Congrès à 19h et sur TV10 à 19h40, 20h40, 22h10 et 23h00. Avec le concours de la société Elacom.**

### TELEVISION AT THE FESTIVAL

Every evening, the latest Festival news, glimpses behind the scene, competition film excerpts, interviews and commentary, will be broadcast exclusively on TV10 by the "Audio-visual" department of the Lycée Léonard de Vinci in Montaigu.

The Festival News is broadcast every evening in the Centre de Congrès at 7 pm and on TV10 at 7:45 pm, 8:40 pm, 10:10 pm and 11:00 pm. In co-operation with Elacom.

### EXPOSITION PHOTO LES CHAMPS NUMERIQUES

Poursuivant son désir de se manifester hors de ses murs et de confirmer son implication dans la ville, l'Ecole des Beaux-Arts d'Angers participe au Festival Premiers Plans. Dans les halls du Centre de Congrès sera montrée une exposition des travaux d'étudiants sur le thème de l'image numérique. Cette exposition pose ouvertement, face au festival de cinéma, la question du numérique dans l'image d'aujourd'hui, ce lien qui, désormais, semble indissoluble entre la photographie, la vidéo-télévision et le cinéma. En complément, les étudiants présenteront un programme de vidéo numérique à l'Amphigouri.

### PHOTO EXHIBITION

Acting on its desire to work outside of its campus walls and confirm its role within the city, the Angers School of Fine Arts is now participating in the Festival Premiers Plans. In the halls of the Centre de Congrès, an exposition is displayed of the students' work on the theme of the digital image. This exposition openly interrogates, at the heart of a film festival, the implications of digital images today, a time where photography, video-television and film seem to be blending. As a complement to this exhibition, the students are also demonstrating a digital video programme at the Amphigouri.

### CYBERCAFE

Découvrez le cinéma sur Internet grâce au Cybercafé proposé par France Telecom et Packard Bell Nec.

**Dans le grand hall du Centre de Congrès, le vendredi 21 de 14h à 22h30, du samedi 22 au samedi 29 de 10h30 à 22h30 et le dimanche 30 de 11h30 à 18h. Accès libre et gratuit.**

[www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org)

### CYBERCAFE

Discover cinema on the Internet thanks to the Cybercafe, presented by France Telecom and Packard Bell Nec.

In the grand hall of the Centre de Congrès, Friday 21st from 2:00 pm to 10:30 pm, Saturday 22nd to Saturday 29th from 10:30 am to 10:30 pm, and Sunday 30th from 11:30 am to 6:00 pm. Free entrance, open to the public.

[www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org)

### RADIO FESTIVAL 107.4

Radio Gribouille proposera tout au long de la semaine de 14h à 19h plusieurs émissions consacrées au Festival. Ces émissions seront animées et réalisées par des jeunes Angevins, en direct du Centre de Congrès.

### FESTIVAL RADIO 107.4

Radio Gribouille proposes all week long, from 2 pm to 7 pm, several broadcasts devoted to the Festival. These broadcasts will be hosted and organised by students from Angers, live from the Centre de Congrès.

## Le Festival accueille / The Festival welcomes

### EUROPE EN COURTS - 8 FILMS POUR ENFANTS EUROPEAN SHORTS - 8 FILMS FOR CHILDREN

Une sélection de courts métrages européens proposée par la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma  
A selection of European short-films presented by the Coordination Européenne des Festivals de Cinéma

#### WAT'S PIG / LE COCHON DE WAT

de Peter Lord • Royaume-Uni • 1996 • 11 mn

#### DO NOTHIN TILL YOU HEAR FROM ME / NE BOUGE PAS TANT QUE TU N'AURAS PAS ENTENDU PARLER DE MOI

de Pernilla Hindsefelt et Jonas Dahlbeck • Suède • 1994 • 5 mn

#### LE CYCLOPE DE LA MER / THE CYCLOPS OF THE SEA

de Philippe Jullien • France • 1998 • 13 mn

#### TORO DE NUIT / TORO BY NIGHT

de Philippe Archer • France • 1996 • 6mn

#### JUST TO BE A PART OF IT

de Bert et Geert Van Goethem • Belgique • 1997 • 7 mn

#### GUTTER PIRATES / LES PIRATES DU CANIVEAU

de Christina Schindler • Allemagne • 1993 • 10 mn

#### SIENTJE

de Christa Moesker • Pays Bas • 1997 • 5 mn

#### BEAR IT AND GRIN / TOUT POUR POLAIRE

d'Ismo Virtanen • Finlande • 1997 • 4 mn



Prog du sam 15 Jan au ven 10 mars 2000

CHABADA  
PROGRAMME

LE CHABADA

**LE CHABADA**  
CLUB ET SALLE DE CONCERT  
56 BD DU DOYENNE 49100 ANGERS  
TEL 02 41 96 13 40 FAX 02 41 96 13 49  
INFO CONCERTS 02 41 96 13 48

#### BELL ŒIL

SAM 15/01 + JASMINE BANDE + SERGENT PEPERE >>> CHANSON + DEJANTE + FANFARE / FR  
>>> CARTE BLANCHE À BELL ŒIL >>> ABO 75F (2 POUR 1) / LOC 75F / PORTE 85F

#### K2R RIDDIM

JEU 20/01 + RUDE BOY SYSTEM >>> REGGAE-SKA, FR >>> QUAND LES VIBRATIONS  
POSITIVES OUVRONT LA ROOTS >>> ABO 50F / LOC 65F / PORTE 75F

#### LOUISE ATTAQUE

DIM 23/01 + PACO >>> CONCERT CLUB RÉSERVÉ AUX ABONNÉS : 300 PLACES >>> TARIF UNIQUE 50F >>> LOC  
UNIQUEMENT AU CHABADA DE 10H À 18H LE 17/01 POUR LES ABONNÉS & LE 18/01 POUR LES AUTRES S'IL  
EN RESTE >>> PAS DE RÉSA PAR TÉL.



#### KOHANN

MER 26/01 >>> SOIRÉE PREMIERS PLANS, MUSIQUE  
& VIDEO >>> 22H À 4H + DJ ANTOINE CHAO + LAU-  
RENT BARBIN >>> POP ELECTRO + LATINO + VIDEO,  
FR >>> ABO 40F / LOC 55F / PORTE 65F

#### TUE LOUP + TAHITI 80

SAM 05/02 >>> FOLK-ROCK, FR + POP, FR >>> UN FOLK ÉCLAIRÉ FACE  
À UNE POP BRITISH MADE IN FRANCE >>> ABO 50F / LOC 65F / PORTE 75F

#### LES CAMELEONS

JEU 10/02 + JAM SESSION >>> ROCK FIESTA LATINO, FR + GROOVE REGGAE, NANTES  
>>> GROOVE FESTIF ET SURVOLTÉ >>> ABO 50F / LOC 65F / PORTE 75F

#### PENTHOUSE + SEVEN HATE

JEU 17/02 >>> ROCK, USA + FR >>> UNE DÉFERLANTE US BIEN LOURDE FACE À  
UN MODÈLE DE PUNK MADE IN FRANCE >>> ABO 50F (2POUR 1) / LOC 50F / PORTE 60F

#### ERIK TRUFFAZ

JEU 24/02 + DJ ROMAIN >>> LE NOUVEAU SOUFFLE DU JAZZ, CH >>> ABO 50F / LOC 75F / PORTE 85F

#### LAURENT GARNIER (DJ)

SAM 04/03 + ELEGIA + PHEADZ + LORCA + KRISTIAN >>> ELECTRONICA, FR  
>>> SOIRÉE DU LABEL F COM >>> ABO 60F / LOC 75F / PORTE 85F

#### LES EJECTÉS + RUTABAGA

VEN 10/03 >>> ROCSKARROOTS, FR + REGGAE, ANGERS >>> CHACUN FÊTE  
SON NOUVEL ALBUM >>> ABO 50F / LOC 65F / PORTE 75F



## The Festival welcomes / Le Festival accueille

### MEETING "VILLES ET CINEMAS"

From January 21st to 24th, the participants will be familiarised with the different degrees, courses or contests that permit them to enter cinematic professions or related public-service with the proper qualifications.

The participants will also take an inventory of their educational needs in order to allow them to leave the programme with a specific course of action, as well as possibilities for obtaining financial aid.

### FORUM

The debate series seen regularly on cable and satellite television is pleased to announce a special association with Premiers Plans in Angers. Two debates are planned.

#### • The new tendencies of French cinema

What are the preoccupations of today's young filmmakers? Is there a new creative current capable of rivalling the American film industry? In short, what kinds of stories does French cinema want to show us?

As the Premiers Plans festival is devoted to European first-films, Forum asks questions to the Festival's young directors, actors and producers...

Multicast from February 5th to 11th, 2000.

#### • The new technologies in the service of creation

DVD, cable and satellite, and soon the Internet, offer more and more opportunities to amateur filmmakers.

For filmmakers, new technologies also includes special effects and ultra-light digital cameras. Will they know how to adapt and invent new images, a new mode of expression? Cinema in the third millennium, it's on Forum, on the occasion of the Premiers Plans, European first-film festival...

Multicast from March 25th to 31st, 2000.

### RENCONTRES "VILLES ET CINEMAS"

Du 21 au 24 janvier, les participants pourront prendre connaissance des différents diplômes, formations ou concours permettant d'accéder dans de bonnes conditions aux professions du cinéma ou à la fonction publique territoriale.

Ils feront par ailleurs un inventaire de leurs propres demandes de formation afin de permettre à l'issue de la rencontre d'étudier avec chacun des participants un parcours individuel de formation, ainsi que les possibilités de financement déjà existantes.

### FORUM

**La chaîne des débats sur le câble et le canalsatellite, est heureuse de s'associer au Festival Premiers Plans à Angers. À cette occasion, deux débats seront programmés.**

#### • Les nouvelles tendances du cinéma français

Quelles sont aujourd'hui les préoccupations des jeunes cinéastes ? Existe-t-il un nouveau courant créatif capable de rivaliser avec l'industrie américaine ? Bref, quelles sont les histoires que le cinéma français a envie de nous raconter ?

A l'occasion de Premiers Plans, festival européen des premiers films, Forum pose la question aux jeunes réalisateurs, comédiens et producteurs...

Multidiffusion du 5 au 11 février 2000.

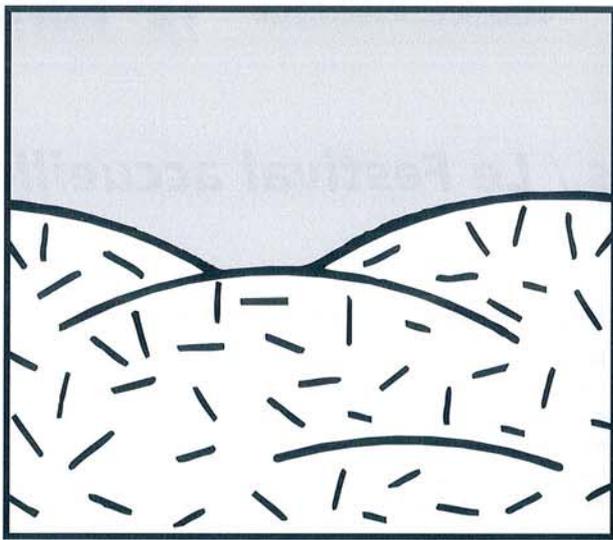
#### • Les nouvelles technologies au service de la création

DVD, câble et satellite et bientôt Internet, de plus en plus d'images au service des amateurs de film.

Les nouvelles technologies, c'est aussi, pour les créateurs, des effets spéciaux et des nouvelles caméras numériques ultra-légères. Sauront-elles s'adapter pour inventer de nouvelles images, une nouvelle façon de s'exprimer ?

Le septième art au troisième millénaire, c'est sur Forum, à l'occasion de Premiers Plans, festival européen des premiers films...

Multidiffusion du 25 au 31 mars 2000.



**SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE**

**DUNE MK**

63, rue P.V. Couturier  
92240 MALAKOFF  
Tél. 01 42 53 68 38  
Fax 01 42 53 57 29  
Email [DUNEMK@AOL.COM](mailto:DUNEMK@AOL.COM)

**A** **UTORROUTE**  
**107.7** **FM**  
*La radio qui voyage !*

Partenaire  
du Festival Premiers Plans  
d'Angers

## Youth audience / Le jeune public

Depuis sa création, Premiers Plans associe enseignants, élèves et étudiants à ses objectifs de découverte du cinéma européen. Chaque année, un travail de formation, de sensibilisation et d'information est mené par le Festival en direction des écoles, collèges, lycées et établissements d'enseignement supérieur en étroite collaboration avec le Rectorat de Nantes, l'Inspection Académique, le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine-et-Loire, l'IUFM des Pays de la Loire ainsi que les Universités d'Angers. En 1999 : 16000 spectateurs accueillis dans un cadre scolaire et universitaire, 46 écoles primaires, collèges et lycées de la région, 16 classes et ateliers spécialisés en cinéma et audiovisuel...

Une commission composée de professeurs et de représentants de Premiers Plans prépare dès la rentrée le volet pédagogique du Festival en participant concrètement aux phases d'élaboration de la programmation, et à la conception des moyens d'informations. Cette concertation permet au Festival d'adapter ses nombreuses interventions au contexte scolaire et de développer de nombreux projets pédagogiques. Parmi ceux-ci :

### REALISATION D'EMISSIONS DE RADIO

En direct d'un studio spécialement installé au Centre de Congrès par une radio locale, des élèves animent quotidiennement des émissions publiques consacrées aux films en compétition et à l'actualité du Festival (critiques, interviews et débats avec les jeunes réalisateurs).

### PRODUCING RADIO PROGRAMMES

Broadcasting live from a station specially installed in the Centre de Congrès by a local radio station, the students host daily public programmes devoted to the films in competition as well as current Festival events (reviews, interviews and debates with the student directors).

### VOTES DU PUBLIC

A l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. La gestion et le dépouillement des résultats des votes du Public sont confiés aux élèves du Lycée Professionnel Chevrollier.

### AUDIENCE VOTING

At the exit of each competition film, the public is asked to vote and nominate a film for each category. The calculation and presentation of the results of the audience votes are performed by the students of the Lycée Professionnel Chevrollier.

### JURY ETUDIANT

7 étudiants angevins assistent aux séances des films d'écoles en compétition et décident le prix de la Maison des Etudiants d'Angers à un film d'école en compétition.

### STUDENT JURY

Seven students from schools in Angers attend the projections of the student films in competition. Le prix de la Maison des Etudiants d'Angers is awarded to a student film in competition.

### PARTICIPATION DE CLASSES SPECIALISEES

L'intérêt des classes Cinéma et Audiovisuel pour le Festival se confirme chaque année : 16 classes, options et ateliers spécialisés en cinéma et audiovisuel, ont assisté au Festival en 1999.

### PARTICIPATION IN SPECIALISED CLASSES

Each year the benefit of the Festival's Cinema and Audio-visual classes is reaffirmed: 16 classes, studying cinema and audio-visual, attended the Festival in 1999.

### VIDEO QUARTIERS

Par le biais de l'outil vidéo, les jeunes des maisons de quartiers d'Angers entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival en participant à la réalisation de reportages vidéo de la conception au montage.

### NEIGHBORHOOD VIDEO

Through the usage of video, youths from Angers' neighbourhood clubs create a dynamic contact with the Festival, participating in the creation of video reports from their filming to final editing.

Since Premiers Plans was created, it has included teachers and students of all ages in its effort to break new ground in European cinema.

Each year, awareness-raising, information and filmmaking classes are held for primary to college age students before and during the Festival. This is done in close co-operation with: le Rectorat de Nantes, l'Inspection Académique, le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine-et-Loire, l'IUFM des Pays de la Loire, as well as the collective universities of Angers. In 1999, 16,000 participants of these classes were welcomed as part of their normal classroom curriculum. This number included students from 46 regional primary schools, middle schools and high schools as well as 16 classes and workshops devoted to cinema and audio-visual projects...

A commission made up of professors and Premiers Plans representatives prepares, as soon as the school year begins, the Festival's educational programme and its plan of action. This commission allows the Festival to orient its events towards more educational ends and to develop numerous educational projects. Among these are the following:

### CONCOURS DE SCENARIOS SCOLAIRES

Ouvert à toutes les classes du département, ce concours permet à de nombreux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates participent au Festival pendant 3 jours, avec le soutien de la Caisse Régionale du Crédit Agricole.

### STUDENT SCRIPT-WRITING CONTEST

Open to all district primary schools, this contest allows numerous classrooms to learn the specifics of script-writing. The three winning classes participate in the Festival during three days. Thanks to the support of la Caisse Régionale du Crédit Agricole.

### CONCOURS DE SCENARIOS "2000 MOTS POUR L'AN 2000"

Ouvert aux jeunes de 15 à 25 ans en partenariat avec le Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

### SCRIPT-WRITING CONTEST "2000 WORDS FOR THE YEAR 2000"

Open to young people aged between 15 and 25. In partnership with le Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

### ATELIERS AUDIOVISUELS

Composé d'un plateau de tournage, d'une régie et d'un dispositif de montage vidéo, l'espace audiovisuel scolaire propose aux classes deux types d'ateliers : un atelier "interview" et un atelier "cinéma d'animation".

### AUDIO-VISUAL WORKSHOPS

Made up of a movie set and production as well as access to video editing facilities, the student audio-visual programme offers two types of workshops: an "interview" workshop and an "animation cinema" workshop.

avec **Nathalie Becue**, **Alain Libolt**,  
**Dominique Massa**, **Yves Prunier**,  
scénographie **Charles Marty**,  
lumières **Benoit Collet**,

**NOUVEAU  
THEATRE  
D'ANGERS**

regie generale **Herve Fruaut**, production  
**Nouveau Théâtre d'Angers - Centre  
Dramatique National Pays de la Loire**,  
la pièce est publiée aux éditions Théâtrales



# Le courage de ma mère

de **George Tabori**  
texte français **Maurice Tazman**  
mise en scène **Claude Yersin**

**Nouveau Théâtre  
d'Angers/Beaurepaire**

12 Boulevard Gaston Dumesnil - Angers  
20 h 30 sauf mercredi et jeudi 19 h 30 dimanche 17 h 00, relâche le lundi  
réservations 12 pl. Imbach/Angers - tél. 02 41 88 99 22

du ma. | au ve.

**07 | 07**

**MARS | AVRIL**  
2000

du me. | au di.

**12 | 21**

**AVRIL | MAI**  
2000

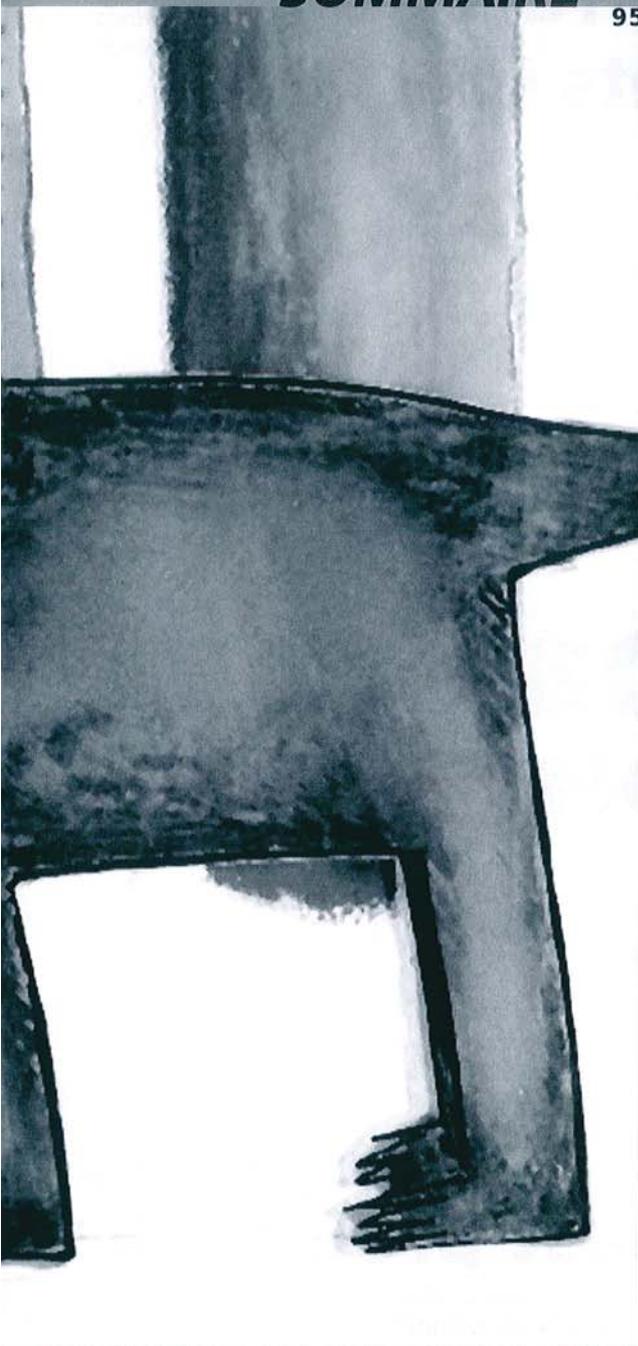
**Théâtre de L'Aquarium  
Cartoucherie**

route du Champ de manœuvre/ Paris 12<sup>e</sup>  
20 h 30 sauf dimanche 16 h 00, relâche le lundi  
réservations tél. 01 xx xx xx xx

# SOMMAIRE

## 95 HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES

- 97 La Belgique au premier plan
- 101 Les cinémas de Belgique
- 120 "Les rares" de Belgique
- 125 Gros plan sur les écoles et ateliers de cinéma belges
- 129 Les adaptations cinématographiques d'oeuvres littéraires
- 139 Nouvelles images
- 143 La femis, panorama 1999



35mm/S16  
Immersion  
Keycodes  
Filtres

Artisan Renaissance  
Power Windows  
Ursa Gold

# Télécinémas

Vidéo/DV  
Tape to tape  
Da Vinci  
Cintel  
4:4:4

After Effects  
Commotion  
Media 100  
Photoshop

Inferno  
Henry  
3D - Maya  
Edit-Box  
Avid

# Trucages et effets spéciaux

Mpeg  
CDrom

Matte painting

Images de synthèse

# GLpipa FICTION

Trucages invisibles

Effets spéciaux

**Nicole Pham**  
**Franck Montagné**  
**Neil Walwer**

Illustration sonore  
Sound Design  
Synchro rushes  
Montage son  
Mixage  
**THX**

## Son

Post-synchro  
Audiofile 98  
Bruitage  
AMS/Neve DFC  
Dolby Digital

## Suivi de post-production

Prise en charge  
Lecture de scenarii  
Conseil  
Devis  
Supervision  
tournages  
Continuité  
Gestion  
Contacts labos  
(scan / shoot)

# LA BELGIQUE AU PREMIER PLAN

## BELGIUM IN THE SPOTLIGHT

Under-appreciated and marginalised, Belgian cinema is nonetheless one of the most inventive and exciting in Europe. The recent public and critical success of a number of films, notably *Rosetta* by the Dardenne brothers, *Toto le héros* by Jaco Van Dormael and *C'est arrivé près de chez vous* by Belvaux, Bonzel and Poelvoorde, is a testament to the richness and diversity of what is aptly called "the cinemas of Belgium." There are three elements that explain the singularity and originality of Belgian film: the absence of government support for film until 1964, the linguistic division between Walloons and the Flemish, and Belgium's small size. "Because of Belgium's cultural divisions, Belgian directors find themselves on their own in a country where identity is problematic, due to the fact that Belgium is at a geographical and cultural cross-roads" (Yves Montmayeur).

Méconnu et marginalisé, le cinéma belge est pourtant l'un des plus inventifs et l'un des plus passionnants d'Europe. Les récents succès publics et critiques de certains films, notamment *Rosetta* des frères Dardenne, *Toto le héros* de Jaco Van Dormael et *C'est arrivé près de chez vous* de Belvaux, Bonzel et Poelvoorde, témoignent de la richesse et de la diversité de ce qu'il convient d'appeler "les cinémas de Belgique". L'absence d'une politique cinématographique jusqu'en 1964, la division linguistique entre Wallons et Flamands et l'exiguïté du territoire national expliquent la singularité et l'originalité de cette cinématographie face aux autres productions étrangères. "Faute de logique interne, chaque réalisateur se retrouve face à son propre monde, dans un pays à l'identité problématique, façonné par son rôle de carrefour à la fois géographique et culturel" (Yves Montmayeur).

### Experimentation - the "cinema realism" - local fiction

These three qualifiers summarise pre-war Belgian cinema. With the pace set by its two pioneers, Charles Dekeukeleire and Henri Storck, Belgian production attained an international reputation through its high-quality and innovative documentaries. After several experimental films in the style of the avant-garde movement of the 20s, like *Combat de boxe* by Charles Dekeukeleire (1927), a "cinematic poem" directed with very little means, *Pour vos beaux yeux* by Henri Storck (1929) and *Monsieur Fantomas* by Ernest Moerman, a surrealist short film (1937), the large majority of Belgian directors turned to social, artistic, educational or ethnographic documentary, paid for with public or private funds.

Henri Storck, along with Joris Ivens, bridged the gap between experimental and documentary film with the direction of *Misère au Borinage* in 1932. This low-budget film marks the birth of Belgian social documentary and the invention of a "cinema realism" or "cinéma-vérité," based on a blend of archive images and a creative usage of reality. A landmark film influenced a large number of socially engaged filmmakers, including Paul Meyer (*Déjà s'envole la fleur maigre*, 1960), Frans Buyens (*Combattre pour nos droits*, 1962) and Thierry Michel (*Chronique des saisons d'acier*, 1981). Belgian filmmakers went on to produce a great number of documentary films, as André Cauvin and Gérard de Boe did on the Belgian Congo. These films left a lasting mark on Belgian cinematography.

Parallel to this school of documentary film is a cinema of folkloric or local fiction represented by Gaston Schoukens and Jan Vanderheyden. These comedies were characterised by their small budgets and their affirmation of a local identity through the accents and customs of a city or region. Despite the success of a number of these comedies and the excellence of Belgian documentary, the absence of State financial support for fiction film slowed down the growth of the film industry, an industry otherwise dominated by the influx of American films.

### L'expérimentation - le "cinéma du réel" - la fiction patoisante

Par ces trois qualificatifs, voilà résumées les caractéristiques du cinéma belge d'avant guerre. Sous l'impulsion de deux précurseurs et pionniers, Charles Dekeukeleire et Henri Storck, la production belge atteint une réputation internationale par la qualité et l'innovation de ses documentaires. Après quelques films expérimentaux dans la mouvance du cinéma d'avant-garde des années vingt, comme *Combat de boxe* de Charles Dekeukeleire (1927), "poème cinématographique" réalisé dans des conditions précaires, *Pour vos beaux yeux* d'Henri Storck (1929) et *Monsieur Fantomas* d'Ernest Moerman, court métrage surréaliste (1937), les réalisateurs belges se tournent en majorité vers le film documentaire social, artistique, pédagogique ou encore ethnographique, en réponse à des commandes des secteurs publics et privés.

Henri Storck, accompagné de Joris Ivens, établit ainsi une transition entre le film expérimental et le documentaire avec la réalisation de *Misère au Borinage* en 1932. Ce film à petit budget marque la naissance du documentaire social belge et l'invention d'un "cinéma du réel" ou "cinéma-vérité", basé sur un mélange d'archives et de mise en fiction du réel. Ce film-fondateur influencera un grand nombre de cinéastes engagés parmi lesquels Paul Meyer (*Déjà s'envole la fleur maigre*, 1960), Frans Buyens (*Combattre pour nos droits*, 1962) ou encore Thierry Michel (*Chronique des saisons d'acier*, 1981). La production de films documentaires est alors prolifique, à l'instar de ceux d'André Cauvin et de Gérard de Boe sur le Congo belge et imprègne durablement la cinématographie belge.

Parallèlement à cette école documentaire, s'oppose un cinéma de fiction folklorique ou patoisant représenté par Gaston Schoukens et Jan Vanderheyden. Ces comédies sont caractérisées par la pauvreté des moyens et l'affirmation d'une identité locale à travers les accents et les coutumes d'une région ou d'une ville. Malgré le succès de quelques unes de ces comédies et l'excellence de l'école documentaire belge, l'absence de subventions étatiques pour le cinéma de fiction empêche l'éclosion d'une industrie cinématographique en Belgique, dominée par la prédominance des films américains sur ses écrans.

### Towards State support, or community-specific film production

Faced with the fragility of Belgian production, numerous directors and professionals, including Henri Storck and Charles Dekeukeleire, united to demand production support from the State. In November 1952, a royal law was decreed which guaranteed a "film subsidy," but the conditions and criteria necessary to receive these funds (feature-length fictions were not covered by this subsidy), as well as the small budget allocated for the subsidy, were such that it did not dramatically improve conditions. In 1957, a new royal law reinforced the preceding law, but again with little effect.

These years were nonetheless marked by a burst of talent and the affirmation of a Belgian double-identity. Flemish cinema left behind its characteristic local/folkloric focus with films like *Les mouettes meurent au port* (*Meeuwen sterven in de haven*, 1955) by Kuypers-Michiels-Verhavert, while francophone cinema navigated between marginal experimentation (*L'imitation du cinéma*, by Marcel Mariën, 1960) and docu-fiction (*Déjà s'envole la fleur maigre* by Paul Meyer, 1960, and *Jeudi, on chantera comme dimanche*, by Luc de Heusch, 1967). As for the perfectly bilingual André Delvaux, he was virtually an ambassador for Belgian cinema to international festivals. Through the "magic realism" of Delvaux's films, such as *L'homme au crâne rasé* (1965) and *Un soir, un train* (1968), he spoke of the problems of cultural antagonism and the progressive disappearance of a Belgian identity.

The Flemish claims, in the 60s, for recognition of their separate cultural identity gave birth to the royal law of 1964, which decreed that "only culturally Belgian films whose proposal and script were written in Flemish and whose original version was filmed in this language could be supported." The violent anti-Walloon demonstrations and the splitting of the University of Louvain into two entities (1968) began the process of social and cultural fragmentation in Belgium. In 1967, a royal law established the Superior Council of francophone cinematic culture.

### Vers les subventions étatiques ou la communautarisation de la production

En effet, face à la faiblesse de la production belge, de nombreux réalisateurs et professionnels dont Henri Storck et Charles Dekeukeleire s'élevèrent pour réclamer des subventions à la production. En novembre 1952, paraît alors le premier arrêté royal garantissant "une prime au cinéma", mais les conditions et les critères d'application (le long métrage de fiction n'est pas concerné par cette prime), ainsi que le budget alloué, ne permettent pas un redressement conséquent de la production. En 1957, un nouvel arrêté royal renforce le précédent mais sans résultat probant.

Ces années sont toutefois marquées par l'éclosion de talents et l'affirmation d'une double identité belge. Le cinéma flamand se détache du cinéma patoisant/folklorique avec *Les mouettes meurent au port* (*Meeuwen sterven in de haven* de Kuypers-Michiels-Verhavert, 1955), et le cinéma francophone navigue entre expérimentation marginale (*L'imitation du cinéma* de Marcel Mariën, 1960) et docu-fiction (*Déjà s'envole la fleur maigre* de Paul Meyer, 1960 et *Jeudi, on chantera comme dimanche* de Luc de Heusch, 1967). Quant à André Delvaux, parfait bilingue, il inaugure la reconnaissance festivalière internationale du cinéma belge et évoque le malaise des antagonismes culturels et la disparition progressive d'une identité belge par le biais du "réalisme magique" dans *L'homme au crâne rasé* (1965) et *Un soir, un train* (1968).

Les revendications flamandes, dans les années 60, pour la reconnaissance d'une identité culturelle propre sont à l'origine de l'aide au cinéma instaurée par l'arrêté royal de 1964 qui décréta que "pouvaient être subventionnés les films culturels belges dont le projet et le scénario étaient rédigés en langue néerlandaise et dont la version originale était réalisée en cette langue". Les violentes manifestations anti-wallonnes et la scission de l'Université de Louvain en deux entités (1968) initient le processus de communautarisation de la Belgique. En 1967, un arrêté royal instaura à son tour un Conseil supérieur de la culture cinématographique de langue française.

### Belgian cinematic identities

After the establishment of community-specific film production, a division occurred within Belgian cinema.

#### FLEMISH CINEMA

The adaptation of local novels (heimatfilm) and the making of comic/folkloric films (the Antwerp farces) are part of the Flemish cinematic identity. The Fugitive cinema group, created in 1964, united a group of filmmakers led by Robbe de Hert (*Camera Sutra*, 1970 ; *De Witte van Sichen*, 1980 ; *Henri Storck, témoin du réel*, 1987), who helped promote Flemish cinema and made up a "new generation" of filmmakers. As for Harry Kümel, he directed *Les lèvres rouges* (1971) and *Malpertuis* (1973) in the Flemish tradition of the fantastic. Beginning in the 80s, Flemish cinema hoped to export its films and gain international acknowledgement by focusing on producing more commercial films. Some of these films were made in an American style, a style at times personal, like in *Brussels by night* by Marc Didden (1983) or *Crazy Love* by Dominique Derudder (1987). The recent success of films like *Daens* by Stijn Coninx (1992), *Manneken pis* by Franck Van Passel (1995), *Rosie* by Patrice Toye (1998) and the short animation films of Raoul Servais has earned Flemish cinema international critical and public recognition.

### Des identités cinématographiques belges

A partir de l'instauration des aides communautaires au cinéma, on assiste au développement d'une dichotomie identitaire du cinéma belge.

#### LE CINÉMA FLAMAND

L'adaptation de romans du terroir (heimatfilm) et la réalisation de films comico-folkloriques (les farces anversoises) participent à la reconnaissance cinématographique d'une identité flamande. La création du groupe *Fugitive cinema* en 1964, réunissant un collectif de cinéastes dont Robbe de Hert est le chef de file (*Camera Sutra*, 1970 ; *De Witte van Sichen*, 1980 ; *Henri Storck, témoin du réel*, 1987), concourt à cette promotion d'un cinéma flamand et participe également à la formation d'une "nouvelle génération" de cinéastes. Harry Kümel, quant à lui, réalise *Les lèvres rouges* (1971) et *Malpertuis* (1973) dans la veine fantastique flamande. A partir des années 80, la cinématographie flamande, dans un souci d'exportation et de reconnaissance internationale, se tourne vers des films souvent plus commerciaux sous l'influence du cinéma américain, parfois plus personnels comme *Brussels by night* de Marc Didden (1983) ou *Crazy Love* de Dominique Derudder (1987). Le succès récent de certains films comme *Daens* de Stijn Coninx (1992), *Manneken pis* de Franck Van Passel (1995), *Rosie* de Patrice Toye (1998) et les courts métrages d'animation de Raoul Servais permettent à cette cinématographie une reconnaissance européenne et internationale, à la fois critique et publique.

## FRANCOPHONE CINEMA

Less affected by questions of identity, francophone cinema in Belgium is more prolific and diverse than its Flemish counterpart because of its proximity with France, which offers it a vast market as well as co-production and distribution facilities and co-production opportunities. In general, francophone cinema distinguishes itself by the co-existence of a cinéma d'auteur in "first person" (*Les rendez-vous d'Anna* by Chantal Akerman, *Magnum Begynasium Bruxellense* by Boris Lehman), a search for identity (André Delvaux, Jean-Jacques Andrien), a realist cinema in the Belgian documentary tradition (*La promesse*, by the Dardenne brothers) and independent and provocative films (*Vase de noces* by Thierry Zéno and *C'est arrivé près de chez vous* by Rémy Belvaux). Belgian francophone cinema is influenced by diverse movements, making its films at the same time personal and original, such as the short films of Olivier Smolders, animation films such as *Marquis* by Henri Xhonneux and *La honte de la jungle* by Picha, satirical comedies such as *La vie sexuelle des belges* by Jan Bucquoy and *Home sweet home* by Benoît Lamy, intimate films like *Le lit* by Marion Hänsel, off-beat comedies like *Monsieur* by Jean-Philippe Toussaint, or lyrical films such as *Farinelli* by Gérard Corbiau.

## A BELGIAN IDENTITY?

Two distinct Belgian cinemas, the one virtually ignorant of the other, evolved out of linguistic antagonisms and community-specific film production. Notwithstanding this fact, one finds numerous directors who integrate elements from both cultures into their films, asserting their 'belonging' to a Belgian identity and culture. This linguistic recombination occurs between Flemish and Walloon technicians on film sets or in mixed dialogues in both languages in films made by such directors as André Delvaux, Benoît Lamy, Marc Didden or Alain Berliner (*Le mur*). Though the two cinemas in Belgium are separated, even antagonistic, they possess many similarities based on common values and a common identity: the desire to show reality (the influence of Belgian documentary) and the desire to do so through a surreal and fantastic approach (André Delvaux, Harry Kümel, Alain Berliner), creating what is called "magic realism", the need to affirm one's identity within a confined space, via either claiming of a strong cinematic identity (Flemish cinema) or a rebellious spirit (francophone cinema). Jaco Van Dormael summarises the situation this way: "Living in Belgium, the images that come to me are images inspired by reality. On the other hand, Belgium is such a normal country that it is impossible to not have fits of madness."

Belgian cinema, through its diversity and multitude of approaches, has achieved a reputation beyond its small borders thanks to the success of several recent films and the development of European co-productions. In many respects, *Belgian cinema, today in the foreground, appears as a "European laboratory."*



**C'est arrivé près de chez vous**  
de Rémy Belvaux, Benoît Poelvoorde et André Bonzel

## LE CINÉMA FRANCOPHONE

Moins soucieux de revendications identitaires, le cinéma francophone est beaucoup plus prolifique et diversifié que son homologue flamand en raison de sa proximité avec la France qui lui ouvre un marché plus vaste et des facilités de co-production et de distribution. De manière générale, le cinéma francophone se distingue par la co-existence d'un cinéma d'auteur à "la première personne" (*Les rendez-vous d'Anna* de Chantal Akerman, *Magnum Begynasium Bruxellense* de Boris Lehman), d'un cinéma en quête d'identité (André Delvaux, Jean-Jacques Andrien), d'un cinéma réaliste issu de la tradition documentaire belge (*La promesse* des frères Dardenne) et d'un cinéma franc-tireur voire provocateur (*Vase de noces* de Thierry Zéno et *C'est arrivé près de chez vous* de Rémy Belvaux). Ce cinéma s'imprègne de courants d'influence variés pour nous donner des œuvres à la fois personnelles et originales à l'instar des courts métrages d'Olivier Smolders, des films d'animation comme *Marquis* d'Henri Xhonneux et *La honte de la jungle* de Picha, des comédies satiriques telles *La vie sexuelle des belges* de Jan Bucquoy et *Home sweet home* de Benoît Lamy, des films intimistes comme *Le lit* de Marion Hänsel, de l'humour décalé de Jean-Philippe Toussaint dans *Monsieur* ou de l'art lyrique dans *Farinelli* de Gérard Corbiau.

## UNE IDENTITÉ BELGE ?

Les antagonismes linguistiques ont entraîné la communautarisation de la production et le développement de deux cinémas distincts, presque aveugles l'un par rapport à l'autre. Cependant, nonobstant cette évolution, plusieurs réalisateurs intègrent des éléments de mixité culturelle, affirmant ainsi l'appartenance à une identité et à une culture belge. Ce mélange linguistique se retrouve au niveau de la collaboration sur les tournages entre techniciens wallons et flamands et au niveau des dialogues des films d'André Delvaux, Benoît Lamy, Marc Didden ou Alain Berliner (*Le mur*). Séparés, voire parfois opposés, les cinémas francophone et flamand possèdent pourtant des similitudes reposant sur des valeurs communes et une identité propre : le souci de montrer la réalité (influence du documentaire belge) et de s'y soustraire par une approche surréaliste et fantastique (André Delvaux, Harry Kümel, Alain Berliner) donnant naissance à ce que l'on surnomme le "réalisme magique" ainsi que le besoin de s'affirmer dans un territoire restreint, soit par le biais de revendications identitaires (le cinéma flamand), soit par un esprit frondeur (le cinéma francophone). Jaco Van Dormael résume ainsi la situation : "Vivant en Belgique, les images qui me viennent à l'esprit sont des images inspirées par la réalité. D'autre part, la Belgique est un pays tellement normal, qu'il est impossible de ne pas avoir des accès de folie".

La réputation du cinéma belge, par la multiplicité des démarches adoptées et la diversité de sa cinématographie, dépasse maintenant ses frontières exigües grâce aux succès de certains films et au développement des co-productions en Europe. A bien des égards, *la cinématographie belge actuelle, remise au premier plan, apparaît comme un "laboratoire européen"*.

## Bibliographie (non exhaustive) :

- *Itinéraires du Cinéma de Belgique, des origines à nos jours*, Revue Belge du Cinéma, n°2, Hiver 1982 (trimestriel).
- *Jungblut* Guy, Leboutte Patrick et Paini Dominique, **Une encyclopédie des cinémas de Belgique**, Ed. Yellow now (Musée d'art moderne de la ville de Paris), 1990.
- Thomas Paul, **Un siècle de cinéma belge**, Ed. Quorum, 1995.
- Belgium cinema, **Le cinéma belge**, De belgische film, la Cinémathèque Royale de Belgique, Ludion Flammarion, 1999.
- Sojcher Frédéric, **La kermesse héroïque du cinéma belge**, L'Harmattan, 1999 (3 tomes).
- **Dic Doc, le dictionnaire du documentaire, 191 réalisateurs**, sous la direction de Jacqueline Aubenas, Communauté française de Belgique, Wallonie Bruxelles, 1999.

# LA BELGIQUE AU PREMIER PLAN

## PROGRAMME / PROGRAMM

Rétrospective "Les cinémas de Belgique" / Retrospective "Belgium Cinema" :

### 30 FILMS OU SÉANCES DE COURTS MÉTRAGES POUR ÉVOQUER L'HISTOIRE ET LA DIVERSITÉ DU CINÉMA EN BELGIQUE

### 30 FILMS OR SHORT FILM SCREENINGS TO EVOKE THE STORY AND DIVERSITY OF BELGIAN CINEMA.

Misère au Borinage de Henri Storck et Joris Ivens (1933)  
 Combattre pour nos droits de Frans Buyens (1962)  
 La kermesse héroïque de Jacques Feyder (1935)  
 Symphonie paysanne de Henri Storck (1942-44)  
 L'homme au crâne rasé de André Delvaux (1965)  
 Jeudi on chantera comme dimanche de Luc de Heusch (1967)  
 Un soir, un train d'André Delvaux (1968)  
 Malpertuis de Harry Kümel (1972-73)  
 Home sweet home de Benoît Lamy (1973)  
 La honte de la jungle de Picha (1975)  
 Les rendez-vous d'Anna de Chantal Akerman (1978)  
 Chronique des saisons d'acier de Thierry Michel (1981)  
 Le grand paysage d'Alexis Droeven de Jean-Jacques Andrien (1981)  
 Le lit de Marion Hänsel (1982)  
 Brussels by night de Marc Didden (1983)  
 Crazy love de Dominique Derrudere (1987)  
 Henri Storck, témoin du réel de Robbe de Hert (1987)  
 Marquis de Henri Xhonneux (1989)  
 Monsieur de Jean-Philippe Toussaint (1990)  
 Toto le héros de Jaco Van Dormael (1991)  
 C'est arrivé près de chez vous de Rémy Belvaux, Benoît Poelvoorde, André Bonzel (1992)  
 Daens de Stijn Coninx (1992)  
 Farinelli de Gérard Corbiau (1994)  
 La vie sexuelle des belges de Jan Bucquoy (1994)  
 Manneken Pis de Frank Van Passel (1995)  
 La promesse de Luc et Jean-Pierre Dardenne (1996)  
 Rosie de Patrice Toye (1998)  
 Le mur de Alain Berliner (1998)  
 Les courts métrages de Raoul Servais et d'Olivier Smolders

### PROJECTIONS EN VIDÉO PROJECTIONS ON VIDEO

Un "best-of" de l'émission documentaire Strip-tease (1990-1999)  
 A "best-of" of the documentary series, Strip-tease (1990-1999)

Dupont et Dupond font du cinéma - 25 ans de cinéma en Flandres de Robbe de Hert (1991)

Portrait de groupe en l'absence du ministre de Marie Mandy (1998)

Quand j'étais belge de Luc de Heusch (1999)

Les enfants du borinage de Patric Jean (1999)

"Les nuits de la pleine lune" :  
 un programme ARTE composé de courts métrages belges "saignants"

"Nights of the full moon" :  
 an ARTE programme consisting of "bloody" Belgian short films.

### "LES RARES" DE BELGIQUE "RARE WORKS" FROM BELGIUM

Hommage à des réalisateurs dont l'œuvre est marquée par une profonde originalité et une diffusion souvent confidentielle :  
 Homage to those directors whose works are marked by a strong originality and often a confidential broadcast.

Combat de boxe de Charles Dekeukeleire (1927)

Mr Fantomas d'Ernest Moerman (1937)

Klinkkaart de Paul Meyer (1956)

Déjà s'envole la fleur maigre de Paul Meyer (1960)

L'imitation du cinéma de Marcel Mariën (1960)

Dimanche d'Edmond Bernhard (1963)

Vase de nocces de Thierry Zéno (1974)

Magnum Begynasium Bruxellense de Boris Lehman (1978)

### ÉCOLES ET ATELIERS SCHOOLS AND WORKSHOPS

Hommage aux écoles et ateliers de cinéma belges  
 (3 séances de courts métrages) :  
 Homage to Belgian Cinema Schools and workshops  
 (3 screenings of short films) :

1. INSAS, IAD
2. ENSAV La Cambre, Graphoui, KASK (Académie des Beaux-Arts de Gent)
3. Sint Lukas, Wallonie Image Production (WIP), Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (CBA), Atelier des Jeunes Cinéastes (AJC), Atelier Dérives

• Avec le soutien de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles et le concours du Centre Wallonie-Bruxelles à Paris.  
 • With support from the Délégation Générale Wallonie-Bruxelles and the co-operation of the Centre Wallonie-Bruxelles

• Avec le soutien et le concours de la Cinémathèque Royale de Belgique.  
 • With support and co-operation of the Cinémathèque Royale de Belgique.



## 1933

## FILMOGRAPHIE

Images d'Ostende, 1929,  
Trains de plaisir, 1930,  
Une idylle à la plage, 1931 (fiction),  
Histoire du soldat inconnu, 1932,  
Sur les bords de la caméra, 1932,  
Misère au Borinage, 1933  
(co-réalisateur Joris Ivens),  
Trois vies et une corde, 1933,  
Le trois-mâts Mercator, 1935,  
L'île de Pâques, 1935,  
Les Maisons de la misère, 1937,  
Le Patron est mort, 1938,  
Symphonie paysanne, 1942-1944,  
Le Monde de Paul Delvaux, 1944  
(sonorisé en 1946),  
Rubens, 1948  
(coréalisateur Paul Haesaerts),  
Le Banquet des Fraudeurs, 1951  
(fiction),  
La Fenêtre ouverte, 1952,  
Les Dieux du Feu, 1961,  
Le Bonheur d'être aimée, 1962,  
Paul Delvaux ou les  
femmes défendues, 1969-1970,  
Fêtes de Belgique, 1969-1972  
(huit courts métrages),  
Permeke, 1978 (co-réalisateur  
Patrick Conrad, docu-fiction).

## 1935

## FILMOGRAPHIE

La Faute d'orthographe, 1919 (CM),  
L'Atlantide, 1921,  
Crainquebille, 1923,  
Visages d'enfants, 1925,  
L'Image, 1926,  
Gribiche, 1926,  
Carmen, 1926,  
Au pays du roi Lépreux, 1927,  
Thérèse Raquin, 1928,  
Les Nouveaux Messieurs, 1929,  
The Kiss, 1929,  
Le Spectre vert, 1930,  
Si l'empereur savait ça, 1930,  
Anna Christie, 1930,  
Le Fils du Radjah, 1931,  
Daybreak, 1931,  
Le Grand jeu, 1934,  
Pension Mimosas, 1935,  
La Kermesse héroïque, 1935,  
Le Chevalier sans armure, 1937,  
Les Gens du voyage, 1938,  
La Loi du Nord, 1942,  
Une femme disparaît, 1942.

## (ELLE ENDE IN DE BORINAGE) MISÈRE AU BORINAGE

Co-réalisation Joris Ivens

Scénario d'après "On crève au levant de Mons" de Paul Hennebert  
Commentaires André Thirifays Production EPI (Education Populaire  
par l'Image), Le Club de l'Ecran (Bruxelles).

## Henri STORCK

Henri Storck (1907-1999) est probablement l'un des plus grands réalisateurs belges de ce siècle. Assistant de Jean Vigo pour *Zéro de conduite*, il se consacre rapidement aux films documentaires. Avec *Misère au borinage*, il devient le fondateur du documentaire social belge et invente un nouveau "cinéma du réel", basé sur un mélange d'archives et de mise en fiction du réel (faire interpréter aux ouvriers leur propre rôle dans certaines scènes, un an après les faits). Tourné dans des conditions précaires avec peu de moyens, ce film traduit l'intensité des grèves de 1932 : "Nous ne songions plus au cinéma ni à ses cadrages. Toute esthétique nous apparaissait indécente. Notre caméra n'était plus qu'un cri de révolte. Il fallait surtout mettre en lumière la dureté de leur existence, sans aucune sensiblerie. Chaque scène devait dire : 'J'accuse'" (H. Storck).

Henri Storck (1907-1999) is probably one of the greatest Belgian directors of this century. He started his career directing shorts and was Jean Vigo's assistant on *Zéro de conduite* but moved rapidly into documentary film. With *Misère au borinage* he became the founder of Belgian social documentary and invented a new "cinema realism", one based on a mix of archive footage and a conscious usage of this reality (by having the workers themselves interpret their roles in various footage, one year after the fact). Filmed in difficult conditions with very little means, this film translates the intensity of the 1932 strikes: "We no longer thought of cinema or its framed shots. Any aesthetic seemed indecent. Our camera was nothing other than a cry of revolt. We needed to shed light on the workers' hardships, unflinchingly. Each scene had to say, 'I accuse'" (H. Storck).



35 mm • Noir et blanc • muet sonorisé en 1960 • 34 mn

"Crise dans le monde capitaliste. Des usines sont fermées, abandonnées. Des millions de prolétaires ont faim !". De cette constatation, les cinéastes s'engagent à décrire la vie d'hommes et de femmes dans un contexte particulier, celui des grèves de 1932, restituées un an après.

"Crisis in the capitalist world. Factories are closed and abandoned. Millions of workers are going hungry." From within this context the directors work to illuminate the lives of the men and women of the 1932 strikes, one year after the strikes have ended.

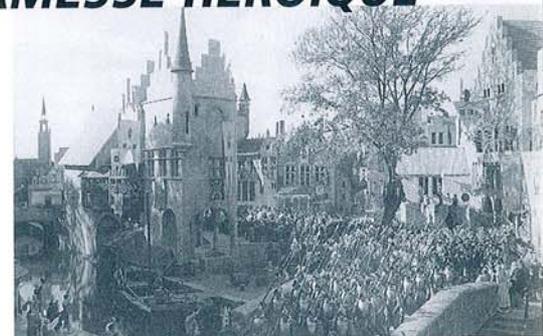
## LA KERMESSÉ HÉROÏQUE

Scénario Ch. Spaak Dialogues Bernard Zimmer  
Assistant réalisateur Marcel Carne Musique Louis Beydts  
Chef opérateur Harry Stradling Production Films Sonores Tobis  
Interprétation Françoise Rosay (Cornélie), Jean Murat (Le Duc),  
Alerme (Le bourgmestre), Micheline Cheirel (Siska),  
Bernard Lancret (Jean Breughel), Alfred Adam (Le boucher)...

## Jacques FEYDER

Jacques Feyder (1885-1948) est un réalisateur français, né en Belgique. Après l'abandon d'une carrière militaire à laquelle sa famille le prédestinait, il se tourne vers le théâtre avant de réaliser de nombreux films marqués par "l'importance vitale de la femme, la difficulté d'aimer, d'être soi, de vivre en conformité avec ce qu'on croit, l'emprise toute bourgeoise de l'argent (...), l'ambiguïté des êtres et des existences" (B. Amengual). *La kermesse héroïque* (1935) est un film de "grande mise en scène", mêlant judicieusement scènes de mouvements, animation des peintures flamandes et scènes burlesques. Ce savant assemblage a valu à ce film pictural le "Grand prix du cinéma français" et une carrière exceptionnelle à Londres et New-York.

Jacques Feyder (1885-1948) though considered a French director, was born in Belgium. After rejecting the military career expected of him by his family, Feyder turned towards the theatre before directing a number of films marked by "the vital importance of the woman, the difficulty to love, to be one's self, to live in conformity with what one believes, the bourgeois power of money (...), the ambiguity of beings and existence" (B. Amengual). *La kermesse héroïque* (1935) is a film of "powerful mise en scène", judiciously combining action scenes, scenes resembling Flemish paintings and burlesque scenes. This knowing synthesis earned the film the "Grand prix of the French cinema" and an exceptional career in London and New York.



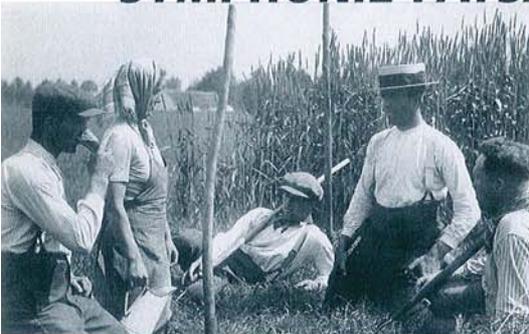
35 mm • Noir et blanc • 115 mn

Boom, 1616. Cette petite ville des Flandres se prépare à fêter sa kermesse. Cependant, Boom est menacée par la prochaine arrivée des troupes catholiques espagnoles. Entre crainte et panique, la population s'organise astucieusement pour lutter contre ce pillage annoncé...

Boom, 1616. In this small village in Flanders, the local fair is being prepared despite the impending arrival of the Catholic Spanish troops. Between dread and panic, the village's population organises itself determinedly to fight against the expected pillage...

Film restauré par les Archives du Film du CNC dans le cadre du plan de sauvegarde des Films Anciens du Ministère de la Culture. Avec l'aimable autorisation des Films Ariane.

### SYMPHONIE PAYSANNE (BOERENSYMFONIE)



35 mm • Noir et blanc • 115 mn

Symphonie paysanne, rythmée par les saisons (Printemps, Été, Automne et Hiver) et les rites de la population villageoise (Les noces paysannes), s'attache à retracer la vie en milieu agricole.

Symphonie paysanne, set to the rhythm of the seasons (Spring, Summer, Fall and Winter) and the rituals of a rustic people (Les noces paysannes), explores life in the countryside.

**Scénario** Henri Storck, Jacques De Schryver  
**Assistant réalisateur** Lucien Parlouge, Jacques Wijseur  
**Caméra** François Rents, Maurice Delattre, Henri Storck, Charles Abel  
**Musique** Pierre Moulaert  
**Commentaire** Paul Rock (N), Marie Gevers (F)  
**Producteur** Henri Storck  
**Production** Cinéma-Edition Production CEP (Bruxelles)  
 Avec les voix de Gaston Vandermeulen (N), Frans Robberechts (N), Marcel Jozs (F)

#### Henri STORCK

Après *Misère au borinage*, Henri Storck signe avec *Symphonie paysanne*, une magnifique fresque sur le monde paysan afin de "montrer la symbiose de la nature et des hommes soucieux de perpétuer un labeur ancestral" (P. Davay). "Les très belles images, évoquant parfois des tableaux naturalistes, allient à la tradition picturale belge la précision documentaire de l'ethnographie. Mariant poésie et sens aigu de l'observation, cette ode à la terre est un jalon dans l'histoire du cinéma belge" (Chantal Van Den Heuvel).

After *Misère au borinage*, Henri Storck filmed *Symphonie paysanne*, a magnificent portrait of the countryside, in order to "show the symbiosis between nature and these men, men anxious to carry on the work of their ancestors" (P. Davay). "These very beautiful images, sometimes evoking naturalist paintings, add to the Belgian pictorial tradition the precise documentary vision of the ethnologist. Marrying poetry and marked observation, this ode to the soil was a milestone in the history of Belgian cinema" (Chantal Van Den Heuvel).

### 1942-1944

#### FILMOGRAPHIE

Images d'Ostende, 1929,  
 Trains de plaisir, 1930,  
 Une idylle à la plage, 1931 (fiction),  
 Histoire du soldat inconnu, 1932,  
 Sur les bords de la caméra, 1932,  
 Misère au Borinage, 1933  
 (co-réalisateur Joris Ivens),  
 Trois vies et une corde, 1933,  
 Le trois-mâts Mercator, 1935,  
 L'île de Pâques, 1935,  
 Les Maisons de la misère, 1937,  
 Le Patron est mort, 1938,  
 Symphonie paysanne, 1942-1944,  
 Le Monde de Paul Delvaux, 1944  
 (sonorisé en 1946),  
 Rubens, 1948  
 (coréalisateur Paul Haesaerts),  
 Le Banquet des fraudeurs, 1951 (fiction),  
 La Fenêtre ouverte, 1952,  
 Les Dieux du Feu, 1961,  
 Le Bonheur d'être aimée, 1962,  
 Paul Delvaux ou les  
 femmes défendues, 1969-1970,  
 Fêtes de Belgique, 1969-1972  
 (huit courts métrages),  
 Permeke, 1978 (co-réalisateur  
 Patrick Conrad, docu-fiction).

### COMBATTRE POUR NOS DROITS (VECHTEN VOOR ONZE RECHTEN)



16 mm • Noir et blanc • sonorisé • 60 mn

Combattre pour nos droits retrace la grande grève de l'hiver 1960-1961. Les militants de tous bords luttèrent contre la Loi Unique présentée par le gouvernement Gaston Eyskens. Monté grâce à une compilation de photos, d'images de presse et de chaînes de télévision internationales, ce film remarquable par son intensité fut interdit au festival d'Anvers.

Combattre pour nos droits traces the great strike of the winter of 1960-1961. Militants from all sides fought against the "Loi Unique" handed down by Gaston Eyskens' government. Made with a compilation of photos and images from the international press and television stations, this remarkably intense film was banned from the Anvers festival.

**Scénario** Frans Buyens **Musique** Arsène Souffriau  
**Producteur** Frans Buyens  
**Production** Iris Films Dacapo (Brussel)  
 Avec les voix de Dom De Gruyter (N), Cara Van Wersch (N), Paule Herreman (F), René Bastien (F)...

#### Frans BUYENS

Frans Buyens (né en 1924 à Temse, Flandre-orientale) est un cinéaste autodidacte, issu d'un milieu ouvrier. L'intégralité de son œuvre témoigne de son engagement politique et social, à l'instar de *Combattre pour nos Droits*, film ouvertement marxiste. Avec *Un jour les témoins disparaîtront* (1979), film réalisé en étroite collaboration avec la chorégraphe Lydia Chagoll, il donne la parole à différents témoins victimes de l'occupation nazie et des camps de concentration. Il réalise également des portraits de Jean Jaurès, Vercors, Frans Masereel et collabore à des travaux pédagogiques et culturels en relation avec les ministères. En 1993, il filme *Tango Tango*, un spectacle joué par des handicapés mentaux.

Frans Buyens (born in 1924 in Temse, Eastern Flanders) is a self-taught film-maker from a blue-collar background. The whole of his work attests to his political and social engagement, as does the openly Marxist *Combattre pour nos Droits*. With *Un jour les témoins disparaîtront* (1979), a film made in close collaboration with the choreographer Lydia Chagoll, he gives voice to various victims of the Nazi occupation and concentration camps. He has also directed film portraits of Jean Jaurès, Vercors, Frans Masereel and has collaborated with the Belgian government on educational and cultural projects. In 1993 he filmed *Tango Tango*, a show played by mentally handicapped actors.

### 1962

#### FILMOGRAPHIE (sélection)

Combattre pour nos droits, 1962,  
 Un jour les témoins disparaîtront, 1979,  
 Moins morte que les autres, 1992,  
 Tango, Tango, 1993.

**(DE MAN DIE ZIJN HAAR KORT LIET KNIPPEN) L'HOMME AU CRÂNE RASÉ**

**Scénario et dialogues** Anna de Pagter et André Delvaux, basé sur le roman de Johan Daisne  
**Assistant réalisateur** François Beukelaers et Pierre Grunstein **Musique** Frédéric Devreese  
**Producteur** Jos Op de Beeck et Paul Louyet **Production** BRT (Bruxelles), Ministerie van Nationale  
 Opvoeding en Cultuur (Bruxelles) **Interprétation** Senne Rouffaer (Govert Miereveld), Beata Tyszkiewicz  
 (Fran), Hector Camerlynck (Prof. Mato), Paul's Jongers (Zijn Assistent), Luc Philips (Wethouder)...

**André DELVAUX****1965****FILMOGRAPHIE**

L'homme au crâne rasé, 1965,  
 Un soir, un train, 1968,  
 Rendez-vous à Bray, 1971,  
 Belle, 1973,  
 Met Dieric Bouts, 1975,  
 Femme entre chien et loup, 1979,  
 To Woody Allen,  
 from Europe with love, 1980,  
 Benvenuta, 1983,  
 Babel Opéra, 1985  
 (version définitive 1999),  
 L'œuvre au noir, 1988,  
 1001 Films, 1989 (CM).

André Delvaux est né en 1926 à Héverlé (Flandre). Professeur de langues, il se passionne pour le cinéma et commence à réaliser des courts métrages et des émissions pour la télévision francophone. Pourtant, c'est avec l'appui de la BRT (télévision flamande) et du Ministère de l'Education nationale qu'André Delvaux réalise son premier long métrage *L'homme au crâne rasé*. Ce film devient le témoin d'un "nouveau cinéma" belge et André Delvaux le chef de file du "réalisme magique". Pourtant, l'incompréhension voire l'hostilité dominèrent la première projection belge du film tandis que les critiques étrangères, et plus particulièrement françaises, décelaient la nouveauté stylistique de ce cinéma. "André Delvaux, en tout cas, est parvenu à créer, grâce à une mise en scène, à la fois rigoureuse et souple, un équilibre fort remarquable entre la réalité objective et l'univers subjectif du héros, c'est-à-dire entre le réalisme extérieur et le monde poétique de l'imaginaire" (J. Leirens).

*André Delvaux was born in 1926 in Héverlé (Flanders). A language professor with a passion for the cinema, he began to direct short films and television specials for French speaking television. With the aid of the BRT (Flemish television) and of the Minister of Education, André Delvaux directed his first feature-length film, L'homme au crâne rasé. This film became the testimony of a "new Belgian cinema" with André Delvaux at the forefront of this "magic realism". In fact, incomprehension and even hostility surrounded the first Belgian projection of the film, whereas foreign critics, in particular the French, detected in the film a new style of cinema. "André Delvaux, in any case, succeeded in creating, thanks to a mise en scène at the same time strict and flexible, a remarkable equilibrium between objective reality and the subjective universe of the hero, or rather between the exterior world and the poetic world of the imaginary" (J. Leirens).*



35 mm • noir et blanc • 98 mn

André Delvaux résume son film en ces termes : "Comment Govert Miereveld, avocat et professeur dans une ville flamande, conçoit un amour secret pour sa jeune élève Fran, beauté inaccessible et bientôt disparue. Comment, plus tard, l'imperceptible dérèglement mental de Govert s'accroît sous le choc d'une autopsie à laquelle il est contraint d'assister..."

André Delvaux sums up his film in these terms : "How Govert Miereveld, lawyer and professor in a Flemish town, secretly falls in love with his young pupil Fran, inaccessible and who soon disappears. How, later, Govert's mental derangement advances imperceptibly under the shock of an autopsy he is required to attend..."

**(DONDERDAG EN ZONDAG EENZELFDE LIED) JEUDI ON CHANTERA COMME DIMANCHE**

**Scénario et dialogues** Hugo Claus, Luc de Heusch, Jacques Delcorde  
**Assistant réalisateur** Jacques Delcorde, Claude Lebrun  
**Directeur de la photographie** Fernand Tack **Musique** Georges Delerue  
**Producteur** Henri Storck, André Taidé **Production** Les Films de la Toison d'Or (Bruxelles), les Films de l'Hermine (Paris)  
**Interprétation** Marie-France Boyer (Nicole), Bernard Fresson (Jean), Etienne Bierry (Devos), Francis Lax (Marc), Hervé Jolly (Pierre)...

**Luc DE HEUSCH****1967****FILMOGRAPHIE (sélection)**

Perséphone, 1951 (CM),  
 Fête chez les Hamba, 1955 (doc),  
 Ruanda, 1955 (fiction doc),  
 Les gestes de repas, 1958 (doc),  
 Les amis du plaisir, 1961 (doc),  
 Jeudi on chantera  
 comme dimanche, 1967 (Fiction),  
 Magritte ou la Leçon des choses,  
 1960 (doc),  
 Alechinsky d'après nature, 1970,  
 Dotremont-les-logogrammes,  
 1972 (CM),  
 Sur les traces du renard pâle,  
 recherches en pays dogon, 1983 (CM),  
 Sarah et Gaëlle, 1987 (CM),  
 Je suis fou, je suis sot,  
 je suis méchant, 1990 (MM),  
 Quand j'étais belge, 1999 (doc).

Beau-fils d'Henri Storck, professeur d'ethnologie et fondateur du Comité international du film ethnographique et sociologique, l'œuvre artistique de Luc de Heusch (1927) est très diversifiée : "Cette interdisciplinarité engendre (...) une quête scientifique décelant une poétique du réel, un regard documentaire découvrant le lyrisme des gestes artistiques, une générosité n'opposant pas ces derniers aux gestes les plus quotidiens. Par, et au-delà de cet apparent éclatement de la personnalité, il y a une véritable cohérence, vérifiable au sein de chacune de ses entreprises, de Luc de Heusch" (D. Pajini). Avec *Jeudi, on chantera comme dimanche*, Luc de Heusch réalise son premier et dernier long métrage de fiction sur la crise des "golden sixties". Un témoignage visant à poser "un constat rigoureux de l'aliénation quotidienne et publicitaire où chacun se trouve dans la société de consommation" (A. Nysenholc).

*Luc de Heusch, born in 1927, Ethnology professor and son-in-law to Henri Storck, founded the International Committee of Ethnographic and Sociologic Film. His artistic work remains very diverse: "This interdisciplinary approach produces (...) a scientific mission to discover the poetics of the real, a documentary regard that discovers the lyricism of artistic gestures and a generosity that doesn't separate artistic gestures from those most common and everyday. Within and beyond this apparent personality split there is a veritable coherence visible at the heart of every work by Luc de Heusch" (D. Pajini). With *Jeudi, on chantera comme dimanche*, Luc de Heusch directs his first feature length film about the crisis of the "golden sixties." It is a testimony that looks to establish "a rigorous report of the daily advertising alienation that we all experience in this consumer society" (A. Nysenholc).*



35 mm • noir et blanc • 98 mn

"Sur fond documentaire d'un Wallonie déjà sinistrée par le chômage, c'est la belle et assez amère histoire d'une jeune vendeuse et d'un chauffeur de poids lourd pris entre le rêve de bonheur et le marasme économique. Ils s'aiment, ils sont jeunes et beaux, pourtant autour d'eux le monde va mal..." (Jacqueline Aubenas).

"Set within a documentary of a Walloon area of Belgium already devastated by unemployment is the beautiful and rather bitter story of a young salesgirl and a truck driver caught between happiness and economic hardship. They're in love, they're young and good looking, but the world around them is falling apart..." (Jacqueline Aubenas).

### UN SOIR, UN TRAIN (DE TREIN DER TRAAGHEID)



35 mm • Couleurs • 91 mn

**Un soir, un train** est l'histoire d'un couple à la limite de la rupture. Mathias, professeur renommé, vit avec sa compagne dans le Louvain où les affrontements linguistiques font rage. Anne, française, se sent mal intégrée dans cette région d'adoption. Un soir, Mathias doit prendre le train pour se rendre à une conférence. Anne le suit. Mathias s'assoupit et se réveille lorsque le train est arrêté. Anne n'est plus là. Il descend du train et le voit s'éloigner sans pouvoir le rattraper...

**Un soir, un train** is the story of a couple at its breaking point. Mathias, a renown professor, lives with his partner Anne in Louvain where tensions between francophones and Flemish speakers run high. Anne, French, doesn't feel she fits into her adopted region. One night, Mathias must travel to a conference by train, and Anne accompanies him. Mathias dozes off and wakes up when the train stops. Anne is no longer there. He gets off the train to look for her, and the train leaves without him...

**Scénario** André Delvaux, adapté d'une nouvelle de Johan Daisne  
**Assistant réalisateur** Claude Lebrun, Michel Romanoff et Antoon Carette  
**Directeur de la photographie** Ghislain Cloquet **Musique** Frédéric Devreese **Producteur** Mag Bodard  
**Production** Fox (Bruxelles), Parc Film (Paris), Fox Europe (Paris), Les Films du Siècle (Paris).  
**Interprétation** Yves Montand (Mathias), Anouk Aimée (Anne), Hector Camerlynck (Hernhutter), François Beukelaers (Val), Adriana Bogdan (Moïra)...

#### André DELVAUX

Le deuxième long métrage d'André Delvaux est une production majoritairement française qui s'attache, entre réalisme et imaginaire, à décrire un couple usé par le temps dans un monde à la fois ordinaire et onirique. Il existe un lien étroit entre la crise identitaire de Mathias et celle que connaît la Belgique à cette période, marquée par les affrontements linguistiques et la communautarisation du pays. Les manifestations estudiantines flamandes qui réclamaient le départ des universitaires francophones de Louvain, en étaient l'emblème : "L'interférence du conflit individuel et du conflit collectif n'est pas ici l'objet d'une démonstration, elle s'inscrit dans le tissu même du concret, de la vie quotidienne, où l'incommunicabilité n'est pas seulement fait psychologique mais social. Le malentendu qui sépare les êtres rejoint, par la totale absurdité, celui qui divise les peuples par le langage" (Michel Capdenac).

This second feature-length film by André Delvaux, a largely French production, moves between realism and the imaginary, describing a couple worn-out by time and by a world simultaneously unreal and ordinary. There is a direct connection between Mathias' identity crisis and that of Belgium during the period this film was made, a Belgium marked by its linguistic conflicts and social fragmentation. The demonstrations by Flemish students that demand the removal of the francophone professors in Louvain are emblematic of this connection: "The point at which individual conflict and collective conflict meet is not only theoretical, but is a part of the real itself, a part of daily life, where the inability to communicate is not only psychological, but social. The same misunderstanding that separates human beings is that which, absurdly, divides people with language" (Michel Capdenac).

#### 1968

##### FILMOGRAPHIE

L'homme au crâne rasé, 1965,  
 Un soir, un train, 1968,  
 Rendez-vous à Bray, 1971,  
 Belle, 1973,  
 Met Dieric Bouts, 1975,  
 Femme entre chien et loup, 1979,  
 To Woody Allen,  
 from Europe with love, 1980,  
 Benvenuta, 1983,  
 Babel Opéra, 1985  
 (version définitive 1999),  
 L'œuvre au noir, 1988,  
 1001 Films, 1989 (CM).

### MALPERTUIS



35 mm • Couleurs • 124 mn (version flamande)

Dans une demeure maléfique, Cassavius convoque ses héritiers pour leur faire part de son testament. Seulement, pour empocher ce legs colossal, ils devront rester cloîtrés entre les murs de "Malpertuis"...

In a forbidding mansion, the dying Cassavius brings together his inheritors to execute his will. However, to receive their inheritance they must remain within the walls of "Malpertuis"...

**Scénario** Jean Ferry, d'après Malpertuis de Jean Ray **Assistant réalisateur** Françoise Levie, Michel Rubin  
**Directeur de la photographie** Gerry Fisher **Musique** Georges Delerue  
**Producteur** Pierre Levie, Paul Laffargue **Production** Sifidoc (Bruxelles), Société d'Expansion du Spectacle SES (Paris), Les Productions Artistes Associés (Paris), Artemis Film (Berlin)  
**Interprétation** Orson Welles (Cassavius), Susan Hampshire (Nancy/Euryale/Alice), Michel Bouquet (Dideloo), Mathieu Carrière (Yann), Jean-Pierre Cassel (Lampernisse), Sylvie Vartan (Bets), Daniel Pilon (Mathias Krook)...

#### Harry KUMEL

Né à Anvers en janvier 1940, Harry Kümel entre à la BRT (télévision flamande) en 1960 où il réalise de nombreux documentaires et téléfilms. Il réalise son premier long métrage **Monsieur Hawarden** sur la confrontation du masculin et du féminin avant d'aborder des thématiques fantastiques avec **Les lèvres rouges**. Pour **Malpertuis**, il rassemble un bouquet prestigieux d'acteurs dont Orson Welles. Deux versions de ce film existent, une anglophone et française, l'autre néerlandaise correspondant aux souhaits de Kümel : "La version montée par Harry Kümel lui-même apparaît infiniment mieux structurée : allégée dans toute sa partie exploratoire, elle progresse à un rythme beaucoup plus serré vers un dénouement remarquablement plus gradué dans l'explosion fantastique" (M. et P. Thonon).

Born in Antwerp in January 1940, Harry Kümel began work at the BRT (Flemish television) in 1960 where he directed numerous documentaries and films for television. **Monsieur Hawarden**, his first feature-length film, was about the confrontation between the masculine and the feminine. With **Les lèvres rouges**, Kümel dealt with the realm of the fantastic. For **Malpertuis**, he brought together a star-studded cast, one which included Orson Welles. Two versions of this film exist, one in English and French and the other in Dutch, made later in accordance with Kümel's wishes. "The version put together by Harry Kümel himself is infinitely better structured: the exploratory part being shortened, the rhythm of the film is faster, and the ending is better orchestrated in its dream-like finale." (M. and P. Thonon).

#### 1972-1973

##### FILMOGRAPHIE

Anna la bonne, 1958 (CM),  
 Pandora, 1959 (CM),  
 Aether, 1960 (CM),  
 Tous les Parfums d'Arabie, 1961 (CM),  
 Thamar en Amnon, 1961 (CM),  
 Uit Glas en Staal, 1962 (CM),  
 Monsieur Hawarden, 1968,  
 Les Lèvres rouges, 1971,  
 Malpertuis, 1972,  
 Verloren paradijs, 1978,  
 Secrets of Love, 1986,  
 Eline Vere, 1991.

(LA FÊTE À JULES) **HOME SWEET HOME**

Scénario et dialogues Rudolph Pauli, Benoît Lamy **Assistant réalisateur** Jacques Raket, Philippe d'Argila  
**Directeur de la photographie** Michel Baudour **Musique** Walter Heynen  
**Producteur** Jacqueline Pierreux, Benoît Lamy  
**Production** Pierre Films (Bruxelles), Lamy Films (Bruxelles), Reggane Films (Paris)  
**Interprétation** Marcel Jozs (Jules), Elise Mertens (Anna), Ann Petersen (La directrice), Jacques Lippe  
 (Chef de police), Claude Jade (L'infirmière), Jacques Perrin (Jacques), Jane Meurisse (Flore)...

**Benoît LAMY****1973****FILMOGRAPHIE**

L'Intrus, 1967 (CM)  
 Cartoon circus, 1971 (MM),  
 Home Sweet Home, 1972,  
 Jambon d'Ardenne, (1977),  
 Singing in the Sun, 1978 (CM),  
 Bow, 1978 (CM),  
 Pot pourri, 1978-79 (CM),  
 Drag'opéra, 1979 (CM),  
 Beauty you Know, 1979 (CM),  
 Stamcafe, (CM),  
 Ladies and Gentlemen, 1980 (MM),  
 Ceci n'est pas Bruxelles, 1985 (MM),  
 La Vie est belle, 1987  
 (coréalisée par Mweze Ngangura),  
 Ouagadougou, portraits de Dieux, 1992,  
 Combat de fauves, 1997.

Benoît Lamy est né en 1945 à Arlon. Il entreprend des études cinématographiques à l'IAD et devient assistant-stagiaire de Pasolini pour *Oedipe Roi*. Il tourne ensuite plusieurs courts et moyens métrages dont *Cartoon Circus*, co-réalisé avec Picha. Il réalise à 28 ans son premier long métrage *Home Sweet Home* qui s'avère un vrai succès populaire. Selon le journaliste Pierre Thonon, cette comédie sociale belge se rapproche de la comédie italienne: "C'est le plus flatteur compliment qu'on puisse faire au film et à son auteur. Car, lorsqu'on dit que cette histoire d'une révolte contestataire chez les vieux pensionnaires d'un "home" bruxellois est traitée à l'italienne, on entend par là cet esprit de comédie de mœurs douce-amère avec lequel de Sica traite de la pauvreté dans *Miracle à Milan* et *Germi du mariage* dans *Divorce à l'italienne*".

Benoît Lamy was born in 1945 in Arlon. He followed a course of cinematographic studies at IAD and became assistant-intern for Pasolini's *Oedipe Roi*. He next filmed several short and medium-length films, including *Cartoon Circus*, co-directed with Picha. He directed his first feature-length film at age 28, *Home Sweet Home*, which achieved popular success. According to journalist Pierre Thonon, the film, a Belgian social comedy, rather resembles an Italian comedy: "It's the highest compliment one can pay to a film and its creator. Because when one says that this story of a revolt against the establishment by old retirees in a "home" in Brussels is treated in an Italian fashion, one means that it was made with the same bittersweet, comedy-of-manners spirit with which Sica treated poverty in *Miracle à Milan* and *Germi marriage* in *Divorce à l'italienne*".



35 mm • Couleurs • 91 mn

Jules, un pensionnaire "insolemment vivant", décide de se révolter contre le règlement d'une maison de retraite et contre les critiques infantilisantes d'une directrice autoritaire. En compagnie de Flore et d'autres résidentes, ils décident de s'unir pour résister. Une insurrection éclate...

Jules, a retiree "insolently alive", decides to rebel against the rules of his retirement home and against the coddling criticisms of the home's manager. Jules, Flore and other residents decide to unify and resist. An insurrection breaks out...

(SHAME OF THE JUNGLE) **LA HONTE DE LA JUNGLE**

Scénario Picha, Pierre Bartier, Boris Szulzinger, Michel Gast, Jenny Gérard, Michael O'Donoghue  
**Dialogues** Pierre Bartier, Christian Dura **Directeur artistique** Bernard De Visscher  
**Animation** Vivian Miessen, Claude Montfort, Kjeld Simonsen, Allan Ball  
**Musique** Héloïse Cohen, Claude Cohen, Marc Moulin **Producteur** Boris Szulzinger, Jenny Gérard, Michel Gast  
**Production** Valisa Films (Bruxelles), Société Nouvelle de Doublage SDN (Paris)  
**Avec les voix de** Johnny Weissmuller Jr (Tarzoon), Bob Perry (Narrateur), Christopher Guest (chef m'butu),...

**PICHA [Jean-Paul WALRAVENS]****1975****FILMOGRAPHIE**

La honte de la jungle, 1975,  
 Le Chânon manquant, 1979,  
 The Big Bang, 1984.

Picha est né le 2 juillet 1942 à Bruxelles. A partir de 1960, il collabore en tant que dessinateur de presse à plusieurs revues et quotidiens, tels *Pan* en Belgique, *Hara-Kiri* en France et *Lampoon* aux Etats-Unis. Il réalise son premier dessin animé à 30 ans (*Cartoon Circus*, 1972) et publie de nombreux recueils de dessins. Avec *La honte de la jungle*, Picha revisite le mythe de Tarzan, "dessin animé pour adultes conscients" dont le titre fut amputé de *Tarzoon* parce que les tribunaux américains estimaient que le film portait atteinte à l'honneur de son créateur (E. R. Burroughs). Ouvertement satirique, le film reçut un accueil chaleureux des critiques et du public: "C'est corrosif, allègrement destructeur, hautement burlesque, cocassement sadique et surtout joyeusement, résolument, totalement anarchiste [...]. C'est plein d'idées, d'inventions, de trouvailles irrésistibles" (M.R., *Le peuple*).

Picha was born on July 2nd, 1942 in Brussels. After 1960, he worked as a cartoonist for several magazines and daily papers, such as *Pan* in Belgium, *Hara-Kiri* in France, and *Lampoon* in the United States. He published his first comic strip when he was 30 (*Cartoon Circus*, 1972) as well as numerous comics compilations. With *La Honte de la jungle*, Picha revisited the myth of Tarzan, the "comic strip for thinking adults", whose original title was shortened to *Shame of the jungle* because the American film councils thought *Tarzoon* to be a dishonor to E. R. Burroughs, Tarzan's creator. Openly satirical, the film received a warm welcome from the critics and public alike: "It's corrosive, lightly destructive, highly burlesque, hilariously sadistic, and especially, resolutely, totally anarchist [...]. It's full of inventions, and irresistibly clever ideas" (M.R., *Le peuple*).



35 mm • Couleurs • 78 mn

Dans sa cabane confortablement aseptisée, Shame/Tarzoon - le pantouflard de la jungle - coule des jours paisibles avec Flicka (son singe) et June (sa femme). Mais non loin de là, vit, dans son repaire souterrain, la Reine Bazonga entourée de ses créatures phalliques, les Zombits. Conseillée par les méchants Siamois qui viennent de concevoir une nouvelle arme absolue, elle décide de conquérir le monde et de scalper June pour remédier à sa calvitie...

In his cabin separated from the outside world, Shame/Tarzoon - the homebody of the jungle - comfortably whiles away his days with Flicka (his monkey) and June (his wife). But living nearby in her underground lair is the Queen Bazonga, surrounded by her phallic-shaped creatures, the Zombits. By the advice of the evil Siamese, who have just discovered the ultimate weapon, the Queen decides to conquer the world and cover her baldness with June's scalp...

### LES RENDEZ-VOUS D'ANNA (DE AFSPRAKEN VAN ANNA)



35 mm • Couleurs • 127 mn

Anna, cinéaste, vagabonde de villes en villes pour présenter son nouveau film. Son voyage itinérant est fait de rencontres, de rendez-vous attendus et imprévus. De silence. Elle rencontre un jeune homme blond, Heinrich, en Allemagne, Ida une jeune polonaise née à Dantzig, la mère d'un garçon avec qui elle a rompu trois fois ses fiançailles, sa mère, son amant parisien. Des rendez-vous de vie faits de silence, d'émotion et d'attente...

Anna, film-maker, wanders from town to town presenting her newest film. Her voyage goes from one meeting to another, some planned and some accidental. Sometimes she is simply alone. She meets a young blond man named Heinrich in Germany. She meets the mother of a man with which she has three times broken off their engagement. She meets her own mother, a young Polish girl born in Danzig named Ida, and her Parisian lover. Some meetings in life are silent, some are emotional, full of expectation...

**Scénario et dialogues** Chantal Akerman  
**Assistant réalisateur** Romain Goupil, Marilyn Watelet  
**Directeur de la photographie** Jean Penzer  
**Producteur** Alain Dahan  
**Production** Paradise Films (Bruxelles), Hélène Films (Paris)  
**Interprétation** Aurore Clément (Anna), Helmut Griem (Heinrich), Magali Noël (Ida), Hans Zieschler (L'homme du train), Jean-Pierre Cassel (Daniel)...

#### Chantal AKERMAN

*Avant-garde, marginalité, féminité, autobiographie, narcissisme, présence des racines juives et familiales, fascination pour les Etats-Unis mais aussi précocité avec un premier film signé à dix-huit ans : voilà, en quelques formules, Chantal Akerman (Bruxelles, 1950). Elle suit les cours de l'INSAS et réalise en 1968 son premier court métrage Saute ma ville, où elle est l'unique interprète. En 1978, elle signe Les rendez-vous d'Anna, œuvre fortement autobiographique. "C'est le style si personnel de Chantal Akerman" qui donne au film son essence, "l'art qui est le sien de conférer un sens à une succession d'actions en apparence sans signification, et de retenir néanmoins notre attention par un contrepoint savant du dialogue et de l'image, le rythme imposé au récit, la durée d'un gros plan, le ton obtenu des acteurs" (F. Maurin).*

*Avant-garde, marginal, féminine, autobiographique, narcissiste, démonstrative of her Jewish and familial roots, fascinated with the United States but precocious enough to have made her first film at the age of 18: these are some of the qualities that define Chantal Akerman (Brussels, 1950). She attended INSAS and in 1968 directed her first short film, Saute ma ville, in which she was the sole actress. In 1978, she directed the strongly autobiographical Les rendez-vous d'Anna. "It is Chantal Akerman's very personal style" that gives the film its essence, "the personal art that gives meaning to a succession of actions that do not otherwise appear to have meaning, and to nonetheless keep our attention with a clever employment of dialogue and image, of the rhythm imposed on the narration, the length of a close-up, the tone with which the actors deliver their lines" (F. Maurin).*

### 1978

#### FILMOGRAPHIE

Saute ma ville, 1968 (CM),  
 L'enfant aimé, 1971 (CM),  
 Hôtel Monterey, 1972,  
 La chambre, 1973 (CM),  
 Le 15/8, 1973 (CM co-réalisé avec Samy Szlingerbaum),  
 Je, tu, il, elle, 1974,  
 Jeanne Dielman, 23, quai du Commerce, 1080 Bruxelles, 1975,  
 News from home, 1977,  
 Les rendez-vous d'Anna, 1978,  
 Dis-moi, 1980 (CM télévision),  
 Toute une nuit, 1982,  
 Les années 80, 1983,  
 L'homme à la valise, 1984 (MM télévision),  
 Un jour Pina m'a demandé, 1984 (MM télévision),  
 J'ai faim, j'ai froid, 1984 (CM, épisode de Paris vu par... vingt ans après),  
 Family business, 1984 (CM),  
 Lettre d'une cinéaste, 1984 (CM télévision),  
 Golden Eighties, 1985,  
 Histoires d'Amérique, 1988,  
 Nuit et jour, 1991,  
 Contre l'oubli, 1991 (CM),  
 D'Est, 1992,  
 Le déménagement, 1992 (MM),  
 Portrait d'une jeune fille de la fin des années 60 à Bruxelles, 1993 (LM télévision),  
 Un divan à New York, 1995,  
 Sud, 1999,  
 La Captive, 2000 (LM en finition).

### LE GRAND PAYSAGE D'ALEXIS DROEVEN

(HET GROOSTE LANDSCHAP VAN ALEXIS DROEVEN)

35 mm • Couleurs • 88 mn

Dans un environnement d'affrontements linguistiques, les Fourons, Le grand paysage d'Alexis Droeven est l'histoire d'un militant syndicaliste agricole qui meurt. Son fils, Jean-Pierre, retourne sur sa terre natale pour l'enterrement et doit décider de l'avenir de la ferme. Une série de flash-backs fournit des "souvenirs épars qui tracent peu à peu le visage d'un homme qui a lutté durant toute sa vie pour un progrès de l'agriculture et qui finalement, en est arrivé au sentiment de s'être trompé" (J.-J. Andrien).

Set in les Fourons, an environment full of linguistic conflict, Le grand paysage d'Alexis Droeven is the story of a militant agricultural unionist who one day dies. His son, Jean-Pierre, returns home for the funeral and must decide on the future of the farm. He experiences a series of flash-backs, the "sparse memories that little by little trace the outline of a man who fought his entire life for agricultural progress, a man who came to feel he had been wrong" (J.-J. Andrien).

**Scénario** Jean-Jacques Andrien **Dialogues** Franck Venaille  
**Assistant réalisateur** Jean-Pol Ferbus, Philippe Antoine Production, Les Films de la Drève (Bruxelles), RTBF (Bruxelles), Radio-Cinés (Paris) **Interprétation** Jerzy Radziwilowicz (Jean-Pierre), Nicole Garcia (Elizabeth), Maurice Garrel (Alexis), Jan Declair (Jacob)...

#### Jean-Jacques ANDRIEN

*Jean-Jacques Andrien est né en 1944 à Verviers. Elève à l'INSAS en 1965, il y rencontre André Delvaux et Edmond Bernhard. En 1975, il tourne son premier long métrage Le fils d'Amr est mort où il dépeint un personnage en quête de son identité et, en 1981, Le grand paysage d'Alexis Droeven où il reste fidèle à sa réflexion sur le rapport entre l'identité du personnage et son milieu : "C'est vrai que j'ai besoin de situations réelles, de vrais décors, de vrais personnages, d'un vécu, de témoignages, d'une documentation poussée pour écrire mes films. J'ai besoin de me laisser absorber par les choses, de les vivre pour pouvoir ensuite en retirer une fiction et écrire le film (...). Le but n'est pas de donner à voir le vécu (ce qui aurait une finalité documentaire) mais de nourrir de vécu la fiction" (J.-J. Andrien).*

*Jean-Jacques Andrien was born in 1944 in Verviers. Student at INSAS in 1965, he met André Delvaux and Edmond Bernhard. In 1975, he shot his first feature-length film Le fils d'Amr est mort in which he films a person on a quest for his identity and, in 1981, Le grand paysage d'Alexis Droeven, in which he remains faithful to his reflections on the connection between a person's identity and his surroundings: "It's true that I need real situations, real settings, real people, real-life experiences, testimony, and extensive documentation to write my films. I need to let myself be absorbed by things, to let them live, to then be able to turn around and write a piece of fiction (...). The goal is not to show real-life experiences (which would give the film a documentary finality) but to use those experiences to nourish fiction" (J.-J. Andrien).*

### 1981

#### FILMOGRAPHIE

La pierre qui flotte, 1971 (CM),  
 Le rouge, le rouge et le rouge, 1972 (CM),  
 Le Fils d'Amr est mort, 1975,  
 Le Grand Paysage d'Alexis Droeven, 1981,  
 Mémoires, 1984 (MM doc),  
 Australia, 1989.

## CHRONIQUE DES SAISONS D'ACIER

**Co-réalisation** Christine Pireaux **Directeur de la photographie** Alain Marcoen  
**Musique** Marc Herouet **Production** La Fleur Maigre (Liège), RTBF (Liège)  
**Interprétation** Remo Di Matteo, Jean-Claude Bomhals,  
 Henri Cornelis, François Lempereur, Guillaume Deckers...

1981

## FILMOGRAPHIE

Ferme du Fir, 1972 (CM),  
 Portrait d'un Autoportrait, 1973,  
 Pays Noir, Pays Rouge, 1975 (CM),  
 Chronique des saisons d'acier, 1980,  
 Hiver 60, 1982,  
 Hôtel particulier, 1985,  
 Issue de secours, 1987,  
 Gosses de Rio, 1990,  
 A fleur de terre, 1990,  
 Zaire, le cycle du serpent, 1992,  
 Les Derniers Colons, 1995,  
 Mobutu, roi du Zaïre, 1999.

Né à Charleroi en 1952, Thierry Michel devient réalisateur à la RTBF en 1977 après des études à l'IAD. Admirateur d'Henri Storck, il apporte un renouveau au "cinéma du réel" et crée sa propre société de production "Fleur maigre", en hommage à Paul Meyer. Fortement engagé à gauche, il réalise *Pays noir, pays rouge* (1975) et *Chronique des saisons d'acier* en 1981. "Le film donne à voir et à comprendre. Il n'impose rien. Il suit le rythme des gens et la caméra se fait mimétique" (Jacqueline Aubenas). Thierry Michel réalise un film sincère et juste sur les conditions de vie des prolétaires, expérience qu'il récidivera en 1982 avec *Hiver 60* où il évoque la "Grande Grève" dont Frans Buyens nous avait déjà donné un documentaire avec *Combattre pour nos droits* (1962). Son dernier film *Mobutu, roi du Zaïre* a reçu un excellent accueil public et critique.

Born in Charleroi in 1952, Thierry Michel became a director at the RTBF in 1977 after finishing his studies at the IAD. An admirer of Henri Storck, he began a revival of the "cinema realism" and created his own production company "Fleur maigre," named as a tribute to Paul Meyer. Heavily involved with the political left, he directed *Pays noir, pays rouge* (1975) and *Chronique des saisons d'acier* in 1981. "The film only shows what there is to see and understand. It imposes nothing. It follows the rhythm of the workers and the camera only mimics their movements" (Jacqueline Aubenas). With *Chronique*, Thierry Michel directs a sincere and just film about the lives of these workers. In 1982, he shot another film called *Hiver 60* that deals with the "Great Strike," a topic that Frans Buyens had already explored in his documentary, *Combattre pour nos droits* (1962). His last film, *Mobutu, roi du Zaïre* received an excellent welcome among the critics and public alike.

Thierry MICHEL



16 mm • Couleurs • 93 mn

*Chronique des saisons d'acier* retrace l'itinéraire de cinq travailleurs sur fond de crise dans le bassin sidérurgique liégeois. A l'usine, dans un bar ou dans la cuisine, ils tentent vainement de comprendre et d'expliquer cette situation...

*Chronique des saisons d'acier* follows the lives of five workers within the crippled iron and steel industry in Liège. In a factory, in a bar or in the kitchen, they try in vain to understand and explain the situation...

## (HET BED) LE LIT

**Scénario** Marion Hänsel, d'après *Le Lit* de Dominique Rollin  
**Directeur de la photographie** Walther Vanden Ende  
**Musique** Serge Kochyne **Production** Man's Films (Bruxelles), Eôs Films (Chêne-Bourg)  
**Interprétation** Heinz Bennent (Martin), Natasha Parry (Eva), Francine Blistin (Caroline), Johan Leysen (Bruno), Patrick Massieu (Tardif)...

1982

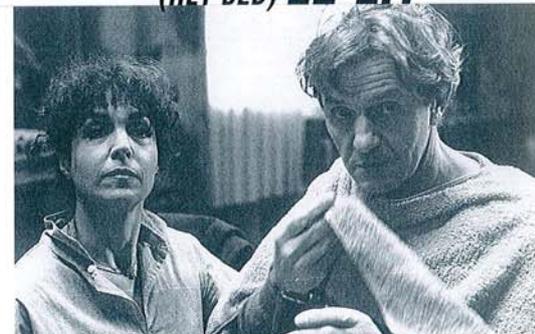
## FILMOGRAPHIE

Equilibre, 1977 (CM),  
 Le lit, 1982,  
 Dust, 1984,  
 Les noces barbares, 1987,  
 Il Maestro, 1989,  
 Sur la terre comme au ciel, 1992,  
 Between the devil and  
 the Deep Blue Sea (Li), 1995,  
 The Quarry, 1998.

Marion Hänsel (1949) a commencé sa carrière comme élève à l'école d'art dramatique de Bruxelles. En 1977, elle décide de créer sa propre société de production (Man's Films). En 1982, elle tourne *Le lit*, adaptation de l'œuvre belge de Dominique Rollin. Bien que l'action du roman soit située à Paris, le tournage du film se déroule en Flandres : "Je suis une Anversoise née à Marseille ; une bâtarde si vous voulez ; mais je suis quand même Flamande et j'aime énormément (...) cette région, je la trouve belle et il me semblait important, pour mon premier long métrage, de retourner à mes sources, à la fois artistiques (la peinture flamande) et géographiques. La Belgique existe très fort en moi. J'ai découvert, en vivant sept ans à Paris, que j'avais mes racines ici" (Marion Hänsel). *Le lit* fut très bien accueilli par la critique et reçut le prix André Cavens en 1982.

Marion Hänsel (1949) began her career as a student at the school of dramatic arts in Brussels. In 1977, she decided to create her own production company (Man's Films). In 1982, she shot *Le lit*, an adaptation of the work by Belgian writer Dominique Rollin. Though the novel is set in Paris, the film was shot in Flanders: "I am a native of Antwerp born in Marseille: a bastard if you will; but I am still Flemish and I profoundly love (...) this region. I find it beautiful and it seems important to me, for my first feature-length film, to return to my roots, at the same time artistic (Flemish painting) and geographic. Belgium lives deeply inside me. I discovered, by living in Paris for seven years, that my roots were here" (Marion Hänsel). *Le lit* was very warmly received by the critics and that same year was awarded the André Cavens prize.

Marion HÄNSEL

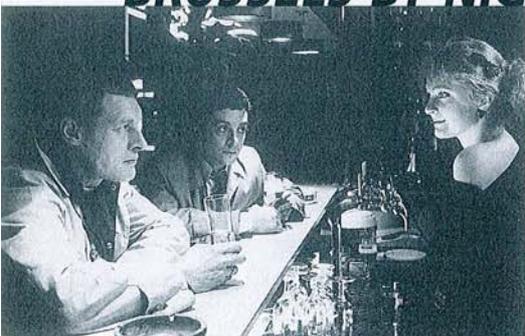


35 mm • Couleurs • 80 mn

*Le lit* est l'histoire d'une femme dont le mari se meurt et qui attend péniblement sa mort en se remémorant les vieux souvenirs passés auprès de l'homme de sa vie. Une longue agonie que l'ancienne compagne de son mari partagera avec elle...

*Le lit* is the story of a woman who painfully awaits her husband's approaching death by recalling old memories she shared with her life-long partner. It is a long, agonising wait that she shares with her husband's former lover...

### BRUSSELS BY NIGHT



35 mm • Couleurs • 90 mn

Max, Louis, Alice et Abdel se croisent une nuit à Bruxelles. Ils viennent d'origines diverses, l'un est conducteur de train, l'autre serveuse, un est pensionné tandis que Max vient de la campagne et recherche la paix. Ils apprennent à se connaître mais "leur antagonisme s'appelle Bruxelles, lieu où les frontières (linguistiques) s'effacent, où le passé se dilue et où l'anonymat est aussi pénible que réconfortant" (Dirk Dufour).

Max, Louis, Alice and Abdel meet one night in Brussels. They come from diverse backgrounds. One is a train conductor, another a waitress, and a third is on a dole, while Max comes from the countryside and is looking for peace. They learn how to get along, but "their antagonism is Brussels itself, a place where linguistic frontiers are erased, where the past is blurred and where anonymity is as painful as it is comforting" (Dirk Dufour).

**Scénario** Dominique Deruddere, Marc Didden **Assistant réalisateur** Dominique Deruddere  
**Directeur de la photographie** Willy Stassen **Musique** Raymond Van het Groenewoud  
**Producteur** Erwin Provoost, Marc Didden **Production** Multimedia (Brussel), Real Reel Films (Brussel), Altsien Rock Werchter-Torhout (Berverlaak-Werchter)  
**Interprétation** François Beukelaers (Max), Ingrid De Vos (Alice), Amid Chakir (Abdel), Michel Mentens (Louis)...

#### Marc DIDDEN

Né à Hamont en 1949, Marc Didden poursuit des études de cinéma au HRITS. Son premier long métrage *Brussels by night* fonctionne sur le mode du "road movie", empruntant ses influences aux films américains : "Ses héros sont ces perdants qu'on retrouve dans tout le cinéma américain jusque dans les années 70 (...), figures touchantes d'hommes et de femmes à côté de leurs pompes, errant dans la ville comme des fourmis auxquelles on a volé leur fourmilière" (L. Honorez). Un film qui met en lumière les différentes facettes de Bruxelles et qui constitue un tournant pour l'avenir cinématographique flamand : Dominique Deruddere est assistant, Erwin Provoost via Multimedia donne une assise à la production flamande et le film reçoit le Grand prix au festival de San Sebastian.

Born in Hamont in 1949, Marc Didden followed cinematic studies at HRITS. *Brussels by night*, his first feature-length film, is in the style of a "road movie," borrowing its influences from American cinema: "Its heroes are the last souls that one finds everywhere in American cinema just up to the 70's (...), touching depictions of men and women down on their luck, wandering the city like ants whose anthill we've stolen" (L. Honorez). *Brussels by Night* is a film that exposes the different sides of Brussels and constituted a landmark for later Flemish cinematography: Erwin Provoost of Multimedia and Dominique Deruddere gave the Flemish production a solid foundation, and the film went on to receive the Grand prize at the San Sebastian festival.

### 1983

#### FILMOGRAPHIE

*Brussels By Night*, 1983,  
 Istanbul, 1985,  
 Sailors Don't Cry, 1988,  
 Mannen Maken Plannen, 1992,  
 Tip Toe Thru, 1994 (télévision).

### CRAZY LOVE (L'AMOUR EST UN CHIEN DE L'ENFER)



35 mm • Couleurs • 88 mn

Harry Voss est jeune et plein d'avenir. Il pense encore que l'amour est un conte de fées, que son père est un héros qui a enlevé sa maman sur un cheval blanc. Puis vient le temps de l'adolescence où son acné prononcé l'empêche de trouver l'amour, et le temps de la déchéance... Trois fables bukowskiennes.

Harry Voss is young and full of potential. He still naively thinks that love is a fairy tale and that his father heroically saved his mother while riding a white horse. But then comes adolescence, where his severe acne keeps him from finding love, and later on his downfall...

Three Bukowski-style fables.

**Scénario et dialogues** Dominique Deruddere, Marc Didden d'après Charles Bukowski  
**Assistant réalisateur** Stijn Coninx **Directeur de la photographie** Willy Stassen  
**Musique** Raymond Van het Groenewoud **Producteur** Erwin Provoost **Production** Multimedia (Brussel)  
**Interprétation** Josse De Pauw (Harry Voss), Geert Hunaerts (Jonge Harry Voss), Karen Van Parijs (Moeder van Harry), Florence Beliard (Prinses), Michaël Pas (Stan)...

#### Dominique DERUDDERE

Après des études cinématographiques à Sint-Lukas, Dominique Deruddere, né à Turnhout en 1957, devient assistant de Marc Didden sur *Brussels by night*. Il réalise avec *Crazy Love* son premier long métrage de fiction adapté du livre de Bukowski *L'amour est un chien de l'enfer*. Le film devait initialement être tourné par quatre réalisateurs différents adaptant chacun des nouvelles du roman, mais seul Deruddere avait accompli sa partie intitulée *A foggy night* et qui constitue d'ailleurs la troisième partie du film. Cette dernière se distingue des deux précédentes par un style plus macabre. "Une atmosphère nocturne baigne ce film, étonnant par son style baroque et morbide, hyper-réaliste et fantastique [...] une œuvre plastiquement influencée par la peinture belge : l'expressionnisme de James Ensor, le surréalisme de Paul Delvaux" (Jacques Siclier).

After studying film at Sint-Lukas, Dominique Deruddere, born in Turnhout in 1957, was assistant to Marc Didden for *Brussels by night*. With *Crazy Love*, he directs his first feature-length fiction, adapted from Charles Bukowski's book *L'amour est un chien de l'enfer*. The film was initially intended to be filmed by four different directors, each adapting different parts of the book, but only Deruddere actually filmed his part. Deruddere went on to complete the first two portions intended for other directors, making *A foggy night* the third section of this film. *A foggy night*, however, remains more macabre than the first two portions. "This film is bathed in a nocturnal atmosphere, with its astonishing baroque and morbid style, hyperrealist and dreamlike [...] a work aesthetically influenced by Belgian painting: James Ensor's expressionism, Paul Delvaux's surrealism" (Jacques Siclier).

### 1987

#### FILMOGRAPHIE

Oranje Licht, 1975,  
 Bedankt ma, 1979 (CM),  
 Killing Joke, 1981,  
 Wodka Orange, 1982 (CM),  
 Crazy Love, 1986,  
 Wait until Spring, Bandini, 1989,  
 Suite 16, 1994,  
 Hombres complicados, 1997,  
 Tout le monde célèbre (en finition).

## 1987

## FILMOGRAPHIE

Twee keer twee ogen, 1963 (CM),  
 An Old Story, 1964 (CM),  
 Insane, 1966 (2 versions, CM),  
 A Funny Thing Happened on My Way  
 to Golgotha, 1967 (animation, CM),  
 S.O.S. Fonske, 1968 (CM),  
 The Great Temptation of a Pink  
 Elephant, 1969 (animation, CM),  
 Experts of Evil : La Bombe;  
 Le Jugement dernier;  
 Autant en emporte l'argent, 1970-77,  
 Camera Sutra of de Bleekgezichten, 1973,  
 Le Filet Américain, 1978,  
 De Witte van Sichem, 1980,  
 Zware jongens, 1984,  
 Les Fabricants de rêves ou  
 "les charmes discrets" 1984,  
 Henri Storck, témoin du réel, 1987,  
 Trouble in Paradise, 1988,  
 Blueberry Hill, 1989,  
 Dupont et Dupond font du cinéma, 1990,  
 Hollywood by Bike, 1993,  
 Brylcream Boulevard, 1995,  
 Elixir d'Anvers, 1996,  
 La Guerre de Gaston, 1997.

## HENRI STORCK, TÉMOIN DU RÉEL

Scénario Henri Storck, Rik Stallaerts, Robbe de Hert

Assistants Rik Stallaerts, Maurice Noben

Image Jules van den Steenhoven, Luc Reusens, Désiré Berckmans

Producteur Luc Pien

Production Fugitive cinema (Antwerpen), BRT (Brussel),  
 RTBF (Bruxelles), CBA (Bruxelles)

## Robbe DE HERT

Né à Farborough en Grande-Bretagne le 20 septembre 1942, Robbe de Hert travaille d'abord comme électricien, marin, employé de bureau, cameraman et comédien avant de se tourner vers la réalisation de films. En rejoignant le groupe Fugitive cinema en 1966 pour le développement du cinéma flamand et la promotion des jeunes cinéastes, il en devient le chef de file incontesté. Robbe de Hert est probablement l'un des cinéastes flamands les plus prolifiques et les plus éclectiques de sa génération, réalisant aussi bien des fictions, des comédies que des documentaires et films engagés comme *Caméra Sutra* (1973) et *Le filet américain* (1978). *Henri Storck, témoin du réel*, "ce film indispensable", fut tourné en 35 mm, lui permettant d'être présenté avec succès dans des festivals comme Berlin ou Barcelone.

Born in Farborough, Great-Britain on September 20th, 1942, Robbe de Hert first worked as an electrician, then sailor, office-worker, cameraman and actor, before finally turning towards directing. When he re-joined the film group Fugitive in 1966 to help develop Flemish cinema and promote young filmmakers, he quickly became its most prominent member. Robbe de Hert is one of the most prolific and eclectic Flemish filmmakers of his generation, directing fictional films, comedies, documentaries or engaged films like *Caméra Sutra* (1973) and *Le filet américain* (1978). *Henri Storck, témoin du réel*, "this indispensable film," was filmed on 35 mm film, allowing it to be presented with success at festivals such as those of Berlin or Barcelona.



35 mm • Noir et blanc et couleurs • 102 mn

*Henri Storck témoin du réel* retrace l'itinéraire et la carrière de ce célèbre cinéaste belge, depuis la création de son ciné-club d'Ostende jusqu'à la réalisation de son dernier film *Permeke* en 1985, en passant par son voyage à Paris...

*Henri Storck, témoin du réel* retrace the career of this famous Belgian filmmaker, from the creation of Storck's film-club in Ostende to his final film, *Permeke*, in 1985, passing by way of his voyage to Paris...

Scénario Roland Topor et Henri Xhonneux Assistant réalisateur Joseph Claes

Directeur de la photographie Etienne Fauduet Musique Reinhardt Wagner

Directeur art. Roland Topor et Pierre-François Limbosch Producteur Eric Van Beuren

Production YC Alligator Film (Bruxelles), Constellation Production (Paris), Tchén Tchén Productions (Paris)

Interprétation Philippe Bizot (Marquis/Willem), Bien de Moor (Justine/Juliette),

Gabrielle Van Damme (Ambert/Bernardin), Olivier Dechateau (Dom Pompero/Lupino)...

Avec les voix de François Marthouret (Marquis), Valérie Kling (Colin), Michel Robin (Ambert),  
 Isabelle Canet-Wolfe (Justine), Vicky Messica (Dom Pompero), Nathalie Juvet (Juliette de Titane)...

## Henri XHONNEUX

Henri Xhonneux (1945-1994) poursuit ses études à l'IAD. Réalisateur de l'émission enfantine "Téléchat", il signe avec *Marquis* un film surprenant d'originalité. Tous les personnages sont flanqués d'une tête d'animal, symbolique suivant les rôles. Outre les pensées du Marquis de Sade, le film fournit une critique sur les hypocrisies de la religion, et la corruption des rois et des grands de ce monde. "Pour *Marquis*, je me suis inspiré de ce type qui avait un grand courage moral. Sade avait le culot d'être matérialiste, alors que Rousseau croyait à la perversion de l'homme. Il était réaliste. Ce qui lui a valu de passer une trentaine de sa vie en prison, sous tous les régimes, l'Ancien, la Révolution, Bonaparte... Il détestait les curés. Je le trouve sympathique".

Henri Xhonneux (1945-1994) studied at the IAD and directed the children's television programme "Téléchat." *Marquis* is another example of Xhonneux's extraordinary originality. Each character in the film has the head of a different animal, each according to their role. Notwithstanding the philosophy of the Marquis de Sade, the film critiques the hypocrisies of religion and the corruption of those in power. "For *Marquis*, I was inspired by the man and his great strength of character. Sade had the nerve to be a materialist, whereas Rousseau believed in the perversion of man. Sade was a realist, which cost him thirty or so years in prison, under each of the new regimes, Louis XIV, the Revolution, Napoleon... He hated priests. I find his character appealing."

## 1989

## FILMOGRAPHIE

Souvenir de Gibraltar, 1974,  
 Téléchat, 1983-1985  
 (série télé, 274 x 5'),  
 Marquis, 1989.

## MARQUIS

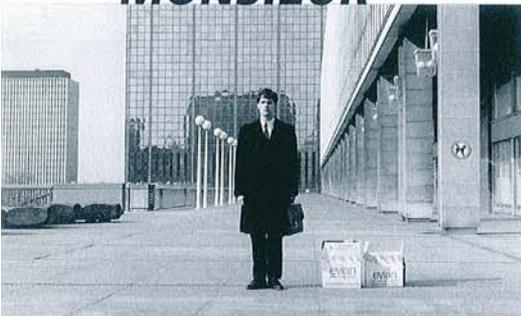


35 mm • Couleurs • 83 mn

Le marquis de Sade, embastillé à la veille de la révolution française, à tête de chien, s'ennuie ferme dans cette prison. Quand il ne passe pas son temps à écrire des textes "subversifs", il entreprend des conversations avec son vit, Colin, qui lui reproche son inactivité, et avec son rat-géolier qui n'a de désir que de l'enfourcher. D'ailleurs, il se résignera à accomplir cette tâche ingrate (avec la complicité aimante d'une écrevisse) pour aider un porc et un loup à s'échapper de leur cachot.

Having been thrown into the Bastille at the start of the French Revolution, the dog-headed Marquis de Sade is wasting away in his confinement. When he doesn't pass the time by writing "subversive" texts, he converses with his penis, Colin, whom he reproaches for his inactivity, and with his rat-headed jailer. The Marquis accepts the unlucky job of stabbing the jailer (with the loving co-operation of a crayfish-woman) to help a hog and a wolf escape their doom.

### MONSIEUR



35 mm • Noir et blanc • 89 mn

"Monsieur se promenait souvent les bras en ailes d'avion. Ce qui faisait que de temps en temps, il lui arrivait de se cogner aux portes. Il était cerné par les gens (les parents de sa fiancée, son voisin, etc.). Monsieur les regardait en jubilant secrètement. Car c'est un jubilauteur, en fait, ce Monsieur, un acrobate et un jongleur..."

"Monsieur often walked with his arms out like an aeroplane, such that from time to time he would hurt himself going through doorways. He was surrounded by others, like the parents of his fiancée or his neighbour. Monsieur secretly watched them all, and rejoiced, because he was a rejoicer; in fact, this Monsieur, he was an acrobat and a juggler..."

**Scénario** Jean-Philippe Toussaint, d'après son roman "Monsieur" **Assistant réalisateur** Véronique Labrid  
**Caméra** Jean-François Robin, Ariane Damain, Michel Taburiaux **Musique** Olivier Lartigue  
**Directeur artistique** Wim Vermeulen **Producteur** Anne-Dominique Toussaint  
**Production** Les Films des Tournelles (Paris), Les Films de l'Etang (Bruxelles), La Sept (Paris)

#### Jean-Philippe TOUSSAINT

Jean-Philippe Toussaint est né à Bruxelles en 1957. Ecrivain, il publie cinq romans aux Editions de Minuit et adapte l'un d'eux, *Monsieur*, à l'écran. "Monsieur a une position passive et imperméable. Il se plonge dans des situations incroyables, sans être mal à l'aise : il se sent étranger à ce qui lui arrive. Toute sa vie est basée sur l'instant présent" (Jean-Philippe Toussaint). "L'humour à la Tati, à la Keaton est au rendez-vous, avec des gags épurés, la critique implicite d'une époque mécanisée, le pivotement vers l'insolite d'un quotidien trop ordonné, le héros central évoluant comme un gentil zombie dans un univers dépersonnalisé" (René Michelems).

Jean-Philippe Toussaint was born in Brussels in 1957. An author, he has published five novels with Editions de Minuit and has adapted one, *Monsieur*, for the screen. *Monsieur* has a passive and impermeable demeanour. He gets himself into incredible situations, but is not troubled: he already feels a stranger to everything that happens around him. His whole life is based on the here and now" (Jean-Philippe Toussaint). "In the film, one finds the comedy styles of Jacques Tati or Buster Keaton, with refined slapstick gags, an implicit critique of our automated world, and an unwanted and rigidly organised daily life. The hero, like Hulot or Keaton, evolves into a gentle zombie in a depersonalised universe" (René Michelems).

### 1990

#### FILMOGRAPHIE

La Salle de bain, 1989 (coadaptateur ; réalisation de John Lvoff),  
 Monsieur, 1989,  
 La Sévillane, 1982,  
 Berlin 10h46, 1994  
 (co-réalisé avec Torsten Fischer),  
 La Patinoire, 1998.

### TOTO LE HÉROS (TOTO DE HELD)



35 mm • Couleurs • 91 mn

Dans la panique qui suivit l'incendie de la maternité, les deux bébés Alfred et Thomas furent intervertis. C'est en tout cas ce dont Thomas a toujours été convaincu, estimant que son petit voisin, Alfred, lui a volé sa vie et a tout vécu à sa place...

In the panic following a fire in a maternity ward, babies Alfred and Thomas are accidentally switched. In any case, Thomas has long been convinced that his smaller neighbour Alfred stole his life and is living it out in his place...

**Scénario** Jaco Van Dormael, Laurette Van Keerberghen, Pascal Lonhay, Didier De Neck  
**Assistant réalisateur** Danilo Catti, Bénédicte Liénard **Directeur de la photographie** Walther Vanden Ende  
**Musique** Pierre Van Dormael **Producteur** Pierre Drouot, Dany Geys  
**Production** Iblis Films (Bruxel) **Co-producteur** Philippe Dussart, Luciano Gloor, Jacqueline Pierreux  
**Co-production** Les productions Philippe Dussart (Paris), Metropolis Filmproduktion (Berlin), FR3 (Paris), ZDF (Mainz) **Producteur exécutif** Jacqueline Louis  
**Interprétation** Michel Bouquet (Thomas vieux), Jo De Backer (Thomas adulte), Thomas Godet (Thomas enfant), Gisela Uhlen (Evelyne vieille), Mireille Perrier (Evelyne adulte), Sandrine Blancke (Alice)...

#### Jaco VAN DORMAEL

Présenté à la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 1991, et lauréat de la Caméra d'Or, *Toto le héros* est le premier long métrage de Jaco van Dormael, né le 9 février 1957 à Ixelles en Belgique. Il fut d'abord clown et metteur en scène de spectacles pour enfants avant de réaliser, à partir de 1980, plusieurs courts métrages dont le plus remarqué fut *E pericoloso sporgersi*. "Je cherchais pour *Toto le héros*, déclarait le réalisateur, une structure qui s'apparente aux mécanismes de la pensée et non à une peinture de la réalité. J'ai essayé de procéder par bonds, par associations, par accélérations. On ne voit pas les événements tels qu'ils se sont passés, mais tels qu'ils s'entrechoquent dans la mémoire du vieux Thomas avec la rapidité et la liberté du rêve et de la pensée".

Presented at the Quinzaine des réalisateurs at the 1991 Cannes Festival, *Toto le héros* won the Caméra d'Or. It was Jaco van Dormael's first feature-length film. Born on February 9th, 1957 in Ixelles, Dormael started out as a clown and stage director for children's shows. After 1980, he directed several short films, the most remarked of being *E pericoloso sporgersi*. For "*Toto le héros*, I was looking for a structure that corresponded with thought and not reality. I tried to move ahead by leaps, associations and accelerations. In the film, we don't see things as they actually happen, only as they are seen in the memory of the older Thomas, with the rapidity and liberty of dreams and thoughts."

### 1991

#### FILMOGRAPHIE

Maedeli-la-brèche, 1980  
 (CM fin d'études à l'INSAS)  
 Stade, 1981 (CM doc),  
 L'imitateur, 1982 (CM),  
 Les voisins, 1982 (CM doc),  
 E pericoloso sporgersi, 1984 (CM),  
 De Boot, 1985 (CM),  
 Toto le héros, 1991,  
 Le Huitième jour, 1996,  
 Contre les mines antipersonnel, 1998 (CM),  
 Bande annonce de  
 Mauvaises fréquentations, 1999.

### E pericoloso sporgersi

Les avènements possibles du fils d'un chef de gare. Un éloge de la folie sous le sceau de l'innocence.

The possible futures of the son of a rail station chief. Beneath the innocence of the film, it is a eulogy to madness.

35 mm • Couleurs • 13 mn

**Interprétation** Dirk Pauwels, Joëlle Walerkeyn, Mathieu Chemin, Thomas Godet, Bert André...

#### Jaco VAN DORMAEL

### 1984

## C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS

Co-réalisation Benoît Poelvoorde, André Bonzel Scénario Rémy Belvaux, Benoît Poelvoorde, André Bonzel, Vincent Tavier  
 Assistant réalisateur Vincent Tavier Directeur de la photographie André Bonzel  
 Musique Jean-Marc Chenut, Pierre Van Braekel, Little Egypt  
 Producteur Rémy Belvaux, Benoît Poelvoorde, André Bonzel Production Artistes Anonymes Production (Bruxelles)  
 Interprétation Benoît Poelvoorde (Ben), Rémy Belvaux (Reporter), André Bonzel (Cameraman),  
 Jean-Marc Chenut (Preneur de son Patrick), Vincent Tavier (Preneur de son Vincent)...

1992

## FILMOGRAPHIE

Le roux et le noir, 1986 (CM animation),  
 451° Farenheit aussi, 1986 (CM animation),  
 L'amant de maman, 1988 (CM),  
 Pas de C4 pour Daniel-Daniel, 1989  
 (CM, co-signé avec Benoît Poelvoorde  
 et André Bonzel),  
 C'est arrivé près de chez vous, 1992  
 (avec Bonzel et Poelvoorde).

Né à Namur en 1966, Rémy Belvaux poursuit ses études à l'INSAS. Il réalise plusieurs courts avant d'aborder le long métrage en compagnie de Benoît Poelvoorde et André Bonzel. C'est arrivé près de chez vous reprend le titre de la rubrique faits divers d'un quotidien national belge et se veut une démythification des "reality shows", façon "Strip-tease" (émission de la RTBF) et une réflexion sur la violence. La belgitude s'inscrit également dans ce film : "L'ancrage dans la réalité concrète, sa subversion dans ce qu'on pourrait appeler sur-réalité (ou pourquoi pas, surréalisme), l'humour déviant et l'irrespect du film sont bien de ce même pays qui vit s'épanouir Magritte, Henri Storck, Franquin, Marcel Mariën, Noël Godin et l'émission Strip tease" (L. Danvers).

Born in Namur in 1966, Rémy Belvaux studied at the INSAS. He directed several shorts before directing this feature-length film along with Benoît Poelvoorde and André Bonzel. C'est arrivé près de chez vous is a play off of the title of a daily column in a national Belgian paper devoted to local human interest stories. The film deliberately destroys the myth of "reality shows" such as "Strip-tease" (a show on the RTBF), and is a reflection on violence. The Belgian origins of the film are evident: "The anchorage of the film in concrete reality, its subversion of what we might call over-reality (or, why not, surrealism), the deviant humour and disrespect found in the film all come from the same country in which flourished Magritte, Henri Storck, Franquin, Marcel Mariën, Noël Godin and "Strip-tease" (L. Danvers).



35 mm • Noir et blanc • 96 mn

Ben, un serial killer contemporain, accepte de se faire suivre par une équipe de télévision. Roi de l'emballage mortuaire, il raconte son métier de tueur (trucs et astuces pour lester un corps etc.) devant une équipe de plus en plus complice de crimes atroces...

Ben, a modern-day serial killer, accepts to be followed by a television crew. Master of body-hiding techniques, he explains the job of a killer (the way to weigh down a body in water, etc.) to the television crew, who become progressively more involved in Ben's crimes...

1989

## Pas de C4 pour Daniel-Daniel

16 mm • Couleurs • 13 min

Un pastiche loufoque des bandes annonces à la James Bond et prélude à l'insolence de C'est arrivé près de chez vous.

Rémy BELVAUX, Benoît POELVOORDE,  
 André BONZEL

A loony medley of James Bond-style film trailers precedes the impudence of C'est arrivé près de chez vous.

Scénario François Chevalier, Stijn Coninx, d'après Peter Daens de Louis-Paul Boon  
 Assistant réalisateur Patrice Martineau, Els Rastelli Directeur de la photographie Walther Vanden Ende  
 Musique Dirk Brossé Directeur art. Allan Starski, Hubert Pouille Producteur Dirk Impens  
 Production Favourite Films (Bruxelles) Interprétation Jan Declair (Adolf Daens), Gérard Desarthe  
 (Charles Woeste), Antje De Boeck (Nette Scholliers), Wim Meeuwissen (Peter Daens)...

1992

## FILMOGRAPHIE

Raoul Servais, 1980 (CM),  
 Surfing, 1982 (CM),  
 Hector, 1987,  
 Koko Flanel, 1990,  
 Daens, 1992,  
 When the light comes, 1998.

Né à Neerpelt en février 1957, Stijn Coninx poursuit ses études de réalisation au HRTICS. Il devient par la suite directeur artistique de cette même école, chargé de cours à l'INSAS et président du Vlaams Filminstituut (1994). Après avoir été assistant de Robbe de Hert et Dominique Deruddere, il tourne son premier film Hector en 1987. Grâce à d'importants investissements européens, il réalise, avec Daens, une grande fresque historique sur les conditions de vie de la classe ouvrière flamande de la fin du XIXème siècle. Les images empruntent à la tradition des clairs-obscur flamands. "Le réalisateur a brillamment réussi à tirer d'une anecdote strictement locale, dans l'espace et le temps, une œuvre dramatique de portée universelle" (P. et M. Thonon). Le film fut nommé à l'Oscar du meilleur film étranger.

Born in Neerpelt in February 1957, Stijn Coninx studied film direction at the HRTICS, afterwards becoming the artistic director there as well as a professor at the INSAS. In 1994 he became president of the Vlaams Filminstituut. After having been assistant to both Robbe de Hert and Dominique Deruddere, he directed his own first film Hector in 1987. Thanks to significant European investments, he directed, with Daens, a vast historical portrait of the Flemish working-class living conditions at the end of the 19th century. The images in the film belong to the Flemish light and shade tradition. "The director brilliantly succeeded in drawing from a strictly local anecdote, from one place and point in time, a dramatic work with universal implications" (P. and M. Thonon). Daens was nominated for best foreign film at the 1992 Oscars.



35 mm • Couleurs • 134 mn

Daens, prêtre catholique, décide de retourner à Alost, sa ville natale des Flandres, où il découvre la misère absolue de ses habitants. Il s'élève alors contre les injustices sociales mais doit faire face aux critiques constantes des directeurs d'usine, des hommes politiques et des autorités religieuses...

Daens, a Catholic priest, decides to return to Alost, his hometown in Flanders. He discovers its inhabitants suffering horribly. He fights against the social injustices there, but must stand before the constant criticisms of the factory bosses, politicians and religious authorities...

### FARINELLI



35 mm • Couleurs • 116 mn

Début du XVIII<sup>e</sup>. Le jeune castrat Carlo Broschi, dit Farinelli, émerveille toute l'Italie de sa voix pure et parfaite. Le grand compositeur Haendel le remarque et lui propose de le suivre à Londres. Mais Carlo n'accepte qu'à la condition de ne pas être séparé de son compositeur attiré, son frère Riccardo avec qui il entretient une relation particulière...

At the start of the 18th century the young castrato Carlo Broschi, otherwise known as Farinelli, dazzles all of Italy with his perfect and pure voice. Even Handel, the great composer, takes notice of Farinelli and proposes that he return with him to London. Carlo accepts, but only on the condition that he is accompanied by his favourite composer, his brother Riccardo, with whom he carries on a particular relationship...

**Scénario** Andrée Corbiau, Gérard Corbiau, Marcel Beaulieu **Dialogues** Andrée Corbiau  
**Assistant réalisateur** François Enginger, Jean-Claude Ventura **Directeur de la photographie** Walther Vanden Ende  
**Musique** Christophe Rousset **Costumes** Anne Verhoeven, Olga Berluti, Anne de Laugardière  
**Producteur** Véra Belmont **Production** K2 (Bruxelles), Stéphan Films (Paris)  
**Interprétation** Stefano Dionisi (Farinelle - Carlo Broschi), Enrico Lo Verso (Riccardo Broschi), Elsa Zylberstein (Alexandra), Caroline Cellier (Margareth Hunter), Jeroen Krabbé (Haendel)...

#### Gérard CORBIAU

Né à Bruxelles en 1941, Gérard Corbiau poursuit ses études à l'IAD. En 1968, il entre à la RTBF où il réalise plus d'une cinquantaine de films avant de se tourner vers le cinéma. Après le succès du *Maître de musique*, il revient à l'art lyrique avec *Farinelli*. Grâce à une co-production européenne et des moyens financiers conséquents, Gérard Corbiau réussit à retranscrire à l'écran le son d'un castrat par un montage minutieux et un traitement informatique perfectionné. Boudé par la critique qui lui reproche d'avoir privilégié la technique sur le scénario, le film fut un vrai succès populaire, et comme ajoute Gérard Corbiau lui-même : "*Farinelli*, c'est aussi la volonté de trouver une adéquation entre cinéma d'auteur et succès public. Je suis contre le cinéma nombriliste, replié sur lui-même". Le film obtint le Golden Globe du meilleur film étranger et fut nommé aux Oscars.

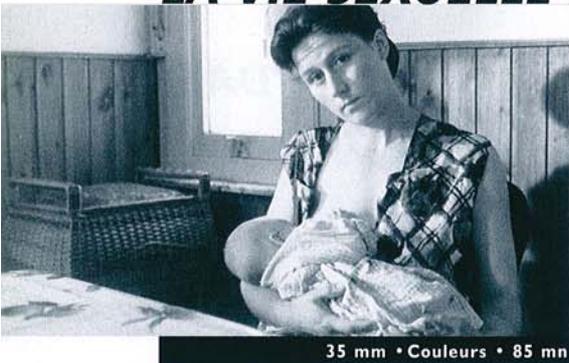
Born in Brussels in 1941, Gérard Corbiau studied at the IAD. In 1968, he began working at the RTBF where he directed more than fifty films before turning to cinema. After the success of *Le Maître de musique*, he returned to lyric art with *Farinelli*. Thanks to the solid financial support of a European co-production, Corbiau succeeded in bringing to the screen a convincing castrato voice thanks to thorough editing and a high-powered computer process. Poorly reviewed by the critics, who complained that he had put the technical aspects of the film ahead of the script, the film nonetheless enjoyed popular success. Corbiau adds: "*Farinelli* was the result of a desire to combine a cinéma d'auteur and public success. I'm against self-absorbed cinema, turned inward on itself." The film obtained the Golden Globe for best foreign film and was nominated for the Oscars.

### 1994

#### FILMOGRAPHIE

Sax, 1981,  
 A la recherche de S, 1983,  
 Le Maître de musique, 1988,  
 L'Année de l'éveil, 1991,  
 Farinelli, 1994,  
 Le Roi danse, 2000 (en tournage).

## LA VIE SEXUELLE DES BELGES



35 mm • Couleurs • 85 mn

"Dans la Flandre des années 50, c'est d'abord l'enfance d'un gosse qui essaie de comprendre le monde, et dont l'étouffement par le mode de vie "petit-bourgeois" est conté en quelques anecdotes terribles. Après ces étapes d'initiation, le héros débarque à Bruxelles : là, il vogue de Karl Marx au sexe, de la littérature au bistrot..." (Jacqueline Aubenas).

Set in Flanders in the 1950's, *La vie sexuelle des Belges* is first of all a film about the childhood of a young boy who tries to understand the world. The 'petit-bourgeois' lifestyle that chokes him is recounted in several terrible anecdotes. After these childhood experiences, the hero leaves for Brussels: "there, he tries everything from Karl Marx to sex, from literature to bars..." (Jacqueline Aubenas).

**Scénario et dialogues** Jan Bucquoy **Assistant réalisateur** Philippe Vandamme  
**Directeur de la photographie** Michel Baudour **Musique** Francis De Smet  
**Producteur** Jan Bucquoy **Production** Transatlantic Films (Bruxelles)  
**Interprétation** Jean-Henri Compère (Jan Bucquoy 18-28 ans), Noe Francq (Jan Bucquoy 9-15 ans), Boris Timmermans (Jan Bucquoy 2 ans), Isabelle Legros (Noëlla), Jacques Druaux (Jérôme)...

#### Jan BUCQUOY

Jan Bucquoy, né à Harelbeke en novembre 1945, étudie la cinématographie à l'INSAS. Provocateur et iconoclaste, il parodie Hergé en racontant la vie sexuelle de Tintin, critique la monarchie en s'affirmant républicain, invente le musée du slip et crée le parti politique BANANE (Bien Allumés Nous Allons Nous Evader) avec Noël Godin, l'entarteur. *La vie sexuelle des belges* est son premier long métrage : "N'ayant jamais péché par modestie, je me suis pris moi-même comme modèle vivant du Belge moyen [...] J'ai imaginé une chronologie / mémoire parcellaire c'est-à-dire une succession de moments clés et de faits totalement subjectifs liés entre eux par mon bon vouloir et non par une causalité forte. Chaque situation est traitée d'une manière un peu incongrue, à la belge et frontale".

Jan Bucquoy, born in Harelbeke in November 1945, studied cinematography at the INSAS. Troublemaker and iconoclast, he parodied Hergé by writing about Tintin's secret sex life, criticised the monarchy by proclaiming himself a republican, founded the men's underwear museum, and created the BANANE (Bien Allumés Nous Allons Nous Evader) political party with Noël Godin, the man famous for throwing pies at hosts during television shows. *La vie sexuelle des belges* is his first feature-length film: "Never having suffered to be modest, I used myself as the living example of the average Belgian [...] I imagined a chronology or fragmented story, or in other words a succession of key moments and subjective facts linked together only because I insist on their connection and not necessarily by causality. Each situation is dealt with in a strange way, at the same time Belgian and straightforward."

### 1994

#### FILMOGRAPHIE

Vert, 1965 (CM),  
 La côte belge, 1969 (CM),  
 Déterrement du cadavre du général de Gaulle, 1976 (CM),  
 Réponse à une petite annonce, 1980 (CM),  
 La Vie sexuelle des Belges, 1994,  
 Camping Cosmos, 1996,  
 Fermeture de l'usine Renault à Vilvoorde, 1998.

## MANNEKEN PIS

**Scénario** Christophe Diricks **Assistant réalisateur** Gert Embrechts, Renaat Coppens  
**Directeur de la photographie** Jan Vancaillie **Musique** Noordkaap  
**Producteur** Dirk Impens, Rudy Verzyck **Production** Favouraite Films (Brussel)  
**Interprétation** Antje De Boeck (Jeanne), Frank Vercuysen (Harry), Ann Petersen (Denise),  
 Wim Opbrouck (Bert), Stany Crets (Désiré)...

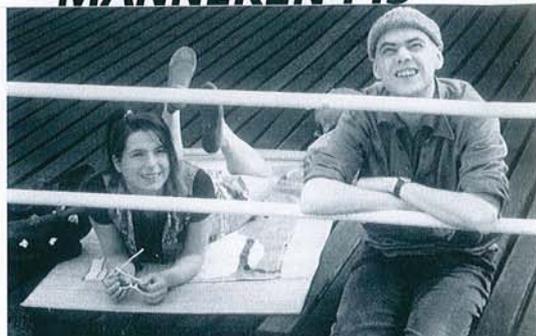
1995

## FILMOGRAPHIE

De Geur van de Regen, 1988 (CM),  
 Ti Amo, 1989 (CM),  
 De Smeerlappen, 1993 (CM),  
 Manneken Pis, 1994.

Né le 23 juin 1964, Franck Van Passel fait ses études à Sint-Lukas, section Film et Vidéo et devient par la suite professeur à l'école KASK à Gand. Stagiaire puis assistant réalisateur sur plusieurs productions, il réalise avec succès son premier long métrage *Manneken Pis*. "*Manneken Pis* est un poème lyrique et noir qui fait écho aux drames et aux bonheurs de la vie, mais qui évite toute mièvrerie [...] Franck Van Passel prouve que le cinéma flamand peut décoller de ses lourdeurs historiques et créer de vrais univers contemporains. Avec sa façon de caresser ses personnages du bout du cœur en s'infiltrant dans le noir du vécu, ce jeune réalisateur est proche de l'univers de Carax et de son *Mauvais sang*." (F. Bradfer). Le film fut présenté au Festival de Cannes et obtint le Prix de la Jeunesse.

Born on June 23rd, 1964, Franck Van Passel studied in the Film and Video department of Sint-Lukas before becoming a professor at the KASK school in Ghent. Trainee, then assistant director for several film productions, Passel achieved success with *Manneken Pis*, his first feature-length film. "*Manneken Pis* is a lyrical and dark poem that brings to mind dramas and happy anecdotes, but that avoids any insipidness [...] Franck Van Passel proves that Flemish cinema can break free from its historical heaviness and create a real, contemporary atmosphere. With the gentle way with which Passel treats his characters, while still exploring their dark side, this young director's film resembles Carax's *Mauvais sang*" (F. Bradfer). The film was shown at the Cannes Film Festival and won the youth award.



35 mm • Couleurs • 90 mn

Harry, jeune homme chauve d'une vingtaine d'années, arrive à Bruxelles pour trouver du travail. Dans le tram qui le conduit à la rue au Beurre où il espère trouver un studio, il croise les yeux de Jeanne, dans le rétroviseur. Ils se découvrent vivre dans le même immeuble dont Denise est la concierge, curieuse et solitaire. Une complicité, mêlée d'incompréhension, s'instaure rapidement entre Harry et Jeanne...

Harry, twenty-something and bald, comes to Brussels looking for work. In the tram on the rue au Beurre, where he hopes to find a new flat, his eyes meet those of Jeanne in the rear-view mirror. They discover that they live in the same building, where Denise is the curious and solitary concierge. A complicity, mixed with incomprehension, is quickly built between Harry and Jeanne...

## (DE BELOFTE) LA PROMESSE

**Scénario** Luc et Jean-Pierre Dardenne, Léon Michaux, Alphonse Badolo  
**Assistant réalisateur** Bernard Garant, Philippe de Pierpont, Jean-François Tefnin, Dimitri Linder  
**Directeur de la photographie** Alain Marcoen **Musique** Jean-Marie Billy, Denis M'Punga  
**Producteur** Luc Dardenne, Hassen Daldoul **Production** Les Films du Fleuve (Liège), Touza Productions (FR), Samsa Film Production (Luxembourg), Touza Films (Tunis), Dérives Productions (Liège), RTBF (Bruxelles), ERTT (Tunis)  
**Interprétation** Jérémie Renier (Igor), Olivier Gourmet (Roger), Assita Ouédraogo (Assita), Frédéric Bodson (Le patron du garage), Rasmané Ouédraogo (Hamidou)...

1996

## FILMOGRAPHIE

Le chant du rossignol, 1978 (doc),  
 Lorsque le bateau de Léon M. descendit  
 la Meuse pour la première fois,  
 1979 (doc),  
 Pour que la guerre s'achève,  
 les murs devaient s'écrouler, 1980 (doc),  
 R... ne répond plus, 1981 (doc),  
 Leçons d'une université volante,  
 1982 (doc),  
 Regarde Jonathan - Jean Louvet,  
 son œuvre, 1983 (doc),  
 Falsch, 1986,  
 Il court... il court le monde, 1987 (CM),  
 Je pense à vous, 1992,  
 La Promesse, 1996,  
 Rosetta, 1999.

Nés en Belgique, Luc et Jean-Pierre Dardenne ont créé dès 1975 leur propre société de production de documentaires. *La promesse* est leur troisième long métrage, après *Falsch* (1986) et *Je pense à vous* (1992). Dans ce film en plans serrés, fondé sur l'enfermement et l'accélération, sentiments et fantasmes ne sont jamais ni plaqués ni représentés. Les frères Dardenne s'interdisent absolument de nommer, d'identifier avant de montrer. C'est "une Belgique année zéro, mais avec trois points de suspension car il y a de l'espoir. Igor fuit l'asphyxie, il se libère..." (Les frères Dardenne). Chaque personnage est un personnage intérieur, un gouffre de fantasme et d'imaginaire planté dans une extraordinaire impression de documentaire.

Born in Belgium, Luc and Jean-Pierre Dardenne created their own production company for documentaries in 1975. *La promesse* is their third feature-length film, after *Falsch* (1986) and *Je pense à vous* (1992). In this claustrophobically shot film, one founded on the ideas of confinement and acceleration, sentiments and dreams are neither exaggerated nor hidden. The Dardenne brothers strictly forbid themselves to name and identify before simply showing. The film shows "a dejected Belgium, but with an ellipsis because there is hope. Igor runs from his stifling life, he escapes..." (The Dardenne brothers). Each character is a whirlpool of fantasies and imagination planted within a film that gives the remarkable impression of being a documentary.



35 mm • couleur • 93 mn

Igor, quinze ans, est apprenti-mécanicien dans une station-service de la banlieue liégeoise. Fan de karting et doué pour la mécanique, il travaille avec son père Roger dans l'immigration clandestine. Igor trempe dans les combines avec innocence et naturel, en évitant de se poser trop de questions. Pourtant, un jour, il devra prendre une décision à cause d'une promesse donnée...

Igor, fifteen years old, is a mechanic's apprentice at a gas station in the suburbs of Liège. Karting fan and gifted mechanic, he works with his father Roger, who houses and employs illegal immigrants. Igor gets involved in his father's schemes with innocence and naturally avoids asking too many questions. Still, one day, he must make a decision because of a promise made...

### LE MUR



35 mm • Couleurs • 60 mn

Dans une commune où vive et se côtoie wallons et flamands, Albert, qui travaille dans la friterie familiale, tombe amoureux d'une flamande. Tout est apparemment tranquille jusqu'au soir du nouvel an, où voulant rentrer chez lui, Albert se heurte à un mur...

In a city which houses both Walloon and Flemish communities, Albert, who works in the family chip stall, falls in love with a Flemish girl. Everything seems fine until New Year's Eve, when walking home, Albert runs into a wall...

**Image** Yves Cape **Son** Olivier Hespel **Montage** Sandrine Deegen  
**Production** Haut et Court, Arte, WFE  
**Interprétation** Daniel Hanssens, Pascale Bal, Peter Rouffaer, Michaël Pas, Mil Seghers, Peter Michel...

#### Alain BERLINER

Scénariste et réalisateur, Alain Berliner, né à Bruxelles en 1963, a poursuivi ses études à l'INSAS. Après le succès critique et public de son premier film *Ma vie en rose*, il réalise l'une des dix fictions proposées par Arte sur le passage à l'an 2000, *Le mur*. "Je trouvais intéressant de parler de quelque chose qui est vraiment constitutif de la Belgique, quelque chose dont, et c'est assez curieux, on parle très peu chez nous, au niveau artistique, bien que les problèmes communautaires durent depuis fort longtemps [...]. C'est une allégorie, inspirée par le mur de Berlin. Evidemment, on grossit le trait, je ne pense pas qu'une telle chose puisse jamais arriver mais les gens qui vivent la réalité de cette frontière linguistique ont l'impression d'être devant un mur, devant un truc qui a sa propre logique et qui ne tient pas compte de leur vie".

Alain Berliner was born in Brussels in 1963. A screen-writer and director, he attended the INSAS. After the success his first film, *Ma vie en rose*, enjoyed with both the critics and public, he directed *Le mur*, one of ten films made for Arte about the passage into the year 2000. "I found it interesting to talk about something that is actually a part of Belgian life, something that is very strange, that we rarely speak of in Belgium at an artistic level, even though these divisions have existed for such a long time [...]. It's an allegory, inspired by the Berlin wall. Obviously, the film exaggerates. I don't think such a thing could ever happen, but the people who have lived on this linguistic frontier have the impression of being in front of a wall, in front of something that has its own logic and doesn't reflect the reality of their lives".

### 1998

#### FILMOGRAPHIE

Rencontre, 1988 (CM),  
 Le Jour du Chat, 1991 (CM),  
 Rose, 1993 (CM),  
 Ma vie en rose, 1997,  
 Le Mur, 1998 (MM),  
 Passion of mind (en préparation).

### ROSIE



35 mm. Couleurs. 97 mn

Dans un centre de détention, Rosie, treize ans, se remémore son enfance difficile : une mère absente, un père inconnu et un oncle envahissant. Elle livre ses pensées au travers de lettres qu'elle envoie à son seul ami Jimi qui est à la fois son prince charmant, son double et son âme sœur. Tout semble indiquer que son imagination lui sert d'échappatoire à une réalité qui la ronge. Peu à peu, la signification de chaque détail de son histoire se révèle, jusqu'au terrible secret...

In a juvenile detention centre, thirteen year-old Rosie remembers her difficult childhood: an absent mother, an unknown father and an intrusive uncle. She delivers her thoughts through the letters she sends to her only friend, Jimi, who is at the same time her prince charming, her double, and her soul-mate. Everything seems to suggest that her imagination helps Rosie to escape her brutal reality. Little by little, the signification of each detail is revealed, just up to the final terrible secret...

**Scénario** Patrice Toye **Images** Richard Van Oosterhout **Musique** John Parish  
**Montage** Ludo Troch **Production** Prime Time  
**Interprétation** Aranka Coppens, Sara de Roo, Dirk Roofhoof, Frank Verduyssen, Joost Wijnant...

#### Patrice TOYE

Patrice Toye est née en 1967 à Gand. Diplômée de l'université de Sint Lukas en 1989, elle réalise de nombreux courts métrages, ainsi que plusieurs documentaires et reportages pour la télévision. *Rosie* est son premier long métrage. "Combinant un réalisme social cruel et la justesse et la profondeur du regard féminin, la caméra à l'épaule de Rosie contourne le manichéisme bon marché et les murs de béton sale, pour exclure autant la prétendue innocence des enfants que la véritable méchanceté d'adultes profondément tristes et seuls. La promesse belge des frères Dardenne semble tenue" (Théo Salina).

Patrice Toye was born in 1967 in Ghent. Graduating from Sint-Lukas in 1989, she went on to direct numerous short films, as well as documentaries and reports for television. *Rosie* is her first feature-length film. "Combining an incisive social realism and profound and just feminine insight, Toye's hand-held camera avoids simplistic Manicheism and stereotypically morose settings. She thus disavows herself from as much the supposed innocence of children as she does the one-sided meanness of adults, themselves profoundly sad and alone. Rosie lives up to the high standard set for Belgian film by the Dardenne brothers" (Théo Salina).

### 1998

#### FILMOGRAPHIE

L'Amant de maman, 1989 (CM),  
 Tout ce qu'elle veut, 1990 (CM),  
 Vrouwen willen trouwen, 1992 (CM),  
 Stad in zicht, 1994 (CM),  
 10 documentaires autour du thème  
 Jeunes et anti-racisme pour le  
 Ministère de la Communauté  
 Flamande, 1995,  
 L'Amant de maman, 1997 (MM),  
 Rosie, 1998,  
 Blackout (en préparation).

**FILMOGRAPHIE  
DE RAOUL SERVAIS**

Havenlichten/Lumière de port, 1960,  
 Omlleiding November/Déviation Novembre, 1962,  
 De Valse Noot/la Fausse note, 1963,  
 Chromophobia, 1966,  
 Sirene, 1968,  
 Goldframe, 1969,  
 To Speak or not to Speak, 1970,  
 Operation X-70, 1971,  
 Pegasus, 1973,  
 Het Lied van Halewyn, 1976,  
 Harpya, 1979,  
 Taxandria, 1994 (LM),  
 Papillons de nuit, 1996.

**1964-65 Chromophobia**

**Production** Ministère de l'Éducation nationale  
**Scénario et animation** Raoul Servais **Musique** Ralph Darbo  
**Assistant** Willy Verschelde **Bruitage** Jean de Cock  
 35 mm • Couleurs • 10 mn

Des légions grises envahissent le monde de la couleur...  
 Legions of grey overrun the world of colour...

**1967-68 Sirène**

**Production, animation, caméra, montage** Raoul Servais  
**Musique** Lucien Goethals **Assistant** Willy Verschelde  
**Bruitage** Frans Verstreken  
 35 mm • Couleurs • 9 mn 30

L'histoire d'amour d'une sirène et d'un mousse dans  
 des décors d'un rouge écarlate....  
 The love story of a siren and a ship's boy in a scarlet-  
 red setting...

**1968-69 Goldframe**

**Production, scénario, caméra, montage** Raoul Servais  
**Animation** Willy Verschelde **Musique** Paul Van Gysegem  
 35 mm • Noir et blanc • 5 mn

Un magnat du cinéma veut tourner le premier film en  
 270 mm ! Il pense ainsi pouvoir dépasser la vitesse de  
 sa propre ombre...

A movie mogul wants to film the first movie ever on  
 270 mm film! He believes that by doing so he can  
 outrun his own shadow...

**1970 To Speak or not to Speak**

**Production, scénario, caméra, montage** Raoul Servais  
**Animation** Willy Verschelde **Musique** Lucien Goethals  
**Décor** Norbert Desyn  
 35 mm • Couleurs • 11 mn

**To Speak or not to Speak** est un film sur la manipulation de l'individu, toujours sur le  
 point d'être dévoré par le moloch de la société dictatoriale...

**To Speak or not to Speak** is a film about the manipulation of the individual, of those  
 forever at risk of being devoured by the dictatorial society in which they live...

**1970-71 Opération X-70**

**Production** Pen Films (Gand) **Scénario, montage** Raoul Servais,  
**Animation** Willy Verschelde **Musique** Arsène Souffriau  
 35 mm • Couleurs • 9 min 30

Un puissante état militariste expérimente un gaz qui plonge ses victimes dans un état  
 léthargique. Par hasard, des bombes sont larguées sur un état pacifique : le Nebelux...

A powerful military state is experimenting with a gas that plunges its victims into a lethargic  
 state. Accidentally, some of the bombs are dropped onto a peaceful country: the Nebelux...

**1972-73 Pegasus**

**Production et scénario** Raoul Servais  
**Animation** Willy Verschelde **Musique** Lucien Goethals  
 35 mm • Couleurs • 8 mn 50

Un ancien maréchal-ferrant est obsédé par les images de chevaux qu'il a ferrés toute sa vie...  
 An old blacksmith is obsessed with images of the horses he shod during his lifetime...

**1978 Harpya**

**Scénario et trucages** Raoul Servais  
**Caméra** Walter Smets **Musique** Lucien Goethals  
 35 mm • Couleurs • 9 mn  
 Palme d'Or au Festival de Cannes.

Un brave homme sauve une harpie de la mort (animal mythologique, mi-femme, mi-  
 oiseau) et la ramène chez lui...

A good-hearted man saves a harpy (half woman, half bird) from death and brings her home  
 with him...

**1996 Papillons de nuit**

**Images** Servaisgraphie **Montage** Chantal Heymans et Raoul Servais  
**Musique** Bo Spaenc.  
 35 mm • Couleurs • 7 mn

La quatrième dimension de certains tableaux de Paul Delvaux...  
 The fourth dimension of some of Paul Delvaux's paintings...

Born in Ostende in 1928, Raoul Servais studied at the Ghent Royal Academy of Fine Arts. Painter, producer and filmmaker, he was the founder of the animation-film department at his alma-matter and president of the International Association of Animation Film (ASIFA) from 1985 to 1994. His numerous short animation films borrow from poetry and politics. "If Raoul Servais always returns to the same themes of liberty and love, he has managed to, throughout the years, create each film in a different spirit and graphic style with incredible skill and talent. Each work is at the same time a constant effort to explore and experiment." (D. De Laet).

Né à Ostende en 1928, Raoul Servais étudie à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Gand. Peintre, producteur et cinéaste, il est le fondateur de la section de cinéma d'animation à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Gand et du Centre d'étude du Cinéma d'Animation et président de l'Association Internationale du Film d'Animation (ASIFA) de 1985 à 1994. Ses nombreux courts métrages d'animation empruntent à la poésie et la politique. "Si Raoul Servais reprend toujours les mêmes thématiques de liberté et d'amour, il déploie également, au fil des ans, un don incroyable qui consiste à aborder chaque film dans un style et un graphisme différents. Chaque réalisation est en même temps une recherche constante et une expérimentation" (D. De Laet).

### **Adoration** film anonyme 1987

Le 11 juin 1981 à Paris, Issei Sagawa invite chez lui une jeune femme. Après lui avoir fait lire des poèmes devant un enregistreur, il la tue, la dépèce et la mange.

On June the 11th, 1981, in Paris, Issei Sagawa invites a young woman to his house. After having made her read poems into a tape-recorder, he kills her, dismembers her and eats her.

**Interprétation** Takashi Matsuo et Catherine Aymerie  
35 mm • Noir et blanc • 16 mn

### **Point de fuite** film pédagogique 1987

Une jeune professeur est la victime d'une mauvaise plaisanterie. Lorsqu'elle entre en classe, tous ses élèves sont nus, debout à côté de leur banc.

A young professor is the victim of a joke of questionable taste. When she enters her classroom, all of her students are nude, standing next to their desks. Adapted from a short-story by Marcel Mariën.

**Interprétation** Catherine Aymerie  
35 mm • Couleurs • 10 mn  
D'après une nouvelle de Marcel Mariën.

### **La philosophie dans le boudoir**

1991

"C'est une petite fille que j'ai connue au couvent l'automne dernier. Dolmancé et moi placerons dans cette jolie tête tous les principes du libertinage le plus effréné. Et comme je veux joindre un peu de pratique à la théorie, je t'ai destiné, mon frère, la moisson des myrtes de Cythère, Dolmancé à celle des roses de Sodome".

"She's a little girl that I knew in the convent last autumn. Dolmancé and I are filling her pretty head with the most untrained and licentious ideas. And as I would like to join practice with theory, I give to you, my brother, the harvest of the myrtles of Kythira, and Dolmancé the roses of Sodom" (Adapted from D.A.F. de Sade).

35 mm • Noir et blanc • 14 mn  
(D'après D.A.F. de Sade)

### **L'amateur** 1996

Un homme filme la nudité des femmes.  
A man films female nudity.

35 mm • Noir et blanc • 26 mn

### **Mort à Vignoles**

1998

A l'occasion d'un film de famille tourné à Venise, un cinéaste interroge la façon dont les images familiales interviennent dans les histoires d'amour et de mort.

Using a home movie filmed in Venice, a filmmaker explores the way in which family images play a part in stories of love and death.

35 mm • Noir et blanc • 25 mn

Né à Léopoldville en janvier 1956, diplômé de l'INSAS et auteur de *Cinéma permanent* et *Éloge de la pornographie*, Olivier Smolders est reconnu internationalement grâce à ses courts métrages. "Olivier Smolders poursuit une démarche dont la rigueur intellectuelle, le questionnement et le goût affiché pour une provocation cathartique lui confèrent une autorité singulière parmi les cinéastes de sa génération [...] Il trouve dans l'enseignement d'Edmond Bernhard la source d'un certain nombre de postulats qui fondent son oeuvre : le principe de contradiction, la condensation des images et des sons, l'orgueil et l'effacement du créateur" (Serge Meurant). A la question sur sa vocation cinématographique, il répond : "Pour apprivoiser, avec des images et des sons, les choses que je ne comprends pas. Pour le plaisir de leur donner une forme qui me les rende plus familières".

Born in Léopoldville in January 1956, INSAS graduate and author of *Cinéma permanent* and *Eloge de la pornographie*, Olivier Smolders is known around the world through his short-films. "Olivier Smolders' approach to filmmaking, one characterised by intellectual rigour and questioning, as well as his well-known taste for cathartic provocation, gives him a singular authority among the filmmakers of his generation [...] In the teachings of Edmond Bernhard, he finds the source of a certain number of the ideas behind his work: the principle of contradiction, condensed images and sounds, the pride and self-effacement of the creator" (Serge Meurant). When asked about his goals as a director, Smolders responds: "To conquer, with images and sounds, that which I don't understand. For the pleasure of giving them a form that makes them more familiar to me."

#### FILMOGRAPHIE D'OLIVIER SMOLDERS

Neuvaine, 1984,  
L'Art d'aimer, 1985,  
Adoration, 1987,  
Point de fuite, 1987,  
Seuls, 1989 (coréal. Thierry Knauff),  
Pensées et visions d'une tête coupée, 1991,  
Ravissements, 1991,  
La Philosophie dans le boudoir, 1991,  
L'Amateur, 1996,  
Mort à Vignole, 1998.

## STRIP-TEASE

- 1) **Un amour de bronze**  
de Richard Olivier
- 2) **Tiens ta droite**  
de Yves Hinant
- 3) **Chair de poule**  
d'André François
- 4) **Carcoke en stock**  
de Philippe Dutilleul
- 5) **Repas de famille**  
de Manu Bonmariage
- 6) **Coq cancan**  
de F. Brabant et Ph. Dutilleul
- 7) **Les aventures  
de la famille Debecker**  
d'Emmanuel Rich
- 8) **Le baron**  
de Manu Bonmariage
- 9) **Duel**  
d'Abel Carlier
- 10) **Le patriote illustré**  
de René-Philippe Dawant
- 11) **A fond la caisse**  
de Benoît Mariage
- 12) **Conversations**  
d'Emmanuel Riche
- 13) **Miss Bébé**  
d'André François
- 14) **J'aurai ta peau**  
de Richard Olivier
- 15) **ONEM ou on n'aime pas**  
d'André François
- 16) **Tes père et mère  
honoreras**  
d'André François
- 17) **La caravane passe**  
d'André François
- 18) **Elle est nickel**  
de Michel Stameschkin

L'émission *Strip-tease* de la RTBF (télévision francophone belge) est née au milieu des années 1980 dans le sillage de l'émission *Faits divers*. Créée par Marco Lamensch et Jean Libon, l'émission est constituée de reportages, tournés en 16mm, sur le quotidien et "la réalité brute" de belges atypiques, le ton se voulant ironique et satirique.

Ce programme propose une sélection de 18 épisodes réalisés par 12 réalisateurs. Certains d'entre eux se tournèrent ensuite vers le cinéma, à l'instar de Benoît Mariage qui a réalisé son premier film, en 1999, *Les convoyeurs attendent*.

The television programme entitled *Strip-tease*, broadcast on the RTBF (Belgian francophone television), was created in the mid-1980's in the style of the programme, *Faits divers*. Created by Marco Lamensch and Jean Libon, it was made up of reports, shot on 16 mm film, of the daily lives and "brutal reality" of atypical Belgians, in an ironic and satirical tone. The video programme proposes a selection of 18 episodes filmed by 12 different directors. Some of these directors later turned towards the cinema. For example, Benoît Mariage directed his first film in 1999, *Les convoyeurs attendent*.

## 1990

**Scénario** Robbe de Hert,  
Luc Pien et Rik Stallaerts  
**Assistants** Tom Van Overberghe,  
Rik Stallaerts

**Musique** Kris De Bruyne  
**Production** Fugitive Cinema

**Tourné en 35 mm**  
**Noir et blanc et couleurs • 108 mn**

*Dupont et Dupond font du cinéma*, retraces the last 25 years of Flemish film history, beginning in 1964, when a royal law was issued that offered support to Flemish productions. Through critical interviews, archive materials, and film fragments, Robbe de Hert and Luc Pien assess the evolution of Flemish film, where nostalgia, indignation and absurd humour still capture the viewer's attention.

*Dupont et Dupond font du cinéma*

(JANSSEN & JANSSENS DRAAIEN EEN FILM)

**Robbe DE HERT et Luc PIEN • 1990**

*Dupont et Dupond font du cinéma* retrace l'histoire des 25 dernières années du cinéma flamand depuis l'arrêt royal de 1964 et le soutien à la production néerlandophone. Au fil d'entrevues critiques, de matériels d'archives, de fragments de films, Robbe de Hert et Luc Pien dressent un bilan de l'évolution du cinéma flamand où la nostalgie, l'indignation et l'humour absurde retiennent l'attention du spectateur.

### Portrait de groupe en l'absence du Ministre

1998

**Marie Mandy**

**BETA Digital. Couleurs • 63 mn**  
**Production The Factory - La Sept Arte**

La nouvelle vague du cinéma belge vue et expliquée par les cinéastes eux-mêmes. En l'absence de Ministre et de volonté de politique culturelle, les langues se délient. 25 interviews de réalisateurs belges (francophones et flamands) et 40 extraits de films se relayent pour parler de création, de l'exil, du séparatisme et de la nécessité de continuer à faire des films dans ce pays déchiré.

The "new wave" of Belgian cinema, as seen and explained by the filmmakers themselves. In the absence of government interference, the quotes are candid. Twenty-five interviews of Belgian directors (Francophone and Flemish) and 40 film excerpts combine to speak of creation, exile, separatism and the necessity to continue to make films in this fractured country.

**Avec les propos de :** Chantal Akerman, Vincent Bal, Philippe Blasband, Alain Berliner, Jan Bucquoy, Michel Cauléa, Harry Cleven, Stijn Coninx, Gérard Corbiau, Jean-Pierre et Luc Dardenne, André Delvaux, Dominique Derrudere, Frédéric Fonteyne, Yves Hanchar, Marian Handwerker, Marion Hänsel, Luc Jabon, Bénédicte Liénard, Claudio Papienza, Patty Toye, Jaco Van Dormael, Franck Van Passel, Jean-Marc Vervoort, Marc Henri Wajnberg et Marie Mandy.

*Née à Leuven en 1961, Marie Mandy étudie le cinéma à la London International Film Institute. Elle fonde sa société de production Amazone Films et réalise de nombreux films et documentaires dont Judith (CM, 1989), Pardon Cupidon en 1992 et Madeleine au Paradis en 1998. Depuis 1997, elle est membre de la Commission de Sélection des Films du Ministère de la Communauté Française.*

*Born in Leuven in 1961, Marie Mandy studied film at the London International Film Institute. She founded a production company, Amazone Films, and has directed numerous films and documentaries, including Judith (CM, 1989), Pardon Cupidon (1992) and Madeleine au Paradis (1998). Since 1997, she has been a member of the Film Selection Committee for the Ministère de la Communauté Française.*

### Quand j'étais belge... de Luc De Heusch

1999



Béta SP • Couleurs • 53 mn

Sur un ton résolument personnel et à travers le prisme de ses souvenirs d'enfance, Luc de Heusch recompose et commente l'histoire chaotique de la Belgique depuis sa fondation jusqu'à aujourd'hui, à la veille d'élections qui vont décider du sort d'un Etat Fédéral en déroute.

In a resolutely personal tone, through the prism of his childhood memories, Luc de Heusch recomposes and critiques the chaotic history of Belgium, from its birth to today, on the eve of the elections that will decide the future of his ailing country.

**Image Stéphane Adam et Claude Geens**

**Son J.-C. Boulanger et Alexandre Vanderperren**

**Montage Emmanuelle Thibault**

**Coproduction Simple Production, la Sept Arte, RTBF, INA, Belgavox, Fonds Henri Storck**

### Les enfants du borinage - Lettre à Henri Storck

1999

**Patric JEAN**

**Béta SP • couleurs • 1999 • 54 min**

**Image Guy Maezelle.**

**Son Jean-Jacques Quinet.**

**Montage Nathalie Delvoe.**

**Coproduction Centre Vidéo de Bruxelles, Wallonie Image Production (WIP), RTBF Liège - Unité documentaire.**

"Soixante-cinq ans plus tard, Patric Jean revient sur les lieux du tournage de Storck et Ivens. Ces lieux, il les connaît bien, il y a vécu une partie de son adolescence mais aujourd'hui, les images de **Misère au Borinage** plein la tête, il les regarde autrement et le choc est total. Là où il pensait la misère disparue, il la retrouve plus présente que jamais." (Philippe Simon).

"Sixty-five years later, Patric Jean returns to the settings of old Storck and Ivens films. He knows these places well because he grew up in them during a part of his adolescence. But today, with images from **Misère au Borinage** in mind, he sees them differently, and the shock is huge. There, where he thought misery gone, he finds it again, more than ever" (Philippe Simon).

## LES NUITS DE LA PLEINE LUNE

Concocté par Arte et diffusé au mois de janvier 1999, ce programme présente une sélection insolite et "trash" de courts métrages belges. Personnes sensibles s'abstenir.

Conceived of by Arte and broadcast in January 1999, this programme presents a selection of insolent and trashy Belgian short films. Sensitive viewers are advised to tune in elsewhere.

## Snuff Movie

d'Olivier Van Hoofstadt

(1995, 9 mn)

Une bande de copains décide de faire un massacre et de le filmer afin de vendre les images de leur snuff movie...

A group of friends decides to commit a massacre and film it, so that they can sell the snuff-video images...

## Lili et le loup

de Florence Henrard

(1996, 4 mn 30)

Lili a encore fait une bêtise. Son papa la menace : "Le loup va te manger !". Alors, Lili part dans la forêt, elle veut rencontrer le loup...

Lili has been bad again. Her father threatens: "The wolf is going to eat you!" So, Lili goes into the forest, she wants to meet the wolf...

## Adoration

d'Olivier Smolders

(1987, 15 mn)

L'histoire d'un amour entre un jeune japonais et une jeune femme. Il l'aime tellement qu'il la mange.

The love story of a young Japanese man and a young woman. He loves her so much that he eats her.

## Vvvvvvv !

de Gérard Frydman

(1990, 7 mn)

Frank a un rendez-vous avec Gina, il lui prépare un dîner spaghetti pour une soirée romantique. Cependant, un moustique le guette...

Frank has a date with Gina. He's preparing a romantic spaghetti dinner for two. Menacingly, a mosquito watches and waits...

## La vie intérieure

d'Eddy Luyckx

(1997, 11 mn)

Le fils est gros et sale, maladroit et incapable d'endiguer la crasse et le désordre qui s'accumulent dans la petite maison. La mère est petite et fluette, bien propette mais si désordonnée. La situation ne peut décidément plus durer.

The son is fat and dirty, clumsy and incapable of seeing the filth and disorder that are accumulating in the small house. The mother is petite and clean, but so unorganised. It seems it can't go on like this for much longer.

## Casting

de Patrice Bauduinet

(1999, 10 mn)

Un réalisateur cherche des acteurs et figurants pour son prochain film... ou serait-ce pour sa consommation personnelle ?

A director is looking for actors for his next film... or perhaps for his personal consumption ?

## La Fée sanguinaire

de Roland Lethem

(1968, 24 mn)

Une fée sanguinaire tue et châtré pour que ... vive la révolution.

A blood-hungry fairy kills and castrates so that...long live the revolution!

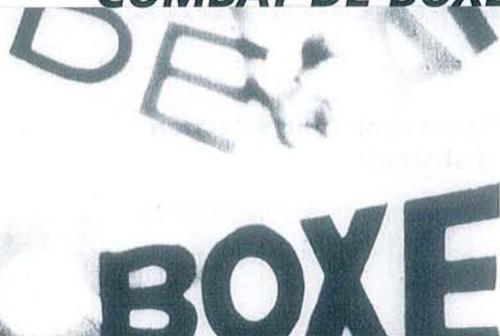
## Nicky the stripper

d'Alain Bertrand

Nicky fait un strip-tease devant quatre types pas très clair...

Nicky does a strip-tease in front of four suspicious-looking men...

### COMBAT DE BOXE



16 et 35 mm • noir et blanc • muet • 8 mn

Deux boxeurs professionnels, dont le champion de Belgique des poids légers, André Germain, s'affrontent sur un ring improvisé...

Two professional boxers, one of which is the Belgian lightweight champion, André Germain, face each other in an improvised ring ...

Scénario d'après un poème de Paul Wernie

Image Antoine Castille

Interprétation André Germain, Henri Dupont, Sébastien Demey, Pierre Bourgeois

#### Charles DEKEUKELEIRE

Né à Ixelles en 1905, Charles Dekeukeleire est l'un des plus grands réalisateurs belges de ce siècle. Il signe avec *Combat de boxe* son premier film. Tourné dans des conditions précaires, ce film s'inscrit dans la mouvance du cinéma d'avant-garde des années vingt. L'alternance d'images, la rythmique, l'usage de la surimpression donne à ce film son caractère expérimental. Précurseur, Charles Dekeukeleire tourne, à la fin du muet, des films underground et des documentaires sur commandes. "C'est une étrange synthèse de matérialisme et d'idéalisme, partagée entre l'illuminisme d'un Jean Epstein et le rationalisme d'un Dziga Vertov" (Barthélémy Amengual). Il réalisera plus d'une centaine de films.

Born in Ixelles in 1905, Charles Dekeukeleire is one of this century's greatest Belgian directors. *Combat de boxe* is his first film. Shot with very few means, this film is part of the avant-garde movement of the 20's. Its alternating use of images, rhythm, and superimposed shots gave the film its experimental feel. Ahead of his time, Charles Dekeukeleire filmed, at the end of the silent-film era, underground films and commissioned documentaries. "It's a strange synthesis of materialism and idealism, between the "illuminism" of a Jean Epstein and the "rationalism" of a Dziga Vertov" (Barthélémy Amengual). Dekeukeleire directed more than one hundred films in his lifetime.

### 1927

#### FILMOGRAPHIE (SÉLECTION)

Combat de boxe, 1927 (CM), Impatience, 1928 (CM), Histoire de Détective, 1929 (MM), Flamme blanche, 1930 (CM), Visions de Lourdes, 1932 (CM), Terres brûlées, 1934 (MM), Le Mauvais œil, 1936, hèmes d'inspiration, 1938 (CM), Au service des prisonniers, 1942 (CM), La vie recommence, 1946 (CM réalisé avec Lucien Deroisy).

### MR FANTOMAS



35 mm • noir et blanc • muet • 20 mn

Le Maître du crime, alias Mr Fantomas, parcourt le globe à la poursuite de la séduisante Elvire "dans un monde où rien n'est possible, où le miracle est le plus court chemin de notre inquiétude au mystère" (Ernest Mœrman).

The Master of crime, alias Mr Fantomas, travels around the world in the pursuit of the seductive Elvire, "in a world where nothing is possible, where miracles are the most direct route from anxiety to mystery" (Ernest Moerman).

Directeur artistique E. Van Tonderen

Production Films Hagen-Tronje

Interprétation Trudi Van Tonderen (Elvire), Jean Michel (Mr Fantomas), Françoise Bert, Jacqueline Arpé, Suzon Samuel...

#### Ernest MÆRMAN

Né à Namur en 1887, Ernest Moerman est le réalisateur d'un seul film. Ami d'Eluard, artiste, poète, il se passionne pour le personnage de Souvestre et Allain : "J'ai conservé de la lecture des 35 volumes de *Fantômas*, ce souvenir obsédant et diffus que l'on garde parfois d'un rêve, d'une épopée plus irréaliste qu'incohérente, [...] de ce monde où tout nie la réalité, la vraisemblance, la pesanteur, l'équilibre, et en lequel se réfugient ceux à qui tant de lois donnent la nausée". Influencé, il décide de réaliser *Monsieur Fantômas*, 280.000<sup>e</sup> épisode en 1937. "Tout est enjoué et beau dans ce film aux cartons-titres rares mais dignes de *Tzara* ou de *Breton* : "Enlevez votre masque, il fait sombre ici" (Dominique Païni). Moerman choisit de finir sa vie dans une roulotte et mourut en 1944.

Born in Namur in 1887, Ernest Moerman only directed this one film. A friend of Eluard, an artist and poet, he was fascinated with the characters of Souvestre and Allain: "I've kept my memories of reading all 35 volumes of *Fantomas*, these obsessive and vague memories that one sometimes remembers from dreams, memories of an epic more unreal than incoherent. [...] of a world where everything denies reality, likelihood, gravity, equilibrium, a world in which those who are made nauseous by so many laws can find refuge." Influenced by the books, he decides to direct *Monsieur Fantomas*, the 280,000th episode, in 1937. "Everything is playful and beautiful in this film. There are few titles, but they are worthy of *Tzara* or *Breton*: "Remove your mask, it's dark here" (Dominique Païni). At the end of his life, Moerman lived in a caravan and died in 1944.

### 1937

1960

## DÉJÀ S'ENVOLE LA FLEUR MAIGRE

Scénario Paul Meyer  
 Assistant réalisateur Maurice Beerblock  
 Images Freddy Rents  
 Musique Arsène Souffriau  
 Production Paul Meyer, Maurice Tazsman  
 Interprétation Domenico Mescolini,  
 Valentino Gentili, Luigi Favotto



35 mm • Noir et blanc • 85 mn

Né à Limal en 1920, Paul Meyer débute sa carrière au théâtre avant de se tourner par hasard vers le cinéma en 1954. Influencé par le néo-réalisme italien, il tourne *Déjà s'envole la fleur maigre* sur une commande du Ministère de l'Education Nationale, commande qu'il détournera : "Après plusieurs jours de tournage, je me suis aperçu que ce travail reposait sur l'idée préconçue que ces enfants ne connaissent pas de problème d'adaptation. Or moi, je constatais le contraire. Impossible de respecter la commande et de travestir les faits ; je ne pouvais tout de même pas réaliser un film de propagande". Le désengagement financier du ministère pour détournement de fonds publics l'obligea à rembourser pendant une grande partie de sa vie les créances du film qui ne sorti en Belgique que quelques jours et ce malgré les nombreux prix que le film reçut. Après des années d'oubli, le film est redécouvert en France et connaît alors un grand succès critique : "Film-méteore, unique et inclassable, *Déjà s'envole la fleur maigre* apparaît comme l'exemple même d'une cinématographie travaillée par le sentiment du précaire, de l'aléatoire et de l'urgence" (Patrick Leboutte).

Born in Limal in 1920. Paul Meyer began his career in the theatre before turning towards cinema by chance in 1954. *Déjà s'envole la fleur maigre* was originally to be filmed for the Ministère de l'Education Nationale, but Meyer, influenced by Italian neo-realism, took the project in his own direction: "After a few days of shooting, I realised that the film I was being asked to shoot was based on the preconceived notion that children don't have problems adapting. I believed the contrary, and it was impossible to respect the contract and continue to betray the facts. All the same, I didn't want to shoot a propaganda film either." Because the Ministry was no longer funding the film, Meyer worked for many years to repay the large debt for a film that was only in the Belgian film theatres for a few days, despite the numerous prizes the film received. After years of neglect, the film was rediscovered in France and finally achieved great critical success: "A film-meteor, unique and unclassifiable. *Déjà s'envole la fleur maigre* is the example of a cinema based on the sentiment of risk, uncertainty and urgency" (Patrick Leboutte).

Une famille italienne débarque dans le Borinage en pleine mutation économique tandis qu'un vieil italien veut retourner dans sa Sicile natale après dix sept années passées dans le charbonnage. Une chronique sur l'immigration en Wallonie et sur la crise...

An Italian family moves to the Borinage, in the throws of economic change, while an old Italian man wants to return to his native Sicily after working for seventeen years in the charcoal mines. A film about crisis and immigration in the Wallonie area of Belgium...

1956

### FILMOGRAPHIE

Kastel, 1949 (CM),  
 L'Abbaye de la Cambre, 1955 (CM),  
 Klinkaart, 1956 (CM),  
 Le Retable de Notre Dame de Lombeek, 1957 (CM),  
 Stele pour Egmont, 1958 (CM),  
 Le Logement social, 1958 (CM),  
 Déjà s'envole la fleur maigre, 1960,  
 Borinage 61, 1961 (CM, télévision),  
 Le Nerf de la paix, 1962 (MM, inédit),  
 Le Circuit de la mort, 1962 (CM),  
 Le Temps, 1972 (MM),  
 Ça va les Parnajon ?, 1975,  
 L'Herbe sous les pieds, 1977,  
 Introduction à Zone rouge, 1989 (collectif),  
 La Mémoire des alouettes  
 (en préparation LM fiction).

## (LA BRIQUETERIE) KLINKAART

Paul MEYER

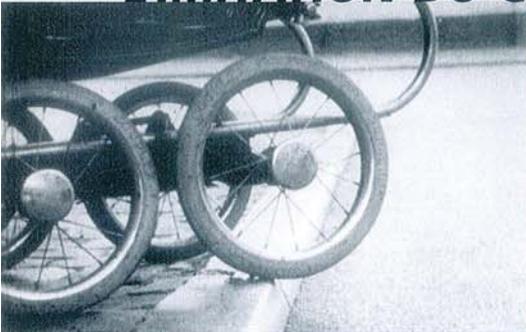


35 mm • Noir et blanc • 20 mn

Vers 1900, un patron de briqueterie utilise son droit de cuissage...

Around the year 1900, the boss of a brickworks uses his droit de seigneuré...

### L'IMITATION DU CINÉMA



16 mm • noir et blanc • 40 mn

"Il s'agit de l'histoire d'un jeune homme un peu marginal, tancé par un prêtre alors qu'il feuilletait un magazine "léger" et pourvu par le saint homme courroucé d'un exemplaire de L'imitation du Christ extrait de sa soutane, un ouvrage dont l'influence prise au pied de la lettre conduira son lecteur dans une quête extrémiste et fétichiste d'absolu... (Louis Danvers).

"It's the story of a solitary young man, chided by a priest for looking at a "soft-porno" magazine. The angry priest instead pulls from his robe a copy of L'imitation du Christ. The young man reads the text literally, and it drives him to begin an extreme and fetishist quest for the absolute..." (Louis Danvers).

**Scénario** Marcel Mariën  
**Assistant** Jane Graverol et Serge Treblich  
**Régie sonore** Henri Vaume

#### Marcel MARIËN

Marcel Mariën est né à Anvers en 1920. Très jeune, il côtoie René Magritte dont il écrit la première monographie. Auteur et cinéaste, il réalisa *L'imitation du cinéma* en 1960, son unique film qui fit scandale. En effet, le Centre catholique d'action cinématographique publia un communiqué, repris dans différents quotidiens : "Un film ignoble [...]. Le film en question est une parodie sacrilège du christianisme mêlée d'une obscénité qui dépasse toute imagination". Cependant pour Louis Davens, il s'agit "d'un des meilleurs films surréalistes jamais réalisés. Et une exception fulgurante au profond conformisme marquant si souvent (au-delà des audaces de façade) le film d'auteur en Belgique".

Marcel Mariën was born in Antwerp in 1920. At a very young age, he encountered René Magritte, about whom he wrote his first monograph. Auteur and filmmaker, he directed *L'imitation du cinéma* in 1960, his sole and scandalous film. In fact, the Centre for Catholic cinematographic action went as far as to publish a letter that was reprinted in various daily newspapers: "An ignoble film [...]. The film in question is a sacrilegious parody of Christianity blended with an unimaginable obscenity". Despite this, for Louis Davens, it was "one of the best surrealist films ever directed, and a vivid exception to the profound conformity that often marks (contrary to appearances) independent film in Belgium".

1960

### DIMANCHE



16 mm • Noir et blanc • 20 mn

Une expérience poétique sur le thème des loisirs, située le dimanche où le sentiment de la beauté et du mystère du monde le dispute à celui de sa désolation et de son inanité...

A poetic film about leisurely Sundays, where the feeling of the beauty and mystery of the world fights with the feeling of desolation and inanity ...

**Photographie** André Goeffers  
**Musique** Fernand Schirnen  
**Assistants** André Olivier, Philippe Cape, Manfred Zamora  
**Production** Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture

#### Edmond BERNHARD

Né à Halle en avril 1919, Edmond Bernhard est un cinéaste autodidacte. Auteur de *La thématique échiquienne de Lolita* et de *l'Apologie du Jazz*, son œuvre cinématographique ne comprend que cinq courts métrages qui lui valurent néanmoins le titre du "plus génial cinéaste que la Belgique ait connu" car "chaque parcelle d'image, le moindre détail de lumière" ou de mouvement de caméra, ont été pensés, testés rigoureusement, et composés avec la précision, l'intelligence et la sensibilité d'un maître, donnant à ses films une magnificence hallucinante et proprement spirituelle" (Boris Lehman). Avec *Dimanche*, il réalise un film de commande pour l'Éducation Nationale sur la thématique des loisirs. "Je devais faire ce film. Où trouver la matière ? Alors je me suis dit qu'on pouvait peut-être faire un film sur la vacuité, le vide, le vide en soi. Est-ce qu'on est le rêve d'un papillon ou est-ce que c'est le papillon qui rêve de vous?".

Born in Halle. April 1919, Edmond Bernhard is a self-taught filmmaker. Author of *La thématique échiquienne de Lolita* and *l'Apologie du Jazz*, his work as a filmmaker includes only five short films, films which nevertheless merit his being entitled the "greatest filmmaker Belgium has ever known" because "each part of the image, the smallest detail of lighting or camera movement were considered, rigorously experimented with, and composed with the precision, intelligence and sensitivity of a master, giving his films a glorious, spiritual magnificence" (Boris Lehman). Bernhard filmed *Dimanche* on commission for the Education Nationale, on the theme of leisure activities. "I had to make this film, but where could I find the material? So I said to myself that we could make a film about vacuity, the void, the void in one's self. Do we dream of the butterfly, or is it the butterfly that dreams of us?".

1963

#### FILMOGRAPHIE

Lumière des hommes, 1954 (CM),  
 Souvenir de Bruxelles, 1955 (CM),  
 Waterloo, 1957 (CM),  
 Belleil, 1958 (CM),  
 L'école de la liberté, 1960  
 (CM co-réalisé avec Paul Haesaerts),  
 Dimanche, 1963 (CM),  
 Echecs, 1972 (CM)

1974

FILMOGRAPHIE

- Bouche sans fond ouverte sur les horizons, 1972 (CM fin d'études à l'IAD),
- Bardo Thadol, 1972 (CM),
- 40 molons, 1973 (CM),
- Ciné-tics, 1974 (CM),
- Le Fol Déluge de Violetta, 1974 (CM),
- Vase de nocés, 1974,
- Des morts, 1979 (co-réalisé avec Jean-Pol Ferbus et Dominique Garny),
- Ciné-tics II, 1982 (CM),
- Les Muses sataniques, 1983 (doc),
- Les tribulations de Saint Antoine, 1984 (doc),
- Artifices d'acier, 1986 (CM),
- Six réflexions d'un folkloriste, 1986 (CM),
- Les Indiens Tzozils du Mexique, 1987 (doc),
- Eugène Ionesco, voix et silences, 1987 (doc),
- Chroniques d'un village Tzozil, 1992,
- Ya Basta ! Le cri des sans-visage, 1998 (doc).

Scénario Thierry Zéno, Dominique Garny  
 Assistant réalisateur Laurette Blanariu,  
 Maddy Delsipée, Anne West et Jean-Pol Ferbus

Musique Alain Pierre Son Roger Cambier Interprétation Dominique Garny

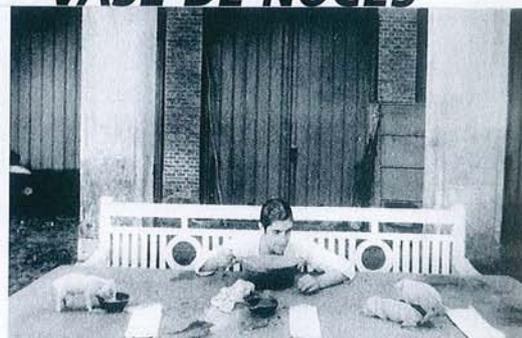
Thierry ZENO

Né à Namur en avril 1950, Thierry Zéno est un cinéaste prolifique. Pour son premier long métrage, il réalise *Vase de nocés* qui fit scandale lors de sa sortie car il abordait des thèmes aussi tabous que la zoophilie, la scatologie ou l'infanticide. Pourtant, pour Jacqueline Aubenas, "*Vase de nocés* est à classer parmi les œuvres les plus fortes, celles qui laissent des images et des blessures inoubliables dans la mémoire des spectateurs. Des images d'exigence et de pureté, des propositions mystiques, alchimistes ou psychanalytiques, qui s'adressent à un niveau de conscience oblitéré. Il s'agit d'un poème sans paroles qui propose la traversée des éléments - l'eau, le feu, la terre, l'air - et, surtout, désigne les pulsions primaires qui relient l'homme au monde, aux animaux présentés dans l'égalité de l'altérité".

Born in Namur in April 1950, Thierry Zéno is a prolific filmmaker. *Vase de nocés* was his first feature-length film. Its effect was scandalous because it dealt with subjects as taboo as bestiality, scatology and infanticide. Regardless of this, for Jacqueline Aubenas, "*Vase de nocés* should be classed among the best works, those that leave images and wounds permanently in the spectator's memory: images of strength and purity: mystical, magical or psychoanalytic images that speak to the level of an obliterated conscience. The film is a poem without words, one that moves through the elements - water, fire, earth, air - one that, in particular, highlights the primary forces that link man with the world and animals, presented here with the equality of otherness."

• Film interdit au moins de 16 ans. Certaines scènes peuvent également choquer les personnes les plus sensibles - Entry to this film is reserved for those over 16 years of age. Certain scenes may shock sensitive viewers.

VASE DE NOCES



35 mm • noir et blanc • 82 mn

*Vase de nocés* est l'histoire d'amour d'un homme et d'une truie. De cet amour naîtront trois porcelets. Incapable de les élever à sa manière, il les pendra tandis que la mère se suicidera en voyant la scène. Cet homme organise alors sa déchéance...

*Vase de nocés* is the love story of a man and a sow. From this love is born three piglets, but unable to raise them as he would normal children, he hangs them, and their mother commits suicide upon witnessing the horrible scene. The man falls into despair...

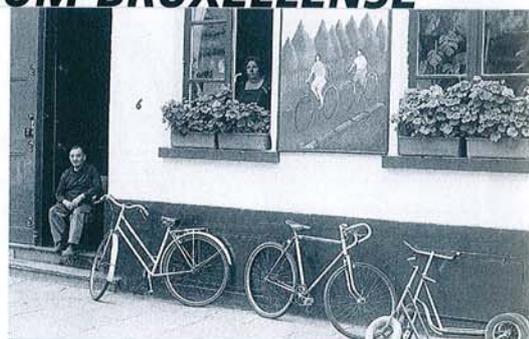
MAGNUM BEGYNASIUM BRUXELLESE

Scénario Boris Lehman  
 Assistant réalisateur Victor Cordier, Pierrot de Heusch,  
 Edith de Witt, Hilda Helfgott  
 Musique Philippe Boesmans Producteur Boris Lehman

Boris LEHMAN

Né à Lausanne en 1944 et fils d'une famille polonaise, Boris Lehman fit des études de piano et suivit les cours de cinéma à l'Insas. A partir de 1960, il devient critique de cinéma puis animateur culturel au Club Antonin Artaud (centre de réadaptation pour malades mentaux de 1965 à 1983) avant d'être chargé de cours à l'École Supérieure des Arts Visuels à Genève (1985-86). Il participe avec Chantal Akerman à une nouvelle mouvance du cinéma belge, reposant principalement sur une narration à la première personne et une destructuration du récit cinématographique. Il réalise son premier film en 1963 et s'impose en 1978 avec *Magnum Begynasium Bruxellense*. "Lehman joue sur les impacts du cinéma du réel : celui de la captation en direct, qui renvoie les institutions à l'absurdité de leur fonctionnement, et celui des rêves et de la mémoire, qui capte les choses comme elles sont et comme elles se défont" (Jacqueline Aubenas).

Born of a Polish family in Lucerne in 1944, Boris Lehman studied piano and followed film courses at the Insas. After 1960, he became a film critic, then cultural host at the Club Antonin Artaud (a rehabilitation centre for the mentally ill) from 1965 to 1983. From 1985 to 1986, Lehman was responsible for the coursework at the Ecole Supérieure des Arts Visuels in Geneva. With Chantal Akerman, he was part of a new movement in Belgian cinema, one based principally on first-person, as opposed to cinematic narration. He directed his first film in 1963 and made an impact in 1978 with *Magnum Begynasium Bruxellense*. "Lehman plays with the effects film has on the real: when filmed live, the highlighting effect of capturing institutions in their absurdity, and when speaking of dreams and memory, seeing things as they are and how they are undone" (Jacqueline Aubenas).



16 mm • Noir et blanc et couleurs • 145 mn

*Magnum Begynasium Bruxellense* raconte la vie et les itinéraires de personnes souvent âgées et marginales dans un quartier bruxellois en pleine transformation : le Beguinage...

*Magnum Begynasium Bruxellense* describes the lives and itineraries of the often old and forgotten residents of a neighbourhood in Brussels undergoing a radical transformation: the Beguinage ...

1978

FILMOGRAPHIE (SÉLECTION)

- Ne pas stagner, 1973,
- Album I, 1974,
- Magnum Begynasium Bruxellense, 1978,
- Couple, Regards, Positions, 1983,
- A la recherche du lieu de ma naissance, 1990,
- Lettre à mes amis restés en Belgique (Babel I), 1983-199,
- Tentatives de se décrire, 1989-1995,
- Leçon de vie, 1995,
- Mes entretiens filmés, 1995-1997.



LE FILM  
QUI VOUS FERA  
**GRIMPER LA HAUT**  
EST SUR  
CINECINEMAS

**cine** **1** **cine** **2** **cine** **3**  
**cine** **mas** **mas** **mas**

**Le cinéma qu'on n'oublie pas**

Sur le Câble et Canalsatellite

## Hommage aux écoles et ateliers de cinéma belges

### Séance 1 - Hommage à l'INSAS et à l'IAD

#### Session 1 - Homage to the INSAS and IAD

##### INSAS

Fondée en 1962 autour d'une équipe composée d'André Delvaux et Raymond Ravar, l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion, située à l'Université Libre de Bruxelles, propose deux cycles d'études : un cycle de trois ans pour les sections Image, Son, Montage / Script et un de quatre pour la section Réalisation. Boris Lehman, Chantal Ackerman, Olivier Smolders, Jaco Van Dormael, Rémy Belvaux et Alain Berliner sont diplômés de l'INSAS.

Founded in 1962 through the partnership of André Delvaux and Raymond Ravar, the Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion, housed in the Université Libre in Brussels, offers its students two options: a three-year programme for the Image, Sound and Editing/Script-writing departments, and a four-year programme for the Direction department. Boris Lehman, Chantal Ackerman, Olivier Smolders, Jaco Van Dormael, Rémy Belvaux and Alain Berliner are all graduates of the INSAS.

**ZONE SURVEILLÉE** d'Olivier Langlois 1981 • 16 mm • Couleurs • 23 mn 30

**VOISINAGE** d'Yves Hanchar 1984 • 16 mm • Couleurs • 9 mn 30

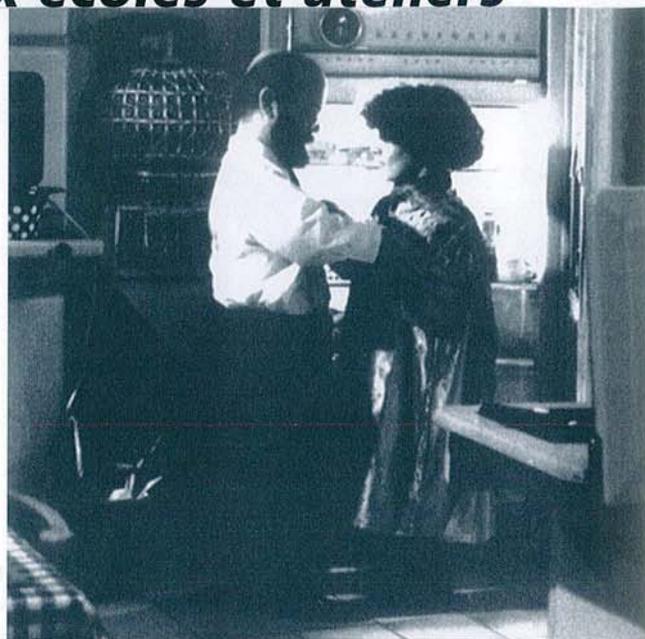
**VIOLETTE ET FRAMBOISE** de Catherine Bauchet 1995 • 16 mm • Couleurs • 8 mn

**MENTEUR** de Damien De Pierpont 1996 • 35 mm • Couleurs • 20 mn

##### IAD

Ecole fondée le 1er septembre 1959, la figure de proue de cet établissement fut Henri Storck. Deux cycles d'études sont proposés aux jeunes candidats. Un cycle de quatre ans conduit aux métiers de conception, de réalisation et de production artistique tandis que celui de trois ans s'adresse à ceux qui se dirigent vers le son, l'image et le script-montage. Depuis sa création, l'école a formé plus de 1200 professionnels de l'audiovisuel et du théâtre.

The IAD was founded on September 1st 1959, by Henri Storck. Two courses of study are offered to its young candidates: a four-year programme for students in artistic conception, direction and production, and a three-year programme for those who wish to study sound, image and script-writing/editing. Since its creation, the IAD has produced more than 1200 theatre and audio-visual professionals



I m 28 au-dessus du niveau de la mer d'Yvan Le Moine

**LES PETITS PAPIERS** de Benoît Lamy

1967 • 16 mm • N&B • 2 mn 22

**LES VLOEMS** de Frédéric Fonteyne

1989 • 16 mm • Couleurs • 11 mn 40

**I M 28 AU-DESSUS DU NIVEAU DE LA MER**

d'Yvan Le Moine 1989 • 16 mm • N&B • 13 mn 20

**LA TARTINE AU JAMBON** de Pascal Zabus

1989 • 16 mm • Couleurs • 12 mn

**HOMARD, CHAMPAGNE ET RAVIOLI**

de Jean-Philippe Luxen 1992 • 35 mm • Couleurs • 4 mn

### Séance 2 - Hommage aux écoles et ateliers de production de films d'animation

#### Session 2 - Homage to animation film schools and production workshops

##### ENSAV - LA CAMBRE

L'ENSAV La Cambre a été fondé en 1926 et dispense un enseignement artistique supérieur du 3ème cycle, soit le niveau le plus élevé dans ce domaine. Organisé en cinq années d'étude selon deux cycles (un de trois ans et l'autre de deux), l'ENSAV comporte vingt ateliers - dont celui de la cinématographie d'animation - consacrés aux divers arts visuels.

The ENSAV La Cambre was founded in 1926 and offers the artistic equivalent of a post-graduate education, the highest level of study in the field. Organised into a two-part, five-year programme (3 years + 2 years), the ENSAV includes twenty workshops devoted to the various visual arts, including cinematic animation.

**SORTIE DE BAIN** de Florence Henrard

1994 • 16 mm • Couleurs • 4 mn 16

**BON DÉBARRAS** d'Eric Blésin

1995 • 16 mm • Couleurs • 4 mn 54

**CRUCY FICTION** de Daniel Wiroth

1995 • 16 mm • Couleurs • 5 mn 44

**LILI ET LE LOUP** de Florence Henrard

1996 • 16 mm • Couleurs • 4 mn 44

**BERNOLS FAMILI** de Luc Otter

1996 • 16 mm • Couleurs • 7 mn 20

**PIC PIC ANDRÉ SHOW "LE 2E"** de Vincent Patar

et Stéphane Aubier 1998 • 35 mm • Couleurs • 11 mn 30

Les nouvelles aventures de Cow-Boy et André le Mauvais Cheval, créés en 1989 à l'ENSAV.

### Hommage aux écoles et ateliers de cinéma belges



Lili et le Loup de Florence Henrard

#### ATELIER GRAPHOUI

L'Atelier Graphoui est créée en 1979. L'équipe s'agrandit très vite et la production se diversifie : films en animation et techniques mixtes, documentaires, films publicitaires, séries, publications sur le langage cinématographique, organisation du Festival du dessin animé. Plus de 120 films ont été produits par l'Atelier Graphoui depuis sa création. En 1994, l'Atelier est reconnu ONG (Organisation Non Gouvernementale) pour les projets qu'il réalise dans les pays en voie de développement.

L'Atelier Graphoui was created in 1979. Since then, it has grown and diversified its production: animation films and mixed-media, documentaries, publicity films, series, publications about the language of film, animation festivals. More than 120 films have been produced by the Atelier Graphoui since its creation. In 1994, the Atelier was given ONG status (Non-Governmental Organisation) for the projects it undertakes in developing countries.

**L'ARCHITECTE** de Jacques Faton et Patrick Thévenon 1987 • 35 mm • Couleurs • 13 mn

**LE CRAPAUD CHEZ SES BEAUX-PARENTS** de Kibushi Ndjate Wootoo 1991 • 16 mm • Couleurs • 8 mn

**NOVEMBRE 1992 SARAJEVO** de Stjepan Mihaljević 1995 • 35 mm • N&B • 9 mn 13

#### KASK

**EH BIEN ? (AWEL ?)** de Tim Trenson

1990 • 16 mm • Couleurs • 5 mn 30

**GANGSTERS ON THE LOOSE** de Tim Crwfort

1995 • 16 mm • Couleurs • 7 mn 15

**LES DENTS DE TA MÈRE** de Heidi Clerbout

1997 • 16 mm • Couleurs • 4 mn

**LA MUSE MALADE** de Davy Sabbe et

Pascal Vermeersch 1998 • 16 mm • Couleurs • 7 mn

**KITI** de Annelies Bergmans 1998 • 16 mm • Couleurs • 6 mn

Fondée il y a 35 ans par Raoul Servais, la section animation de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Gand est devenue l'une des plus importantes d'Europe. Avec ses quelques 600 titres de films réalisés, elle est également devenue l'une des plus importantes maisons de production de cinéma d'animation d'auteur de Belgique.

Since its founding 35 years ago by Raoul Servais, the animation department of the Académie Royale des Beaux-Arts in Ghent has become one of the most important in Europe. Having already produced roughly 600 films, KASK is also one of the most prolific production companies for independent animation film in Belgium.

### Séance 3 - Hommage à Sint-Lukas

### et aux ateliers de production de films documentaires

### Session 3 - Homage to Sint-Lukas and documentary film production workshops

#### SINT-LUKAS

**PARTICULARLY NOW, IN SPRING** de Bavo Defurme

1992 • 16 mm (tourné en vidéo) • N&B • 8 mn

**TOUR DE FRANCE** de Vincent Bal

1994 - 35 mm • Couleurs • 15 mn

L'Institut Supérieur Saint Luc des Arts a été fondé en 1887. Il s'est progressivement développé jusqu'à devenir un centre artistique incluant notamment un enseignement cinématographique. Bien que cette option cinéma intègre les différents aspects du filmage, le programme se concentre sur la formation des réalisateurs. Les cours sont organisés autour de trois ateliers principaux : fiction, documentaire et cinéma expérimental.

L'Institut Supérieur Saint Luc des Arts was founded in 1887. It has developed progressively into an artistic centre, notably offering a cinematic education programme. Though it integrates the different aspects of filmmaking, the programme is designed to produce directors. The courses are organised around three principal workshops: fiction, documentary and experimental film.

## Hommage aux écoles et ateliers de cinéma belges

### AJC - ATELIER DES JEUNES CINÉASTES

L'Atelier des Jeunes Cinéastes est un atelier de réalisation subventionné par le Ministère de l'Audiovisuel de la Communauté française. AJC est né il y a un peu plus de 20 ans avec le projet d'être un lieu fertile et prolifique pour des jeunes cinéastes et vidéastes. Depuis 1997, un nouveau projet a orienté cet atelier vers un travail plus expérimental.

L'Atelier des Jeunes Cinéastes is a direction workshop supported financially by the Ministère de l'Audiovisuel de la Communauté française. The AJC was created just over 20 years ago with the goal of being a fertile and prolific home for young video artists and filmmakers. Since 1997, a new project has aimed the workshop towards more experimental work.

#### DEUX RAMONEURS CHEZ UNE CANTATRICE de Michel Cauléa

1991 - 35 mm - Couleurs - 17 mn



Deux ramoneurs chez une cantatrice de Michel Cauléa

### CBA - CENTRE DE L'AUDIOVISUEL À BRUXELLES

Le CBA fut fondé en novembre 1978 par le cinéaste belge Henri Storck. Atelier de production documentaire, le CBA travaille en collaboration suivie avec des cinéastes, producteurs belges et partenaires européens, établissant des relations professionnelles continues en co-production et en diffusion avec les principales chaînes de télévisions européennes et dans le monde. Le CBA a pour partenaire privilégié la RTBF, télévision belge, dans le soutien à ses productions.

The CBA was founded in November 1978 by the Belgian filmmaker Henri Storck. A documentary production workshop, the CBA works in close collaboration with Belgian filmmakers and producers, and their European partners. The goal is to establish lasting professional relationships in terms of co-productions and broadcasts on major television stations around the world. In this way, the CBA maintains a partnership of mutual support with the RTBF (Belgian television).

### DÉRIVES

Créée par les frères Dardennes et reconnu en 1977 par le Ministère de la Communauté française de Belgique comme atelier de production, Dérives a produit une soixantaine de documentaires de création. En 1997, l'atelier a reçu l'European Documentary Award pour "l'excellence de son travail, ses préoccupations sociales et humaines, et son esprit de recherche".

Created by the Dardenne brothers, Dérives was recognised as a production workshop in 1977 by the Ministère de la Communauté française de Belgique. It has produced some 60 documentaries, and in 1997, received the European Documentary Award for "the excellence of its work, its social and human preoccupations, and its spirit of research."

### WIP - WALLONIE IMAGE PRODUCTION

Créé en 1982, WIP est un atelier destiné à développer la production de documentaires. WIP assure une mission de service public en Wallonie, en aidant les projets de documentaires classiques ou plus expérimentaux de créateurs audiovisuels, qu'ils soient débutants ou confirmés. WIP a ainsi co-produit plus de 150 films et vidéos.

Created in 1982, the WIP is a documentary production workshop that plays a public service role in Wallon area of Belgium. It offers support to classic documentary projects as well as more experimental audio-visual creations, whether these be first films or otherwise. The WIP has also co-produced more than 150 films and videos.

#### JE SUIS VOTRE VOISIN de Karine de Villers et Thomas

De Thier 1990 • 16 mm • Couleurs • 21 mn

#### L'HÉRITIER de Philippe De Pierpont

1999 • 35 mm • Couleurs • 12 mn

#### ALTER ÉGAUX : ET SI ON PARLAIT TRAVAIL ...

de Sandrine Dryvers 1999 • 35 mm • N&B • 12 mn

## Tarifs Tempo.

Vous allez aussi nous aimer pour nos prix.

De tous petits prix sur tous les vols réguliers, toutes les destinations. Profitez des services Air France, sourire compris. Renseignez-vous dans votre agence de voyages, votre agence Air France Les Halles de la République 49100 Angers, ou au 0 802 802 802 (0,79 FTTC/mn), 3615 AF (1,29 FTTC/mn) et [www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr)



**AIR FRANCE**  
///

Faire du ciel le plus bel endroit de la terre.

# Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires

## Film adaptations of literary works

When viewing the film adaptation of a literary work, a spectator's first temptation is to compare it with the original. If adaptations are often true to the "source work", it is equally pertinent to recognise their differences:

- The historical and geographical gaps between the two works remain important: Gorki's *Les Bas-fonds* depicts a Tsarist Russia without hope, whereas Renoir's film bears traces of the hope felt at the time related to the Popular Front.
- The formal possibilities of each medium have important implications: the theatre incarnation of *Cyrano de Bergerac* is marked by its stage-acting, jubilant language, and characters; the medium of film allows a multiplicity of viewpoints, as well as a certain cinematic fluidity and freedom within space: the work moves away from its jingoistic, 19th century French incarnation, becoming a swashbuckling adventure with universal appeal.
- The personal vision of a filmmaker can profoundly transform his source material: the materialist Diderot presented the *Madame de la Pommeraye* episode of *Jacques le Fataliste* as an "absurd wedding"; with Bresson, the same story becomes one of demonic vengeance, in which tragedy is overcome at the last minute by forgiveness: his Jansenism changes the tone of the episode.
- In particular, an adaptation can sometimes act as an inspired commentary or analysis of the original work: in this way, *La Dame au petit chien* moved beyond the original boundaries of the novel and, with its fragile characters broken down by a society in decline, became a résumé of the totality of Chekhov's work.

An adaptation is therefore rarely direct or without repercussions on the meaning of the original. These films assert themselves as re-creations, works that stand alone based on their own aesthetic coherence.

Première tentation du spectateur face à un film adapté d'une œuvre littéraire : la comparaison avec "l'œuvre source". Si l'exigence de fidélité est souvent manifestée, il est intéressant d'en étudier les écarts :

- Le décalage historique ou géographique a son importance : *Les Bas-fonds*, de Gorki, dépeint une Russie tsariste sans espoir, tandis que le film de Renoir porte la trace des espérances du Front populaire.
- Les possibilités formelles de chaque expression impriment leur marque : *Cyrano de Bergerac*, au théâtre, brille par ses jeux de scène, sa langue jubilatoire, ses personnages ; le cinéma y ajoute la multiplicité des points de vue, la fluidité des mouvements de caméra, les parcours dans l'espace : l'œuvre s'éloigne de l'entreprise cocardière de la France du XIX<sup>e</sup>, pour se rapprocher du film de cape et d'épée, et devenir une aventure à valeur universelle.
- L'univers personnel du cinéaste peut transformer profondément le matériau initial : le matérialiste Diderot présentait l'épisode de *Madame de la Pommeraye* dans *Jacques le Fataliste* comme un "mariage saugrenu"; chez Bresson, la même histoire devient une vengeance démoniaque, dans laquelle le tragique est vaincu in extremis par le pardon : le jansénisme amène un changement de tonalité.
- Surtout, le film peut devenir le commentaire, parfois inspiré, d'une œuvre, au même titre qu'une étude critique : ainsi, le film *La Dame au petit chien* dépasse le cadre de la nouvelle de Tchekhov dont il s'inspire, devenant un condensé de toute l'œuvre du dramaturge, avec des personnages fragilisés, écrasés par un monde finissant.

Une adaptation est donc rarement un transcodage neutre, sans répercussion sur la signification. Les films proposés ici s'affirment comme des re-créations, véritablement autonomes, disposant de leur cohérence esthétique propre.

LOUIS MATHIEU

## LES BAS FONDS

de Jean RENOIR

D'après *Les Bas Fonds* de Maxime Gorki

Scénario Eugène Zamiatine et Jacques Companeéz

Adaptation et dialogues Charles Spaak et Jean Renoir

Directeurs de la photographie Jean Bachelet et Fedote Bourgassoff

Musique Jean Wiener Production Albatros / Alexandre Kamenka

Interprétation Avec Jean Gabin (Pépel), Louis Jouvet (le baron), Suzy Prim (Vassilissa), Junie Astor (Natacha), Robert Le Vigan (L'acteur),...

"Il m'avait semblé qu'essayer de faire de la Russie authentique à Paris était une entreprise vouée au ridicule, au carnavalesque", confiait Jean Renoir. De fait, dès les premières images, le spectateur constate que Renoir s'est complètement approprié l'œuvre de l'écrivain russe, et impose par sa liberté de ton, ses personnages extravagants, sa mise en scène spontanée. Le film "mêle habilement l'atmosphère de la Russie des tsars à celle de la France des années 30 pour analyser, en plein Front Populaire, les mécanismes d'explosion sociale. Le film culmine avec le meurtre de Kostilev, expression de la révolte collective." (Joël Magny).

"It had seemed that transforming Paris into an authentic Russia was a ridiculous idea, comic even," confided Jean Renoir. In fact, from the first camera shot onwards the spectator can testify that Renoir has completely appropriated Gorki's work, and imposed his own liberty of tone, extravagant characters, and spontaneous direction. The film "definitely blends the atmosphere of czarist Russia and that of France in the 30s to analyse, in the context of the Popular Front, the mechanisms of social upheaval. The film culminates with the murder of Kostilev, the expression of collective revolt" (Joël Magny).



1936 • Noir et blanc • 1h32

FRANCE

Le Baron, joueur invétéré, perd toute sa fortune au casino. Un soir, il surprend un cambrioleur chez lui, Pépel, et partage avec lui les dernières bouteilles que les huissiers n'emporteront pas. Le lendemain, le Baron arrive sans bagage chez Pépel et emménage dans un bouge sordide...

The Baron, an inveterate gambler, loses his fortune at the casino. One night, he catches a burglar, Pépel, in his house, and shares the last few bottles that the collection company will not repossess. The next day, the Baron arrives without baggage at Pépel's door and moves into his squalid hovel...

## OSSESSIONE/LES AMANTS DIABOLIQUES

de Luchino VISCONTI (OSSESSIONE)

*D'après Le Facteur sonne toujours deux fois de James Cain*

**Scénario** Mario Alicata, Antonio Pietrangeli, Gianni Puccini, Giuseppe De Santis, Luchino Visconti

**Directeurs de la photographie** Aldo Tonti, Domenico Scala

**Décors** Gino Franzi

**Musique** Giuseppe Rosati

**Production** ICI (Rome)

**Interprétation** Massimo Girotti (Gino), Clara Calamai (Giovanna),

Elio Marcuzzo (L'Espagnol), Juan De Landa (Bragana),...



ITALIE 1942 • Noir et blanc • 2h20 • VO

Gino trouve du travail à Ferrare, dans la vallée du Pô. Il séduit rapidement Giovanna, la femme de son patron, une créature sensuelle et cupide. Ils projettent de fuir ensemble, mais Giovanna préfère sa vie facile à l'existence aventureuse de Gino. Ils se retrouveront pourtant, et Gino tuera l'époux...

Gino finds work in Ferrare, in the Po valley. He quickly seduces Giovanna, the boss' wife, a sensual and greedy woman. He proposes that they run away together, but Giovanna prefers the comfortable life she enjoys with her husband. Gino insists, however, and kills Giovanni's husband...

*Tourné en 1942 sous l'Italie fasciste, Ossessione est devenu le film phare du néo-réalisme : pour la première fois, l'Italie des petites gens était le sujet d'un film. Visconti a conservé la trame générale du roman de J. Cain, en l'ancrant fortement dans la réalité sociale italienne. Il y ajoute sa vision personnelle d'un monde dominé par l'âpreté des passions. Le roman avait déjà été adapté en France par Pierre Chenal en 1939, sous le titre Le dernier tournant, avec Fernand Gravey et Michel Simon. Il sera tourné sous son titre original aux USA, en 1946, par Tay Garnett, avec Lana Turner et John Garfield et en 1981, par Bob Rafelson. avec Jack Nicholson et Jessica Lange.*

*Filed in 1942 in fascist Italy, Ossessione is the epitome of a neo-realist film: for the first time, everyday Italy was the subject of a film. Visconti retained the basic plot of James Cain's novel by anchoring the film deeply in Italian social reality. He adds his personal vision, however, of a world dominated by the bitterness of passion. Cain's novel had already been adapted in France by Pierre Chenal in 1939, with the title Le dernier tournant, starring Fernand Gravey and Michel Simon. It was filmed with its original title in the United States in 1946 by Tay Garnett, starring Lana Turner and John Garfield, and in 1981 by Bob Rafelson, starring Jack Nicholson and Jessica Lange.*

## LES DAMES DU BOIS DE BOULOGNE

de Robert BRESSON

*d'après Jacques Le Fataliste (Histoire de Madame de la Pommeraye) de Denis Diderot*

**Scénario** Robert Bresson **Dialogues** Jean Cocteau

**Directeur de la photographie** Philippe Agostini

**Musique** Jean-Jacques Grunenwald **Décors** Max Douy

**Costumes** Grès et Schiaparelli

**Production** Films Raoul Ploquin

**Interprétation** Paul Bernard, Maria Casarès, Lucienne Bogaert Paul Bernard, Jean Marchat



FRANCE 1945 • Noir et blanc • 1h23

Hélène, une jeune veuve, a l'impression que son amant, Jean, lui échappe. Pour s'en assurer, elle prétend un jour qu'elle ne l'aime plus. Jean, soulagé, lui avoue qu'il en est de même pour lui. Blessé par cet aveu, Hélène décide de se venger. Elle prend sous sa protection une jeune fille, Agnès, et s'arrange pour que Jean et Agnès se rencontrent.

Hélène, a young widow, thinks her lover, Jean, is losing interest in her. One day, to find out, she pretends that she no longer loves him. Relieved, Jean admits that he no longer loves her either. Devastated by this confession, Hélène seek revenge. She takes a young girl, Agnès, under her wing, and arranges for Jean and Agnès to meet.

*En adaptant un des chapitres de l'œuvre de Diderot, Bresson a légèrement transformé cette aventure licencieuse en peinture de mœurs, et a filmé une œuvre austère se déroulant entre des murs nus et blancs. Le style de Bresson est palpable : la mise en scène épurée, les décors glacés illustrent parfaitement le caractère inhumain de l'histoire. Il analyse avec lucidité les mécanismes, les rouages de la passion. Le film fut un échec total tant public que critique.*

*In adapting one of the chapters of Diderot's work, Bresson subtly transformed this licentious adventure into a demonstration of his day's customs, creating an austere film that unfolds between two bare white walls. Bresson's style is palpable: the minimal setting and cold decor perfectly illustrate the inhumanity of the story. He analyses the mechanisms and wheels of passion with lucidity. When it was originally released, Les dames du bois de Boulogne was nonetheless as much a public as critical failure.*

## LA FERME DES ANIMAUX

de John HALAS et Joy BATCHELOR (ANIMAL FARM)

d'après *Animal Farm* de George ORWELL

Scénario John Halas, Joy Batchelor, Borden Mace, Lothar Wolff

Cinématographie S.J. Griffiths

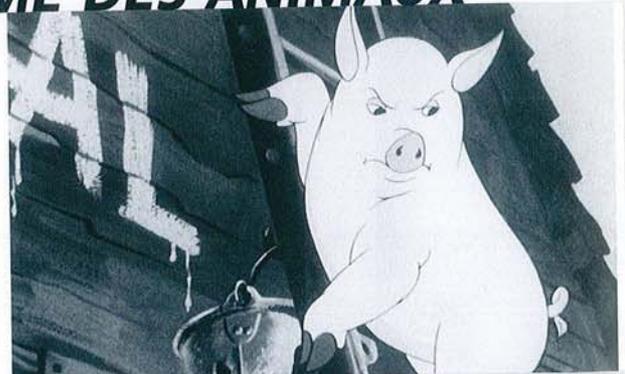
Musique Matyas Seiber

Production De Rochement Films, DCA

Producteurs Louis De Rochemont, John Halas

Le film, une adaptation sous forme de dessin animé, du livre satirique de George Orwell, transpose dans le monde animal certaines méthodes politiques totalitaires évoquant notamment la Révolution Russe et ses conséquences...

The film, an animated adaptation of George Orwell's satirical novel, transposes into the animal world totalitarian political methods which notably evoke the Russian Revolution and its consequences...



1954 • Couleurs • 1h15 • VO

GRANDE-BRETAGNE

Opprimés par la cruauté et l'inefficacité de leur maître, les animaux prennent le pouvoir dans la ferme, mais se retrouvent bientôt soumis à de nouveaux tyrans... issus de leurs rangs. Morale : "Tous sont égaux... mais certains sont plus égaux que d'autres".

Oppressed by the cruelty and inefficiency of their master, the animals on the farm seize power, but find themselves just as quickly under the control of new tyrants...from their own ranks. Morale: "All are equal...but some are more equal than others."

## LA DAME AU PETIT CHIEN

de Iossif KHEIFITZ (DAMA S SOBACKOJ)

D'après *La Dame au Petit Chien* d'Anton Tchekhov

Scénario Iossif Kheifitz

Directeurs de la photographie Dmitri Meskhiyev, Andrei Moskvine

Musique Nadezhda Simonyan

Montage Y. Bazhenova

Production Lenfilm Studio

Interprétation Nina Alisova, Aleksei Batalov, Vladimir Erenberg, Iya Savvina...

"On n'a peut-être jamais vu un film aussi proche de son modèle littéraire. Tout Tchekhov est dans ces personnages fragiles, écrasés par un monde qui va mourir. Les acteurs, absolument prodigieux, sont pour beaucoup dans la réussite de ce chef d'œuvre injustement oublié" (J. Bernard Bonis).

"We have perhaps never seen a film as close to its literary source. These fragile characters are pure Chekhov, characters unable to bear that their world is going to disappear. The absolutely extraordinary actors count heavily in the success of this unjustly forgotten masterpiece" (J. Bernard Bonis).



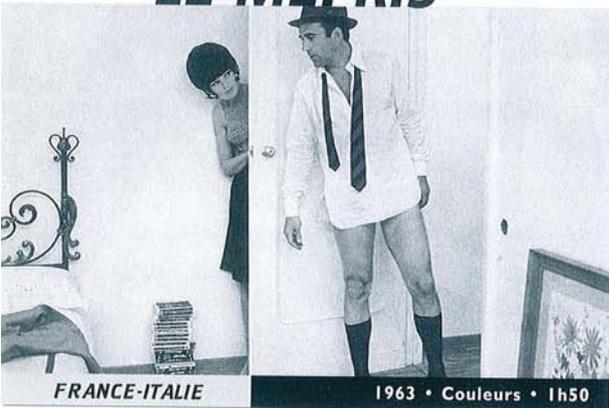
1960 • Noir et blanc • 1h30 • VO

RUSSIE

Dans une ville d'eau au bord de la mer Noire, à la fin du siècle dernier, Anna, une jeune femme mal mariée, romanesque et seule, s'éprend de Dimitri, un quadragénaire séduisant. A la fin des vacances, déchirée par le remords, elle rejoint son mari tandis que Dimitri retrouve sa vie facile. Mais ce qui leur semblait n'être qu'une brève rencontre devient un grand amour.

At the turn of the 19th century, in a spa on the edge of the Black Sea, the poorly married Anna, young, dramatic and alone, falls in love with Dimitri, a seductive middle-aged man. At the end of her holiday, torn apart with remorse, she returns to her husband, while Dimitri returns to his comfortable life. But what had seemed only a short tryst becomes a great love.

## LE MEPRIS



FRANCE-ITALIE

1963 • Couleurs • 1h50

de Jean-Luc GODARD

*D'après Le Mépris d'Alberto Moravia*
**Scénario** Jean-Luc Godard

**Directeur de la photographie** Raoul Coutard (Technicolor)

**Musique** Georges Delerue

**Production** Rome-Paris Films, Films Concordia, Compagnia Cinematographica Champio

**Producteurs** Georges de Beauregard, Carlo Ponti, Joseph E. Levine

**Distribution** Marceau-Cocinor

**Interprétation** Brigitte Bardot (Camille), Michel Piccoli (Paul), Jack Palance (Jeremy Prokosh), Fritz Lang (lui-même)...

Paul et Camille vivent à Rome, heureux. Paul rêve d'écrire une pièce de théâtre, mais accepte pour une somme intéressante de réécrire des scènes de l'Odyssee que tourne Fritz Lang. A la suite d'un malentendu, Camille soupçonne Paul de se servir d'elle pour plaire au producteur du film. Les sentiments de Camille se modifient : elle en vient à mépriser Paul.

Paul and Camille live happily in Rome. Paul dreams of writing a stage-play, but accepts the well-paid job of rewriting scenes of the Fritz Lang film, the Odyssey. Because of a misunderstanding, Camille suspects Paul to be using her to gain favour with the film's producer. Camille thus begins to despise Paul.

C'est la première fois que Jean-Luc Godard, qui avait l'habitude d'improviser ses films au fur et à mesure de leur tournage, adapte un roman. "A partir du roman de Moravia, que Godard qualifie de "roman de gare", nous assistons au déploiement des sens cinématographiques. Car *Le Mépris* est un film sur la signification, et sur les voies qu'empruntent les êtres qui n'arriveront jamais à s'entendre" (S. Sarrazin). La tragédie du *Mépris* se joue sur un regard. Un regard que Camille porte sur Paul. Elle cesse d'être un objet, elle se met à penser, à douter, à juger. Mythe et réalité viennent à se ressembler. L'Odyssee se mêle au quotidien. Un film sur le regard des hommes, des dieux, du cinéma.

*Le Mépris* is the first time that Jean-Luc Godard, who otherwise improvised his films as fast as they could be filmed, had adapted a novel. "Starting with the basics of Moravia's novel, which Godard deemed a 'train station novel,' the spectator watches cinematic meaning unfold. Because *Le Mépris* is a film about signification, and the choices made by those who never manage to communicate" (S. Sarrazin). In the film, tragedy follows a glance, a glance that Camille gives Paul. With it, she ceases to be a simple object. She begins to think, doubt, and judge. Myth and reality begin to mix, the Odyssey blends with the every-day. A film about the regard of men, of gods, and of cinema.

## LES AVENTURES DE PINOCCHIO



ITALIE-FRANCE-RFA

1972 • Couleurs • 2h15 • VO

de Luigi COMENCINI

*D'après Les Aventures de Pinocchio de Carlo Collodi*
**Scénario** Suso Cecchi D'Amico, L. Comencini

**Directeur de la photographie** Armando Nannuzzi

**Musique** Florenzo Carpi **Montage** Nino Baragli

**Production** RAI (Italie) / ORTF (France) / Bavaria Film RFA / Sampaolofilm-Cinepatt (Italie)

**Distribution** Cinéma Public Films

**Interprétation** Nino Manfredi (Geppetto), Andrea Balestri (Pinocchio)

Gina Lollobrigida (La fée Turquoise)...

Un vieux menuisier, Geppetto, se fabrique une petite marionnette qu'il nomme Pinocchio : il a toujours rêvé d'avoir un fils. Grâce à une fée, Pinocchio devient aussitôt un vrai petit garçon, mais celle-ci le menace de le faire redevenir marionnette de bois s'il n'est pas toujours sage...

An old man named Geppetto, who has always dreamed of having a son, fashions a small marionette that he names Pinocchio. Thanks to a fairy, Pinocchio becomes a real little boy, but one who risks becoming a marionette again if he isn't well behaved.

C'est en 1963 que Comencini et Piero Gherardi envisagèrent d'adapter le conte de Collodi. Mais Carlo Ponti et Fellini ayant un projet identique Comencini renonça au sien, puis le reprit quand celui de Fellini fut abandonné. De l'un des chefs-d'œuvre de la littérature européenne, Comencini a fait un film étonnamment personnel et libre. Il y affiche sa conception de l'homme : "Libre d'entraves et de conditionnements, prêt à affronter la vie en pleine responsabilité et dans une totale indépendance d'esprit", et nous dépeint un garçon libre et frondeur qui apprend la vie à travers les épreuves.

It was in 1963 that Comencini and Piero Gherardi envisioned an adaptation of Collodi's famous tale. When Carlo Ponti and Fellini began an identical project, Comencini gave his up, before beginning once again when Fellini in turn abandoned his project. With one of the masterpieces of European literature, Comencini succeeded in making a film surprisingly free and personal. In it, he demonstrates his conception of man: "Free from constraints and obligations, ready to take on life with full responsibility and with a total independence of spirit," and depicts us a free and rebellious boy who learns about life through its ordeals.

## DITES-LUI QUE JE L'AIME

De Claude MILLER

D'après *Ce mal étrange* ("Sweet Sickness") de Patricia Highsmith

Scénario Claude Miller, Luc Béraud

Directeur de la photographie Pierre Lhomme

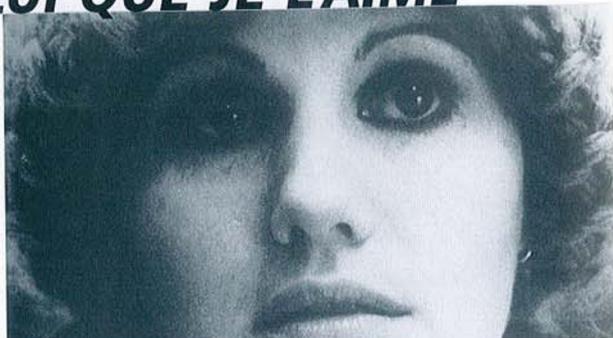
Musique Alain Jomy

Production Prospectacle / Filmoblic / FR3

Interprétation Gérard Depardieu, Miou-Miou, Claude Piéplu, Jacques Denis, Christian Clavier, Dominique Laffin,...

Claude Miller a eu l'idée de transposer en France le roman anglophone de Patricia Highsmith après l'avoir acheté par hasard dans un kiosque à journaux d'une gare parisienne : "J'ai lu le roman dans le train et j'ai tout de suite été touché par la situation : le contraste entre l'intensité passionnelle de David et l'indifférence qu'on lui oppose". Le résultat est un des films les plus personnels et malheureusement méconnus du réalisateur : "De ce rêve obsessionnel de la femme idéalisée, Claude Miller a fait un chant lyrique et oppressant".

Claude Miller had the idea to transpose the anglophone novel by Patricia Highsmith into a French setting after having bought it randomly at a Parisian train-station kiosk: "I read the novel in the train and I was immediately touched by the story: the contrast between David's intense passion and the indifference projected onto him." The result is one of Miller's most personal and least known films: "From this obsessive dream of the ideal woman, Claude Miller made a poem both lyrical and oppressive."



1977 • Couleurs • 1h45

FRANCE

David Martinaud apparaît à son voisinage comme un garçon bien tranquille. Il est comptable dans une entreprise et semble n'avoir qu'un but dans son existence sans histoire : rendre chaque week-end une visite à ses parents retirés dans une maison de repos. C'est, du moins, ce que tout le monde croit. En réalité, David ne va pas voir ses parents, morts depuis longtemps : il rejoint le chalet qu'il a aménagé avec amour pour s'y retirer, bientôt, avec sa bien-aimée de toujours, Lise...

To his neighbours, David Martinaud seems like a nice young man. He works as an accountant and seems to follow one routine: visit his parents every weekend at their distant rest home. At least, that's what everyone believes. In reality, David doesn't go to visit his parents, who are long since dead. Instead, he lovingly prepares his chalet in order to run away with the love of his life, Lise...

## LA GUERRE DU FEU

de Jean-Jacques ANNAUD

D'après *La Guerre du Feu* de J.H. Rosny Aîné

Scénario Gérard Brach

Directeur de la Photographie Claude Agostini

Musique Philippe Sarde Montage Yves Langlois

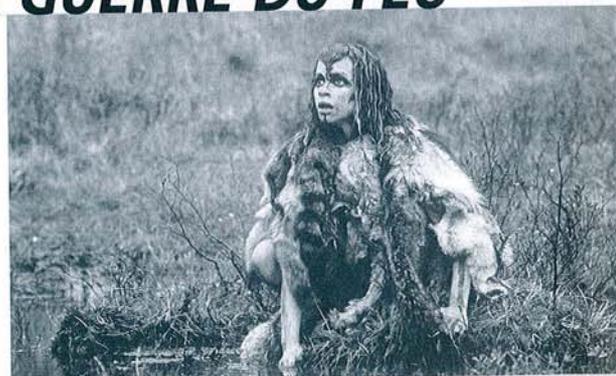
Producteurs Véra Belmont, Jacques Dorfmann, Denis Héroux, John Kemeny

Production Belstar Prouctions (France), Ciné Trail (Canada), Stéphan Films (France)

Interprétation Everett Mc Gill, Rae Dawn Chong, Ron Perlman,...

*La Guerre du Feu* (1911) appartient au cycle des romans préhistoriques de J.H. Rosny. Jean-Jacques Annaud, avec l'aide d'Anthony Burgess qui a recréé pour le film un langage primitif scientifiquement plausible, "a choisi la voie de la reconstitution ethnologique. Montrer l'humanité telle qu'elle pouvait être il y a quelques 80 000 ans relevait du documentaire scientifique ou de l'imagination débridée. En évitant ces deux pièges, le cinéaste a su en donner une vision vraisemblable et fascinante" (Claude Aziza) et retracer les premières éclosions du sentiment humain : peu à peu la sagesse conjure l'instinct, peu à peu l'homme se fait...

*La Guerre du Feu* (1911) is part of a series of prehistoric novels by J.H. Rosny. With the help of Anthony Burgess, who created a scientifically plausible primitive language for the film, Jean-Jacques Annaud, "chose the route of an ethnologic reconstitution. In showing humanity as it could have been 80,000 years ago, Annaud avoided scientific documentary or an unbridled imagination. In evading these two traps, he gives us a fascinating and believable view of this period of history" (Claude Aziza), one that shows the first glimpses of human sentiment: little by little, wisdom replaces instinct, little by little, man creates himself...



1981 • Couleurs • 1h38

FRANCE- ETATS UNIS- CANADA

Le monde, il y a 80 000 ans. Trois hommes (Homo Erectus) de la tribu des Ulams partent à la recherche du feu. Au terme de cette quête initiatrice, ils ramèneront, au-delà du feu qu'ils apprennent à produire, l'amour et le sentiment humain.

The world, 80,000 years ago. Three men (Homo Erectus) from the Ulam tribe leave to look for fire. By the end of this initiatory quest, besides bringing back the fire they have indeed learned how to create, they bring love and human sentiment.

## LE FESTIN DE BABETTE



DANEMARK

1987 • Couleurs • 1h42 • VO

de Gabriel AXEL (BABETTES GAESTEBUD)

*D'après Le Diner de Babette de Karen Blixen*

**Directeur de la photographie** Henning Kristiansen

**Costumes** Annelise Hauberg, Pya Myrdal

**Musique** Per Nørgard, Wolfgang A Mozart

**Production** Just Betzer, Panorama Film International, Nordisk Film -Danish Film Institute

**Interprétation** Stéphane Audran, Bodil Kjer, Hanna Steensgard, Birgitte Federspiel,

Jean-Philippe Lafont, Bibi Andersson, ...

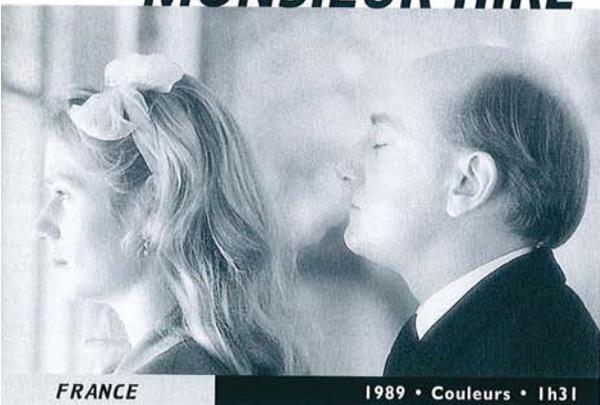
Gabriel Axel a fidèlement retracé l'atmosphère des milieux austères et intolérants d'un certain protestantisme que l'on trouve dans le texte original. Il a été même au-delà de la nouvelle, s'attachant également à décrire tout le poids du quotidien de cette communauté. *Le Festin de Babette* a remporté l'Oscar du meilleur film étranger 1987 et le Grand Prix du 1<sup>er</sup> Festival du Cinéma Nordique de Rouen.

Gabriel Axel faithfully recreates the austere and intolerant atmosphere of certain Protestant social circles, an atmosphere present in the original short story. Moving beyond the original, however, the film makes an additional effort to describe the weight of daily life within these communities. *Le festin de Babette* won the 1987 Oscar for best foreign film as well as the Grand Prix at the 1st Festival of Nordic Cinema in Rouen.

Deux sœurs, filles d'un pasteur dont elles perpétuent la mémoire, se sont sacrifiées pour leur petite communauté du Jutland. Un soir de 1871, arrive Babette, une française qui fuit la Commune de Paris. Elle entre au service des deux demoiselles, et devient vite indispensable. Avec l'argent qu'elle a gagné à la loterie, elle offre à la communauté un dîner "à la française".

Two sisters, pastor's daughters who carry on his memory, are sacrificed for their small community in Jutland. One night in 1871, a French woman, Babette, arrives fleeing from the Paris Commune. She begins to work for the daughters, quickly becoming indispensable. With money she wins at the lottery, she offers the community a "French style" dinner.

## MONSIEUR HIRE



FRANCE

1989 • Couleurs • 1h31

de Patrice LECONTE

*D'après Les fiançailles de Mr Hire de Georges Simenon*

**Scénario et dialogues** Patrick Dewolf, Patrice Leconte

**Directeur de la photographie** Denis Lenoir

**Décors** Ivan Maussion **Costumes** Elisabeth Tavernier

**Musique** Michael Nyman

**Production** Cinéa, Hachette Première, Europe 1 Communication, FR3 Films Production

**Interprétation** Michel Blanc (Monsieur Hire), Sandrine Bonnaire (Alice),

Luc Thuillier (Émile), André Wilms (L'inspecteur),...

Déjà, en 1946, Julien Duvivier avait adapté, sous le titre *Panique*, le roman de Georges Simenon *Les fiançailles de M. Hire*, publié en 1933. Michel Simon y incarnait le tailleur et Viviane Romance, Alice. "J'ai adoré ce film et, souvent, je lançais comme une boutade : "Un jour je ferai un remake de *Panique!*" " (Patrice Leconte). Pour que son film ne puisse être situé ni dans le temps ni dans l'espace, le réalisateur s'est attaché à ce qu'on n'y voie ni voiture, ni publicité, ni appareil ménager et que les vêtements ne correspondent à aucune mode. Dans un monde étrange, étriqué, aux couleurs dénaturées, les deux personnages s'épient, se cherchent, se cachent derrière des masques ambigus.

By 1946, Julien Duvivier had already adapted, under the title *Panique*, the Georges Simenon novel, *Les fiançailles de M. Hire*, published in 1933. In the film, Michel Simon played the tailor and Viviane Romance the character of Alice. "I loved this film and I often would say jokingly: 'One day I'll do a remake of *Panique!*'" (Patrice Leconte) In order that the film would not appear to be set in any particular time or place, Leconte made sure that no automobile, publicity, or appliances appeared on film, and that the characters' clothes did not correspond to any one style. In a strange and claustrophobic world, one painted in denatured colours, the two principal characters search far and spy on each other, and hide behind ambiguous masks.

Monsieur Hire est un petit tailleur de quartier bien mis, triste et enfermé dans une solitude qui n'inspire que méfiance dans le voisinage. Tous les soirs, il épie sa voisine par la fenêtre. Un jour, une jeune fille est tuée dans un terrain vague. Tout désigne ce petit homme maniaque...

Mr. Hire is a tailor in a well-to-do neighbourhood, sad and cut off by a solitude that only makes his neighbours more wary. At night, he spies on his neighbours through their windows. Then one day, a young girl is killed in a vacant lot. All evidence points to the small, maniacal Mr. Hire...

## VOYAGE A MELONIA

de Per AHLIN (RESAN TILL MELONIA)

D'après *La Tempête* de William Shakespeare

Scénario Karl Rasmusson, Per Ahlin

Directeurs de la photographie Piotr Jaworski, Pelle Svensson

Musique Björn Isfält Montage Per Ahlin

Producteurs Katinka Farago, Klas Olofsson

Interprétation (voix) Hans Alfredson, Robin Carlsson, Allan Edwall, Ernst Eklund, Olle Sarri, Jan-Olof Strandberg,...

Inspiré de *La Tempête* de Shakespeare, *Voyage à Mélonia* est un film d'animation qui aborde le déclin de notre planète transposée dans un univers fantasmagique.

Inspired by *The Tempest* by William Shakespeare, *Voyage à Mélonia* is an animation film that decries our planet's decline from within a world of fantasy.



1989 • Couleurs • 1h44 • VF

SUÈDE

Le musicien Prospero et sa fille, Ariel, le messager et Caliban, le jardinier, vivent sur l'île paradisiaque de Mélonia, Eden de fruits et de plantes. Leur vie tranquille est perturbée par l'arrivée d'un bateau en provenance de Plutonia, cité industrielle, terre de cauchemar. Ses passagers ne veulent ni plus ni moins que s'approprier l'île...

Prospero, the musician, his daughter, Ariel, the messenger, and Caliban, the gardener, live on the lush island of Melonia, an Eden of fruits and plants. Their tranquil life is interrupted when a boat arrives from the industrial Plutonia, land of nightmares. Its passengers want nothing less than to appropriate the island for themselves...

## CYRANO DE BERGERAC

de Jean-Paul RAPPENEAU

D'après *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand

Scénario Jean-Claude Carrière, Jean-Paul Rappeneau

Directeur de la photographie Pierre Lhomme

Musique Jean-Claude Petit Décors Ezio Frigerio

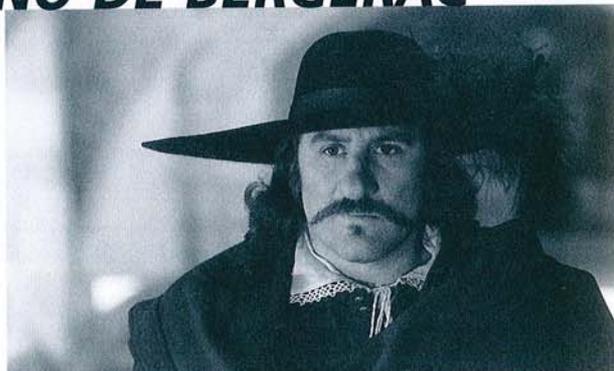
Production R. Cleitman, M. Seydoux - Hachette Première

Groupe Europe 1 Communication / Caméra One / Films À 2 / DD Productions / UGC.

Distribution Gérard Depardieu (Cyrano de Bergerac), Anne Brochet (Madeleine Robin dite "Roxane"), Vincent Pérez (Christian de Neuvillette), Jacques Weber (Le comte de Guiche), Roland Bertin (Ragueneau)...

Une adaptation parfaite de la pièce de Rostand : les dialogues en vers sonnent comme une musique, le scénario a été adapté par Jean-Claude Carrière avec subtilité, les morceaux de bravoure deviennent les éléments d'une épopée flamboyante. La pièce fut raccourcie en bien des points mais le pari était de respecter la versification et de proposer au public de 1990 un film dont les personnages parlent en alexandrins. Jean-Claude Carrière avoua avoir dû écrire une bonne centaine d'alexandrins "à la manière de Rostand". Les quarante décors d'Ezio Frigerio, se répartirent entre la France et la Hongrie. Gérard Depardieu reçut le prix d'interprétation à Cannes, un César et fut nommé aux Oscars pour son interprétation.

Rappeneau's film is a perfect adaptation of the play by Rostand: the dialogues, delivered in verse, are like music, and the script is subtly adapted by Jean-Claude Carrière, where moments of bravery become the elements of a flamboyant epic. The original story was shortened considerably, but the filmmakers remained true to the play in that the characters speak in genuine alexandrine verse. Jean-Claude Carrière admitted to having to write around one hundred lines of the verse "in the style of Rostand." The forty different settings of Ezio Frigerio take place between France and Hungary. Gérard Depardieu received the best actor award in Cannes, was awarded a César, and was nominated at the Oscars for his performance in the film.



1990 • Couleurs • 2h15

FRANCE

Cyrano de Bergerac, poète et philosophe, affligé d'un nez disgracieux, aime en secret sa cousine, Roxane. Roxane s'éprend de Christian, jeune cadet de Gascogne, fraîchement arrivé sous les ordres de Cyrano. Christian est beau, Cyrano a de l'esprit. A eux deux, ils séduiront Roxane.

Cyrano de Bergerac, poet and philosopher, cursed with a monstrous nose, secretly loves his cousin, Roxane. Roxane falls for Christian, a young cadet from Gascony who has just arrived under Cyrano's orders. Christian has his looks, Cyrano his wit. Between the two, they seduce Roxane.

## BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN



GRANDE-BRETAGNE

1992 • Couleurs • 1h50 • VO

Sous le soleil de Toscane, Claudio et Hero s'aiment. De retour de guerre, Don Pedro tentera vainement de briser leur idylle. Benedict et Béatrice, quant à eux, s'aiment aussi mais dissimulent leurs sentiments. Les événements s'enchaîneront malgré eux...

Under the Tuscan sun, Claudio and Hero are in love. Back from the war, Don Pedro tries vainly to ruin their romance. As for Benedict and Beatrice, they love each other, but hide their feelings. As things turn out, they are brought together despite themselves...

de Kenneth BRANAGH (MUCH ADO ABOUT NOTHING)

*D'après Beaucoup de bruit pour rien de William Shakespeare.*

**Scénario** Kenneth Branagh **Directeur de la photographie** Roger Lanser

**Décor** Tim Harvey **Musique** Patrick Doyle **Montage** Andrew Marcus

**Production** David Parfitt, Stephen Evans - The Samuel Goldwyn Company/ Renaissance Films.

**Interprétation** Kenneth Branagh (Benedict de Padoue), Denzel Washington (Don Pedro d'Aragon), Emma Thompson (Béatrice), Robert Sean Leonard (Claudio), Keanu Reeves (Don Juan)...

*Pour sa seconde adaptation de Shakespeare à l'écran, après Henry V en 1990, Kenneth Branagh déplaça les lieux de l'intrigue de la Sicile à la Toscane. Le film fut en grande partie tourné entre Florence et Sienna, dans une demeure du XIV<sup>e</sup> siècle, la Villa Vigamaggio, où Léonard de Vinci aurait peint "La Joconde". Le résultat est une version riante, légère et audacieuse de l'œuvre de Shakespeare, bâtie sur une suite de jeux, de mensonges, d'oppositions... "L'amour est une surprise, une fièvre soudaine. C'est un film sur l'amour et l'effroi de l'amour" (Kenneth Branagh).*

*For his second Shakespearean adaptation to the screen after Henry V in 1990, Kenneth Branagh moved the setting from Sicily to Tuscany. The film was largely filmed between Florence and Sienna in a 14th century home, the Villa Vigamaggio, where Leonard de Vinci painted the Mona Lisa. The result is an audacious, merry and light-hearted version of Shakespeare's tale, built on a series of games, lies and oppositions... "Love is a surprise, a sudden fever. It's a film about love, and the fear of love" (Kenneth Branagh).*

# 5<sup>e</sup>

## La Télévision du Savoir, de la Formation et de l'Emploi

### L

La Cinquième est partenaire du festival « Premiers Plans » d'Angers consacré à la promotion du jeune cinéma européen.

« Les Écrans du savoir » : lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8h10 à 10h00

Internet : [www.lacinquieme.fr](http://www.lacinquieme.fr) - Minitel : 3615 5EME (2,23 F/mn)

## LE CHEVAL VENU DE LA MER

de Mike NEWELL (INTO THE WEST)

D'après *Le cheval venu de la mer* de Michael Pearce

Scénario Jim Sheridan

Directeur de la photographie Tom Sigel Musique Patrick Doyle

Production Jonathan Cavendish - Little Bird / Parallel Films /

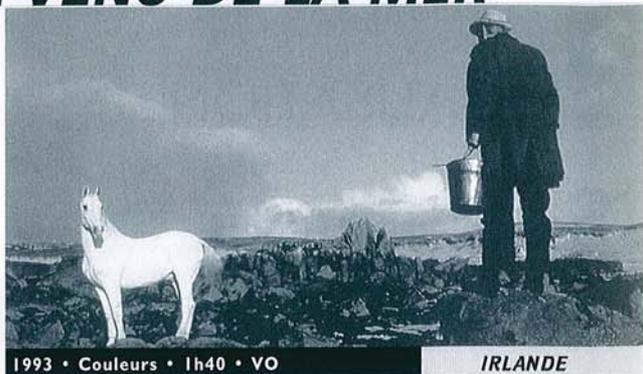
Tim Palmer Majestic / Miramax / Film Four / Newcom

Interprétation Gabriel Byrne (John Riley),

Ellen Barkin (Kathleen), Ciaran Fitzgerald (Ossie Riley)...

S'inspirant d'une légende irlandaise et s'appuyant sur le scénario subtil de Jim Sheridan (par ailleurs réalisateur de *My left Foot*), Mike Newell joue admirablement du décalage entre Réel et Merveilleux. Irlandais d'origine, Gabriel Byrne s'attache tout particulièrement à ce projet. Il accepta d'en être le producteur associé et confia à son épouse d'alors, Ellen Barkin, le principal rôle féminin. Les "Travellers" ou "Tinkers" (ferblantiers ambulants) sont les homologues irlandais des Romanichels. Méprisés par les sédentaires, ils seraient, selon certaines théories, les descendants des anciens bardes celtiques itinérants.

*Inspired by an Irish legend and using the subtle script of Jim Sheridan (the director of My left Foot), Mike Newell admirably plays between the real and the fantastic. Of Irish origin, Gabriel Byrne was particularly attached to this project. He accepted the role of associate producer and gave the principal feminine role to his wife, Ellen Barkin. "Travellers" or "Tinkers" are the Irish equivalent of Gypsies. Detested by the settled population, they are, according to some theories, the descendants of the ancient Irish itinerant bards.*



1993 • Couleurs • 1h40 • VO

IRLANDE

Après la mort de sa femme, Papa Riley, issu d'une tribu nomade irlandaise, se sédentarise. Il s'installe avec ses deux fils, Ossie et Tito, dans une cité ouvrière. Un jour, le grand-père arrive avec un superbe cheval blanc qui va bouleverser la vie des enfants le temps d'un voyage fantastique.

After his wife's death, Papa Riley, part of a group of Irish travellers, settles down with his two sons, Ossie and Tito, in a housing estate. One day, the boys' grandfather arrives with a beautiful white horse that will briefly change their lives during one fantastic voyage.

## EN CHAIR ET EN OS

de Pedro Almodovar (CARNE TREMULA)

D'après *L'homme à la tortue* ("Live Flesh") de Ruth Rendell

Scénario Pedro Almodovar, Ray Loriga, Jorge Guerricaechevarria

Directeur de la photographie Alfonso Beato Musique Alberto Iglesias

Production Agustin Almodovar - El Deseo / Ciby 2000 / France 3 Cinéma

Interprétation Javier Bardem (David), Francesca Neri (Elena),

Liberto Rabal (Victor Plaza), Angela Molina (Clara), Penelope Cruz (Isabela)...

Librement adapté de *L'homme à la tortue* de Ruth Rendell, Almodovar s'inspire pour la première fois d'un roman (dont il avait acquis les droits plus de dix ans auparavant) pour décliner les thèmes de la culpabilité et de l'obsession, autour de personnages tourmentés, cherchant la Rédemption dans un monde surréaliste. C'est aussi dans ce film qu'il rendit son premier hommage à Luis Buñuel en intégrant un extrait de *La vie criminelle d'Archibald de la Cruz* (1955) et en offrant un rôle à Angela Molina (*Cet obscur objet du désir*). Il y révéla aussi le petit-fils de Francisco Rabal, Liberto Rabal. C'est également la première fois qu'Almodovar fait allusion à l'histoire de l'Espagne et à Franco, le dictateur des années noires.

*Freely adapted from L'homme à la tortue, by Ruth Rendell, the film was the first time Almodovar was inspired by a book (the rights for which he had bought ten years previous to the making of the film). In the film, Almodovar elaborates on the themes of culpability and obsession, using tormented characters looking for redemption in a surrealist world. It is also the first time Almodovar gives homage to Luis Buñuel, by integrating an excerpt from La vie criminelle d'Archibald de la Cruz (1955) and offering a role to Angela Molina (Cet obscur objet du désir). Also in the film is Liberto Rabal, the grandson of Francisco Rabal. Finally, the film is the first time Almodovar made reference to Spain's history and Franco, the dictator during Spain's dark years.*



1997 • Couleurs • 1h39 • VO

ESPAGNE-FRANCE

Victor, jeune dealer né dans un autobus au cœur de l'Espagne franquiste, cherche, après quelques années de prison, à séduire Elena. Celle-ci, ancienne junkie, est éducatrice de jeunes enfants et compagne de David, ancien flic, devenu paraplégique au court de ses fonctions (et de sa rencontre avec Elena) et champion paralympique de basket...

Victor, a young drug dealer, was born in a bus during Franco's rule in Spain. Released after having spent several years in jail, he tries to seduce Elena, a one-time junkie. In the meantime, however, Elena has become a teacher for young children and dates David, an ex-police officer who was paralysed from the waist down while on duty (where he met Elena) and who is now a para-Olympic basketball champion...

COMMUNICATION GRAPHIQUE  
 DÉCORATION PUBLICITAIRE  
 SIGNALISATION  
 SIGNALÉTIQUE

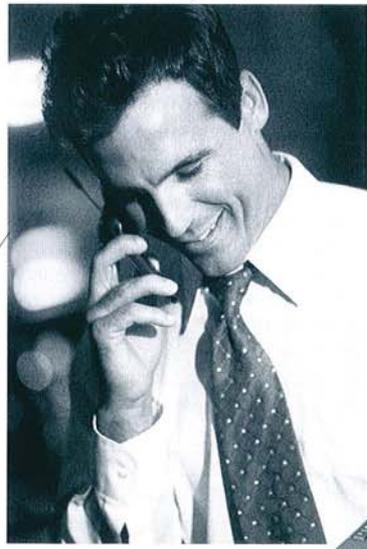
**CRÉ-IMA**

Z.I. Carrières-Beurrière - B.P. 84 - 49242 AVRILLÉ cedex  
 Tél. 02 41 34 43 25 - Fax 02 41 34 43 26

**NEC**

A chaque ambition... sa solution.

Computers International



 **Packard Bell**  
 C'est à l'Ordinateur de comprendre l'Homme.

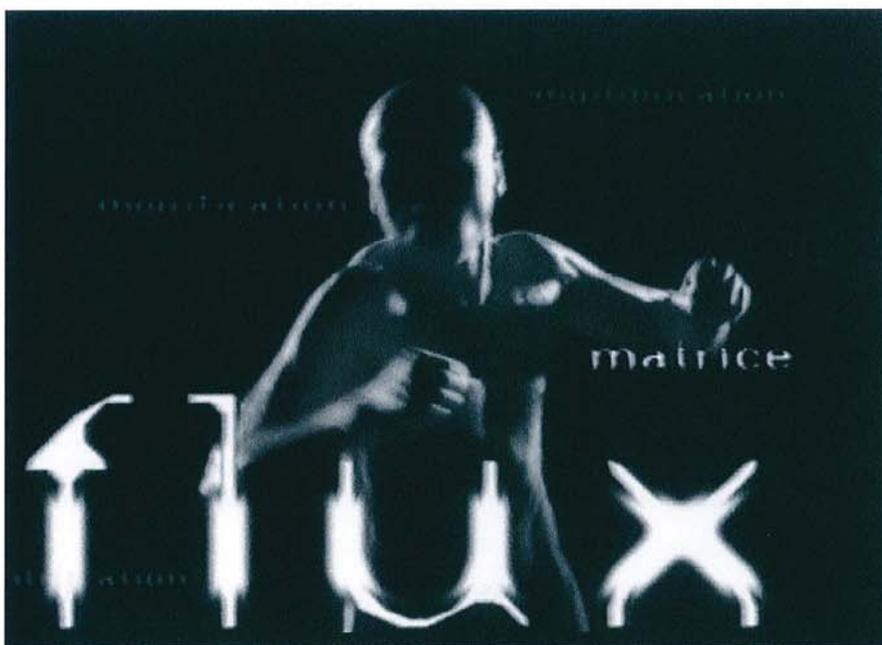
**NEC**  
 Le progrès nous rapproche

## Nouvelles images

### 3 programmes présentés par le "European Media Art Festival" (EMAF) d'Osnabrück

Depuis 12 ans, le "European Media Art Festival" (EMAF) d'Osnabrück (Allemagne) présente chaque année un panorama exceptionnel de la production artistique internationale dans le domaine des médias audiovisuels : expositions, rétrospectives, portraits d'artistes, performances, séminaires. Pendant cinq jours, le Festival réunit à Osnabrück réalisateurs et vidéastes, artistes multimédia, auteurs de performances, écrivains, journalistes et un public jeune et curieux.

Since 12 years, the European Media Art Festival in Osnabrück is one of the largest multi media events in Europe. The exhibition, retrospectives, artists' portraits, performances, seminars all enable the viewer to gain an overview into the artistic world of multi media. For a total of five days each year, the Festival brings together film and video makers, performance artists, media theorists, journalists and a young and involved public.



U.Man de Julien Dajez



Matroos de Bavo Defurne

## Nouvelles images

### Programme 97

**BUSBY**

d'Anna Henckel-Donnersmarck  
Allemagne • 3 mn

**DARK BLOTCHES, WOMEN  
AND BEETLES**

d'Ulla Väätäinen  
Finland • 6 mn 10

**NO.17**

de Jannicke Läker  
Norvège • 11 mn

**9 1/2 FINGER**

de Axel Gaube, Ilona Goldschmidt,  
Rainer Servos, Valeria Valenzuela  
Allemagne • 4 mn 30

**WOMAN'S GOTTA HAVE IT**

de Susan Hinnun  
Danemark • 4 mn

**2 MINUTES OF EXPERIMENTATION  
AND ENTERTAINMENT**

de Paul Granjon  
Grande-Bretagne • 2 mn 50

**FREZING**

de Bart Dijkman  
Pays-Bas • 2 mn

### Programme 98

**LA ETA KNABINO  
(DAS KLEINE MÄDCHEN)**

de Samir  
Suisse • 6 mn

**U.MAN**

de Julien Dajez  
France • 6 mn

**MATROOS (SAILOR)**

de Bavo Defurne  
Belgique • 16 mn 45

**NO SUNSHINE**

de Bjorn Melhus  
Allemagne • 6 mn 15

**LMX SPIRAL**

de Richard Wright  
Grande-Bretagne • 8 mn

**NEYNE SAIT DYS**

de Hannah Kops  
Allemagne • 5 mn 55

**RUE FRANCIS**

de François Vogel  
France • 4 mn

**ROBERT MITCHUM**

de David Priestman  
Grande-Bretagne • 15 mn

**LEICHTTURM DES LEIDENSCHAFT**

de Nikolaus Buchholz  
Allemagne • 15 mn

### Programme 99

**VACANCY**

de Matthias Müller  
Allemagne • 14 mn 30

**FULL MOON**

de Carsten Aschmann  
Allemagne • 2 mn 27

**DRAMA, STRINGS  
AND HORNS**

de Günter Krüger  
Allemagne • 7 mn 22

**FLIES**

de Romy Achituv  
et Danielle Wilde  
Etats-Unis • 4 mn 50

**KRHYZOMORIA**

de Wolfgang Mally  
Espagne/Allemagne  
11 mn

**SHIP OF FOOLS**

de Tony Allard  
Etats-Unis • 17 mn 50

**A CONVERSATION  
(ABOUT WORK)**

de Lily Markiewicz  
Grande-Bretagne • 9 mn 40

**RON & LEO**

de Olivier Husain  
Allemagne • 12 mn 47

**ZUPPA TARTARUGA**

de Karin Gemperle  
Suisse • 5 mn 50

## Nouvelles images

Sélection de films réalisés par des élèves de Supinfocom, école supérieure d'informatique et de communication spécialisée en infographie et multimédia (Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes).

A selection of films directed by the students of Supinfocom, a school of communication and computer science specialising in computer graphics and multimedia projects (The Valenciennes Chamber of Commerce and Industry).

**49 BIS RUE DE LA CITADELLE**

de Patrick Raynaud, Eddy  
Khemeri, Geoffrey Niquet  
1993 • 2 mn 28

**CRESCENDO**

de Cédric Taillefer  
1994 • 3 mn 04

**LA STÈLE**

de Guillaume Niquet, Stéphane Naze,  
Christophe Dupuis  
1995 • 4 mn 37

**L'INSTANT D'APRÈS**

de Laurent Debarge  
1995 • 2 mn 14

**ZIRIDE**

de Yann Blondel et Julien Villanueva  
1996 • 4 mn 08

**DES CHIENS DANS MON BOCAL**

de Nicolas Seck  
1996 • 3 mn 39

**VACHE FOLLE**

de Samuel Tourneux  
1997 • 3 mn 35

**MIGRATION**

de Constantin Chamski  
1997 • 3 mn 21

**CINOPTIQUE**

de François Gardinal  
et Laurent Vier  
1997 • 3 mn 30

**OMBRE PORTÉE**

de Olivier Cauwet  
et Christophe Ferrier  
1997 • 3 mn 26

**BXL**

de Nicolas Vessière  
1997 • 2 mn 54

**LE BESTIAIRE**

de Julien Delmotte  
1998 • 4 mn 13

**TRIBU**

de Nicolas Darques,  
Thomas Lecointre et Franck Clarenc  
1998 • 7 mn 11

**PICTOPOLIS**

de Guillaume Lenel  
1998 • 4 mn 56

**WAND-DA**

1999 • 5 mn 29

**S.O.S**

1999 • 6 mn 23

Projection de films réalisés par les élèves des écoles des Beaux Arts d'Angers, de Nantes et du Mans. Chaque école présentera une sélection de travaux réalisés par ses étudiants.

A screening of films directed by students from the Angers, Nantes and le Mans schools of Fine Arts. Each school will present a selection of the work being done by its students.

Projection de films réalisés en numérique et reportés sur pellicule : présentation technique et débat, en présence de Daniel Borenstein, directeur du département numérique chez GTC.

Screenings films made digitally and transferred to film : a technical presentation and debate, in the presence of Daniel Borenstein, director of the digital department at GTC.

Projection de films réalisés par Valérie Mréjen (1997-98).

A screening of films directed by Valérie Mréjen (1997-98).

**BOUVET**

**AU REVOIR, MERCI, BONNE JOURNÉE**

**UNE NOIX**

**TONIE ET ETIENNE**

**MICHÈLE ET AURORE**

**MAÏTÉ ET PHILIPPE**

**SYMPA**

**TRUC**

**ANNE ET MANUEL**

**JOCELYNE**

**HUGUETTE**

**COMMENT AIDER VOTRE MARI À RÉUSSIR DANS LA VIE**

**VALÉRIE**

**LE PROJET**

# Maison du Film Court

## Réseau de jeunes professionnels

- > Fichiers de plus de 1500 comédiens, techniciens, réalisateurs et producteurs
- > Fichiers de films en préparation

## Accompagnement de courts métrages

- > Soutien à l'écriture
- > Orientation en production
- > Tarifs préférentiels

## Stages de formation

- > Direction d'acteurs
- > Préparation aux castings
- > Sensibilisation au montage

## Autres services

Centre de ressources  
Forums de discussion  
Publications pratiques  
Projections...

## Plate-forme d'échanges et d'aides à la réalisation de courts métrages

Maison du Film Court - ouverture au public du lundi au vendredi, de 12 à 18 heures  
10 passage de Flandre - 75019 Paris - Métro Riquet, Stalingrad - Tél. 01 40 34 32 44 - Fax 01 40 34 32 79  
[www.maison-du-film-court.org](http://www.maison-du-film-court.org) - [infos@maison-du-film-court.org](mailto:infos@maison-du-film-court.org)

## ZOO, cinémas en liberté, numéro **Q** uatre

à effeuiller chez votre marchand de journaux ...  
ou plus si affinités ( c'est 10 francs )

Les chroniques des films de janvier et février, des interviews de Woody Allen, Atom Egoyan, Tim Burton, Laurent Cantet, Catherine Breillat, Virginie Despentes, Fabienne Babe... le guide ZOO secours, un dossier spécial sur le sexe au cinéma...

Le numéro de février de ZOO est en vente en kiosque, au prix de **10 francs**. Si vous ne trouvez pas ZOO chez votre marchand de journaux, nous vous proposons un abonnement à l'essai au prix de **49 francs pour 5 numéros** à partir du numéro 5 avec, en cadeau, le **numéro 1 gratuit**.

Nom : ..... Prénom : ..... Age : ..... Profession : .....

Adresse : ..... Code postal : ..... Ville : .....

Bon à envoyer avec votre chèque de 49 francs, à ZOO, 54 bis rue de l'Ermitage 75020 Paris.  
Offre valable en France métropolitaine jusqu'au 31 mars 2000.

Conformément à la loi informatique et liberté, vous disposez d'un droit d'accès aux informations vous concernant.



gratuit

## The femis / La femis

Ecole nationale supérieure des Métiers de l'Image et du Son

The programme / Programmation

Thursday, January 27th at 7:45 pm • Jeudi 27 janvier 19h45

### CINÉMA LES 400 COUPS

#### Soft, de Christina Paulhofer (15 min)

Pascale passe ses vacances avec son ami Bernard à San Rémo. Elle s'ennuie. Thomas et Catherine, un couple d'amis, les rejoignent. Pascale, doutant de l'amour de son ami et du sien, décide d'expérimenter une relation à trois.

Pascale spends her vacation with her boyfriend Bernard in San Rémo. She's bored. Thomas and Catherine, a couple, join them in San Rémo. Pascale, doubting the love of her boyfriend as well as her own, decides to experiment with a threesome.

#### Beau comme un camion, d'Anthony Cordier (42 min)

Dans ma famille il n'y a que des ouvriers. Comment ont-ils perçu mon parcours à moi qui suis encore étudiant à 28 ans ? Quelles idées se font-ils du travail intellectuel ? Comment jugent-ils le désir d'ascension sociale ?

Everyone in my family works in a factory. What do they think of me, still a student at 28 years old? What do they think of intellectual work? What do they think of my desire to climb the social ladder?

#### Radio gazelles, de Dorothee Sebbagh (29 min)

Quelques jours d'été, le temps des vacances, trois garçons sur une île de Bretagne cherchent l'amusement et les gazelles, c'est-à-dire les filles.

A few summer days during the holidays, three boys on an island in Brittany look for fun and the gazelles, that's to say, girls.

Créée en 1986 et succédant à l'Idhec, La femis s'est dotée en 1999 du statut d'établissement public industriel et commercial et s'est installée dans les nouveaux locaux de la rue Francœur, anciens studios Pathé. La femis a formé depuis sa création près de cinq cents artistes et artisans du cinéma que l'on retrouve aux génériques des films français et étrangers.

Entrés à l'école après un concours très sélectif, les élèves en ressortent quelques trois ans et demi plus tard avec un véritable savoir faire professionnel dans leur spécialité. Qu'il s'agisse de la réalisation, de la production, du scénario, du décor, de l'image, du son ou du montage, chacun, au cours de son cursus, a tenu sa place au sein d'équipes qui ont mené à bien leurs films, dans des conditions quasi professionnelles.

C'est ainsi que La femis fait faire à ses élèves plus de 100 films ou exercices chaque année. La plupart de ces travaux, réalisés en cours d'études, sont régulièrement montrés dans de nombreux festivals internationaux.

Created in 1986 from the former Idhec, the Femis was given a 'public, industrial and commercial' status in 1999, moving into the old Pathé studios on rue Francœur. Since its creation, The femis has taught close to five hundred artists and artisans of cinema, the names of which one can find in the credits of today's French and foreign films.

Admitted into the school only after a very selective series of exams, the students leave after approximately three and a half years with a veritable mastery of the professional skills in their field. Whether it is in direction, production, script-writing, setting, image, sound or editing, each student, according to their curriculum, takes his or her place at the heart of teams that complete films under quasi-professional conditions. The femis thus obliges each student to work on more than 100 such films or exercises each year. The majority of these films or projects, completed as part of a course of studies, are regularly shown at numerous international festivals.

# Palmarès

## PALMARÈS 1989

**LA PETITE VÉRA,**  
de Vassili Pitchoul (URSS) - LM

**PEAUX DE VACHES,**  
de Patricia Mazuy (France) - LM

**DANIEL ENDORMI,**  
de Michel Béna (France) - CM

**ARTISTEN,**  
de Jonas Grimås (Suède) - FE

**LE VOYAGE D'UNE MÈRE,**  
de Vladimir Toumaev (URSS) - FE

**L.S.,**  
d'Alexandre Moroz (URSS) - FE

**L'ÉTENDU,**  
de Gilles Marchand (France) - FE

**WALTER'S EDGE,**  
de Suri Krishnama  
(Grande-Bretagne) - FE

## PALMARÈS 1990

**MOI, LA COMTESSE,**  
de Peter Popzlatev (Bulgarie) - LM

**MY LEFT FOOT,**  
de Jim Sheridan (Irlande) - LM

**THE HANGOVER,**  
de Giblets (Grande-Bretagne) - LM

**CRAZY,**  
de Sergueï Gazarov (URSS) - CM

**LA TARTINE AU JAMBON,**  
de Pascal Zabus (Belgique) - FE

**A GRAND DAY OUT,**  
de Nick Park (Grande-Bretagne) - FE

**GRAND NATIONAL,**  
de Susan Loughlin  
(Grande-Bretagne) - FE

**KOMMANDO,**  
de Jerzy Bogucki (Pologne) - FE

**LES ÉLÉPHANTS ROUGES,**  
de Grégory Konstantinopolski  
(URSS) - FE

**LEB WOHL JOSEPH,**  
de Andréas Kleinert (RDA) - FE

**REMORSE,**  
de Simon Howard  
(Grande-Bretagne) - FE

**DIS-MOI OUI, DIS-MOI NON,**  
de Noémie Lwovsky (France) - FE

**L'ESPOIR AUX TROUSSES,**  
de Maciej Dejczer (Pologne) - LM

## PALMARÈS 1991

**UN ORPHELIN NOMMÉ VOJTECH,**  
de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie) - LM

**LA VIE DES MORTS,**  
d'Arnaud Desplechin (France) - LM

**LES TÊTES DURES,**  
de Chikmourad Alenamouradov  
(URSS) - CM

**LE MARIAGE BLANC,**  
de Christine Carrière (France) - FE

**LA RENCONTRE DU SOIR,**  
de Yelena Tonunts (URSS) - FE

**HOCHZEITSGÄSTE,**  
de Niko Brücher (Pologne) - FE

**JACOB'S LADDER,**  
d'Alex Ross (Grande-Bretagne) - FE

**DOMOVINA,**  
de Goran Rebic (Autriche) - FE

**WINGS OF FAME,**  
d'Otokar Votocek (Pays-Bas) - FE

**VALENTINO I LOVE YOU,**  
de Jean-Paul Husson et  
Jean-François Chiron (France) - CM

**THE PRESENT,**  
de Horst Wieschen (Irlande) - CM

**CONSERV FILM,**  
de Zlatin Radev (Bulgarie) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**LA SENTINELLE,**  
d'Arnaud Desplechin (France),  
lu par André Dussollier

## PALMARÈS 1992 PALMARÈS 1993

**OH ! VOUS MES OIES,**  
de Lidia Bobrova (Biélorussie) - LM

**FREUD QUITTE LA MAISON,**  
de Susanne Bier (Suède) - LM

**NORD,**  
de Xavier Beauvois (France) - LM

**MICKEY FINN,**  
d'Adam Roberts  
(Grande-Bretagne) - CM

**BAIN DE JOUVENCE,**  
de Sébastien Jousse (France) - CM

**JOUR DE COLÈRE,**  
de Julien Langmann (France) - CM

**LA CÔTE DÉSOULÉE,**  
de Tomas Donela (Lituanie) - CM

**LES CHATS HURLENT LA NUIT,**  
de Kerstin Bastian (Allemagne) - FE

**RELEASE ME,**  
de Frances Lea  
(Grande-Bretagne) - FE

**10 H 32 MARDI, UNE HISTOIRE  
D'AMOUR,**  
d'Annette Kristina Olesen  
(Danemark) - FE

**REVOLVER,**  
de Chester Dent (Grande-Bretagne) - FE

**LES DERNIÈRES VOLONTÉS,**  
de Nasos Sklias (Pologne) - FE

**MAIS LA CHÈVRE SURVÉCUT,**  
de Saso Podgorsek (Slovénie) - FE

**UNE CHAMBRE À VIVRE,**  
de Simon Everson et Marian Stoica  
(Grande-Bretagne) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**FAUT-IL AIMER MATHILDE,**  
d'Edwin Baily (France),  
lu par Dominique Blanc.

**MORT D'UN MATHÉMATICIEN  
NAPOLITAIN**  
de Mario Martone (Italie) - LM

**C'EST TROP CON...,**  
de Jean-Pierre Daroussin (France) - CM

**MÉMORIAS SIN BATALLAS Y OTROS  
MUERTOS,**  
de Nathalie Alonso Casale  
(Pays-Bas) - FE

**SABAJEV,**  
de Mitja Novljan (Slovénie) - FE

**CAR WASH LOVE,**  
Anna Negri (Grande-Bretagne) - FE

**SALASCHA,**  
de Peder Nordlund (Danemark) - FE

**EIN LIED FÜR BEKO,**  
de Nizamettin Aric  
(Allemagne-Kurdistan) - LM

**L'ÂGE DE RAISON,**  
d'Emmanuel Bezier et Christel  
Delahaye (France) - CM

**KLINIK DES GRAUENS,**  
de Rainer Matsutani (Allemagne) - FE

**UNE MAISON SUR LE SABLE,**  
de Niyolé Adonaité (Russie) - LM

**SONDAGSBARN,**  
de Daniel Bergman (Suède) - LM

**BLINDSCAPE,**  
de Stephen Palmer (Royaume-Uni) - FE

**SOY LUNA,**  
de Wolke Kluppel (Pays-Bas) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO  
DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**JE M'APPELLE VICTOR,**  
de Guy Jacques (France),  
lu par Dominique Pinon

# [biofilmo]

la collection des nouveaux cinéastes européens :

**Erick ZONCA** par Christophe Chauville  
32 pages / 20 FF

**Luc & Jean-Pierre DARDENNE** par Louis Hélot  
48 pages / 30 FF

**Jacques MAILLOT** par Christophe Chauville  
36 pages / 20 FF

**SCOPE** 48, rue de Turenne - 75003 Paris - tél 01 49 96 48 00 - fax 01 49 96 48 01

### Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival  
Garage privé gratuit  
lors des repas



ANGERS CENTRE

### Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France  
49100 ANGERS  
Tél : 02 41 60 34 81  
Fax : 02 41 60 57 84

**PARTENAIRE  
DU FESTIVAL  
PREMIERS PLANS**

## PALMARÈS 1994

**L'ÉTÉ OLYMPIQUE**,  
de Gordian Maugg (Allemagne)

**LES TROIS MEILLEURES CHOSES DE LA VIE**,  
de Ger Poppelars (Pays-Bas) - LM

**TOUT CE QUE J'AIME**,  
de Martin Sulik (Slovaquie) - LM

**FRANZ KAFKA**  
**IT'S A WONDERFUL LIFE**,  
de Peter Capaldi (Royaume-Uni) - CM

**DROPPING THE BABY**,  
de Spiro Kyriacou (Royaume-Uni) - FE

**KARAVANI**,  
de Perttu Leppä (Finlande) - FE

**OMNINARRATOR**,  
de Chris Gavin (Royaume-Uni) - FE

**KATSUNA**,  
d'Amiran Chikinashvili (Géorgie) - FE

**DER FENSTERPUTZER**,  
de Veit Helmer (Allemagne) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**LE CRI DE LA SOIE**,  
d'Yvon Marciano (France),  
lu par André Dussollier

## PALMARÈS 1995

**LIMITA**,  
de Denis Estigneev (Russie) - LM

**SHALLOW GRAVE**,  
de Danny Boyle (Royaume-Uni) - LM

**HILARY**,  
de Anthony Hodgson (Royaume-Uni) - FE

**PARLEZ-MOI D'AMOUR**,  
de Filippos Tsitos (Allemagne) - FE

**KOZIMNIN KARASY**,  
de Satybaldy Narymbetov (Kazakhstan) - LM

**BÊTE DE SCÈNE**,  
de Bernard Nissile (France) - CM

**AQUEL RITMILLO**,  
de Javier Fesser (Espagne) - CM

**THE HACKNEY DOWNS**,  
de Jamie Thraves (Royaume-Uni) - FE

**ALL AT SEA**,  
d'Anna Negri (Royaume-Uni) - FE

**SCARBOROUGH AHOY !**,  
de Tania Diez - FE

**ONE NIGHT STAND**,  
de Bill Britten (Royaume-Uni) - CM

**STACE**,  
de Sasa Gedeon (République Tchèque) - FE

## LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

**DES NOUVELLES DU BON DIEU**,  
de Didier Le Pêcheur (France),  
lu par Dominique Pinon

## PALMARÈS 1996

**YARASA**,  
de Ayaz Salayev (Azerbaïdjan) - LM

**MÉMOIRES D'UN JEUNE CON**,  
de Patrick Aurignac (France) - LM

**ZUSJE**,  
de Robert Jan Westdijk (Pays-Bas) - LM

**CORTE DE CABELO**,  
de Joachim Sapinho (Portugal) - LM

**SALTO A VACIO**,  
de Daniel Calparsoro (Espagne) - LM

**L'AMOUR PLUS FROID QUE LA MORT**,  
de Canan Gerece (France/Turquie) - LM

**LA HUITIÈME NUIT**,  
de Pascale Breton (France) - CM

**THIRTY FIVE ASIDE**,  
de Damien O'Donnell (Irlande) - CM

**NATIONAL ACHIEVEMENT DAY**,  
de Ben Hopkins (Royaume-Uni) - FE

**SORTIE DE BAIN**,  
de Florence Henrard (Belgique) - FE

## LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

**SOUS LES PIEDS DES FEMMES**,  
de Rachida Krim (France),  
lu par Feijria Deliba

## PALMARÈS 1997

**BOLSHE VITA**,  
d'Ibolya Fekete (Hongrie) - LM

**LEPA SELA LEPO GORE**,  
de Sdrjan Dragojevic (République de Yougoslavie)

**LEA**,  
de Ivan Fila (Allemagne) - LM

**SOME MOTHER'S SON**,  
de Terry George (Irlande) - LM

**MARIAN**,  
de Petr Vaclav (République Tchèque) - LM

**ZAN MAROLT, (BOSNIE-HERZÉGOVINE)**  
Prix d'Interprétation - dans Elvis de Jean-Christian Bourcart et Alain Duplantier

**LAURA SADLER (GRANDE-BRETAGNE)**  
Prix d'Interprétation - dans Intimate Relations, de Philip Goodhew

**LA BOUCHE DE JEAN-PIERRE**,  
de Lucile Hadzihalilovic (France) - LM

**EN APPARENCE**,  
d'Olivier Zimmermann (Suisse) - CM

**LAP ROUGE**,  
de Lodewijk Crijns (Pays-Bas) - CM

**ERNST OG LYSET**,  
de Anders Thomas Jensen et Tomas Villum Jensen (Danemark) - CM

**ONE SUNDAY MORNING**,  
de Manu Kurewa (Grande-Bretagne) - FE

**QUEST**,  
de Tyron Montgomery (Allemagne) - FE

**SORT HJERTE**,  
de Thomas Rostock (Danemark) - FE

**THE WHEEL**,  
de Heike Wasem (Allemagne) - FE

**C'EST LA VIE**,  
de Vardan Hakopian (Arménie) - FE

## LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE

**FRONTIÈRES**,  
de Mostefa Djadjam.  
Lu par Denis Podalydes

## PALMARÈS 1998

**MASUMIYET**,  
de Zeki Demirkubuz (Turquie) - LM

**FAMILIA**,  
de Fernando Leon (Espagne) - LM

**TWENTYFOUR SEVEN**,  
de Shane Meadows (GB) - LM

**UNDER THE SKIN**,  
de Carine Adler (GB) - LM

**JULIE EST AMOUREUSE**,  
de Vincent Dietschy (France) - LM

**HALUK BILGINER (TURQUIE)**  
Prix d'interprétation - dans Masumiyet, de Zeki Demirkubuz

**SAMANTHA MORTON (GRANDE-BRETAGNE)**  
Prix d'interprétation - dans Under the skin, de Carine Adler

**LA VIEILLE DAME ET LES PIGEONS**,  
de Sylvain Chomet (France) - CM

**TARANCHY**,  
d'Ernest Abdyjaparov (Kirghistan) - CM

**LA PRIÈRE DE L'ÉCOLIER**,  
de Jean-Julien Chervier (France) - CM

**WHEN THE REDS COME MARCHING IN'**,  
de Laura Baylem (G.B.) - FE

**MANGWANA**,  
de Manu Kurewa (G.B.) - FE

**SVENSK ROULETTE**,  
d'Anders Gustafsson (Danemark) - FE

**TRAJET DISCONTINU**,  
de Partho Sen Gupta (France) - FE

**KAL**,  
d'Ivailo Simidchiev (Bulgarie) - FE

**SISKHLIANI SCENARY**,  
de Beso Solomanashvili (Géorgie) - FE

**GROSSE FERIE**,  
de Antonin Svoboda (Autriche) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**VIVE LA MARIÉE...ET LA LIBÉRATION DU KURDISTAN I**,  
de Hiner Saleem, lu par Gwenaëlle Simon et Serge Avedikian

## PALMARÈS 1999

**ORPHANS**,  
de Peter Mullan (Royaume-Uni) - LM

**OSPITI**,  
de Mateo Garrone (Italie) - LM

**BESHKEMPIR**,  
de Aktan Abdykalykov (Kirghizstan) - LM

**KASABA**,  
de Nuri Bilge Ceylan (Turquie) - LM

**ALEKSANDR JOVANOVIĆ (ALLEMAGNE)**  
Prix d'interprétation - dans Kurz und Schmerzlos, de Fatih Akin

**ARANKA COPPENS (BELGIQUE)**  
Prix d'interprétation - dans Rosie, de Patrice Toye

**SALE BATTARS**,  
de Delphine Gleize (France) - CM

**FLORA**,  
de Jessica Hausner (Autriche) - FE

**CISZA**,  
de Malgorzata Szumowska (Pologne) - FE

**UN JOUR**,  
de Marie Paccou (France) - FE

**KÜLLA TULI**,  
de Jaak Kilmi (Estonie) - FE

**ZA GROSZ**,  
de Agnieszka Woznicka (Pologne) - FE

**YOU MAKE MY BODY SHAKE**,  
de Katrin Vonderwülbecke (Royaume-Uni) - FE

**LECTURE DE SCÉNARIO DE PREMIER LONG MÉTRAGE**

**LE SOLEIL AU DESSUS DES NUAGES**  
de Eric Le Roch, lu par Hélène Vincent

# Crédits et remerciements

**BERTRAND LABRUSSE**, COMMISSION SÉLECTIVE ART ET ESSAI DU CNC • **PAULE IAPPINI**, **CATHERINE LEGAVE**, **GUILLAUME DESLANDES** CNC • **JACQUES DELMOLY**, **MEDIA**, COMMISSION EUROPÉENNE • **ANNE BRUNSWIC**, MINISTÈRE DE LA CULTURE • **CHRISTINE JUPPE-LEBLOND**, MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE • **PIERRE TRIAPKINE**, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES • **CATHERINE LECOQ**, **ANNE COULON**, **MARIA LEMONIZ**, FONDATION GAN POUR LE CINÉMA • **DANIÈLE SIRERA**, **PATRICK PRIEUR**, GAN • **JEAN-MARC SHAUB**, **YVES BREZOT**, **GÉRARD VEYBEL**, **CATHERINE ROUILLE**, **MARIE-LINE BOISSET**, PRIMAGAZ • **DENIS AUBOYER**, LASER VIDÉO TITRES • **BRIGITTE LOUVET**, **ALAIN PRETIN**, **GILLES PODESTA**, KODAK • **OLIVIER BERNARD**, **CLAUDE CLERC**, SACEM • **IDZARD VAN DER PUYL**, **CATHERINE FADIER**, PROCIREP • **CATHERINE BENAZETH**, **LAURE AILLAGON**, MISSION 2000 EN FRANCE • **MARIE-ANNICK GUESNON**, **DOMINIQUE DE LAUZIERES**, LES + DE CANAL+ • **OLIVIA OLIVI**, **LAURE DESMOULIN**, ARTE • **OLIVIER TRUCHOT**, AUTOROUTE FM • **YANNICK LOUBET**, LE MOUV' • **SYLVIE ROZENKER**, **MARTINE PEIGNER**, LIBÉRATION • **CLAUDE LE BIHAN**, **DANIELLE DAUBA**, TÉLÉRAMA • **SERGE TOUBIANA**, **DIDIER COSTAGLIOLA**, LES CAHIERS DU CINÉMA • **ERIC BORG**, ZOO • **LAURENT DANIELÉLOU**, **PATRICE HOFFMANN**, SYNOPSIS • **ALAIN AUCLAIRE**, **CAROLE DESBARATS**, **AÏCHA KEROUBI**, **M. ROZENCWAJG**, FEMIS • **DANIEL BORENSTEIN**, **ETIENNE DE BRÉCHARD**, **CLAUDE CADET**, GTC • **JACQUES GUENEE**, VILLES ET CINÉMAS • **PATRICE RIBOT**, **MARTINE LODIN**, SNCF • **DOMINIQUE BESNÉHARD**, **MARYSE LE MESTIQUE**, **HÉLÈNE BOISSON**, YACOUTA ET DELPHINE, ARTMEDIA • **CATHERINE BAILHACHE**, ACOR • **JEAN DELDUC**, **FRANCK MONTAGNÉ**, **NICOLES PHAM**, GLPIPA • **ERWANN RIOU**, TECHNOVISION • **SERGE LALOU**, LES FILMS D'ICI • **JÉRÔME DOPFFER**, BALTHAZAR PRODUCTIONS • **EMMANUEL CHOMET**, **JÉRÔME VIDAL**, QUO VADIS CINÉMA • **ALAIN ROSANES**, ADR PRODUCTIONS • **ANNELISE SIGNORET**, ARTE EDITION • **BERTRAND GORE**, **NATHALIE MESURET**, **EMMANUELLE DE REYNAL**, SUNDAY MORNING PRODUCTION • **JEAN-PIERRE NEYRAC**, **MICHEL GRAPIN**, **YVES LOUCHEZ**, C.S.T. • **ANJELIKA SCHOULER**, FONDS CULTUREL FRANCO-AMÉRICAIN • **PATRICK KERMARREC**, **PAUL KIRBY**, T.A.C.C. • **GENEVIÈVE FRANÇOIS**, **LOUIS HELIOT**, CENTRE WALLONIE-BRUXELLES • **DELPHINE FLEURY**, SCÉNI QUA NON • **DIDIER SCHRETTTER**, AEEMA • **PIERRE REYSSAT**, LES FILMS DE LA BOISSIÈRE • **MARIE LE GAC**, ARP • **ANDRÉ LANGE** ET **LONE LE FLOCH ANDERSEN**, OEA • **ISABELLE MASSOT**, FESTIVAL DES SCÉNARISTES, LA CIOTAT • **STÉPHANE LAMOUREUX**, DUNE MK • **FILMINGER** • **FRANÇOIS BARAT**, **AGNÈS EGOT**, G.R.E.C. • **JOËL AMAURY**, NATIONAL DES SALLES CLASSÉES RECHERCHE • **HERMANN NÖRING**, MEDIA ART FESTIVAL D'OSNABRÜCK • **PHILIPPE MARTIN**, PELLEAS • **DANIEL CHABANNES**, EPICENTRE • **FRANCIS BUEB**, CENTRE ANDRÉ MALRAUX À SARAJEVO • **MICHEL CIMENT** • **ISABELLE SAUVANON** • **ANJA HELM**, **FATIMA DJOUMER**, **VÉRONIQUE RASCOL**, **ISABELLE**, **STÉPHANE**, **MARIE-CHRISTINE** ET **MYRIAM**, EUROPA CINEMAS •

**MARYVONNE FLEURY**, **JEAN-MICHEL MACAULT**, **DOMINIQUE ROBBE**, **JANICK PIETIN**, **SOPHIE KOTRAS**, **SYLVAIN ALMENDRO**, **RENÉE DURAND** ET LES AMBASSADEURS DES VILLES JUMELLES, **BERNARD BLIN**, **WILLIAM SAUTEJEAU**, **JEAN-MICHEL PIERRE**, **MICHÈLE CHATTON**, **LISE LOGEROT-MEREL** ET LE PERSONNEL DE LA MAIRIE D'ANGERS • **YVES ROUCHER**, **ISABELLE LEYGUE**, CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE ET LOIRE • **JEAN-FRANÇOIS ARTHUIS-BRAULT**, **THIERRY DURFORT**, CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE • **MICHEL CLEMENT**, **ELYSABETH CORMIER**, **CHRISTINE DOYEN**, **ANNE LECONTE**, DRAC PAYS DE LOIRE • **VIVIANE DOMEN**, **ETIENNE DURAND**, **BERNARD SIMON** ET **RÉMY SCALA**, CRÉDIT AGRICOLE DE L'ANJOU ET DU MAINE • **PATRICE MONMUSSEAU**, **JEAN-MAURICE BELLAYCHE**, **EMMANUEL GUERIN**, BOUVET LADUBAY • **DOMINIQUE BIVAUD** ET TOUTE L'ÉQUIPE D'AIR FRANCE ANGERS • **MARIE-DOMINIQUE GUILLET**, **ALAIN COYEAUD**, FRANCE TELECOM • **YVON HADJADJ**, **BÉATRICE DELBART**, INSPECTION ACADÉMIQUE DE MAINE ET LOIRE • **MONIQUE RAMOGNINO**, **ARLETTE GEMAIN**, CENTRE DÉPARTEMENTAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE DE MAINE ET LOIRE • **JOËLLE BOUVIER**, **RÉGIS OBADIA**, **PATRICK PERNIN**, **DOMINIQUE ORVOINE**, **INGRID MONNIER**, C.N.D.C. L'ESQUISSE • **LUC BOSSARD**, CRÉ-IMAJ • **FRÉDÉRIC HERTZ**, TV 10 • **OLIVIER PIERRE** ET **BRUNO BOUCHET**, ELACOM • **CLAUDINE BELAYCHE**, **CATHERINE GUICHARD**, **DOMINIQUE DESCHERE** ET LE PERSONNEL DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE D'ANGERS • **MARC BORGOMANO**, BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT • **HERVÉ POURAILLY**, **JEAN-CLAUDE DECAUX SERVICES** • **FRANÇOIS DELAUNAY** ET TOUTE L'ÉQUIPE DU CHABADA • **SOPHIE BOSSARD** ET TOUTE ÉQUIPE DE LA MAISON DES ETUDIANTS • **MARCEL GUIHARD**, CB 49 • **M. ERNOUX**, REPROCOPIE • **M. LABARTHE** ET L'ÉQUIPE DU LP CHEVROLIER • **DOMINIQUE DEL CORO**, AFFICHAGES ANDÉGAVES • **MARIE-PAULE BONNAUD**, LIBRAIRIE CONTACT • **PATRICE MOYSAN**, SADEL • **M. DEBRITO**, GARAGE MAZDA • **MONSIEUR ET MADAME SEYEUX**, IMPRIMERIE PAQUEREAU • **M. SAUVAGE**, **JACQUELINE BRANGER**, I.U.F.M. PAYS DE LA LOIRE • **M. MENAGER**, ELIDIS ANGERS • **DAVID DELANNEAU**, GEANT ESPACE ANJOU • **AHMED TEMMAR** ET **JEAN-PHILIPPE DELOBEL**, RADIO GRIBOUILLE • **PHILIPPE BROIX** ET LE PERSONNEL D'ANGERS TOURISME • **FRANÇOIS-NOËL PAVIE**, LES AMIS DU BON CINÉMA • **CLAUDE TOBIE** ET TOUTE L'ÉQUIPE DU CRC • **CHRISTIAN ROUILLARD**, **ALAIN FLEIG**, ECOLE RÉGIONALE DES BEAUX-ARTS D'ANGERS • TOUTE L'ÉQUIPE DE NET CONCEPT • **HERVÉ FALISE**, ART & A • **Tous les participants à l'opération Vidéo de Quartiers** • **LES HÔTELS D'ANGERS** : **ANJOU, M;** ET **MME ALAIN RIO - BLEU MARINE, M.** ET **MME LAURENT MAIGNAN - IBIS, M.** **ACHIM NOLTE ROYALTY, M.** ET **MME LEROUX - MERCURE, M.** **PHILIPPE RAGO** • **LES RESTAURANTS D'ANGERS** : **LE CONNÉTABLE, MME KLEIN - LA SALAMANDRE, M.** **DANIEL LOUBOUTIN - LE SPIRIT OF FACTORY, M.** **YVES BARANGER - LE PAPAGAYO, M.** **ALAIN HUET - LE PROVENCE CAFFÉ, M.** **DEROUET - LES SAISONS, MME CORINE BARBARIN - VATEL TRAITEUR, M.** **LOYS PALVADEAU - BON BÉTEND RÉCEPTIONS, M.** **BON BÉTEND** • **CLAUDE YERSIN, CLAUDE NOËL** ET TOUTE L'ÉQUIPE DU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS • **JEAN-PIERRE BLEYS, JEAN-MICHEL BOSSE, CLAUDE DUFETEL, JEAN-JOSEPH**

# Crédits et remerciements

LEBON, LOUIS MATHIEU, FRANÇOISE MAITRE, RICHARD MIN-  
GUELL, JEANINE PLARD, MARYVONNE POUESSEL, MARIE-  
FRANCE TOUATI, COMMISSION EDUCATION NATIONALE / PREMIERS PLANS  
• PATRICE GABLIN, RECTORAT DE NANTES • BERNARD LECOQ,  
FRANÇOIS LEMOULANT, MARINE LEROY, VIVRE À ANGERS • PIERRE  
VELON, LES ENSEIGNANTS ET LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE RÉGIONALE  
DES BEAUX ARTS • M. FROMOND, EMMANUELLE CRASNIER,  
PACKARD BELL • MADAME HERMANGE, ALAIN RICHARD ET  
PATRICE GABLIN, LYCÉE LÉONARD DE VINCI DE MONTAIGU •  
ALBANIE : YVES BEAUVOIS, AMBASSADE DE FRANCE •  
ALLEMAGNE : RENATE ROSE, EUROPEAN FILM PROMOTION •  
CLAUDIA LÖWEN, KHM • STEFANIE BRUMMER, DFFB • EVA  
STEGMAYER, FABW • MARTINA LIEBNITZ, HFF " KONRAD WOLF "  
• EWING INSE, HFW • MARGOT FREISSINGER, HFF/M • EVA-  
MARIA POSSELT, INTERNATIONALES FESTIVAL DER FILMHOCHELSCHULEN •  
TANJA ENGLARTE, EXPORT UNION DES DEUTSCHEN FILM •  
AUTRICHE : GERALD WEBER, SIXPACKFILM • ANNE LAURENT,  
AUSTRIAN FILM COMMISSION • MME WEADANJER, HFMDK •  
BELGIQUE : GABRIELLE CLAES, CINÉMATHÈQUE ROYALE DE BELGIQUE  
• RAUL SERVAYS • GENEVIÈVE ANTOINE, ATELIER GRAPHOU •  
JEAN-MARIE DEMEYER, KASK • PATRICE TOYE • BAYO DEFUR-  
ME • MARYANNE DE BACKER, DÉRIVES • KARINE DE VILLERS,  
CBA • LAURA COUDERC, AJC • RITA GOEGBEUR, CHRISTINE  
BERCKMANS, FLANDERS IMAGE • LUC PIETTE, MIINISTERIE VAN  
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP • DOMINIQUE DERUDDERE • ERWIN  
PROVOOST, GUIDO DEKEYSER, MULTIMÉDIA • ROBBE DE HERT  
• FRANS BUYENS • MARC DIDDEN • BORIS LEHMAN •  
RAUL SERVAYS • JEAN-JACQUES ANDRIEN • DIRK IMPENS,  
FAVOURITE FILMS • ANNICK, SIMPLE PRODUCTION • ELIANE DUBOIS,  
CINÉ-LIBRE • EDMOND BERNHARD • CAROLINE, THE FACTORY •  
EVE BONFANTI • JEAN-LUC FRANCOIS, FESTIVAL 10/10 NAMUR •  
JEAN-PIERRE CASIMIR, KHALED KBAÏER, INSAS • MARC GIL-  
LON, IAD • GUY PIROTTE, ENSAV LA CAMBRE • JULES CLAES,  
SINT-LUKAS • BOSNIE-HERZÉGOVINE : JEAN-PIERRE BOU-  
ZIGUES, AMBASSADE DE FRANCE • BULGARIE : GEORGI YAVCHEV,  
NATFIZ • CROATIE : BRANKA METEC, ADU • DANEMARK :  
ELISABETH ROSEN, DDF • PERNILLE MUNK, MEDIA DESK  
DANEMARK • INSE MERETE NORREGARD, LISSY BELLAICHE,  
ANNETTE LONVANG, DANISH FILM INSTITUTE • ESPAGNE : JESUS  
HERNANDEZ, MEDIA DESK ESPAGNE • JESUS MARTINEZ LEON,  
ECAM • ESTONIE : URMAS LEEV, UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE DE TALLINN  
• FINLANDE : DAVID CESSAC, AMBASSADE DE FRANCE • PETJA  
PELTOMAA, UIAH • EIIJA SAARINEN, TSAC • FINNISH FILM  
FOUNDATION • FRANCE : DOMINIQUE PAÏNI, BERNARD BENOLIEL,  
CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE • CATHERINE NEXON, CHRISTIAN POPP,  
SABINE LANGE, ARTE • ANNE HUET, CINÉMA LE RÉPUBLIQUE •  
HUGUES QUATTRONE, MICHELLE AUBERT, ARCHIVES DU FILMS  
CNC • AGENCE DU COURT MÉTRAGE • FANNY LESAGE, KARINE,  
LA FEMIS • MONSIEUR NAGEL, AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE • GEORGE JANKOVIC, INSTITUT CULTUREL AUTRICHIEN  
• PAOLO FAZZINO, ISTITUTO ITALIANO DE CULTURA • SONJA  
MARTINSON UPPMAN, CENTRE CULTUREL SUÉDOIS • HERMAN  
QUARLES VAN UFFORD, AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS • ALDIS  
KARLAUSKIS, AMBASSADE DE LETTONIE • THÉRÉSIA MENDES,

AMBASSADE DU PORTUGAL • GODFRIED TALBOOM, INSTITUT DU FILM  
NORVÉGIEN • JAROSLAVA BABANOVA, AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE • ISABELLE DEBIEN, FESTIVAL DU CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE  
MONTPELLIER • MARC-ANTOINE ROBERT, CNC • MONIQUE GAIL-  
HARD, ARKEÏON • KERIMAN ULAS ULUSAY • JOEL CHAPRON,  
MARIA MANTHOULIS ET ANTOINE KHALIFE, UNIFRANCE • JOSÉ  
RIBA • BARBARA DENT, THE BRITISH COUNCIL • VINCENT  
PICHON • CRISTINA HOFFMAN, EXPORT UNION DES DEUTSCHEN  
FILM • GÉORGIE : GEORGES DOLIDZE, GSITF • GRÈCE :  
MICHEL DEMOPOULOS, FESTIVAL DE THESSALONIQUE • PAOLA  
ROSCAM-STARAKIS, CENTRE DE LA CINÉMATOGRAPHIE • DIDIER  
TALPIN, AMBASSADE DE FRANCE • HONGRIE : JANOS XANTUS,  
SFF • KATALIN KOVACS, MAGYAR FILMUNIO • DIDIER DUTOUR,  
OLIVIER MONOD, INSTITUT FRANÇAIS • IRLANDE : PAT MLOY,  
DLCAD • ITALIE : MR BALDI, MME CASTAGNA, SNC • PAOLO,  
CORTO AGENCIA • LUCA RAFAELLI, FESTIVAL "I CASTELLI ANIMATI" •  
KIRGHIZSTAN : PAUL ROMANOVITCH, AMBASSADE DE FRANCE •  
MACÉDOINE : FRANÇOIS GORGET, CENTRE CULTUREL ET DE COOPÉ-  
RATION LINGUISTIQUE • NORVÈGE : THORIL SIMONSSON, NORSK  
FILM INSTITUTT • JEAN-YVES GALLARDO, CENTRE CULTUREL FRANÇAIS  
• PAYS-BAS : MME KRUYVER, RIETVELD ACADEMY • MARION  
SLEWE, NFTA • HENK CAMPING • CLAUDIA LANSBERGER,  
HOLLAND FILM PROMOTION • POLOGNE : ERNEST WILDE, WRITV •  
JOLANTA AXWORTHY, PWSFT • FRÉDÉRIC PINARD, AMBASSADE DE  
FRANCE • PORTUGAL : PR JOSE ALVES PEREIRA, ESTC •  
JUSTINA BASTOS, ICAM • BRIGITTE PROUELLE, AMBASSADE  
DE FRANCE • RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGO-SLAVIE :  
MIROLJUB VUCKVIC, INSTITUT ZA FILM • RÉPUBLIQUE TCHÈQUE :  
ZDANA SKAPOVA, MASKOVA JITKA, FAMU • ROUMANIE :  
MIHAELA OPREA, UATC • JEAN-FRANÇOIS BROSSET, AMBASSADE  
DE FRANCE • ROYAUME-UNI : JULIAN PYE, GERALDINE HIG-  
GINS, THE BRITISH COUNCIL • CHRISSEY BRIGHT, LIFS • KARIN  
FARNWORTH, NFTS • CATHY CORBETT, BA • BILL FOULK,  
SIAD • NATASHA ANDERS, RACHEL LINDEN, RCA • RUSSIE :  
TATIANA STORCHAK, VGIK • OLGA NICOLAIEVNA SOLOVIOVA,  
VKSR • POLINA ZHURAVLEVA, INTERCINEMA AGENCY • JEAN-  
CHRISTOPHE BAUBIAT, AMBASSADE DE FRANCE • ALLA BELIAK,  
INSTITUT FRANÇAIS DE ST PETERSBOURG • SLOVAQUIE : LEO STE-  
FANKOVIC, VSMU • VINCENT CORDI, AMBASSADE DE FRANCE •  
SLOVÉNIE : IGOR KORCIC, JAN ZAKONJZEK, SIMONA CAS,  
AGRFT • CHRISTINE SCHELL, AMBASSADE DE FRANCE • SUÈDE :  
MARIAN PERSSON, DI • GUNNAR ALMER, ULLA ASPGREN,  
SVENSKA FILMINSTITUTET • SUISSE : MURIEL JAQUEROD, ESAV •  
THYLANE ZIMMERMANN, ECAL • LAURA ZIMMERMANN,  
HGKZ • REGULA BOBST, CENTRE SUISSE DU CINÉMA • ALAIN  
BOTARELLI, AGENCE SUISSE DU COURT MÉTRAGE • ANNE-CATHERINE  
DE PERROT, PRO HELVETIA • TURQUIE : JOSIANE BEÏLAK,  
AMBASSADE DE FRANCE • UGUR DEMIRAY, ANADOLU ÜNİVERSİTESİ •  
AHMET YUMRUKAYA •

# Sens de la famille plaisirs des sens

existe aussi en version DITD ● ● ●

**NOUVEAU**

Mazda PREMACY  
à partir de

**119 900F<sup>(1)</sup>**



# PREMACY

**NOUVEAU Mazda PREMACY : le monospace qui plaît même au conducteur**



#### Magiques... ses capacités d'adaptation !

Très compact (4,295 m) vu de l'extérieur, le Premacy vous offre un intérieur spacieux et entièrement modulable :

- 5 vraies places.
- Plus de 100 façons d'agencer les sièges.
- Sièges arrière amovibles.
- Siège arrière central super léger qui se rabat en tablette.
- La plus grande capacité de chargement de sa catégorie : jusqu'à 1848 L.
- De multiples espaces de rangement.



#### La famille, c'est sacré : vous êtes en sécurité.

Le Premacy a été conçu pour satisfaire aux plus grandes exigences de confort et de sécurité, jusque dans ses équipements de série :

- Structure renforcée en H de l'habitacle pour protection maximale.
- Système de freinage ABS avec répartiteur électronique et antipatinage.
- 4 airbags (frontaux et latéraux, pour sièges avant).
- Projecteurs antibrouillards.
- Ceintures de sécurité adaptées pour installation du siège bébé Mazda (2).



#### Le monospace qui se conduit aussi par plaisir.

Au volant du Premacy, vous savourez le plaisir d'avoir entre les mains un véhicule dynamique et élégant, qui vous obéit tout en souplesse :

- Maniable en ville, rayon de braquage de 10,8 m.
- Direction assistée progressive.
- 4 vitres électriques + rétroviseurs extérieurs électriques dégivrants.
- Système audio avec commande au volant.
- Intérieur velours.
- Choix de motorisations, moteur essence 1,8 L ou moteur 2 L turbodiesel à injection directe (DiTD) (3).

**3 ans de garantie et d'assistance (4)**

NOUVEAU Mazda PREMACY : venez vite le découvrir chez votre concessionnaire Mazda

**Garage DEBRITO**  
105 route de Briollay - Angers  
Tél. : 02 41 43 33 21

Essayez, vous verrez...



(1) Version I&L, GTY, essence - APY 2000 - (2) Disponible à partir d'octobre 1999 - (3) Ou 100 000 km ou 1er des 2 termes écus. Photos non contractuelles - véhicule présenté équipé d'accessoires - Thompson-Carenet France.

## ACCUEIL DU FESTIVAL

Centre de Congrès d'Angers,  
33 boulevard Carnot  
ouvert tous les jours de 9h à 23h

Vous pouvez nous contacter à partir  
du 20 janvier au **02 41 37 08 61**

## CENTRE DE CONGRES

Compétition Officielle,  
Lectures de Scénarios,  
Forum des jeunes réalisateurs,  
Leçons de Cinéma

## CINEMA LES 400 COUPS

12 rue Claveau  
Tél : 02 41 88 70 95

## CINEMA GAUMONT COLISEE

8 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 68 26

## CINEMA GAUMONT ARIEL

66 boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 14 63

## L'AMPHIGOURI

4 allée François Mitterrand  
Tél : 02 41 96 23 96

## NOUVEAU THEÂTRE D'ANGERS

12 place Imbach  
Tél : 02 41 88 99 22

## ANGERS TOURISME

Place Kennedy  
Tél : 02 41 23 51 11

## LES HÔTELS PARTENAIRES DU FESTIVAL :

### HOTEL D'ANJOU

1 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 24 82

### HOTEL BLEU MARINE

18 boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

### HOTEL IBIS

Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

### HOTEL MERCURE CENTRE

1 Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

## LES RESTAURANTS DU FESTIVAL

### CHEZ PAULINE

Centre de Congrès, 33 boulevard Carnot  
Tous les midis de 12h30 à 15h  
Salades 28 F / Plat du Jour 38 F / Menu à 50 F

### LE CONNETABLE

13 rue des deux Haies  
Tél : 02 41 88 57 04

### LA SALAMANDRE

1 bis boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 99 55

### LE GRAND CERCLE

18 boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

### LE PAPAGAYO

44 boulevard Ayrault  
Tél : 02 41 87 03 35

### LE PROVENCE CAFFE

12 place du Ralliement  
Tél : 02 41 87 44 15

### LE SPIRIT OF FACTORY

14 rue Bressigny  
Tél : 02 41 88 50 10

### LES SAISONS

Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

## SNCF

Tél : 08 36 35 35 35

## TAXIS

Tél : 02 41 88 45 00

## TARIFS

- Plein Tarif : 30 F / 4,57 €
- Tarif Réduit : 25 F / 3,80 €  
(-18 ans, lycéens étudiants, demandeurs d'emploi, carte vermeil) :
- Laissez-passer pour toute la durée du Festival (un catalogue gratuit):  
300 F / 45,73 €
- Carnet de 5 places (carnet non nominatif) :  
120 F / 18,29 € (un catalogue gratuit)
- Tarif groupes scolaires :  
19 F / 2,90 € la place.  
Renseignements au 02 41 88 51 52

## OÙ VOUS PROCURER VOS PLACES ?

- Tous les jours aux heures des séances dans les cinémas Gaumont Ariel et Colisée, Les 400 Coups
- Au Centre de Congrès
- le vendredi 21 janvier de 11h à 13h et de 14h à 22h30
- du 22 au 30 janvier de 9h à 12h et de 13h45 à 22h30
- Au Nouveau Théâtre d'Angers du lundi au samedi de 11h à 19h
- A la Bibliothèque Municipale, rue Toussaint du 4 au 22 janvier
- Horaires des séances disponibles dans tous les lieux du Festival

Le Festival est partenaire du Pass Culture et Sports de la Région des Pays de Loire



LIBRAIRIE PAPETERIE

# CONTACT

*vous attend sur le stand librairie du festival*

**3, rue Lenepveu - 49100 ANGERS**

**02 41 24 15 01**

## **Coordination européenne des Festivals de cinéma**

La Coordination européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 150 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des États-membres de l'Union européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleure diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.

64 rue Philippe le Bon  
B-1000 Bruxelles  
Tél. : +32 2 280 13 76  
Fax. : +32 2 230 91 41  
cefc@skypro.be  
<http://www.eurofilmfest.org>



2 Abdel a rendez-vous	25 Downhill City	126 KASK	38 Piken med saksen
6 Adoration	32 Due come noi, non dei migliori	(sélection de courts métrages)	47 Plus tard
0 Adrian und der wolf	117 Dupont et Dupond font du cinéma : 25 ans de cinéma en Flandres	101 La kermesse héroïque	116 Point de fuite
6 L'amateur (sélection de courts métrages)	28 Elle et lui au 14 <sup>e</sup> étage	121 Klinkaart	118 Portrait de groupe en l'absence du m
7 Atelier des jeunes cinéastes (sélection de courts métrages)	137 En chair et en os	49 Körbe	50 Portret ojca
5 Aujourd'hui plage	118 Les enfants du Borinage - Lettre à Henri Storck	31 Közel a szerelemhez	30 Un possible amour
5 Avec Marinette	53 En liten film oh hockey	37 La scoperta di Walter	113 La promesse
2 Les aventures de Pinocchio	125 ENSAV La Cambre (sélection de courts métrages)	82 Lavomatic	118 Quand j'étais belge
1 Barfuss	38 Entretanto	54 Lettre à mon père	33 Questo e il giardino
9 Les bas-fonds	110 E pericoloso sporgersi	83 Lieu de naissance	143 Radio gazelles
3 Beau comme un camion	139/140 Festival "European Media Art Festival" d'Osnabrück (sélection de courts métrages)	107 Le lit	83 La récréation de E
6 Beaucoup de bruit pour rien	112 Farinelli	44 Little maensk	106 Les rendez-vous d
1 Beaux-Arts d'Angers, de Nantes et du Mans (sélection de courts métrages)	29 Une femme d'extérieur	47 Losing touch	114 Rosie
1 Bolchoïe ociennoïe polié	131 La ferme des animaux	45 Lost week-end	50 Ryba 073
6 Bon week-end	134 Le festin de Babette	123 Magnum Begynasium Bruxellense	41 Schlafman
8 Brussels by night	65 Fish & Chips	104 Malpertuis	48 Second hand
7 CBA - Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles (sélection de courts métrages)	36 Les gens de passage	113 Manneken Pis	126 Sint Lukas (sélection de courts
1 C'est arrivé près de chez vous	82 Glob@l vill@ge	63 Marie, Nonna, la Vierge et moi	115 Sirène
2 C'est pour bientôt	115 Goldframe	109 Marquis	143 Soft
7 Le cheval venu de la mer	106 Le grand paysage d'Alexis Droeven	83 Les méduses	30 Soin et beauté
5 Chromophobia	133 La guerre du feu	43 Mehr oder weniger	104 Un soir, un train
7 Chronique des saisons d'acier	115 Harpya	83 Mémoire de puce	27 Solas
0 Combat de boxe	26 Heller als der mond	132 Le mépris	55 Solo unas pocas co
2 Combattre pour nos droits	109 Henri Storck, témoin du réel	101 Misère au Borinage	53 Stora ochsa mirak
8 Crazy love	105 Home sweet home	110 Monsieur	117 Strip-tease
5 Cyrano de Bergerac	103 L'homme au crâne rasé	134 Monsieur Hire	39 Summertime
1 Daens	105 La honte de la jungle	116 Mort à Vignole	141 Supinfocom (sélection de courts
1 La dame au petit chien	125 IAD (sélection de courts métrages)	120 Mr Fantomas	102 Symphonie paysan
0 Les dames du Bois de Boulogne	42 Idölle	114 Le mur	55 Tablea men elsama
3 Daniel Gélin, mon père	122 L'imitation du cinéma	85 Nationale 137	49 Tales from the rea room
9 Dayim	44 India	45 Navankaantopiri	61 The shade
1 Déjà s'envole la fleur maigre	125 INSAS (sélection de courts métrages)	34 Navrat Idiota	37 Tipota
5 De plofs à Noirelles	85 Insupportables	52 Nocht prichla	35 To speak
7 Dérives (sélection de courts métrages)	42 Inter-view	51 Nu	115 To speak or not to
2 Dimanche	103 Jeudi on chantera comme dimanche	119 Les nuits de la pleine lune	110 Toto le héros
2 La dinde aux marrons	82 La jeune fille et la tortue	115 Opération X-70	54 Trivial Killer
3 Dites-lui que je l'aime	36 Joyeux anniversaire	46 L'origine de la tendresse	123 Vase de noces
		130 Ossessione	112 La vie sexuelle des
		85 Otto ou des confitures	83 Les vieux jours
		55 Pai Nosso	52 V kocke
		115 Papillon de nuit	135 Le voyage à Melon
		111 Pas de C4 pour Daniel-Daniel	40 Waxandwane
		83 Le passeur	127 Wallonie Image Pr (sélection de courts
		48 Passport	43 Wünsche
		115 Pégasus	
		116 La philosophie dans le boudoir	

55	Ahmed Fahmy, Abdel Zaher	34	Gedeon, Saja	81	O'Connor, Sheila
106	Akerman, Chantal	63	Gélin, Manuel	65	O'Donnel, Damien
137	Almodovar, Pedro	37	Genovese, Paolo	54	Odorici, Karine
53	Andersson, Jesper	83	Gleize, Delphine	53	Olsson, Marcus
106	Andrien, Jean-Jacques	132	Godard, Jean-Luc	47	Oriot, Eric
133	Annaud, Jean-Jacques	38	Gomes, Miguel	49	Palfi, György
83	Arbid, Danielle	32	Grossi, Stefano	143	Paulhofer, Christina
134	Axel, Gabriel	51	Guerman A.	135	Per, Ahlin
55	Azevedo, Marcio	131	Halas, John	85	Pherivong, Etienne
131	Batchelor, Joy	107	Hänsel, Marion	105	Picha
111	Belvaux, Rémy	42	Hausner, Jessica	117	Pien, Luc
37	Bentivoglio, Fabrizio	45	Helminen, Kim	39	Pirselimoglu, Tayfun
114	Berliner, Alain	51	Iuga, Dragos-Bogdan	111	Poelvoorde, Benoît
122	Bernhard, Edmond	101	Ivens, Joris	45	Pohjavirta, Tatu
29	Blanc, Christophe	118	Jean, Patric	46	Polmanss, Laurette
28	Blondy, Sophie	45	Kari, Dagur	135	Rappeneau, Jean-Paul
117	Bonmariage, Manu	131	Kheifits, Iossif	85	Rebufat, Pauline
85	Bonnelle, Pascal	85	Kleitz, Baptiste	63	Renaud, Francis
111	Bonzel, André	40	Koenzen, Axel	129	Renoir, Jean
136	Branagh, Kenneth	104	Kümel, Harry	41	Rohde, Nicolai
130	Bresson, Robert	43	Kusturica, Nina	30	Rojo, Alejandra
112	Bucquoy, Jan	35	Lamens, Erik	31	Salamon, Andras
102	Buyens, Frans	30	Lamotte, Christophe	25	Salonen, Hannu
55	Carpman, Elena	105	Lamy, Benoît	44	Schonau Fog, Peter
85	Chouaib, Jihane	40	Lazzarini, Sylvie	42	Schröder, Petra
83	Cianci, Angelo	134	Leconte, Patrice	143	Sebbagh, Dorothée
83	Colombani, Laetitia	50	Lee Jung, Kim	115	Servais, Raoul
82	Coltelloni, Laurent	83	Lehembre, Simon	116	Smolders, Olivier
132	Comencini, Luigi	123	Lehman, Boris	41	Speth, Maria
111	Coninx, Stijn	35	Lenoir, Blandine	49	Spiro, Minkie
112	Corbiau, Gérard	85	Lubac, Philippe	45	Stahle, Mark
143	Cordier, Anthony	39	Luif, Anna	101/102	Storck, Henri
82	Cratzborn, Véro	82	Ly-Cuong, Stéphane	52	Struss, Michal
113	Dardenne, Luc et Jean-Pierre	46	Mallard, Alain-Paul	50	Svankmajer, Vaclav
33	Davide Maderna, Giovanni	118	Mandy, Marie	82	Takmil Homayoun, Na
109	De Hert, Robbe	117	Mariage, Benoît	36	Tillon, Darielle
117	De Hert, Robbe	122	Mariën, Marcel	110	Toussaint, Jean-Philippe
103	De Heusch, Luc	36	Marini, Hélène	114	Toye, Patrice
120	Dekeulekeire, Charles	82	Martineau, Philippe	43	Unger, Mirjam
103	Delvaux, André	48	Melchior, Siri	110	Van Dormael, Jaco
108	Derrudere, Dominique	121	Meyer, Paul	113	Van Passel, Frank
108	Didden, Marc	107	Michel, Thierry	130	Visconti, Luchino
38	Evan Nielsen, Thorkil	133	Miller, Claude	54	Vossart, Isabelle
101	Feyder, Jacques	37	Miniero, Luca	26	Wildrich, Virgil
52	Filippova, Svetlana	120	Moerman, Ernest	109	Xhonneux, Henri
44	Fischer Christensen, Pernille	141	Mréjen, Valérie	48	Young, Emily
47	Gavron, Sarah	61	Nadjari, Raphael	27	Zambrano, Benito
		137	Newell, Mike	123	Zéno, Thierry



Octobre 1996  
Certification Citerne



Avril 1999  
Certification Bouteille



Mai 1999  
Certification Centres et Relais

# Et de trois!



L'engagement constant de PRIMAGAZ, depuis plusieurs années, pour une Qualité de service sans cesse améliorée vient de lui faire franchir une étape supplémentaire. En effet PRIMAGAZ s'est vu décerner en Mai 1999 la certification ISO 9002 pour ses Centres emplisseurs et Relais vrac, l'ensemble des activités industrielles de PRIMAGAZ. Cette nouvelle certification complète celles obtenues pour la distribution du GPL en Citerne en Octobre 1996 et en Bouteille en Avril 1999 ; elle fait de



PRIMAGAZ la première société française d'énergie GPL à être certifiée ISO 9002 pour l'ensemble de son activité ! D'autre part, gage de continuité dans la Qualité, le 10 Septembre 1999 a vu le renouvellement pour trois ans de la certification Bouteille et Citerne. Le label ISO 9002 est une référence d'excellence qui offre à tous nos Clients, professionnels ou particuliers, la meilleure garantie officielle. Il représente pour nous l'exigence permanente de mener encore plus loin notre stratégie Qualité.

*PRIMAGAZ EST LA PREMIÈRE ET LA SEULE SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
D'ÉNERGIE GPL À ÊTRE  
CERTIFIÉE ISO 9002 POUR L'ENSEMBLE DE SON ACTIVITÉ.*

# la fondation gan et le cinéma ne font qu'un

LA FONDATION GAN POUR LE CINEMA PARTENAIRE DU FESTIVAL "PREMIERS PLANS" D'ANGERS



© G. Perrier Doron / Delouze

**FONDATION GAN**  
**POUR LE CINEMA**  
FONDATION D'ENTREPRISE

2, rue Pillet-Will 75009 Paris - Tél.: 01.42.47.55.14 / Fax : 01.42.47.35.48 - <http://www.fondation-gan.com>